

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双语音标”理论，为英语学习者提供了一种全新的学习方法，极大地提高了学习效率。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双语音标”理论，为英语学习者提供了一种全新的学习方法，极大地提高了学习效率。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 5 个章节

1. 星爵(the Star Lord) 000001

2. 星爵(the Star Lord) 000002

3. 星爵(the Star Lord) 000003

4. 星爵(the Star Lord) 000004

5. 星爵(the Star Lord) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

星爵(The Star Lord)

第1/5页

[-] [nəʊt] :

Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
This etext was produced from Imagination Stories of Science and Fantasy
这 电子文本 曾是 生产 从 想像力 故事 的 科学 和 幻想
[dʒu:n] - .
June 1953 .
六月 - .

本电子文本摘自1953年6月出版的《科幻与奇幻故事集》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt] [ʌn'klʌvə(r)] ['eni] ['eɪvɪdəns] [ðæt][ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查, 没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði][stɑ:(r)] [lɔ:d]
THE STAR LORD
这 星星 主

星爵

[baɪ] [bɔɪd] -
By Boyd Ellanby
经过 博伊德 -

作者: 博伊德·埃兰比

[tu:; tə][sʌm; səm] ['pæsɪndʒə(r)] [ə; eɪ] ['meɪdn] ['vɔɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plezə(r)] [kru:z] ;
To some passengers a maiden voyage was a pleasure cruise ;
到 一些 乘客 一个 少女 航程 曾是 一个 乐趣 巡航 ;
对一些乘客来说, 处女航是一次愉快的巡游;

[tu:; tə]['ʌðə(r)z][,aɪ 'ti:] [ment] [ə; eɪ][həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:] [laɪf] .
to others it meant a hope for new life .
到 其他的 它 意思是 一个 希望 为了 新的 生活 .
对另一些人来说, 它意味着对新生活的希望。

['əʊnli][ðə; ði] ['kæptɪn] [nju:] [ɒv; əv][ɪts]['deɪndʒə(r)] !
Only the Captain knew of its danger !
仅有的 这 队长 知道 的 它是 危险 !
只有船长知道它的危险性!

[[ˌpi: 'dʒi:]['sevən]]
[**Pg 7**]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði][stɑ:(r)] [lɔ:d] ['wertɪd] , [pɔɪzd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['meɪdn] ['vɔɪdʒ] .
The Star Lord waited , poised for her maiden voyage .
这 星星 主 等待 , 准备 为了 她 少女 航程 .
星爵静静等待着, 准备迎接她的处女航。

[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['sɪlvəri] ['spɪnd(ə)] , [stɪl] ['kreɪdlɪd] [ɪn][ɪts] ['skæfəldɪŋ] ,
The gigantic silvery spindle , still cradled in its scaffoldings ,
这 巨大 银色 主轴 , 仍然 摇篮 在 它是 脚手架 ,
那巨大的银色纺锤, 仍然被安放在脚手架上,

[ˈtaʊəd] ['ʌpwədz] [ə'genst] [ðə; ði] [ɑ:tɪfɪ(ə)] [skaɪ][bʊv; əv] ['sætələɪt] [waɪ] .
towered upwards against the artificial sky of Satellite Y .
高耸 向上 反对 这 人造的 天空 的 卫星 是 :
在卫星 Y 的人造天空映衬下, 它高耸入云。

[ðə; ði] ['pæsɪndʒə] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [kʌm] [ɒn] [bɔ:d] [bɪ'fɔ:(r)] ['kæptɪn] [dʒəʊ'zaɪə] ['evənz]
The passengers were beginning to come on board before Captain Josiah Evans
这 乘客 是 开始 到 来 在 木板 前 队长 约西亚 埃文斯
[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:ts] [bʊv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)] ['ɒfɪsəz] .
had finished checking the reports of his responsible officers .
有 完成的 检查 这 报告 的 他的 负责任的 警官 :
乔赛亚·埃文斯船长还没来得及检查完各主管船员的报告, 乘客们就开始登船了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [speɪs] , [naʊ] , [ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][hi;; hi]
The ship was ready for space , now , and there was nothing more he
这 船 曾是 准备好 为了 空间 , 现在 , 和 那里 曾是 没有什么 更多的 他
[kʊd; kəd][du;; də] [ʌn'tɪl] ['teɪkɒf] .
could do until takeoff .
可以 做 直到 起飞 :
飞船已经做好进入太空的准备, 在起飞之前他什么也做不了了。

[wɪð] [lɒŋ] , [dɪ'lɪbəɪət] [steps] [hi;; hi] [wɔ:kt] [tu;; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,
With long , deliberate steps he walked to his cabin , closed the door ,
和 长的 , 商榷 步骤 他 步行 到 他的 舱 , 关闭 这 门 ,
他迈着沉稳的步伐走向自己的小屋, 关上了门。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prɪvəsi] [hi;; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə] [rɪ'ɡɑ:d] [æz; əz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['lʌkʃəri] [laɪf]
and in the privacy he had come to regard as the greatest luxury life
和 在 这 隐私 他 有 来 到 看待 作为 这 最 奢华 生活
[hæd; həd][tu;; tə]['ɒfə(r)][hɪm] ,
had to offer him ,
有 到 提供 他 ,
而他所珍视的私密空间, 正是他所能享受到的最大奢侈。

[hi;; hi][sæŋk][ɪ'ntu:][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [rɪ:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst] - [bæg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n]
he sank into his chair and reached for the post - bag which had been
他 沉没 进入 他的 椅子 和 达到 为了 这 邮政 - 包 哪个 有 到过
[dɪ'lɪvəd] [baɪ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] ['rɒkɪt] ['feri] [frɒm; frəm] [ɜ:θ] .
delivered by the morning's rocket ferry from earth .
发表 经过 这 早晨 火箭 渡船 从 地球 :
他瘫坐在椅子上, 伸手去拿邮袋, 那是早上从地球搭乘火箭飞船送来的。

[ðəə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ]['pɜ:sən(ə)] ['letəz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
There were no personal letters for him .
那里 是 不 个人的 信件 为了 他 :
他没有收到任何私人信件。

[hi;; hi] ['reəli] [rɪ'si:vɪd] ['eni] [ænd; ənd]['nevə(r)] ['ri:əli] [ɪk'spektɪd] ['eni] ,
He rarely received any and never really expected any ,
他 很少 已收到 任何 和 绝不 真的 预期的 任何 ,
他很少收到捐款, 也从没真正期待过收到捐款。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kə'riə(r)][hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [bi:n] [mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [tu;; tə]
for his career had always been more important to
为了 他的 职业 有 总是 到过 更多的 重要的 到
对他来说, 事业始终比什么都重要。

[hɪm][ðæn; ðən][ˈpɜːsən(ə)] [taɪz] .
him than personal ties .
他 比 个人的 领带 .

他比私人关系更重要。

[ˈʌvɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)] [ˈdɒkjumənts] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [smɔːl] [braʊn] [ˈpɑːs(ə)] ,
Shoving aside the official documents , he picked up the small brown parcel ,
推搡 旁边 这 官方的 文件 , 他 挑选 向上 这 小的 棕色的 包裹 ,
他把那些官方文件推到一边, 拿起那个棕色的小包裹。

[slɪt][ðə; ði][ˈplaiəfɪlm] [ˈkʌvərɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [naɪf] ,
slit the pliofilm covering with his pocket knife ,
缝隙 这 Plioilm 覆盖 和 他的 口袋 刀 ,
他用小刀划开了覆膜,

[ænd; ənd] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði] [red] [ˈleðə(r)] [ˈkʌvə(r)] [wɪð] [ɪts][ˈsɪmp(ə)] [ˈtaɪt(ə)] : [leɪz] [ˈrɑːkɪts] [ænd; ənd]
and inspected the red leather cover with its simple title : Ley's Rockets and
和 检查 这 红色的 皮革 覆盖 和 它是 简单的 标题 : 利氏 火箭 和

[speɪs] [ˈɪps] .
Space Ships .
空间 船舶 .

然后仔细查看了红色皮革封面, 上面简单的标题是:《莱伊的火箭和太空飞船》。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkʌvə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪt] : [meɪ] [wʌn] , - , [ˈvɒlju:m] - .
At the bottom of the cover was a date : May 1 , 2421 , Volume 456 .
在 这 底部 的 这 覆盖 曾是 一个 日期 : 可能 1 , - , 体积 - .

封面底部印有日期: 2421 年 5 月 1 日, 第 456 卷。

[ɪn][ðə; ði] [ˈniːli] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈiːz] [saɪns] [ðə; ði] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [ˈvɒlju:m] [wʌn] ,
In the nearly five hundred years since the publication of Volume one ,
在 这 几乎 五 百 年 自从 这 发布 的 体积 一 ,

自第一卷出版以来的近五百年间,

[wɪtʃ] [ˈlɪstɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɜːrθs] [ˈrɒkɪt] [ˈɪps] [ɒn][hɑːf][ɒv; əv][wʌn][peɪdʒ] ,
which listed all the earth's rocket ships on half of one page ,
哪个 列出 全部 这 地球的 火箭 船舶 在 一半 的 一 页 ,

它在一页纸的半页纸上列出了地球上所有的火箭飞船,

[ðə; ði] [ˈænjuəl] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] , [ˈregjələli] [ˈeditɪd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] ,
the annual edition of this book , regularly edited and brought up to date ,
这 年度的 版 的 这 书 , 经常 编辑 和 带来 向上 到 日期 ,

本书的年度版本会定期编辑更新。

[hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ðə; ði] [speɪsmənz] [ˈbaɪb(ə)] .
had become the spaceman's bible .
有 变得 这 宇航员的 圣经 .

它已成为宇航员的圣经。

[ˈkæptɪn] [ˈevənz][wɒz; wəz] [əˈnɔɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [ˈfeɪkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]
Captain Evans was annoyed to find that his hands were shaking as he
队长 埃文斯 曾是 恼怒 到 寻找 那 他的 双手 是 摇晃 作为 他

[liːft] [θruː] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] ,
leafed through the pages ,
有叶子的 通过 这 页面 ,

埃文斯上尉翻阅书页时, 恼火地发现自己的双手在颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][kənˈtrəʊl][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] .
and he paused a few seconds , trying to control his excitement .
和 他 暂停 一个 很少 秒 , 尝试 到 控制 他的 激动 .

他停顿了几秒钟, 努力控制自己的激动之情。

[hɪz; ɪz] [blæk] [heə(r)][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [tɜːn] [greɪ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
His black hair had begun to turn gray above his ears ,
他的 黑色的 头发 有 开始 到 转动 灰色的 多于 他的 耳朵 ,

他耳朵上方的黑发已经开始泛灰了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] [heəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊʃɪ] [ˈaɪbrəʊz] .
and there were a few white hairs in his bushy eyebrows .
和 那里 是 一个 很少 白色的 头发 在 他的 茂密的 眉毛 .

他浓密的眉毛里夹杂着几根白眉。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhelθɪ] [pɪŋk] [gləʊ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [skɪn] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [fleɪt] [tʃiːks] ,
But a healthy pink glowed under the skin of his well - fleshed cheeks ,
但 一个 健康 粉色的 发光 在下面 这 皮肤 的 他的 出色地 - 有血有肉的 脸颊 ,

但他丰满的脸颊下却泛着健康的粉红色光泽。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌt][pʊ; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ˈkɒnfɪdəns] [pʊ; əv][wʌn] [juːst] [tuː; tə] [rɪˈsiːvɪŋ]
and the jut of his chin showed the confidence of one used to receiving
和 这 刚 的 他的 下巴 显示 这 信心 的 一 用过的 到 接收
[ɪˈmiːdiət] , [ʌnˈkwɛstʃənɪŋ] [əˈbiːdiəns] .
immediate , unquestioning obedience .
即时 , 不加质疑 服从 .

他微微抬起的下巴显示出一种自信, 这种自信源于他习惯于立即获得毫无保留的服从。

[wen] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ˈfɪŋɡəz] [hæd; həd] [stɒpt] [ðeə(r)] [ˈtreɪblɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈentri] [hiː; hi]
When his long fingers had stopped their trembling , he found the entry he
什么时候 他的 长的 手指 有 停止 他们的 发抖 , 他 成立 这 入口 他

[hæd; həd] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,
had been looking for ,
有 到过 寻找 为了 ,

当他修长的手指停止颤抖后, 他找到了他一直在寻找的入口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [smaɪl] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈfiːtʃəz] [æz; əz][hiː; hi][ˈset(ə)ld] [diːpə(r)] [ɪn]
and a triumphant smile lighted his heavy features as he settled deeper in
和 一个 凯 微笑 照明 他的 重的 特征 作为 他 定居 更深 在

[hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][fɜːst] [ˈpærəɡrɑːf] .
his chair and read the first paragraph .
他的 椅子 和 读 这 第一的 段落 .

他脸上露出了胜利的笑容, 沉重的脸上也浮现出一丝喜悦, 他更深地靠在椅子上, 读起了第一段。

" [stɑː(r)] [lɔːd] : [ŋjuːɪst] [ˈmɒd(ə)l][ɪn] [speɪs] - [ʃɪps] [pʊ; əv][ðə; ði] [feɪmd] [stɑː(r)] [laɪn] .
" Star Lord : newest model in space - ships of the famed Star Line .
" 星星 主 : 最新 模型 在 空间 - 船舶 的 这 著名的 星星 线 .

“星爵：著名星际航运公司最新款太空飞船。”

[ˈvaɪt(ə)l] [stəˈtɪstɪks] :
Vital Statistics :
必不可少的 统计数据 :

重要统计数据:

[kənˈstrʌkʃn] [brɪˈɡʌn] [ˈfebruəri] - , [pʌn] [ˈsætəlaɪt] [waɪ] . [ˈkrɪsnd] , [ɒkˈtəʊbə(r)] , - .
Construction begun February 2418 , on Satellite Y . Christened , October , 2420 .
建造 开始 二月 - , 在 卫星 是 . 受洗 , 十月 , - .

卫星Y于2418年2月开始建造, 2420年10月举行命名仪式。

[ˈmeɪdn] [ˈvɔɪdʒ] [tuː; tə] - [θriː] [ˈfedʒuːld] [sprɪŋ] , - .
Maiden voyage to Almazin III scheduled spring , 2421 .
少女 航程 到 - 三、 已安排 春天 , - .

前往阿尔马津三号的首航计划于 2421 年春季进行。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈdaɪəɡræm][ɒv; əv][ðə; ði] [(ɪ)p] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɒŋ][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" **He looked up at the diagram of the ship which hung on the wall at his**
" 他 看起来 向上 在 这 图表 的 这 船 哪个 悬挂 在 这 墙 在 他的
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

他抬头看向挂在右侧墙上的船体图纸，

[ðen] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] - [ɒŋ][hɪz; ɪz] [desk] .
then glanced at the zodiometer on his desk .
然后 瞥了一眼 在 这 - 在 他的 桌子 .

然后他瞥了一眼桌上的黄道仪。

[meɪ] [θriː] , [leɪt] [sprɪŋ] .
May 3 , late spring .
可能 3 , 晚的 春天 .

5月3日，晚春。

" [ˈpaʊəd] [baɪ] [ˈtwenti] - [fɔː(r)][ˈtəʊt(ə)l] [kənˈvɜːʃ(ə)n] [paɪlz] .
" **Powered by twenty - four total conversion Piles** .
" 动力 经过 二十 - 四 全部的 转换 痔疮 .

由二十四个总转换桩提供动力。

[ˈpæsɪndʒə(r)][kəˈpæsəti] - .
Passenger capacity 1250 .
乘客 容量 - .

乘客容量1250人。

[kruː] [ænd; ænd] [ˈmeɪntənəns] - .
Crew and maintenance 250 .
全体人员 和 维护 - .

船员和维护人员 250 人。

[sɪks][laɪf] [bəʊts] , [kəˈpæsəti] - .
Six life boats , capacity 1500 .
六 生活 船 , 容量 - .

六艘救生艇，容量1500人。

[ˈkæptɪn] .
Captain .
队长 .

队长。

[dʒəʊˈzaiə] [ˈevənz] .
Josiah Evans .
约西亚 埃文斯 .

约西亚·埃文斯。

" [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ˈswelɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [tʃəʊkt] [wɪð] [praɪd] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l]
" **His throat swelling , he was almost choked with pride as he read the final**
" 他的 喉 肿胀 , 他 曾是 几乎 窒息 和 自豪 作为 他 读 这 最终的
[stəˈtɪstɪk] .
Statistic .
统计数据 .

“当他读到最后一项统计数据时，他激动得喉咙发紧，几乎被自豪哽咽了。

[ðɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈklaɪmæks][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəˈrɪə(r)] ,
This , he thought was the climax of his career ,
这 , 他 想法 曾是 这 高潮 的 他的 职业 ,

他认为这是他职业生涯的巅峰。

[ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
the place he had been working towards all his life .
这 地方 他 有 到过 在职的 向 全部 他的 生活 .

这是他毕生努力的目标。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɒsŋli] ['bɔɪhʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kænzəs] ['ɔːfənɪdʒ] ,
It had been a long road from his lonely boyhood in a Kansas orphanage ,
它 有 到过 一个 长的 路 从 他的 孤独 童年 在 一个 堪萨斯州 孤儿院 ,

从他在堪萨斯州孤儿院孤独的童年到如今的成就，这是一条漫长的道路。

[tuː; tə] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθs] ['faɪnɪst] ['spersʃɪp] .
to Captain of the earth's finest spaceship .
到 队长 的 这 地球的 最好的 飞船 .

致地球上最先进宇宙飞船的船长。

[ðə; ði][stɑː(r)] [lɔːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [spers] [kraːft] ,
The Star Lord was the perfection of modern space craft ,
这 星星 主 曾是 这 完美 的 现代的 空间 工艺 ,

星爵号是现代太空飞船的完美典范。

[ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθs] [məʊst] [skɪld] [dɪ'zainər] [ænd; ənd] ['bɪldəz] , [ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [ʃɪp]
the creation of the earth's most skilled designers and builders , the largest ship
这 创建 的 这 地球的 最多 熟练 设计师 和 建筑商 , 这 最大 船

['evə(r)] [lɔːntʃt] .
ever launched .
曾经 发射 .

由地球上最优秀的设计师和建造者打造，有史以来下水的最大船舶。

[prə'tektɪd] [baɪ] ['evri] ['seɪfti] [dɪ'vaɪs] [ðə; ði][ɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv][mæn][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
Protected by every safety device the ingenuity of man had been able to
受保护 经过 每一个 安全 设备 这 独创性 的 男人 有 到过 有能力的 到

[kən'traɪv] ,
contrive ,
精心策划 ,

在人类所能设计的所有安全装置的保护下，

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæləs] [tuː; tə][ɡlaɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːz] .
she was a palace to glide among the stars .
她 曾是 一个 宫殿 到 滑行 之中 这 明星 .

她宛如一座宫殿，在星空中滑翔。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [mɔː(r)] ['ræpɪdli] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][nekst] ['sekʃ(ə)n] .
His heart beat more rapidly as he read the next section .
他的 心 打 更多的 快速 作为 他 读 这 下一个 部分 .

读到下一部分时，他的心跳越来越快。

" [prɪ'dɪkʃ(ə)n] : [hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] ['vɔɪdʒ] [wɪl] [breɪk] [ɔːl] ['priːviəs] [spiːd] ['rekɔːdz] ,
" **Prediction : her maiden voyage will break all previous speed records** ,
" 预言 : 她 少女 航程 将要 休息 全部 以前的 速度 记录 ,

预测：她的处女航将打破所有之前的速度纪录，

[ænd; ənd] [rɪ'geɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bækəz] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] [bluː] ['rɪbən] , [lɒst] [ten] [jɪəz] [ə'gəʊ]
and regain for her backers the coveted Blue Ribbon , lost ten years ago
和 恢复 为了 她 支持者 这 令人垂涎的 蓝色的 丝带 , 丢失的 十 年 前

[tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [laɪnz] .
to the Light Lines .
到 这 光 线条 .

并为她的支持者们重新夺回十年前输给 Light Lines 的梦寐以求的蓝丝带奖。

" [,piː 'dʒiː][naɪn]]
" [**Pg 9**]
" [页 9]

[nəʊ] ['kwɛstʃən] [ɒv; əv] [ðæt] ; [hi:; hi] [θɔ:t] .
No question of that , he thought .
不 问题 的 那 , 他 想法 .

他心想，这一点毋庸置疑。

[nəʊ][fɑ:stə(r)] [ʃɪp] [hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] [bɪlt] .
No faster ship had ever been built .
不 快点 船 有 曾经 到过 建造 .

此前从未建造过速度更快的船只。

[bʌt; bət][hi:; hi] [fraʊnd] [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['pærəgrɑ:f] :
But he frowned as he read the final paragraph :

但他读到最后一段时，皱起了眉头：

" ['sɑ:dlɑ:ts] : [rɪ'vaɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɒbsəli:t] ['kʌstəm] ,
" **Sidelights : Reviving a long obsolete custom ,**
" 侧灯 : 复苏 一个 长的 过时的 风俗 ,

“侧记：复兴一项早已过时的习俗，

['sɜ:t(ə)n] [əs'trɒlədʒəz] [ɪn] ['lʌndən] [hæv; həv][kɑ:st][ðə; ði] ['hɒrəskəʊp] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑ:(r)] [lɔ:d] [ænd; ənd]
certain astrologers in London have cast the horoscope of the Star Lord and
肯定 占星家 在 伦敦 有 投掷 这 星座运势 的 这 星星 主 和
[prə'haʊnst] [ðə; ði] ['ɔ:gjʊri] [tu:; tə][bi:; bi][ʌn'feɪvərəb(ə)] .
pronounced the auguries to be unfavorable .
发音 这 预兆 到 是 不利 .

伦敦的一些占星家为这位星爵算了星盘，并宣布预兆不祥。

[ðɪs] ['vɜ:dɪkt] , [plʌs] [ðə; ði] ['ɪnɪdənt] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] , [hæz; həz] [kɔ:zd] [sʌm; səm] [hed] -
This verdict , plus the incident at the christening , has caused some head -
这 判决 , 加 这 事件 在 这 洗礼 , 有 导致 一些 头 -
['ʃeɪkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [su:pə'stɪʃəs] [frɪndʒ] ,
shaking among the superstitious fringe ,
摇晃 之中 这 迷信的 边缘 ,

这一判决，加上洗礼仪式上的意外事件，引起了一些迷信人士的摇头叹息。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['twɪtərɪŋ] [ə'baʊt] - ['kɒzmi:k] ['ærəgəns] - .
and some twittering about ' cosmic arrogance ' .
和 一些 推特 关于 - 宇宙 傲慢 - .

还有一些关于“宇宙傲慢”的推文。

[bʌt; bət] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] , [wi:; wi][ɪ'mædʒɪn] ,
But few of the lords of the earth , we imagine ,
但 很少 的 这 领主们 的 这 地球 , 我们 想象 ,

但我们想象，地球上的统治者中，很少有人.....

[wɪl] ['ðeəfɔ:(r)] [fi:l] [ɪm'peld] [tu:; tə]['kæns(ə)l][ðeə(r)] [p'æsɪdʒɪz] [ɒn] [ðɪs] ['verɪtəb(ə)l] [lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]
will therefore feel impelled to cancel their passages on this veritable Lord of the
将要 所以 感觉 被迫 到 取消 他们的 段落 在 这 真正的 主 的 这
[stɑ:z] .
Stars .
星星 .

因此，他们将不得不取消乘坐这艘名副其实的“星辰之王”的行程。

" ['evənz] [rɪ'membəd] [ðæt] ['krɪsnɪŋ] .
" **Evans remembered that christening .**
" 埃文斯 记得 那 洗礼 .

埃文斯还记得那次洗礼。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['plætɔ:m] [wɪð] [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] ['pɑ:ti] :
High in the scaffolding he had stood on the platform with the christening party :
高的 在 这 脚手架 他 有 站立 在 这 平台 和 这 洗礼 派对 :

他曾站在高高的脚手架上，和受洗队伍一起站在平台上：

[ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [pʊ; əv] [ˌɪntə'stelə(r)] ['kɒmɜ:s] , [ðə; ði][æm'bæsədə(r)][frɒm; frəm] - [θri:] , [ðə; ði]
the Secretary of Interstellar Commerce , the Ambassador from Almazin III , the
这 秘书 的 星际穿越 商业 , 这 大使 从 - 三、 , 这
[ˈgʌvənə(r)] [pʊ; əv] ['sætələɪt] [waɪ] ,
Governor of Satellite Y ,
州长 的 卫星 是 ,
星际商务部长、阿尔马津三号星大使、Y卫星总督

[ænd; ənd] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈlɔ:rieɪ] [pʊ; əv] [ɜ:θ] .
and President and Mrs . Laurier of Earth .
和 总统 和 太太 . 劳里埃 的 地球 .
以及地球总统和夫人劳里埃。

[ˈsweɪɪŋ] [ˈdʒentli][ɪn][ðə; ði] [stiɪ] [eə(r)] , [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)] ['bɒt(ə)l][pʊ; əv] [[æm'peɪn] [hʌŋ] [brɪ'fɔ:(r)]
Swaying gently in the still air , the traditional bottle of champagne hung before
摇晃 轻轻地 在 这 仍然 空气 , 这 传统的 瓶子 的 香槟酒 悬挂 前
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
在静谧的空气中轻轻摇曳，一瓶传统的香槟酒悬挂在他们面前。

[sə'spendɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][pʊ; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['rɪbən] .
suspended at the end of a long ribbon .
暂停 在 这 结尾 的 一个 长的 丝带 .
悬挂在长丝带的末端。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɔ:rieɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] , [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [flʌft] , [æz; əz][fɪ; jɪ] [lʊkt] [æt; ət]
Mrs . Laurier's eyes were shining , her cheeks flushed , as she looked at
太太 . 劳里埃的 眼睛 是 灼灼 , 她 脸颊 酡 配 , 作为 她 看起来 在
[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪgnəl] .
her husband for a signal .
她 丈夫 为了 一个 信号 .
劳里埃太太双眼闪闪发光，脸颊泛红，她望着丈夫，等待他的信号。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [smaɪl] [ænd; ənd][nɒd][fɪ; jɪ][hæd; həd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [klɪə(r)] [vɔɪs] ,
At his smile and nod she had said in a high clear voice ,
在 他的 微笑 和 点头 她 有 说 在 一个 高的 清除 嗓音 ,
她看着他微笑点头，用清澈高亢的声音说道：

" [aɪ] ['krɪs(ə)n] [ði:] [stɑ:(r)] [lɔ:d] ! " [ænd; ənd] [ðen] [ri:tʃt] [aʊt] [tu:; tə][grɑ:sp][ðə; ði]['bɒt(ə)l] .
" **I christen thee Star Lord !** " **and then reached out to grasp the bottle .**
" 我 克里斯汀 你 星星 主 ! " 和 然后 达到 出去 到 抓牢 这 瓶子 .
“我正式称你为星爵！”然后伸手去拿瓶子。

[brɪ'fɔ:(r)] [fɪ; jɪ][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] , ['sʌmwɛə(r)] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['slendə(r)] ['rɪbən] [brəʊk] .
Before she could touch it , somewhere above them the slender ribbon broke .
前 她 可以 触碰 它 , 某处 多于 他们 这 苗条 丝带 打破 .
在她能够触碰到它之前，他们头顶上方的一条细丝带断了。

[ðə; ði]['bɒt(ə)l] [fel] [laɪk][ə; eɪ] [stəʊn] ,
The bottle fell like a stone ,
这 瓶子 跌倒 喜欢 一个 石头 ,
瓶子像石头一样掉在了地上。

['plʌmɪt] [streɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [kræft] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mɪljən] ['frægmənts] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][pʊ; əv]
plummeted straight down and crashed into a million fragments on the floor of
暴跌 直的 向下 和 崩溃了 进入 一个 百万 片段 在 这 地面 的
[ðə; ði] ['sætələɪt] .
the satellite .
这 卫星 .
径直坠落，摔成无数碎片，散落在卫星的底部。

[æn; ən] [ɪnstənts] [ˈɒkt] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [sɜːrdʒd] [ʌp] [frəm; frəm]
An instant's shocked silence , and then a roar of voices surged up from
一个 即时 震惊 沉默 , 和 然后 一个 吼 的 声音 激增 向上 从
[ðə; ði] [kraʊdz] [ˈwɒtɪŋ] [bɪˈləʊ] .
the crowds watching below .
这 人群 观看 以下 :
一阵令人震惊的寂静之后, 下方围观的人群中爆发出一阵喧闹声。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrieɪ] [hæd; həd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ˈʃɪvə] .
Mrs . Laurier had put her hand to her mouth , and shivered .
太太 : 劳里埃 有 放 她 手 到 她 嘴 , 和 瑟瑟发抖 :
劳里埃太太用手捂住嘴, 打了个寒颤。

" [wɒt] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] !
" **What a dreadful thing !**
" 什么 一个 可怕 事物 !
真是太可怕了!

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **she whispered .**
" 她 低声说道 :
她低声说道。

" [dʌz] [ðæt] [miːn] [bæd] [lʌk] ?
" **Does that mean bad luck ?**
" 做 那 意思是 坏的 运气 ?
那是不是意味着厄运?

" [ˈprezɪdənt] [ˈbɜːrieɪ] [hæd; həd] [fraʊnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [ɪntəˈstelə(r)]
" **President Laurier had frowned at her , but the Secretary of Interstellar**
" 总统 劳里埃 有 皱眉 在 她 , 但 这 秘书 的 星际穿越
[ˈkɒmɜːs] [hæd; həd] [lɑːft] .
Commerce had laughed .
商业 有 笑了 :
劳里埃总统皱着眉头看着她, 但星际商务部长却笑了。

" [dʊənt][biː; bi] [əˈlɑːmd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrieɪ] .
" **Don't be alarmed , Mrs . Laurier .**
" 不 是 惊慌 , 太太 : 劳里埃 :
“劳里埃夫人, 请不要惊慌。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [lʌk] .
There is no such thing as luck .
那里 是 不 这样的 事物 作为 运气 :
世上没有运气这回事。

[ˈiːv(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][bəθ.bɑːθ][ɒv; əv] [ʃæmˈpeɪn] ,
Even without a bath of champagne ,
甚至 没有 一个 洗澡 的 香槟酒 ,
即使没有香槟浴,

[ðɪs] [mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈves(ə)l] [wɪl] [pruːv] [ðæt] [mæn][ɪz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] .
this magnificent vessel will prove that man is certainly master of the universe .
这 壮丽 血管 将要 证明 那 男人 是 当然 掌握 的 这 宇宙 :
这艘宏伟的飞船将证明, 人类的确是宇宙的主宰。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈɡɪnz] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wel] [ænd; ənd][ˈtruːli] [nemd] .
She begins her life well and truly named .
她 开始 她 生活 出色地 和 真的 命名 :
她的人生开端美好而名副其实。

" [ðə; ði][stɑ:(r)] [laɪn] [ɔ:t] [tu:; tə][ə'bəndən] [ðæt] ['sɪli] ['kɒstəm] [ɒv; əv] ['krɪsnɪŋ] [ə; eɪ][nju:] [ʃɪp] ,
" The Star Line ought to abandon that silly custom of christening a new ship ,
" 这 星星 线 应该 到 放弃 那 愚蠢的 风俗 的 洗礼 一个 新的 船 ,
[θɔ:t] ['kæptɪn] ['evənz] .
thought Captain Evans .
想法 队长 埃文斯 .

“星航应该放弃给新船命名的愚蠢习俗，”埃文斯船长心想。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ɑ:'keɪɪk] ['serəməni] , [ˈlʌtəli] [ɪ'ræʃən(ə)] ,
It was an archaic ceremony , utterly irrational ,
它 曾是 一个 古老的 仪式 , 完全地 非理性 ,
[ˌɒlɪgətɒri] [ˈɪnʃənəbəl] .
那是一种古老而完全不合常理的仪式。

[ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['reli:k][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [wɜ:ld] [ɪn] [wɪtʃ] ['pi:p(ə)] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [ɒv; əv]
a foolish relic of a primitive world in which people had been so uncertain of
一个 愚蠢 遗迹 的 一个 原始 世界 在 哪个 人们 有 到过 所以 不确定 的
[ðeə(r)] [mə'ʃi:nz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [dɪ'pend] [ɒn] [lʌk] ,
their machines that they had had to depend on luck ,
他们的 机器 那 他们 有 有 到 依赖 在 运气 ,
[ˌɒlɪgətɒri] [ˈɪnʃənəbəl] .
这是原始世界中愚蠢的遗物，那时人们对机器缺乏信心，只能依靠运气。

[ænd; ənd][tu:; tə][beg] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [ɒv; əv] [ʌnpɪrɪ'dɪktəbl] [gʊdz] .
and to beg good fortune of unpredictable gods .
和 到 求 好的 财富 的 不可预测的 神 .
[ˌɒlɪgətɒri] [ˈɪnʃənəbəl] .
并祈求变幻莫测的神灵赐予好运。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [leɪz] [speɪs] [ʃɪps] [ə'gen] , [hi:; hi][bɪ'gæn] ['fɒndli] [tu:; tə] [ri:'ri:d] [ðə; ði][peɪdʒ] ,
Taking up Ley's Space Ships again , he began fondly to reread the page ,
采取 向上 利氏 空间 船舶 再次 , 他 开始 深情地 到 重读 这 页 ,
[ˌɒlɪgətɒri] [ˈɪnʃənəbəl] .
他再次拿起莱伊的《太空飞船》，开始津津有味地重读那一页。

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kru:mən] ['entəd] .
when there was a knock at the door and a crewman entered .
什么时候 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 和 一个 船员 进入 .
[ˌɒlɪgətɒri] [ˈɪnʃənəbəl] .
这时有人敲门，一名船员走了进来。

" ['mɪstə(r)] . [-] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] .
" Mr . Jasperson to see you , sir .
" 先生 . 贾斯珀森 到 看 你 , 先生 .
[ˌɒlɪgətɒri] [ˈɪnʃənəbəl] .
“贾斯珀森先生，很高兴见到您，先生。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [stɛəd] , [ə; eɪ]['taɪni] [mʌs]
" The Captain stared , a tiny mus
" 这 队长 凝视 , 一个 微小的 音乐
[ˌɒlɪgətɒri] [ˈɪnʃənəbəl] .
船长盯着他，一丝不苟。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]
[第10页]

[kleɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] ['kwɪvərɪŋ] .
cle in his cheek quivering .
克莱 在 他的 脸颊 颤抖 .
[ˌɒlɪgətɒri] [ˈɪnʃənəbəl] .
他脸颊上的血迹在颤抖。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪm][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:bd] [ʌn'tɪl] ['ɑ:ftə(r)] ['teɪkɒf] , ['steɪsi] . "
" You know I'm not to be disturbed until after takeoff , Stacey . "
" 你 知道 我是 不是 到 是 不安 直到 后 起飞 , 斯黛西 . "
[ˌɒlɪgətɒri] [ˈɪnʃənəbəl] .
“斯黛西，你知道起飞前不许打扰我。”

" [jes] , [sɜ:(r)] .
" **Yes** , **sir** :
" 是的 , 先生 :

“是的，先生。”

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [-] [ɪnˈsɪstɪd] .
But **Mr** . **Jasperson** **insisted** .
但 先生 : 贾斯珀森 坚持 :

但贾斯珀森先生坚持己见。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [nəʊz] [ðəʊz] [ru:lz] [daʊnt] [əˈplai] [tu:; tə][hɪm] .
He **says** **he** **knows** **those** **rules** **don't** **apply** **to** **him** .
他 说道 他 知道 那些 规则 不 申请 到 他 :

他说他知道这些规则不适用于他。

" [ˈevənz] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , [leɪd][aɪ ˈti:] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
" **Evans** **closed** **the** **book** , **laid** **it** **on** **his** **desk** , **and** **stood** **up** .
" 埃文斯 关闭 这 书 , 铺设 它 在 他的 桌子 , 和 站立 向上 :

埃文斯合上书，把它放在桌子上，然后站了起来。

[hi:; hi] [li:nd] [-] [ˈfɔ:wəd] [ænd; ənd] [spəʊk] [ˈsɒftli] .
He **leaned** **forward** **and** **spoke** **softly** .
他 倾斜 向前 和 辐 轻轻 :

他向前倾身，轻声说道。

" [tel] [ˈmɪstə(r)] . [-] — "
" **Tell** **Mr** . **Jasperson** — "
" 告诉 先生 : 贾斯珀森 — "

“告诉贾斯珀森先生——”

" [tel] [hɪm] [wɒt] , [dʒəʊˈzaɪə] ? " [bu:m] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [dɔ:(r)] .
" **Tell** **him** **what** , **Josiah** ? " **boomed** **a** **voice** **from** **the** **opening** **door** .
" 告诉 他 什么 , 约西亚 ? " 蓬勃发展 一个 嗓音 从 这 开幕 门 :

“约西亚，你跟他说什么？”一个声音从敞开的门里传来。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [em ˈi:] [jɔ:ˈself] [naʊ] .
" **You** **can** **tell** **me** **yourself** **now** .
" 你 能 告诉 我 你自己 现在 :

你现在可以自己告诉我了。

" [bɜ:l] [-] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɔ:tlɪ] [ˈlɪt(ə)] [mæn] [wɪð] [legz] [tu:] [jɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈbʌldʒɪŋ]
" **Burl** **Jasperson** **was** **a** **portly** **little** **man** **with** **legs** **too** **short** **for** **his** **bulging**
" 节 贾斯珀森 曾是 一个 肥胖的 小的 男人 和 腿 也 短的 为了 他的 凸起

[ˈbɒdi] ,
body ,
身体 ,

“伯尔·贾斯珀森是个身材矮胖的男人，他的腿对于他臃肿的身体来说显得太短了。”

[ænd; ənd] [kləʊðz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [taɪt] .
and **clothes** **that** **were** **too** **tight** .
和 衣服 那 是 也 紧的 :

还有太紧身的衣服。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][bɔ:ld] [ɪkˈsept] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [frɪndʒ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɪəz] ,
His **head** **was** **bald** **except** **for** **a** **fringe** **above** **the** **ears** ,
他的 头 曾是 秃 除了 为了 一个 边缘 多于 这 耳朵 ,

他头顶光秃，只在耳朵上方留着一缕头发。

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][ˈkɒmɪk(ə)] [ˈfɪgə(r)] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈaɪsɪ] [ˈblu:] [aɪz]
and he might have been a comical figure but for the icy blue eyes
和 他 可能 有 到过 一个 滑稽 数字 但 为了 这 冰冷的 蓝色的 眼睛
[ðæt] [prəʊbd] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [dəʊm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] .
that probed from under the dome of his forehead .
那 探测 从 在下面 这 穹顶 的 他的 前额 .
如果不是他额头上那双冰蓝色的眼睛，他或许会是一个滑稽的人物。

" [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt][tu:; tə] [tel] [em ˈi:] ?
" **What have you got to tell me ?**
" 什么 有 你 得到 到 告诉 我 ?

你有什么话要跟我说？

[jʊr; jər] [kwɑɪt] [raɪt] [nɒt][tu:; tə][let][ðə; ði][ˈrægtæg][ænd; ɐnd] [ˈbɒbteɪl] [ˈbɒðə(r)][ju:; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk]
You're quite right not to let the ragtag and bobtail bother you at a time like
你是 相当 正确的 不是 到 让 这 乌合之众 和 短尾 打扰 你 在 一个 时间 喜欢
[ðɪs] ,
this ,
这 ,
在这种时候，你完全有理由不让那些衣衫褴褛、毛发稀疏的人打扰你。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)][əʊld] [frend] [bɜ:l] [-] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwelkəm] .
but I know your old friend Burl Jasperson is always welcome .
但 我 知道 你的 老的 朋友 节 贾斯珀森 是 总是 欢迎 .

但我知道你的老朋友伯尔·贾斯珀森永远都受欢迎。

" [wɪð] [ˈskeəsli] [ə; eɪ] [pɔ:z] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **With scarcely a pause , the Captain extended his hand** .
" 和 几乎 一个 暂停 , 这 队长 扩展 他的 手 .

船长几乎没有停顿，就伸出了手。

" [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [bɜ:l] ?
" **How are you , Burl ?**
" 如何 是 你 , 节 ?

“伯尔，你好吗？”

[woʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
Won't you come in ?
惯于 你 来 在 ?

你不进来吗？

[aɪ] [həʊp] [ðə; ði][ˈpɜ:sə(r)][hæz; həz][ˈteɪkən][keə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] [ˈprɒpəli] ? "
I hope the Purser has taken care of you properly ? "
我 希望 这 乘务长 有 已采取 关心 的 你 适当地 ? "

希望乘务长照顾好您了？

" [aɪm] [ˈkʌmfteɪb(ə)] [ɪˈnʌf] , [θæŋks] , [ænd; ɐnd][aɪm] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔ:wəd] [tu:; tə][ðə; ði][trɪp] .
" **I'm comfortable enough , thanks , and I'm looking forward to the trip** .
" 我是 舒服的 足够的 , 谢谢 , 和 我是 寻找 向前 到 这 旅行 .

“我感觉很舒服，谢谢，我很期待这次旅行。”

[ɪts] [ɒd] , [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] , [ðæt] [ðəʊ] [aɪv] [bi:n] [ˈtʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔ:d]
It's odd , come to think of it , that though I've been Chairman of the board
它是 奇怪的 , 来 到 思考 的 它 , 那 尽管 我已经 到过 主席 的 这 木板
[ɒv; əv] [dəˈrektər] ,
of directors ,
的 导演 ,

仔细想想，这很奇怪，虽然我一直担任董事会主席，

[ænd; ɐnd][hæv; həv] [spɛnt] [sʌm; səm] [ˈθɜ:ti] [jɪˈæz] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [fli:t] [ɒv; əv] [speɪs] [ˈlaɪnər] ,
and have spent some thirty years managing a fleet of space liners ,
和 有 花费 一些 三十 年 管理 一个 舰队 的 空间 衬垫 ,

并已花费近三十年时间管理一支太空飞船舰队，

[jet] [aɪv] ['nevə(r)] [brʴɔ:(r)] [meɪd] [ə; eɪ][trɪp][maɪ'self] .
yet I've never before made a trip myself .
然而 我已经 绝不 前 制成 一个 旅行 我 :

但我自己从未去过那里。

[aɪ][doʊnt] [laɪk] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪv] [bi:n] ['bɪzi] . "
I don't like crowds of people , for one thing , and then I've been busy . "

我 不 喜欢 人群 的 人们 , 为了 一 事物 , 和 然后 我已经 到过 忙碌的 . "

首先, 我不喜欢人多的地方, 其次, 我一直很忙。

" [wɒt] [meɪd] [ju:; jʊ] [dɪ'saɪd] [tu:; tə][gəʊ] [ə'ləŋ] [ɒn] [ðɪs] [wʌn] ?
" What made you decide to go along on this one ?

" 什么 制成 你 决定 到 去 沿着 在 这 一 ?

是什么让你决定参与这件事?

" ['ri:tɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , [-] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)] [kə'ræf] [ænd; ənd] [pɔ:]
" Reaching across the table , Jasperson picked up the silver carafe and poured

" 到达 穿过 这 桌子 , 贾斯珀森 挑选 向上 这 银 玻璃水瓶 和 倾倒

[hɪm'self] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] .
himself a glass of water .

他自己 一个 玻璃 的 水 :

贾斯珀森伸手越过桌子, 拿起银质玻璃水瓶, 给自己倒了一杯水。

" [ɑ:] !
" Ah !

" 啊 !

“啊!

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔ:tə(r)] !
Nothing like a drink of cold water !

没有什么 喜欢 一个 喝 的 寒冷的 水 !

没有什么比喝杯冰水更舒服的了!

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [tʃek] [ʌp][ɒn] [θɪŋz] ,
The fact is , I wanted to check up on things ,

这 事实 是 , 我 通缉 到 查看 向上 在 事物 ,

事实上, 我只是想确认一下情况。

[meɪk] [nəʊts] [ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l] [ɪm'prʊvmənt] [ɪn][ðə; ðɪ][sta:(r)] ['laɪnz] ['sɜ:vɪs] , [ænd; ənd]['sɑ:mp(ə)l]
make notes of possible improvements in the Star Line's service , and sample

制作 笔记 的 可能的 改进 在 这 星星 线 服务 , 和 样本

['pæsɪndʒə(r)] [ɪ'rækʃənz] .
passenger reactions .

乘客 反应 :

记录星际航线服务中可能改进的地方, 并收集乘客的反馈意见。

[ðen] [tu:] ,
Then too ,

然后 也 ,

此外,

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ðɪ][sætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['prez(ə)nt][ɒn][ðə; ðɪ][trɪp] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ðɪ]
I'll have the satisfaction of being present on the trip which will establish the

患病的 有 这 满意 的 存在 展示 在这 旅行 哪个 将要 建立 这

['laɪnz] [su:'preməsi; sju:'preməsi] ,
Line's supremacy ,

线 霸权 ,

我将有幸亲身参与这次旅程, 见证该航线的霸主地位。

[wʌnz][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] .
once and for all .

一次 和 为了 全部 :

一劳永逸。

[ðɪs] [ˈkrɒsɪŋ] [wɪl] [meɪk] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
This crossing will make history .
这 过境 将要 制作 历史

这次过境将创造历史。

[ˌaɪ ˈti:] [mi:nz] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə][ju: ˈes] , [dʒəʊˈzaɪə] .
It means everything to us , **Josiah** .
它 方法 一切 到 我们 , 约西亚

约西亚，这对我们来说意义非凡。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [wɪr] [ˈkaʊntɪŋ] [ɒn][ju:; jʊ][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] .
You know we're counting on you to break the record .
你 知道 是 计数 在 你 到 休息 这 记录

你知道我们都指望着你打破纪录呢。

[wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə][wɪn] [bæk] [ðə; ðɪ] [blu:] [ˈrɪbən] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɪkˈspekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] [ˌaɪ ˈti:]
We want to win back the Blue Ribbon , and we expect you to manage it
我们 想 到 赢 后退 这 蓝色的 丝带 , 和 我们 预计 你 到 管理 它
[fɔ:(r); fə(r)][ju: ˈes] . "
for us . "
为了 我们

我们想重新夺回蓝丝带奖，希望你能帮我们实现这个目标。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][du:; də][maɪ] [best] . "
" **I shall do my best** . "
" 我 将 做 我的 最好的 . "

我会尽我所能。

" [ðæts] [ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt][aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] .
" **That's the spirit I like to see** .
" 那就是 这 精神 我 喜欢 到 看 .

“这正是我乐于看到的精神。”

[fʊl] [spi:d] [əˈhed] ! "
Full speed ahead ! "
满的 速度 前方 ! "

全速前进！

" [ˈsɜ:t(ə)nli] — [kənˈsɪstənt] [wɪð] [ˈseɪfti] . "
" **Certainly — consistent with safety** . "
" 当然 — 持续的 和 安全 . "

“当然——只要符合安全规定。”

" [kənˈsɪstənt] [wɪð] [ˈri:znəbl] [ˈseɪfti] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" **Consistent with reasonable safety , of course** .
" 持续的 和 合理的 安全 , 的 课程 .

当然，前提是必须符合合理的安全原则。

[aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ][wɒnt] [let] [jɔ:ˈself] [bi:; bi][ˈteɪkən][ɪn][baɪ] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈnɒns(ə)ns] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ɪˈmædʒɪnəri]
I know you won't let yourself be taken in by all this nonsense about the imaginary
我 知道 你 惯于 让 你自己 是 已采取 在 经过全部 这 废话 关于 这 假想
[ˈdeɪndʒəz][ɒv; əv] [ˈhaɪpəspers] . "
dangers of hyperspace . "
危险 的 超空间

我知道你不会被这些关于超空间虚构危险的无稽之谈所蒙蔽。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" **What do you mean ?** "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [ɔ:l] [ðɪs] ['nʌns(ə)ns] [ə'baʊt] [ðə; ði]

" [əʊ] , [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈhæbɪt] .
" **Oh , it's just a habit .**
" 哦 , 它是 只是 一个 习惯 .

“哦，这只是个习惯。”

[aɪ][dʊənt] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [wɪˈðəʊt] [prəˈtekʃ(ə)n] ;
I don't like being without protection ;
我 不 喜欢 存在 没有 保护 ;

我不喜欢没有保护措施；

[aɪ][ˈɔːlweɪz] [weə(r)][ə; eɪ] [gʌŋ] [ɪn][wʌŋ] [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd][maɪ] [rɪˈkɔːdə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlðə(r)] . "
I always wear a gun in one pocket and my recorder in the other ."
我 总是 穿 一个 枪 在 一 口袋 和 我的 录音机 在 这 其他 . "

我总是把枪放在一个口袋里，把录音机放在另一个口袋里。

" [jʊl] [ˈskeəsli] [biː; bi][ɪn] [ˈeni] [ˈdeɪndʒə(r)][ʌn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] , [bɜːl] .
" **You'll scarcely be in any danger on the ship , Burl .**
" 你会 几乎 是 在 任何 危险 在 这 船 , 节 .

“伯尔，你在船上几乎不会有任何危险。”

[ˈbetə(r)] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈkæbɪn] . "
Better leave it in your cabin ."
更好的 离开 它 在 你的 舱 . "

最好把它留在你的小屋里。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All right .**
" 全部 正确的 .

“好的。

[bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈrɪplz] — [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ˈsɪəriəsli] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
But about the Ripples — you aren't going to take them seriously , are you ?
但 关于 这 涟漪 — 你 不是 去 到 拿 他们 严重地 , 是 你 ?
"
"
"

但说到“涟漪效应”——你不会认真对待它们，对吧？

" [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][mɔː(r)] [fræŋk] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃeəmən] .
" **I wish you'd be a little more frank , Mr . Chairman .**
" 我 希望 你会 是 一个 小的 更多的 坦率 , 先生 . 主席 .

主席先生，我希望您能更坦诚一些。

[hæz; həz][ðə; ðɪ][stɑː(r)] [laɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [lɒst] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][ˌem ˈiː] ? "
Has the Star Line suddenly lost confidence in me ?"
有 这 星星 线 突然 丢失的 信心 在 我 ? "

星航突然对我失去信心了吗？

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːt] !
" **No , no , nothing of the sort !**
" 不 , 不 , 没有什么 的 这 种类 !

“不，不，根本不是那样！”

[wɪv] [ˈevri] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːs] .
We've every confidence in you , of course .
我们已经 每一个 信心 在 你 , 的 课程 .

我们当然对你充满信心。

[bʌt; bət] [aɪv] [bi:n] [ˈhiəriŋ] [ˈru:məz] , [hɪnts] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sləʊ]
But I've been hearing rumors , hints that we may have to make a slow
但 我已经 到过 听力 谣言 , 提示 那 我们 可能 有 到 制作 一个 慢的
[ˈkrɒsɪŋ] ,
crossing ,
过境 ,

但我一直听到一些传言和暗示，说我们可能不得不缓慢过河。

[ænd; ənd] [aɪv] [bi:n] [ˈwʌndəriŋ] .
and I've been wondering .
和 我已经 到过 好奇 .

我一直在想这个问题。

[bʌt; bət] [ðen] ,
But then ,
但 然后 ,

但是，

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][məŋ][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈdʌznt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈrɪplz] [ˈeni] [mɔ:(r)]
I'm sure that a man of your intelligence doesn't take the Ripples any more
我是 当然 那 一个 男人 的 你的 智力 不 拿 这 涟漪 任何 更多的
[ˈsɪəriəsli] [ðæn; ðən][ai][du:; də] . "
seriously than I do . "
严重地 比 我 做 . "

我相信，像你这样聪明的人，对“涟漪”的重视程度不会比我高。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˈɡɒsɪp] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ˈhiəriŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈhezɪtəntli] .
" **I don't know what gossip you have been hearing , " said the Captain , hesitantly** .
" 我 不 知道 什么 闲话 你 有 到过 听力 , " 说 这 队长 , 犹豫地 .

“我不知道你都听到了些什么流言蜚语，”船长犹豫地说。

" - [ˈrɪplz] - [ɪz] [ˈprɒbəbli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈækjərət] [ænd; ənd] [ɪnˈædɪkwət] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
" **' Ripples ' is probably a very inaccurate and inadequate name for the**
" - 涟漪 - 是 大概 一个 非常 不准确 和 不足 姓名 为了 这
[fəˈnɒmɪnən] .
phenomenon .
现象 .

“‘涟漪’可能是一个非常不准确、不恰当的名称，用来描述这种现象。”

[ˈθɑ:kərə] [maɪt] [ˈi:kwəli] [wel] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][ˈræpɪdz] , [fɔ:ls] , [bʌmps] , [ˈspeɪsɪz] , [həʊlz] ,
Thakura might equally well have called them rapids , falls , bumps , spaces , holes ,
塔库拉 可能 同样地 出色地 有 称为 他们 急流 , 瀑布 , 颠簸 , 空间 , 孔 ,
[ɔ:(r)] [dɪsˌkɑ:ntɪˈnu:ətɪz] . "
or discontinuities . "
或者 不连续性 . "

塔库拉完全可以称它们为急流、瀑布、颠簸、空隙、洞穴或断裂处。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][hi:; hi] [tʃu:z] [tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm] [ˈrɪplz] ? "
" **Then why did he choose to call them Ripples ?** "
" 然后 为什么 做过 他 选择 到 称呼 他们 涟漪 ? "

“那他为什么选择把它们命名为涟漪呢？ ”

" [ˈprɒbəbli] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪgˈzæktli] [wɒt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .
" **Probably because he didn't know exactly what they are** .
" 大概 因为 他 没有 知道 确切地 什么 他们 是 .

“可能是因为他不太清楚它们到底是什么。”

[ðə; ði] [həʊl] [ˈprɒbləm] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɒmplɪkeɪtɪd] [wʌn] . "
The whole problem is a very complicated one . "
这 所有的 问题 是 一个 非常 复杂的 一 . "

整个问题非常复杂。

" ['kɒmplɪkətɪd] ['nɒns(ə)ns] , [aɪ][kɔ:l][,aɪ'ti:] .

" Complicated nonsense , I call it .
复杂的 废话 , 我 称呼 它 :

我称之为“复杂的胡说八道”。

[wel] , [wi:; wi][wɒnt] ['kwɒrəl] , [maɪ][diə(r)][dʒəʊ'zaɪə] , [bʌt; bət][daʊnt][let][ðem; ðəm][həʊld][,ju: 'es] [bæk] .

Well , we won't quarrel , my dear Josiah , but don't let them hold us back .
出色地 , 我们 惯于 争吵 , 我的 亲爱的 约西亚 , 但 不 让 他们 抓住 我们 后退 :

好, 我们不会争吵, 我亲爱的约西亚, 但不要让他们阻碍我们。

[rɪ'membə(r)] , [waɪ] [aʊt][tu:; tə] [breɪk] [ɔ:l] ['rekɔ:dz] !

Remember , we're out to break all records !
记住 , 是 出去 到 休息 全部 记录 !

记住, 我们的目标是打破所有纪录!

" [ʌndə(r)][ðə; ði] [ɑ:trɪ'fɪ(ə)] [skaɪ] , [kraʊdz] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)] [stɪ'i:md] ['ɪntu:][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ]

" Under the artificial sky , crowds of people streamed into the administration building
在下面 这 人造的 天空 , 人群 的 人们 流媒体 进入 这 行政 建筑

[ɒv; əv] ['sætələɪt] [waɪ] .

of Satellite Y .
的 卫星 是 :

在人造天空下, 大批人群涌入卫星Y的行政大楼。

[ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] - [ɒf] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ['rɑ:kɪts] [ænd; ənd] [ʃɪps] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ænd; ənd][frəm; frəm]

The jumping - off place for all rockets and ships going to and from
这 跳 - 离开 地方 为了 全部 火箭 和 船舶 去 到 和 从

[ðə; ði] [sta:z] ,

the stars ,
这 明星 ,

所有往返星际的火箭和飞船的出发点

[waɪ] - [pɔ:t] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:lɪd] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] , ['dedɪkətɪd] [tu:; tə]['əʊnli][wʌn] ['pɜ:pəs] ,

Y - port was a world of its own , dedicated to only one purpose ,
是 - 港口 曾是 一个 世界 的 它是自己的 , 投入的 到 仅有的 一 目的 ,

Y-port 自成一个世界, 只致力于一个目的。

[ðə; ði] ['lɔ:ntʃɪŋ] [ænd; ənd] [bɜ:θɪŋ] [ɒv; əv] [ʃɪps] .

the launching and berthing of ships .
这 发射 和 泊位 的 船舶 :

船舶的下水和靠泊。

[,aɪ'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [ˈɔ:dəli] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,

It was a quiet and orderly place as a rule ,
它 曾是 一个 安静的 和 秩序 地方 作为 一个 规则 ,

这里通常是一个安静有序的地方。

[ænd; ənd][ɪts] [smɔ:l] ['pɜ:mənənt] ['kɒləni] [ɒv; əv] ['wɜ:kmən] [ænd; ənd] [ə'fɪ(ə)lɪz] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['spɑ:t(ə)n]

and its small permanent colony of workmen and officials lived a spartan
和 它是 小的 永恒的 殖民地 的 工人 和 官员 居住地 一个 斯巴达

[ɪg'zɪstəns] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['jɪəli] [veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz][ɒn] [ɜ:θ] .

existence except for their yearly vacations on Earth .
存在 除了 为了 他们的 每年 假期 在 地球 :

除了每年到地球上度假之外, 岛上的小型常住工人和官员过着极其简朴的生活。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [,aɪ'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hɑ:f][ðə; ði] ['ɜ:rθs] ['pi:p(ə)] , [frendz] [ænd; ənd] ['relatɪvz] [ɒv; əv]

But today it seemed as if half the earth's people , friends and relatives of
但 今天 它 似乎 作为 如果 一半 这 地球的 人们 , 朋友们 和 亲属 的

[ðə; ði] ['pæsndʒər] ,

the passengers ,
这 乘客 ,

但今天, 似乎地球上有一半的人, 乘客的亲朋好友,

[hæd; həd] [ˈtʃəʊzn̩] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pɔːt] [ə; eɪ] [ˈhɒlədeɪ] [spɒt] [ɒv; əv]
had chosen to make the port a holiday spot of
有 选定 到 制作 这 港口 一个 假期 点 的
已选择将港口打造成度假胜地

[ðəə(r)] [əʊn] , [tuː; tə] [help] [ˈselɪbreɪt] [ðə; ði] [ˈlɔːntʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][staː(r)] [lɔːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈmeɪdn̩]
their own , to help celebrate the launching of the Star Lord on her maiden
他们的 自己的 , 到 帮助 庆祝 这 发射 的 这 星星 主 在 她 少女
[ˈvɔɪdʒ] .
voyage .
航程 .

他们自己也参与其中，以庆祝星爵号的首航。

[ðə; ði] [ˈrɒkɪt] [ˈferi] [bɪˈtwiːn] [waɪ] - [pɔːt] [ænd; ənd] [ɜːθ] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][ˈtrɪp(ə)] [ɪts] [ˈnʌmbə(r)]
The rocket ferry between Y - port and Earth had had to triple its number
这 火箭 渡船 之间 是 - 港口 和 地球 有 有 到 三倍 它是 数字
[ɒv; əv] [rʌnz] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] [wiːk] ,
of runs in the past week ,
的 跑步 在 这 过去的 星期 ,
过去一周，往返于Y港和地球之间的火箭运输任务不得不增加两倍的运行次数。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋz] [ˈrɒkɪt] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæsndʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
and this morning's rocket had brought in the last of the passengers for
和 这 早晨 火箭 有 带来 在 这 最后的 的 这 乘客 为了
- [θriː] .
Almazin III .
- 三、 .

今天早上的火箭将阿尔马津三号的最后一批乘客送了过来。

[ˈælən] [tʃeɪs] [ˌtrʌdʒ] [ˈwɪərəli] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] [ˈentəɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
Alan Chase trudged wearily along with the crowd entering the building ,
艾伦 追赶 艰难跋涉 疲劳 沿着 和 这 人群 进入 这 建筑 ,
艾伦·蔡斯疲惫地跟在人群中走进大楼。

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [ˈtʃætəɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] .
trying to close his ears to the hundreds of chattering voices .
尝试 到 关闭 他的 耳朵 到 这 数百 的 喋喋不休 声音 .
他试图屏蔽掉数百个喋喋不休的声音。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈveri] [θɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [skɪn] [kləʊðd] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] [laɪk]
He was tall and very thin , and his white skin clothed his bones like
他 曾是 高的 和 非常 薄的 , 和 他的 白色的 皮肤 穿着衣服 他的 骨头 喜欢
[ˈbrɪt(ə)] [ˈpeɪpə(r)] .
brittle paper .
脆 纸 .

他身材高瘦，白皙的皮肤像脆纸一样包裹着他嶙峋的骨头。

[ˈwɔːkɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈefət] ,
Walking was an effort ,
步行 曾是 一个 努力 ,

走路很费力。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][traɪd][tu:; tə][mu:v][wɪð][æn; ən][ˈi:v(ə)n][step][səʊ][hi:; hi][wəd][nɒt][hæv; həv][tu:; tə][gɑ:sp]
and he tried to move with an even step so he would not have to gasp
和 他 尝试 到 移动 和 一个 甚至 步 所以 他 会 不是 有 到 喘气
[fɔ:(r); fə(r)] [breθ] [æz; əz][hi:; hi][mu:vð] [ˈsləʊli] [ˈfɔ:wəd] [wɪð] [ðə; ði][laɪn] [brɪˈfɔ:(r)][ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [desk] .
for breath as he moved slowly forward with the line before the Customs desk .
为了 气息 作为 他 已搬 缓慢地 向前 和 这 线 前 这 海关 桌子 .
他尽量迈着均匀的步伐前进，这样当他慢慢地跟着海关柜台前的队伍向前走时，就不会气喘吁吁了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwi:knəs] , [ðə; ði][ˈgeɪəti] [əˈraʊnd] [hɪm] [si:mɪd] [ɑ:trɪfɪ(ə)l] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv]
In his weakness , the gaiety around him seemed artificial , and the noise of
在 他的 弱点 , 这 欢乐 大约 他 似乎 人造的 , 和 这 噪音 的
[ˈvɔɪsɪz] [wɒz; wəz] [ʌnɪnˈdjʊərəbl] .
voices was unendurable .
声音 曾是 难以忍受 .
在他虚弱的时候，周围的欢乐显得虚假，嘈杂的人声也让他难以忍受。

[dʒʌst] [əˈhed] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][laɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][æn; ən] [ˈɒvviəsli] [nju:] [su:t] ;
Just ahead of him in line was a young man in an obviously new suit ;
只是 前方 的 他 在 线 曾是 一个 年轻的 男人 在 一个 明显地 新的 套装 ;
排在他前面的是一位穿着明显是新西装的年轻人；

[ðə; ði] [ˈprɪti] [gɜ:l] [ˈhəʊldɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:m] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] [greɪnz] [ɒv; əv][raɪs] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn]
the pretty girl holding to his arm still had a few grains of rice shining in
这 漂亮的 女孩 保持 到 他的 手臂 仍然 有 一个 很少 谷物 的 米 灼灼 在
[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] .
her hair .
她 头发 .
挽着他胳膊的漂亮女孩头发里还残留着几粒闪闪发光的米粒。

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] , " [sed] [ðə; ði][ɪnˈspektə(r)] .
" That will be all , " said the Inspector .
" 那 将要 是 全部 , " 说 这 检查员 .
“就到此为止吧。”督察说道。
" [aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ][ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [hɔ:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [ˈhʌnimu:n] .
" I hope you and Mrs . Hall have a very happy honeymoon .
" 我 希望 你 和 太太 : 大厅 有 一个 非常 快乐的 蜜月 :
“祝您和霍尔夫人蜜月快乐。”

[nekst] !
Next !
下一个 !
下一个！
" [hi:; hi] [ˈgrɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [tu:; tə][stɒp][hɪz; ɪz] [ˈtreɪblɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ɪnˈspektə(r)] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)]
" He gritted his teeth to stop his trembling as the Inspector reached for
" 他 磨碎的 他的 牙齿 到 停止 他的 发抖 作为 这 检查员 达到 为了
[ðə; ði] [ˈpɑ:spɔ:t] ,
the passport ,
这 护照 ,
“当检查员伸手去拿护照时，他咬紧牙关，努力抑制住颤抖。”

[glɑ:ns, glæns][æɪt; ət][ə; eɪ] [nəʊˈteɪʃn] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] .
glanced at a notation , then looked up .
瞥了一眼 在 一个 符号 , 然后 看起来 向上 .
他瞥了一眼笔记，然后抬起头。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][step][ɪn][ænd; ənd] [siː] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈwɪləbi] , [ˈɑʊə(r)]
" **I'll have to ask you to step in and see Dr . Willoughby , our**
" 患病的 有 到 问 你 到 步 在 和 看 博士 : 威洛比 , 我们的
[ɪps] [ˈdɒktə(r)] .
ship's doctor .
船的 医生 :

“我得请你去见见我们船上的医生威洛比博士。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈəʊnli] [teɪk] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [tʃeɪs] . "
It will only take a moment , Dr . Chase . "
" 它 将要 仅有的 拿 一个 片刻 , 博士 : 追赶 : "
"很快就好, 蔡斯医生。"

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt] [ɪnˈfekʃəs] ! "
" **But I'm not infectious ! "**
" 但 我是 不是 传染性 ! "
"但我没有传染性! "

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [ˈkwɛstʃən] [ɒv; əv] [ˈfɪtnəs] .
" **But there seems to be some question of fitness .**
" 但 那里 似乎 到 是 一些 问题 的 健康 :
"但似乎存在一些体能方面的问题。"

[ɪn] [keɪsɪz] [laɪk] [jɔːz] [ðə; ði][stɑː(r)] [laɪn] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [tʃek] ,
In cases like yours the Star Line likes to have a final check ,
在 案例 喜欢 你的 这 星星 线 点赞 到 有 一个 最终的 查看 ,
像您这样的情况, 星航喜欢进行最终检查。

[dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [jʊ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][stænd][ðə; ði][trɪp] .
just to make sure you'll be able to stand the trip .
只是 到 制作 当然 你会 是 有能力的 到 站立 这 旅行 :
只是为了确保你能应付这次旅行。

[wɪr] [rɪˈspɒnsəb(ə)] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] .
We're responsible , after all .
是 负责的 , 后 全部 :
毕竟, 我们负有责任。

[lɑːst][dɔː(r)][ɒn][maɪ] [raɪt] .
Last door on my right .
最后的 门 在 我的 正确的 :
右边最后一扇门。

" [kləʊz] [tuː; tə] [ɪgˈzɔːstʃən] , [ˈælən] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][dɔː(r)][ænd; ənd] [stept]
" **Close to exhaustion , Alan walked down the hall to the last door and stepped**
" 关闭 到 疲惫 , 艾伦 步行 向下 这 大厅 到 这 最后的 门 和 步
[ɪnˈsaɪd] .
inside .
里面 :

艾伦几乎筋疲力尽, 他沿着走廊走到最后一扇门前, 走了进去。

[ə; eɪ] [ˈhelθi] , [ˈrʌɡɪd] [mæn] [wɪð] [ˈprɒmɪnənt] [blæk] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈspekjələtɪv]
A healthy , rugged man with prominent black eyes looked at him with a speculative
一个 健康 , 崎岖 男人 和 著名的 黑色的 眼睛 看起来 在 他 和 一个 推测性的
[glɑːns] .
glance .
瞥一眼 :

一个身材健壮、体格健壮、有着一双醒目黑眼睛的男人, 带着探究的目光看着他。

" [ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
" **And what can I do for you ?**
" 和 什么 能 我 做 为了 你 ?
我能为您做些什么?

" [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːspɔːt] , [ˈælən][sæŋk] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [glæd][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə]
" **Holding out his passport , Alan sank down into a chair , glad of a chance to**
" 保持 出去 他的 护照 , 艾伦 沉没 向下 进入 一个 椅子 , 高兴的 的 一个 机会 到
[rest] ,
rest ,
休息 ,

艾伦拿出护照，瘫坐在椅子上，很高兴有机会休息一下。

[waɪl] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈwɪləbi] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈdɒkjumənt] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] , [ðə; ði] [ruːˈtiːn] [smaɪl]
while Dr . Willoughby studied the document , then looked up , the routine smile
尽管 博士 . 威洛比 研究 这 文档 , 然后 看起来 向上 , 这 常规 微笑
[waɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
wiped off his face .
擦拭 离开 他的 脸 .

威洛比博士仔细研究了这份文件，然后抬起头，脸上惯常的笑容消失了。

" [wel] !
" **Well !**
" 出色地 !

“出色地！

[səʊ] [jʊr; jər] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈælən] [tʃeɪs] .
So you're Dr . Alan Chase .
所以 你是 博士 . 艾伦 追赶 .

所以你就是艾伦·蔡斯博士。

[aɪv] [biːn] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [juːv] [biːn] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈriːs(ə)ntli] .
I've been much interested in the papers you've been publishing recently .
我已经 到过 很多 感兴趣的 在 这 文件 你已经 到过 出版 最近 .

我对您最近发表的论文非常感兴趣。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][bæd] [njuːz] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [tʃeɪs] .
But this is bad news , Dr . Chase .
但 这 是 坏的 消息 , 博士 . 追赶 .

但这是坏消息，蔡斯博士。

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] [tʃek] [ɒn][ðə; ði][ˌdaɪəɡˈnəʊsɪs] ? "
I suppose you had an independent check on the diagnosis ? "
我 认为 你 有 一个 独立的 查看 在 这 诊断 ? "

我想你肯定找独立机构核实过诊断结果吧？

" [nɒt] [ˈiːv(ə)n][wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈfreʃmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" **Not even one of our freshmen could have missed it ,**
" 不是 甚至 一 的 我们的 大一新生 可以 有 错过 它 ,

“就连我们大一新生也不可能错过它。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈfɜːmd] [baɪ] [ˈsɪmənz] [ænd; ənd][vɒn] [kræm] . "
but I had it confirmed by Simmons and von Kramm . "
但 我 有 它 确认的 经过 西蒙斯 和 冯 克拉姆 . "

但我已经从西蒙斯和冯·克拉姆那里证实了这一点。

" [ðen] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˈkwestʃən] .
" **Then there's no question .**
" 然后 有 不 问题 .

“那就没有任何疑问了。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [ˈdɒktə(r)] ?
How did you pick it up , doctor ?
如何 做过 你 挑选 它 向上 , 医生 ?

医生，您是怎么感染的？

- [ɪz] [stɪl] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ][reə(r)] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]
Neosarcoma is still rather a rare disease , and it's not supposed to be
- 是 仍然 相当 一个 稀有的 疾病 , 和 它是 不是 据称 到 是
[ˈveri] [ɪn'fekʃəs] .
very infectious .
非常 传染性 .

新肉瘤仍然是一种比较罕见的疾病，而且传染性也不强。

" [ˈælən] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['kæʒuəli] ,
" **Alan tried to speak casually ,**
" 艾伦 尝试 到 说话 随意地 ,

艾伦试图用轻松的语气说话，

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]

[ɔːl'dʒəʊ] [dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌɡɪd] [ɡʊd] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ['ɒpəzɪt] [hɪm] [meɪd]
although just looking at the rugged good health of the man opposite him made
虽然 只是 寻找 在 这 崎岖 好的 健康 的 这 男人 对面的 他 制成
[hɪm] [fiːl] [wiːkə] .
him feel weaker .
他 感觉 较弱 .

看着对面那人健壮的体魄，他自己也感到虚弱。

" [nəʊ] , [ɪts] [nɒt] [ˈveri] [ɪn'fekʃəs] .
" **No , it's not very infectious .**
" 不 , 它是 不是 非常 传染性 .

“不，它的传染性并不强。”

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)][ˈmedɪk(ə)l] [skuːl] , [aɪ] [went] ['ɪntuː] [rɪ'sɜːtʃ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['præktɪs] ,
But after medical school , I went into research instead of practice ,
但 后 医疗的 学校 , 我 去 进入 研究 反而 的 实践 ,
但医学院毕业后，我没有从事临床工作，而是选择了研究方向。

[ænd; ənd][aɪ] [wɜːkt] [ɒn] - [fɔː(r); fə(r)] ['niːli] [faɪv] [jɪəz] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ]
and I worked on neosarcoma for nearly five years , trying to devise a
和 我 工作 在 - 为了 几乎 五 年 , 尝试 到 设计 一个
[kəm'petətɪv] ['kemɪk(ə)l] [æn'tæɡənɪst] .
competitive chemical antagonist .
竞争的 化学 反派 .

我花了近五年时间研究新肉瘤，试图研制出一种具有竞争力的化学拮抗剂。

[ðen] , [æz; əz] [juːst] [tuː; tə] ['hæpən] [səʊ][ˈɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,
Then , as used to happen so often in the old days ,
然后 , 作为 用过的 到 发生 所以 经常 在 这 老的 天 ,
然后，就像过去经常发生的那样，

[aɪ] ['faɪnəli] [pɪkt] [aɪ 'tiː][ʌp] [maɪ'self] — [ə; eɪ] [læb] [ɪn'fek(ə)n] .
I finally picked it up myself — a lab infection .
我 最后 挑选 它 向上 我 — 一个 实验室 感染 .

我最终还是感染了——实验室感染。

" [ðə; ði][ˈəʊldə][mæn] [n'ɒdɪd] .
" **The older man nodded .**
" 这 老 男人 点头 .

年长的男人点了点头。

" [wel] , [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [naʊ] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] - [θriː] .
" **Well , you're doing the right thing now in going to Almazin III .**
" 出色地 , 你是 正在做 这 正确的 事物 现在 在 去 到 - 三、 .

“嗯，你现在去阿尔马津三号基地是正确的选择。”

[aɪv] [meɪd] [sʌm; səm] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [maɪ'self] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [nəʊ] ,
I've made some study of the disease myself , as you may know ,
我已经 制成 一些 学习 的 这 疾病 我 , 作为 你 可能 知道 ,
正如你可能知道的那样, 我自己也对这种疾病进行了一些研究。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'taɪəli] [ə'gri:] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['θɪəri] [ðæt][,aɪ 'ti:] [ɪz] [kɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪrəs] ,
and I entirely agree with your theory that it is caused by a virus ,
和 我 完全 同意 和 你的 理论 那 它 是 导致 经过 一个 病毒 ,
我完全同意你的理论, 即它是由病毒引起的。

[ænd; ənd] [kept] ['æktiv] [baɪ] [ˌreɪdi'eɪʃn] .
and kept active by radiation .
和 保留 积极的 经过 辐射 .
并依靠辐射保持活性。

[sɪns] [ðə; ði][ə'tɒmɪk] [wɔ:z] , [ðə; ði] [ɪn'kri:st] [ˌreɪdiəʊæktɪvəti][ɒv; əv][ðə; ði] [z:θ] [ʌn'daʊtɪdli]
Since the atomic wars , the increased radioactivity of the earth undoubtedly
自从 这 原子 战争 , 这 增加 放射性 的 这 地球 无疑
['stimjuleɪt] [maɪ'təʊsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [selz] .
stimulates mitosis of the malignant cells .
刺激 有丝分裂 的 这 恶性 细胞 .
自原子战争以来, 地球放射性物质的增加无疑刺激了恶性细胞的有丝分裂。

[,aɪ 'ti:] [fi:dz] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] , [ænd; ənd] [kɪlz] [ðə; ði][mæn] .
It feeds the disease , and kills the man .
它 饲料 这 疾病 , 和 杀戮 这 男人 .
它会助长疾病, 最终导致患者死亡。

[bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ] ['plænɪt] [laɪk] - [θri:] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] ['ɪndeks][ɪz] [kləʊz] [tu:; tə]['zɪərəʊ] ,
But on a planet like Almazin III where the radiation index is close to zero ,
但 在 一个 行星 喜欢 - 三、 在哪里 这 辐射 指数 是 关闭 到 零 ,
但在像阿尔马津三号这样的行星上, 辐射指数接近于零,

[ðə; ði][maɪ'təʊsɪs][ɒv; əv][ðə; ði][sa:'kəʊmə] [selz] [stɒps] [ə'brʌptli] , ['vaɪrəs][ɔ:(r)][nəʊ]['vaɪrəs] . "
the mitosis of the sarcoma cells stops abruptly , virus or no virus . "
这 有丝分裂 的 这 肉瘤 细胞 停止 突然 , 病毒 或者 不 病毒 : "
无论是否存在病毒, 肉瘤细胞的有丝分裂都会突然停止。

" [aɪm][glæd][tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] , " [sed] ['ælən] .
" **I'm glad to hear that , " said Alan .**
" 我是 高兴的 到 听到 那 , " 说 艾伦 :
“听到这个消息我很高兴,”艾伦说。

" [aɪv] [ri:d] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['peɪpəz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [saʊndz]
" **I've read some of your papers on the subject , and the evidence sounds**
" 我已经 读 一些 的 你的 文件 在 这 主题 , 和 这 证据 声音
['prɪti] [kən'vɪnsɪŋ] . "
pretty convincing . "
漂亮的 令人信服的 : "
“我读过你关于这个主题的一些论文, 证据听起来相当令人信服。”

" [ɪts] [kən'klu:sɪv] .
" **It's conclusive .**
" 它是 确凿 :
“这是确凿无疑的。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] [ju:v] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [wʌri] [ə'baʊt] .
If you arrive in time you've nothing to worry about .
如果 你 到达 在 时间 你已经 没有什么 到 担心 关于 :
只要你准时到达, 就没什么好担心的。

[aɪv] [si:n] [men][æz; əz][ˈbædli] [ɒf] [æz; əz][ju:; jʊ] , [wið] [məˈlɪgnənt] [grəʊθ] [wel] [ədˈvɑ:nst] ,
I've seen men as badly off as you , with malignant growths well advanced ,
我已经 已见 男人 作为 糟糕 离开 作为 你 , 和 恶性 增长 出色地 先进的 ,
我见过像你这样病情严重的患者，他们的恶性肿瘤已经发展到晚期了。

[hu:] [mɑˈgreɪtɪd][tu:; tə] - [θri:] [ænd; ənd] [rɪˈkʌvəd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
who migrated to Almazin III and recovered within a year .
WHO 已迁移 到 - 三、 和 恢复 之内 一个 年 .
迁徙到阿尔马津三号营地并在一年内康复。

[wɪˈðəʊt] [ˌreɪdiəʊsækˈtɪvəti][tu:; tə] [meɪnˈteɪn] [aɪˈti:] , [ðə; ði] [dɪˈzi:z] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈrestɪd]
Without radioactivity to maintain it , the disease seems to be arrested
没有 放射性 到 维持 它 , 这 疾病 似乎 到 是 被捕
[rɪˈmi:diətli] ,
immediately ,
立即地 ,
如果没有放射性物质维持，这种疾病似乎会立即停止发展。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈtɪʃu:] [ˈdæmɪdʒ] [hæz; həz][nɒt] [ɡɒn] [tu:] [fɑ:(r)] , [ðə; ði][ˈtju:mə(r)] [riˈgres] [ænd; ənd]
and if the tissue damage has not gone too far , the tumor regresses and
和 如果 这 组织 损害 有 不是 已消失 也 远的 , 这 瘤 回归 和
[rɪˈventʃuəli] [,disəˈpiə] .
eventually disappears .
最终 消失 .
如果组织损伤没有太严重，肿瘤就会消退，最终消失。

[wʌns] [jʊr; jər] [kjʊəd] ,
Once you're cured ,
一次 你是 治愈 ,
一旦你痊愈，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] [weə(r)] [ju:; jʊ] [left] [ɒf] .
you can come back to earth and take up your work where you left off .
你 能 来 后退 到 地球 和 拿 向上 你的 工作 在哪里 你 左边 离开 .
你可以回到地球，继续你中断的工作。

[wel] , [lets] [tʃek] [ju:; jʊ][ˈəʊvə(r)] .
Well , let's check you over .
出色地 , 我们来吧 查看 你 超过 .
好，我来给你做个检查。

" [ðə; ði][ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [bri:f] .
" The examination was brief .
" 这 考试 曾是 简短的 .
考试很简短。

[ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈwɪləbi] [ɪˈnɪʃəl] [ðə; ði] [ˈpɑ:spɔ:t] , [ænd; ənd] [ˈɒfəd] [hɪz; ɪz][hænd] .
Dr . Willoughby initialed the passport , and offered his hand .
博士 . 威洛比 首字母缩写 这 护照 , 和 提供 他的 手 .
威洛比博士在护照上签了名，并伸出了手。

" [ju:; jʊ][fʊd; jəd] [stænd][ðə; ði][ˈtrɪp] [ɔ:l] [raɪt] .
" You should stand the trip all right .
" 你 应该 站立 这 旅行 全部 正确的 .
“你应该能顺利完成这次旅行。”

[bʌt; bət][aɪm][glæd][ju:; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [pʊt] [aɪˈti:] [ɒf] [ˈeni] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ][dɪd] .
But I'm glad you didn't put it off any longer than you did .
但 我是 高兴的 你 没有 放 它 离开 任何 更长 比 你 做过 .
但我很高兴你没有再拖延下去。

[ə'nlðə(r)] [tu:] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ˈz:rθs] [emə'neiʃn] , [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv]
Another two months of earth's emanations , and I'm afraid I couldn't have
其他 二 几个月 的 地球的 辐射 , 和 我是 害怕的 我 不能 有
['sɜ:tɪfaɪd] [ju;; jʊ] .
certified you .
认证 你 .

再过两个月，地球的辐射就会显现出来，恐怕我无法给你颁发证书了。

[ɪts] ['lʌki] [fɔ:(r); fə(r)][ju;; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][stɑ:(r)] [lɔ:d] [ɪz][ðə; ði] [fɑ:stɪst] [ʃɪp] [ɪn] [speɪs] .
It's lucky for you that the Star Lord is the fastest ship in space .
它是 幸运的 为了 你 那 这 星星 主 是 这 最快 船 在 空间 .

星爵号是太空中最快的飞船，这对你来说真是幸运。

[ðæts] [ɔ:l] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [tjeɪs] .
That's all , Dr Chase .
那就是 全部 , 博士 . 追赶 .

就这些了，蔡斯博士。

[aɪl] [bi;; bi] ['si:ɪŋ] [ju;; jʊ][ɒn] [bɔ:d] .
I'll be seeing you on board .
患病的 是 看到 你 在 木板 .

船上见。

" [ɪn][ðə; ði] ['swɪftli] ['mu:viŋ] ['elɪveɪtə(r)][keɪdʒ][ˈælən] [ə'sendɪd] [ðə; ði]['slendə(r)][ˈpaɪlən][tu;; tə][ðə; ði]
" **In the swiftly moving elevator cage Alan ascended the slender pylon to the**
" 在 这 迅速地 移动 电梯 笼 艾伦 上升 这 苗条 塔架 到 这
[ˈbɔ:dɪŋ] ['plætfɔ:m] ,
boarding platform ,
登机 平台 ,

“艾伦乘坐快速移动的电梯笼，沿着细长的塔架上升到登机平台。”

['kraʊdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] ['kwɒrəlɪŋ] ['tʃɪldrən] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][æŋ; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['nɜ:smeɪd]
crowded by a group of quarreling children in charge of an indifferent nursemaid
挤 经过 一个 团体 的 争吵 孩子们 在 收费 的 一个 冷漠 保姆
.
:
.

一群吵闹的孩子挤在一起，而保姆却漠不关心。

[ðə; ði] [tʃɪ:f] ['stju:əd] , [ˈrʌslɪŋ] [ɪn] [stɑ:tʃd] ['waɪts] , [stept] ['fɔ:wəd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔ:t] , [klɪkt]
The Chief Steward , rustling in starched whites , stepped forward at the port , clicked
这 首席 管家 , 沙沙声 在 淀粉 白人 , 步 向前 在 这 港口 , 点击
[hɪz; ɪz] [hi:lz] ,
his heels ,
他的 高跟鞋 ,

身着笔挺白衣的总管窸窣窣地走到港口，踮起脚尖，发出咔哒咔哒的响声。

[ænd; ənd] [kɜ:vd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps][ˈɪntu:][ə; eɪ] [smaɪl] .
and curved his thin lips into a smile .
和 弯曲 他的 薄的 嘴唇 进入 一个 微笑 .

他微微弯下薄唇，露出一丝微笑。

" [haʊ] [du;; də][ju;; jʊ][du;; də] , [sɜ:(r)] .
" **How do you do , sir** .
" 如何 做 你 做 , 先生 .

“先生，您好。”

[ðə; ði][stɑ:(r)] [laɪn] ['wɪʃɪz] [ju;; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] ['vɔɪɪdʒ] .
The Star Line wishes you a happy voyage .
这 星星 线 愿望 你 一个 快乐的 航程 .

星航祝您旅途愉快。

[wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tʃu:z] ?
Will you be kind enough to choose ?
将要 你 是 种类 足够的 到 选择 ?

您能否好心做出选择？

" [ˈfɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][nɒd] , [ˈælən] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈsɪlvə(r)] [treɪ] [ɪk'stendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
" Following his nod , Alan looked down at the silver tray extended for his
" 下列的 他的 点头 , 艾伦 看起来 向下 在 这 银 托盘 扩展 为了 他的
[ɪn'spekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [step]
inspection , and then step
检查 , 和 然后 步

“他点点头，低头看着递给他检查的银托盘，然后迈步

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ped; pi:d] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈpɜ:ʃu:m] [ə'sɔ:ltɪd] [hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] .
ped back as a heavy perfume assaulted his nostrils .
行人 后退 作为 一个 重的 香水 袭击 他的 鼻孔 .

一股浓烈的香水味扑鼻而来，他只好往后退了几步。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] ? "
" What are those ? "
" 什么 是 那些 ? "

“那些是什么？ ”

" [kɑ:'neiʃənz] , [sɜ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdʒɛntəlmənz] [kəʊts] , [ænd; ənd][rəʊz] [kɔ:'sɑ:ʒz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
" Carnations , sir , for the gentlemen's coats , and rose corsages for the
" 康乃馨 , 先生 , 为了 这 绅士的 外套 , 和 玫瑰 胸花 为了 这
[ˈleɪdɪz] - [gaʊnz] .
ladies ' gowns .
女士们 - 礼服 .

“先生，男士的外套要用康乃馨，女士的礼服要用玫瑰胸花。”

[ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪmənts][ɒv; əv][ðə; ði][stɑ:(r)] [laɪn] . "
Compliments of the Star Line . "
赞美 的 这 星星 线 . "

星线邮轮敬上。

" [bʌt; bət] [ˈðer] [waɪt] ! "
" But they're white ! "
" 但 它们是 白色的 ! "

“但他们是白人啊！ ”

" [jes] , [sɜ:(r)] .
" Yes , sir :
" 是的 , 先生 :

“是的，先生。”

[ðə; ði] [waɪt] [ˈflaʊəz] , [ðə; ði][ˈəʊnli][kaɪnd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [grəʊ] [ɪn][waɪ] - [pɔ:t] ,
The white flowers , the only kind we are able to grow in Y - port ,
这 白色的 花朵 , 这 仅有的 种类 我们 是 有能力的 到 生长 在 是 - 港口 ,
白色花朵，是我们Y港唯一能够种植的品种，

[ɑ:(r); ə(r)] [ˈsɪmbəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:z] , [wi:; wi] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] . "
are symbols of the white light of the stars , we like to think . "
是 符号 的 这 白色的 光 的 这 明星 , 我们 喜欢 到 思考 . "

我们认为，它们是星光的象征。

" [wɒt] [ˈɪdiət] [geɪv] [ðə; ði][stɑ:(r)] [laɪn] [ðæt] [aɪ'dɪə] ? " [sed] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [tʃeɪs] .
" **What idiot gave the Star Line that idea ?** " **said Dr . Chase .**
" 什么 笨蛋 给予 这 星星 线 那 主意 ? " 说 博士 : 追赶 :

“哪个白痴给星际航运公司出了这个主意？”蔡斯博士说道。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [stɑ:z] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [k'ɒləz] — [waɪt] , [gri:n] , [ˈjeləʊ] , [blu:] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [red] .
" **You know stars are all colors — white , green , yellow , blue , and even red .**
" 你 知道 明星 是 全部 颜色 — 白色的 , 绿色的 , 黄色的 , 蓝色的 , 和 甚至 红色的 .
你知道星星都是各种颜色的——白色、绿色、黄色、蓝色, 甚至还有红色。

[bʌt; bət] [waɪt] [kɑ:'neɪʃənz] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)] [pɒ; əv] [deθ] .
But white carnations are a symbol of death .
但 白色的 康乃馨 是 一个 象征 的 死亡 .

但白色康乃馨是死亡的象征。

" [ˈstju:əd] [ˈdeɪvɪs][ˈləʊəd; ˈləʊəd][hɪz; ɪz] [treɪ] .
" **Steward Davis lowered his tray .**
" 管家 戴维斯 降低 他的 托盘 .

司仪戴维斯放下了托盘。

" [ðen] [ju:; jʊ][doʊnt][keə(r)][tu:; tə][weə(r)][wʌn] , [sɜ:(r)] ? "
" **Then you don't care to wear one , sir ?** "
" 然后 你 不 关心 到 穿 一 , 先生 ? "

“那您就不打算戴口罩了吗, 先生?”

" [nɒt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] , " [sed] [ˈælən] .
" **Not until I have to ,** " **said Alan .**
" 不是 直到 我 有 到 , " 说 艾伦 .

“除非迫不得已, 否则不会。”艾伦说。

" [naʊ] [pli:z] [kɔ:l][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [ʃəʊ] [em ˈi:][maɪ][ˈkæbɪn] . "
" **Now please call some one to show me my cabin .** "
" 现在 请 称呼 一些 一 到 展示 我 我的 舱 . "

“现在请叫个人带我去看看我的小木屋。”

" [bənd] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ləʊndʒ] , [sɜ:(r)] .
" **Band playing in the lounge , sir .**
" 乐队 玩耍 在 这 休息室 , 先生 .

先生, 休息室里 有 乐队 在 演奏。

[ti:] [ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [sɜ:vɪd] [ɪn][ðə; ði] [mu:n] [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði][ba:(r)][ɪz][ˈəʊpən] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)]
Tea is being served in the Moon Room , and the Bar is open until just before
茶 是 存在 服务 在 这 月亮 房间 , 和 这 酒吧 是 打开 直到 只是 前
[ˈteɪkɒf] . "
takeoff . "
起飞 . "

月光室供应茶水, 酒吧营业至起飞前不久。

" [θæŋks] , [bʌt; bət] [aɪv] [bi:n] [ɪl] .
" **Thanks , but I've been ill .**
" 谢谢 , 但 我已经 到过 患病的 .

“谢谢, 但我生病了。”

[aɪ][dʒʌst] [wɒnt] [tu:; tə][faɪnd][maɪ][ˈkæbɪn] . "
I just want to find my cabin . "
我 只是 想 到 寻找 我的 舱 . "

我只想找到我的小木屋。

" [bɔɪ] ! " [kɔ:ld] [ˈstju:əd] [ˈdeɪvɪs] .
" **Boy !** " **called Steward Davis .**
" 男生 ! " 称为 管家 戴维斯 .

“小子!”斯图尔特·戴维斯喊道。

" [ʃəʊ] [ðɪs] [ˈdʒentlmən] [tuː; tə] 31Q .
" **Show this gentleman to 31Q .**
" 展示 这 绅士 到 31Q .

“把这位先生带到 31Q 来。”

" [ˈælən] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈpeɪdʒbɔɪ] [θruː] [ə; eɪ][ˈkɒmpleks][ɒv; əv] [ˈkɔːrɪdɔːrz] , [əˈsendɪŋ] [ˈspaɪrəlz][ɒv; əv]
" **Alan followed the pageboy through a complex of corridors , ascending spirals of**
" 艾伦 随后 这 侍童 通过 一个 复杂的 的 走廊 , 上升 螺旋 的
[steəz] , [daʊn] [ə; eɪ][hɔːl] ,
stairs , down a hall ,
楼梯 , 向下 一个 大厅 ,

“艾伦跟着侍童穿过错综复杂的走廊，爬上螺旋楼梯，沿着走廊向下走，

[ænd; ænd][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ˈkæbɪn] 31Q . [ðə; ði] [bɔɪ] [θruː] [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ænd][ˈælən]
and to the door of Cabin 31Q . The boy threw open the door and Alan
和 到 这 门 的 舱 31Q . 这 男生 扔 打开 这 门 和 艾伦
[stept] [ɪn] ,
stepped in ,
步 在 ,

然后，他走到31Q号小木屋门口。男孩猛地推开门，艾伦走了进去。

[ðen] [ˈhɔːltɪd] [ɪn] [ʃɒkt] [ˌdɪsbɪˈliːf] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - [heəd] [əʊld][mæn] [huː] [wɒz; wəz]
then halted in shocked disbelief at sight of a white - haired old man who was
然后 停止 在 震惊 怀疑 在 视线 的 一个 白色的 - 头发 老的 男人 WHO 曾是
[dʒʌst] [ˈɪftɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɜːt] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˈəʊpənd] [ˈsuːtkers] .
just lifting a shirt from an opened suitcase .
只是 举重 一个 衬衫 从 一个 打开 手提箱 .

然后，他震惊地停住了脚步，难以置信地看着一位白发苍苍的老人正从打开的行李箱里拿出一件衬衫。

" [aɪ][eɪˈem][ˈdɑːktər; draɪv] . [tʃeɪs] .
" **I am Dr . Chase .**
" 我 是 博士 . 追赶 .

我是蔡斯博士。

[ˈɪz(ə)nt] [ðɪs] [ˈkæbɪn] 31Q ?
Isn't this Cabin 31Q ?
不是 这 舱 31Q ?

这不是31Q号舱吗？

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [biːmd] , [hɪz; ɪz] [pɪŋk] [skɪn] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈtaɪni] [ˈrɪŋklz] .
" **The old man beamed , his pink skin breaking into a thousand tiny wrinkles .**
" 这 老的 男人 光束 , 他的 粉色的 皮肤 打破 进入 一个 千 微小的 皱纹 .

老人脸上绽放出笑容，粉嫩的皮肤上布满了细小的皱纹。

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's right .**
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

31Q [aɪˈtiː][ɪz] . "
31Q it is . "
31Q 它 是 . "

就是31Q。

" [ðen] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪə(r)] ? "
" **Then what are you doing here ? "**
" 然后 什么 是 你 正在做 这里 ? "

“那你来这里做什么？ ”

" [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] ?
" **Have you no powers of observation ?**
" 有 你 不 权力 的 观察 ?

难道你没有观察力吗？

[ʌnˈpækɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
Unpacking , of course .
拆包 , 的 课程 .

当然是拆箱啦。

[ai][wɒz; wəz] [əˈsaɪnd] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈkæbɪn] .
I was assigned to this cabin .
我 曾是 分配 到 这 舱 .

我被分配到这间小木屋。

" [ˈstægərɪŋ] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [bʌŋk] , [ˈælən] [sægd] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
" Staggering over to a bunk , Alan sagged back against the wall .
" 令人震惊 超过 到 一个 假寐 , 艾伦 下垂 后退 反对 这 墙 .

艾伦踉跄着走到一张床铺旁，靠在墙上。

[hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][ˈtaɪəd] [ˈaɪlɪdz] [ænd; ənd] [steərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsprɪtli] [əʊld] [ˈdʒentlmən] .
He lifted his tired eyelids and stared at the sprightly old gentleman .
他 抬起 他的 疲劳的 眼睑 和 凝视 在 这 轻快的 老的 绅士 .

他抬起疲惫的眼皮，凝视着这位精神矍铄的老先生。

" [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ˈprɒmɪst] [ə; eɪ][ˈkæbɪn][baɪ][maɪˈself] !
" But I was promised a cabin by myself !
" 但 我 曾是 承诺 一个 舱 经过 我 !

“但我被承诺会得到一个单独的小木屋！”

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] [dɪˈstrest] .
" The old man looked distressed .
" 这 老的 男人 看起来 苦恼 .

老人看起来很痛苦。

" [aɪm] [ˈveri] [ˈsɒri] , [jʌŋ] [mæn] .
" I'm very sorry , young man .
" 我是 非常 对不起 , 年轻的 男人 .

“年轻人，我很抱歉。”

[ai] , [tu:] , [həʊpt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkæbɪn][tu:; tə][maɪ][self] .
I , too , hoped to have a cabin to my self .
我 , 也 , 希望 到 有 一个 舱 到 我的 自己 .

我也希望能拥有一间属于自己的小木屋。

[ai] [ˈlɜ:nɪd] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [əˈgəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈkwɔ:təd] [wɪð] [əˈnʌðə(r)]
I learned only a few minutes ago that I was to be quartered with another
我 学习 仅有的 一个 很少 分钟 前 那 我 曾是 到 是 四分 和 其他

[ˈpæsɪndʒə(r)] — [ˈeɪdɪəntli] [ju:; jʊ] .
passenger — evidently you .
乘客 — 显然 你 .

我几分钟前才知道，我将和另一位乘客住在一起——显然就是你。

[ˈsʌmbədi] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [ðæt] ,
Somebody made a mistake , there's no question of that ,
某人 制成 一个 错误 , 有 不 问题 的 那 ,

有人犯了错误，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpɜ:sə(r)] [telz] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ˈevri] [bɪt][ɒv; əv] [speɪs] [ɪz] [ˈbɪkjupaɪd] ,
but the Purser tells me that every bit of space is occupied ,
但 这 乘务长 讲述 我 那 每一个 少量 的 空间 是 占领 ,

但乘务长告诉我，所有空间都已满了。

[ænd; ənd][nəʊ][ˈʌðə(r)] [əˈrendʒmənts] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] .
and no other arrangements can be made .
和 不 其他 安排 能 是 制成 .

无法做出其他安排。

[ən'les] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [pə'spəʊn] [ɔː(r); jə(r)] ['vɔɪdʒ] , [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ɪn][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [fɪp] ? " **Unless you want to postpone your voyage , and follow in a later ship ?** " 除非 你 想 到 推迟 你的 航程 , 和 跟随 在 一个 之后 船 ? " 除非你想推迟行程, 搭乘后面的船?

" [nəʊ] , " [sed] ['ælən] . **" No , " said Alan .** " 不 , " 说 艾伦 . " "不,"艾伦说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] . **His voice had sunk to a whisper .** 他的 嗓音 有 沉没 到 一个 耳语 . 他的声音低得几乎听不见了。

" [nəʊ] , [aɪ] [kænt] [duː; də] [ðæt] . " **" No , I can't do that .** " " 不 , 我 不能 做 那 . " "不, 我做不到。"

" [ðen] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] , [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , **" Then we'll have to make the best of it , young man , " he said ,** " 然后 出色地 有 到 制作 这 最好的 的 它 , 年轻的 男人 , " 他 说 , "那我们就只能尽力而为了, 年轻人,"他说。

[pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [h'ændkətʃɪfs] , **picking up a pile of handkerchiefs ,** 挑选 向上 一个 桩 的 手帕 , 拿起一堆手帕,

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɔɪld] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] . **and putting them in the drawer he had pulled out from the wall .** 和 推杆 他们 在 这 抽屉 他 有 拉 出去 从 这 墙 . 然后把它们放进他从墙上拉出来的抽屉里。

" [let] [em 'iː] [ɪntrə'djuːs] [maɪ'self] . **" Let me introduce myself .** " 让 我 介绍 我 . 让我自我介绍一下。

[aɪ][eɪ 'em] ['wɪlsn] ['lærəbiː] — ['tiːtʃə(r)] , [ɔː(r)][ˈstjuːd(ə)nt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] . **I am Wilson Larrabee — teacher , or student , according to the point of view .** 我 是 威尔逊 拉拉比 — 老师 , 或者 学生 , 根据 到 这 观点 的 看法 . 我是威尔逊·拉拉比——从某种角度来说, 我是老师, 也是学生。

[sʌm; səm] [j'iəz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [aɪv] [spent] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [æt; ət] ['veəriəs] **Some years of my life I've spent being a professor of this or that at various** 一些 年 的 我的 生活 我已经 花费 存在 一个 教授 的 这 或者 那 在 各种各样的 [jʊnə'vɜːrsəti] , **universities ,** 大学 , 我生命中的某些年是在不同的大学担任各种学科的教授,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [j'iəz] [aɪv] [spent] [ɪn][ˈtræv(ə)] . **and the other years I've spent in travel .** 和 这 其他 年 我已经 花费 在 旅行 . 以及其他几年我都在旅行中度过的时间。

[wen'evə(r)] [ðə; ði][bæŋk] [ə'kaʊnt] [gets] [ləʊ] , [ai]'bʊfə(r)][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [juːnɪ'vɜ:səti]
Whenever the bank account gets low , I offer my knowledge to the nearest university
每当 这 银行 帐户 获得 低的 , 我 提供 我的 知识 到 这 最近的 大学 ,
.
.
.

每当我的银行账户余额不足时，我就会向附近的大学贡献我的知识。

[ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ai][paɪl] [ʌp] ['ɪnʌf] ['kredits] [səʊ][ai][kæn; kən]['træv(ə)] [ə'gen] . "
and stay there until I pile up enough credits so I can travel again ."
和 停留 那里 直到 我 桩 向上 足够的 学分 所以 我 能 旅行 再次 . "

“我会一直待在那里，直到攒够积分可以再次旅行为止。”

" [saʊndz] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [sɔːt] [bʊ; əv][laɪf] , [wɪð] [nəʊ] [ruːts] ['eniweə(r)] . "
" Sounds a lonely sort of life , with no roots anywhere . "
" 声音 一个 孤独 种类 的 生活 , 和 不 根 任何地方 . "

“听起来像是很孤独的生活，没有根基。”

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

[maɪ][waɪf] [lʌvd] ['trævəlɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][duː; də] , [ænd; ənd][weə'revə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
My wife loved travelling as much as I do , and wherever she was ,
我的 妻子 喜爱 旅行 作为 很多 作为 我 做 , 和 无论 她 曾是 ,
[wɒz; wəz] [həʊm] .
was home .
曾是 家 .

我的妻子和我一样热爱旅行，无论她身在何处，那里就是她的家。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [hɪz; ɪz][hænd] [ə'restɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt][bʊ; əv] ['hæŋɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][lɑːst] ['nektai] ,
" He paused , his hand arrested in the act of hanging up his last necktie ,
" 他 暂停 , 他的 手 被捕 在 这 行为 的 绞刑 向上 他的 最后的 领带 ,

他停顿了一下，手还停留在挂起最后一条领带的动作上。

[ænd; ənd][fɜː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['sɒmbə(r)] .
and for a moment his face was somber .
和 为了 一个 片刻 他的 脸 曾是 忧郁 .

他的脸色一时变得严肃起来。

[ðen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði][taɪ] , [geɪv] [aɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)][pæt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd]
Then he finished hanging up the tie , gave it a little pat , and continued
然后 他 完成的 绞刑 向上 这 领带 , 给予 它 一个 小的 拍 , 和 持续
['tʃɪəfəli]
cheerfully .
愉快地 .

然后他把领带挂好，轻轻拍了拍，兴高采烈地继续往前走。

" [wiː; wi] [sɔː] [məʊst][bʊ; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪn][ðə; ði] ['fɪfti] ['jɪəz] [wiː; wi][hæd; həd] [tə'geðə(r)] .
" We saw most of the world , in the fifty years we had together .
" 我们 锯 最多 的 这 世界 , 在 这 五十年 我们 有 一起 .

“在我们共同生活的五十年里，我们游历了世界的大部分地区。”

[ðə; ði][lɑːst] [trɪp] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wɪð] [em 'iː] , [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [bæk] ,
The last trip she made with me , to the Moon and back ,
这 最后的 旅行 她 制成 和 我 , 到 这 月亮 和 后退 ,

她最后一次和我一起旅行，是去月球又返回地球。

[wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ðə; ði] [pl'eɪzə:ntəst] [bʊ; əv][ɔːl] .
was in some ways the pleasantest of all .
曾是 在 一些 方式 这 最令人愉悦的 的 全部 .

在某些方面，它是所有旅程中最令人愉快的。

[ˈɑ:ftə(r)][wi:; wi] [rɪˈtʊ:nd] ,
After we returned ,
后 我们 返回 ,

我们回来之后，

[wi:; wi] [ˈstɑ:tɪd] [ˈplæniŋ] [ænd; ənd] [ˈseɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdri:mɪŋ] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [wʌn][lɑ:st][grænd][tʊə(r)]
we started planning and saving and dreaming of making one last grand tour
我们 开始 规划 和 保存 和 做梦 的 制作 一 最后的 盛大 旅游
[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈsəʊlə(r)] [ˈsɪstəm] .
outside the solar system .
外部 这 太阳的 系统 .

我们开始计划、攒钱，梦想着进行最后一次盛大的太阳系外旅行。

[ænd; ənd] [ðen] — [wel] , [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈsev(ə)nti] , [ænd; ənd][ai][traɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt]
And then — well , she was more than seventy , and I try to think that
和 然后 — 出色地 , 她 曾是 更多的 比 七十 , 和 我 尝试 到 思考 那
[ʃi:; ʃɪ][ˈɪz(ə)nt] [ded] ,
she isn't dead ,
她 不是 死的 ,

然后——嗯，她已经七十多岁了，我努力让自己相信她还活着。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dʒʌst] [ˈstɑ:tɪd] [ðə; ði][lɑ:st][tʊə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈhed] [ɒv; əv][em ˈi:] .
that she just started the last tour a little ahead of me .
那 她 只是 开始 这 最后的 旅游 一个 小的 前方 的 我 .
她比我早一点开始了最后一轮巡演。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [dʒɔ:nt] [naʊ] , [ðə; ði][wʌn][wi:; wi] [plænd] [ɒn][ðə; ði][sta:(r)] [lɔ:d] .
That's why I'm making this jaunt now , the one we planned on the Star Lord .
那就是 为什么 我是 制作 这 短途旅行 现在 , 这 一 我们 计划 在 这 星星 主 .

这就是我为什么现在要进行这次旅行的原因，也就是我们之前计划的关于星爵的旅行。

[ɪts] [ˈləʊnli] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ˈwɒntɪd] [em ˈi:][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ænd; ənd]
It's lonely , in a way , but she wouldn't have wanted me to give up and
它是 孤独 , 在 一个 方式 , 但 她 不会 有 通缉 我 到 给 向上 和
[steɪ] [həʊm] ,
stay home ,
停留 家 ,

从某种程度上来说，她很孤独，但她肯定不希望我放弃，待在家里。

[dʒʌst][bɪˈkæz; bɪˈkɒz][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ][ɒn] [əˈləʊn] .
just because I had to go on alone .
只是 因为 我 有 到 去 在 独自的 .
只是因为我必须独自前行。

" [ˈglɑ:nsɪŋ] [æt; ət][ˈælənz] [bent] [hed] ,
" **Glancing at Alan's bent head** ,
" 瞥了一眼 在 艾伦的 弯曲 头 ,
“瞥了一眼艾伦低垂的头，

[prəˈfesə(r)] [ˈlærəbi:] [əˈbrʌptli] [bˈæŋgd] [ʃʌt] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈempti] [ˈsu:tkeɪs] [ænd; ənd] [ʃʌvd]
Professor Larrabee abruptly banged shut the lid of his empty suitcase and shoved
教授 拉拉比 突然 砰的一声 关闭 这 盖 的 他的 空的 手提箱 和 推搡
[aɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [kənˈveɪə(r)] [pɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [tu:; tə] [ʃu:t] [aɪ ˈti:] [daʊn] [tu:; tə] [ˈlʌɡɪdʒ] .
it into the conveyor port in the wall to shoot it down to Luggage .
它 进入 这 输送带 港口 在 这 墙 到 射击 它 向下 到 行李 .

拉拉比教授猛地合上空行李箱的盖子，把它塞进墙上的传送带端口，送往行李房。

[ðen] [hi:; hi] [ˈstreɪt(ə)nd] [ʌp][ænd; ənd][ˈrʌmp(ə)ld][hɪz; ɪz] [waɪt] [heə(r)] .
Then he straightened up and rumped his white hair .
然后 他 拉直 向上 和 皱巴巴的 他的 白色的 头发 .
然后他直起身子，揉乱了他那头白发。

" [ðæts] [dʌŋ] , [jʌŋ] [mæn] .
" **That's done , young man .**
" 那就是 完毕 , 年轻的 男人 .

“事情办完了，年轻人。”

[wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][em 'iː][ɪn][ðə; ði][baː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - ? "
Will you join me in the Bar for a spacecap ? "
将要 你 加入 我 在 这 酒吧 为了 一个 - ? "
你要不要和我一起去酒吧喝一杯太空帽？

" ['sɒri] , [sɜː(r)] .
" **Sorry , sir .**
" 对不起 , 先生 .

“对不起，先生。”

[aɪm] ['veri] ['taɪəd] .
I'm very tired .
我是 非常 疲劳的 .

我非常累。

[aɪ][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə][rest] [ænd; ənd][biː; bi][ˈkwaɪət] . "
I just want to rest and be quiet . "
我 只是 想 到 休息 和 是 安静的 . "

我只想休息，安静地待着。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [frɒθ] ['wɪski] [wʊd] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'læks] .
" **But a frothed whiskey would help you to relax .**
" 但 一个 起泡的 威士忌酒 会 帮助 你 到 放松 .

“但是一杯泡沫丰富的威士忌能帮助你放松。”

[kʌm] [ə'ləŋ] , [ænd; ənd][let][em 'iː] [baɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)][drɪŋk] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [teɪk] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)]
Come along , and let me buy you a final drink before we take off for
来 沿着 , 和 让 我 买 你 一个 最终的 喝 前 我们 拿 离开 为了
[ɪ'tɜːnəti] .
eternity .
永恒 .

来吧，在我带你飞向永恒之前，让我请你喝最后一杯。

" ['ælən] ['nəʊtɪst] [wɪð] [dɪs'teɪst] [ðə; ði] [waɪt] [kɑː'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði][kəʊt] [lə'pel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" **Alan noticed with distaste the white carnation in the coat lapel of his companion .**
" 艾伦 注意到 和 厌恶 这 白色的 康乃馨 在 这 外套 翻领 的 他的 伴侣 .

艾伦厌恶地注意到同伴外套翻领上的白色康乃馨。

" [aɪ] ['hɑːdli] [laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [trɪp][æz; əz] ['biːɪŋ] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] [ɪ'tɜːnəti] , " [hiː; hi] [sed]
" **I hardly like to think of this trip as being synonymous with eternity , " he said**
" 我 几乎 喜欢 到 思考 的 这 旅行 作为 存在 同义词 和 永恒 , " 他 说
.
:
.

“我很难把这次旅行与永恒联系起来，”他说。

" [juː; jʊ] [saʊnd] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][ɪk'spekt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] . "
" **You sound as though you didn't expect to come back .** "
" 你 声音 作为 尽管 你 没有 预计 到 来 后退 . "

“听起来你好像没想到会回来。”

" [duː; də][aɪ] ?
" **Do I ?**
" 做 我 ?

是吗？

[pə'hæps] [ai] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'fɔ:tʃənət] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wɜ:dʒ] .
Perhaps I made an unfortunate choice of words .

也许 我 制成 一个 不幸 选择 的 字 .

或许我用词不当。

[bʌt; bət][du:; də][ju:; jʊ] [br'li:v] [ɪn][,pri:mə'nɪʃən, ,pre-] , [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [tʃeɪs] ? "
But do you believe in premonitions , Dr Chase ? "

但 做 你 相信 在 预感 , 博士 : 追赶 ? "

但你相信预感吗，蔡斯博士？

" [nəʊ] . [ɔ:l] [,pri:mə'nɪʃən, ,pre-] [stem] [frəm; frəm][ɪndɪ'dʒestʃən] . "
" No . All premonitions stem from indigestion . "

" 不 : 全部 预感 干 从 消化不良 : "

“不，所有的预感都源于消化不良。”

" [nəʊ] [daʊt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] .
" No doubt you are right .

" 不 怀疑 你 是 正确的 :

毫无疑问，你是对的。

[bʌt; bət][frəm; frəm][ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒv; əv] ['bɔ:dɪŋ] [ðɪs] [ʃɪp] [ai][hæv; həv] [bi:n] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði]
But from the moment of boarding this ship I have been haunted by the

但 从 这 片刻 的 登机 这 船 我 有 到过 闹鬼的 经过 这

但自从登上这艘船的那一刻起，我就一直被.....所困扰。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 16]
[- 页 -]

[第16页]

[ˈmeməri] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'stri:mli] [ˈvɪvɪd] ['stɔ:ri] [ai][wʌns] [ri:d] . "
memory of an extremely vivid story I once read . "

记忆 的 一个 极其 生动 故事 我 一次 读 : "

我还记得曾经读过的一个非常生动的故事。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɔ:ri] ? "
" What kind of a story ? "

" 什么 种类 的 一个 故事 ? "

“什么样的故事？ ”

" [əʊ] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [rəʊ'mæns] ,
" Oh , it was a scientific romance ,

" 哦 , 它 曾是 一个 科学 浪漫 ,

“哦，那是一部科幻爱情小说。”

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [flaɪts] [ɒv; əv] [ˈfænsɪ] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ˈpʌblɪʃ] [ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] ,
one of those impossible flights of fancy they used to publish in my boyhood ,

一 的 那些 不可能的 航班 的 想要 他们 用过的 到 发布 在 我的 童年 ,

这是在我小时候经常看到的那种天马行空的奇幻故事之一。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈmɑ:vəlz] [ɒv; əv][ˈfju:tʃə(r)] ['saɪəns] .
about the marvels of future science .

关于 这 奇迹 的 未来 科学 :

关于未来科学的奇迹。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [br'fɔ:(r)] [wi:; wi][hæd; həd] [gɒt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][ˈsəʊlə(r)] ['sɪstəm] ,
This was in the days before we had got outside the solar system ,

这 曾是 在 这 天 前 我们 有 得到 外部 这 太阳的 系统 ,

那是在我们离开太阳系之前的日子。

[bʌt; bət][ai] [stɪl] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [teɪl] ,
but I still remember the tale ,

但 我 仍然 记住 这 故事 ,

但我仍然记得这个故事。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rekt] [ɒn][ɪts][fɜ:st] ['vɔɪdʒ] . "
for it was about a spaceship which was wrecked on its first voyage ."
为了 它 曾是 关于 一个 飞船 哪个 曾是 损毁 在 它是第一的 航程 . "

因为故事讲述的是一艘在首次航行中失事的宇宙飞船。

" [bʌt; bət] [ðeɪv] [bi:n] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ʌðə(r)] [sʌtʃ] ['stɔ:rɪz] !
" **But there've been hundreds of other such stories !**
" 但 有 到过 数百 的 其他 这样的 故事 !
但类似的事件还有数百起呢！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [wʌn][bi:; bi] ['bɒðəɪŋ] [ju:; jʊ] [naʊ] ? "
Why should this particular one be bothering you now ?"
为什么 应该 这 特别的 一 是 烦人 你 现在 ? "
为什么这件事现在会特别困扰你？

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ə,pplə'dʒetɪkli] , " [ɪts] [br'kəz; br'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] .
" **Well , you see ,** " **said the professor apologetically ,** " **it's because of the name .**
" 出色地 , 你 看 , " 说 这 教授 带着歉意地 , " 它是 因为 的 这 姓名 .
“嗯，你看，”教授歉意地说，“这是因为名字的原因。”

[ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɒv; əv] [nems] .
The coincidence of names .
这 巧合 的 姓名 .
名字的巧合。

[ðɪs] [ʌðə(r)] [ʃɪp] , [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['stɔ:rɪ] — [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði][sta:(r)] [lɔ:d] . "
This other ship , the one in the story — it was called the Star Lord ."
这 其他 船 , 这 一 在 这 故事 — 它 曾是 称为 这 星星 主 . "
故事里提到的那艘飞船——它叫“星爵号”。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [let] [ðæt] ['wʌrɪ] [em 'i:] .
" **I wouldn't let that worry me .**
" 我 不会 让 那 担心 我 .
“我不会为此担心。”

[ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ɪts] [ə; eɪ][ʌdʒɪk(ə)] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ?
Surely it's a logical name for a spaceship ?
一定 它是 一个 逻辑 姓名 为了 一个 飞船 ?
这难道不是一个合乎逻辑的宇宙飞船名称吗？

" [prə'fesə(r)] ['lærəbi:] [lɑ:ft] .
" **Professor Larrabee laughed .**
" 教授 拉拉比 笑了 .
拉拉比教授笑了。

" [ʌdʒɪk(ə)] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [prɪ'zʌmptʃuəs] .
" **Logical , and perhaps a trifle presumptuous .**
" 逻辑 , 和 也许 一个 琐事 放肆 .
“合乎逻辑，但或许有点狂妄。”

[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)] [ɪts] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋləs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [maɪ] [bɔɪ] .
But I'm sure it's a meaningless coincidence , my boy .
但 我是 当然 它是 一个 无意义的 巧合 , 我的 男生 .
但我确信这只是一个毫无意义的巧合，孩子。

[naʊ] [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [drɪŋk] ?
Now how about that drink ?
现在 如何 关于 那 喝 ?
那杯饮料怎么样？

" ['ælən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Alan shook his head .**
" 艾伦 摇晃 他的 头 .
艾伦摇了摇头。

" [kʌm] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [tʃeɪs] .
" **Come** , **Dr** . **Chase** .
" 来 , 博士 : 追赶 :

“来吧，蔡斯博士。”

[əˈlɑʊ] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈlɪbətɪz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mən] .
Allow me the liberties of an old man .
允许 我 这 自由 的 一个 老的 男人 :

请允许我像个老人一样行事。

[jʊr; jər] [ˈɒbvɪəsli] [ɪ] , [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [krɔːl] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [həʊl] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn][ˈɑːftə(r)]
You're obviously ill , you want to crawl into a hole and pull the hole in after
你是 明显地 患病的 , 你 想 到 爬行 进入 一个 洞 和 拉 这 洞 在 后
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

你显然病了，你想钻进洞里，然后把洞也拉起来。

[ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈdedli] [ˈlʌkʃəri] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] .
and enjoy the deadly luxury of feeling sorry for yourself .
和 享受 这 致命 奢华 的 感觉 对不起 为了 你自己 :

尽情享受自怜自艾带来的致命奢侈吧。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [duː; də] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
But we can't do that sort of thing .
但 我们 不能 做 那 种类 的 事物 :

但我们不能那样做。

[let] [em ˈiː] [prɪˈskraɪb] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Let me prescribe for you .
让 我 规定 为了 你 :

让我来为您开药。

" [wɪð] [æn; ən] [ˈefət] , [ˈælən] [smaɪld] .
" **With an effort , Alan smiled** .
" 和 一个 努力 , 艾伦 微笑 :

艾伦努力挤出一丝笑容。

" [ɔːl] [raɪt] , [prəˈfesə(r)] .
" **All right , Professor** .
" 全部 正确的 , 教授 :

“好的，教授。”

[aɪ][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][duː; də][ðə; ði] [prɪˈskraɪbɪŋ] [maɪˈself] , [bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] [aɪm] [tuː] [ˈtaɪəd][tuː; tə][ˈɑːgjuː] .
I usually do the prescribing myself , but right now I'm too tired to argue .
我 通常 做 这 处方 我 , 但 正确的 现在 我是 也 疲劳的 到 争论 :

我通常自己开处方，但我现在太累了，没力气争论了。

[aɪl] [əkˈsept] [ə; eɪ] - [wɪð] [ˈplezə(r)] .
I'll accept a spacecap with pleasure .
患病的 接受 一个 - 和 乐趣 :

我很乐意接受一顶太空帽。

" [hiː; hi] [swˈbləʊd] [ə; eɪ] - [ˈtæblət][tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz][peɪn] , [ðen] [ˈpʊld] [hɪmˈself] [ʌp] .
" **He swallowed a panadol tablet to ease his pain , then pulled himself up** .
" 他 吞咽 一个 - 药片 到 舒适 他的 疼痛 , 然后 拉 他自己 向上 :

他吞下了一片扑热息痛药来缓解疼痛，然后站了起来。

" [ðæts] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] , [maɪ] [bɔɪ] !
" **That's the spirit , my boy** !
" 那就是 这 精神 , 我的 男生 !

“这才对嘛，孩子！ ”

[wiː; wi] [wi] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði][stɑː(r)] [lɔːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpiə] [feɪt] [ðæn; ðən]
We will drink to the Star Lord , that she may have a happier fate than
我们 将要 喝 到 这 星星 主 , 那 她 可能 有 一个 更快乐 命运 比
[hɜː(r); hə(r)] ['neɪmsɜːk] .
her namesake .
她 同名者 .

我们将为星爵干杯，愿她拥有比她的同名者更幸福的命运。

" [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɒf] .
" **Five minutes before takeoff** .
" 五 分钟 前 起飞 .

起飞前五分钟。

[ðə; ðɪ][fɜːst] ['sɪɡnəl][hæd; həd] ['saʊndɪd] .
The first signal had sounded .
这 第一的 信号 有 听起来 .

第一个信号响起了。

[ðə; ðɪ][bɑː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] [baɪ] [naʊ] , [ðə; ðɪ]['laʊndʒɪz] [dɪ'zɜːtɪd] ,
The Bar was closed by now , the lounges deserted ,
这 酒吧 曾是 关闭 经过 现在 , 这 休息室 荒凉的 ,

酒吧此时已经关门，休息室里空无一人。

[ænd; ənd][ɪn] ['θɪəri] [ðə; ðɪ] [twelv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] ['pæsəndʒə] [wɜː(r); wə(r)][sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ðeə(r)]
and in theory the twelve hundred and fifty passengers were secure in their
和 在 理论 这 十二 百 和 五十 乘客 是 安全的 在 他们的
[ˈkæbɪnz] ,
cabins ,
小木屋 ,

理论上，一千二百五十名乘客在各自的船舱里是安全的。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɪnstən'teɪniəs] [dʒʌmp][ɪntuː] ['haɪpəspers] .
waiting for the instantaneous jump into hyperspace .
等待 为了 这 瞬间 跳 进入 超空间 .

等待瞬间跃入超空间。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [pɔːt] , [tʃiːf] ['stjuːəd] ['deɪvɪs] [liːnd] [ə'ɡenst] [ðə; ðɪ][wɔːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [treɪ] [bʊ; əv] ['wɪltɪŋ]
At the port , Chief Steward Davis leaned against the wall with his tray of wilting
在 这 港口 , 首席 管家 戴维斯 倾斜 反对 这 墙 和 他的 托盘 的 枯萎
[ˈflaʊəz] ,
flowers ,
花朵 ,

在港口，总管事戴维斯倚墙而立，手里端着一盘快要枯萎的花朵。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['sekənd] ['bɒfɪsə(r)] [ænd; ənd] [tuː] ['kruːmən] [stʊd] [baɪ] ,
while the Second Officer and two crewmen stood by ,
尽管 这 第二 官 和 二 船员 站立 经过 ,

二副和两名船员在一旁待命。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] ['sɪɡnəl][tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ðɪ] [pɔːt] .
waiting for the final signal to close the port .
等待 为了 这 最终的 信号 到 关闭 这 港口 .

等待关闭端口的最终信号。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'məʊʃn] , [ə; eɪ] ['flʌrɪ] [bʊ; əv] ['vɔɪsɪz] ,
They were startled by a sudden commotion , a flurry of voices ,
他们 是 惊慌 经过 一个 突然 骚动 , 一个 阵雪 的 声音 ,

他们被突如其来的骚动和嘈杂的人声吓了一跳。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['elɪvətə(r)] [dɔːz] ['əʊpən][bʌn][ðə; ðɪ] ['ləʊdɪŋ] ['plætɜːm] .
and turned to see the elevator doors open on the loading platform .
和 转向 到 看 这 电梯 门 打开 在 这 加载中 平台 .

转身看到电梯门在装卸平台上打开了。

[ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] ['lɑ:fɪŋ] ['pi:p(ə)] [sɜ:rdʒd] ['fɔ:wəd] .
A group of laughing people surged forward .
一个 团体 的 笑 人们 激增 向前 .

一群笑着的人向前涌去。

" [bʌt; bət][aɪm] [leɪt] [ə'gen] , ['dɑ:lɪŋz] ! " [kraɪd] [ə; eɪ][ˈvaɪbrənt] [vɔɪs] .
" But I'm late again , darlings ! " cried a vibrant voice .
" 但 我是 晚的 再次 , 亲爱的们 ! " 哭 一个 充满活力 嗓音 .
“可是我又迟到了，亲爱的们！ ”一个充满活力的声音喊道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [let][em 'i:][gəʊ] [naʊ] !
" You must let me go now !
" 你 必须 让 我 去 现在 !

你现在必须放我走！

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [aɪ] [nəʊ] .
The ship is waiting just for me , I know .
这 船 是 等待 只是 为了 我 , 我 知道 .

我知道，那艘船正等着我。

[stɒp] ['həʊldɪŋ] [em 'i:] !
Stop holding me !
停止 保持 我 !

别抱我！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

" [bʌt; bət][wi:; wi][dɒʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [lu:z] [ju:; jʊ] ! " [kɔ:ld] [ə; eɪ][mæn] .
" But we don't want to lose you ! " called a man .
" 但 我们 不 想 到 失去 你 ! " 称为 一个 男人 .
“但我们不想失去你！ ”一个男人喊道。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:l] . "
" You know I'll be back in the fall . "
" 你 知道 患病的 是 后退 在 这 落下 . "
“你知道我秋天会回来的。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [kænt] [get] [ə'ləŋ] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ] ! "
" But the theater can't get along without you ! "
" 但 这 剧院 不能 得到 沿着 没有 你 ! "
“但是剧院没有你可就办不下去了！ ”

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒʊnt][bi:; bi][fə'r'evə(r)] , ['dɑ:lɪŋ] !
" But it won't be forever , darling !
" 但 它 惯于 是 永远 , 亲爱的 !

但亲爱的，这不会是永远的！

" [stɪl] ['lɑ:fɪŋ] , ['tɑ:njə] - ['pɒld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['ti:zɪŋ] [frendz] .
" Still laughing , Tanya Taganova pulled away from her teasing friends .
" 仍然 笑 , 坦娅 - 拉 离开 从 她 戏弄 朋友们 .

塔尼亚·塔加诺娃一边笑着，一边挣脱了朋友们的捉弄。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] ['wʊmən] , ['veri] ['slendə(r)] ; ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ,
She was a tall woman , very slender ; very beautiful ,
她 曾是 一个 高的 女士 , 非常 苗条 ; 非常 美丽的 ,

她身材高挑，非常苗条，非常漂亮。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɜ:nɪft] ['ɔ:bən] [heə(r)][ænd; ənd] [wɔ:m] [braʊn] [aɪz] .
with her burnished auburn hair and warm brown eyes .
和 她 抛光 奥本 头发 和 温暖的 棕色的 眼睛 .

她有着光泽的红褐色头发和温暖的棕色眼睛。

[ʃiː; ji] [wɔːkt] [ˈfɔːwəd] [wið] [ðə; ði] [swɪft] [prɪˈsɪz(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdɑːnsə(r)] ,
She walked forward with the swift precision of a dancer ,
她 步行 向前 和 这 迅速 精确 的 一个 舞蹈家 ,
她迈着舞者般轻盈精准的步伐向前走去，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fleəd] [gaʊn] [ɒv; əv] [stɪf] [ɡriːn] [ˈsætɪn] ,
in her flared gown of stiff green satin ,
在 她 喇叭口 袍 的 僵硬的 绿色的 缎 ,
她身穿一件硬挺的绿色缎面喇叭裙，

[huːz] [rʌf] [stʊd] [aʊt] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ˈslendə(r)] [nek] [tuː; tə] [freɪm] [ə; eɪ] [ˈriːɡl] [hed] .
whose ruff stood out about her slender neck to frame a regal head .
谁 粗糙 站立 出去 关于 她 苗条 脖子 到 框架 一个 尊贵 头 .
她纤细的脖颈上，褶边格外醒目，衬托出她高贵的头颅。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ʃiː; ji] [ˈkærid] [æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [ʃiːf] [ɒv; əv] [red] [ˈrəʊzɪz] .
In her arms she carried an enormous sheaf of red roses .
在 她 武器 她 携带 一个 巨大的 捆 的 红色的 玫瑰 .
她怀里抱着一大束红玫瑰。

[wɪð] [laɪt] [steps] [ʃiː; ji] [ˈentəd] [ðə; ði] [pɔːt] ,
With light steps she entered the port ,
和 光 步骤 她 进入 这 港口 ,
她迈着轻快的步伐走进了港口。

[ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [weɪv] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈfrendz] [ænd; ænd] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][lɑːst] [ˈtʃælɪndʒɪŋ]
then turned to wave at her friends and give them a last challenging
然后 转向 到 海浪 在 她 朋友们 和 给 他们 一个 最后的 具有挑战性的
[smɑɪl] .
smile .
微笑 .
然后她转身向朋友们挥手，并给了她们最后一个挑衅的微笑。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈɒfɪsə(r)] [ɑːskt] [ˈʃɑːpli] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈpæsɪndʒə(r)] , [ˈmædəm] ?
The Second Officer asked sharply , " Are you a passenger , madame ?
这 第二 官 问 尖锐地 , " 是 你 一个 乘客 , 夫人 ?
二副厉声问道：“夫人，您是乘客吗？ ”

[jʊr; jər] [ˈraːðə(r)] [leɪt] . "
You're rather late . "
你是 相当 晚的 . "

你来晚了。

" [ænd; ænd][aɪ] [traɪd] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][wʌnz] [ɪn][maɪ] [laɪf] !
" And I tried so hard to be on time for once in my life !
" 和 我 尝试 所以 难的 到 是 在 时间 为了 一次 在 我的 生活 !
“我这辈子就这么努力地想准时一次！ ”

[aɪm] [ˈveri] [ˈspɪrɪ] , [leftənənt] ! "
I'm very sorry , lieutenant ! "
我是 非常 对不起 , 中尉 ! "
非常抱歉，中尉！

" [kwɑɪt] [ɔːl] [raɪt] , [ˈmædəm] .
" Quite all right , madame .
" 相当 全部 正确的 , 夫人 .
“好的，夫人。”

[juː; jʊ] [ɡɒt] [hɪə(r)][ɪn] [taɪm] , [ænd; ænd] [ðæts] [wɒt] [kaʊnts] .
You got here in time , and that's what counts .
你 得到 这里 在 时间 , 和 那就是 什么 计数 .
你及时赶到了，这才是最重要的。

[bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈhʌri] [tuː; tə][get][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˈkæbɪn] [bɪˈfɔː(r)] [ˈteɪkɒf] . "
 But you'll have to hurry to get to your cabin before takeoff . "
 但 你会 有 到 匆忙 到 得到 到 你的 舱 前 起飞 . "

但你得抓紧时间 在起飞前赶到你的舱房。

" [weɪt] ！ " [sed] ['stjuːəd] ['deɪvɪs] .
 " **Wait ！** " **said Steward Davis** .
 " 等待 ！ " 说 管家 戴维斯 .

“等等！”斯图尔特·戴维斯说道。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [feɪs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əd'maɪərɪŋli] [ænd; ənd]
 His long face had come to life as he looked at her admiringly and
 他的 长的 脸 有 来 到 生活 作为 他 看起来 在 她 钦佩地 和

[ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [treɪ] [pɒ; əv] [ˈflaʊəz] .
 extended his tray of flowers .
 扩展 他的 托盘 的 花朵 .

他愁容满面地望着她，脸上露出了神采，并递上了手中的花束。

" [waɪt] ['rəʊzɪz] ?
 " **White roses ?**
 " 白色的 玫瑰 ?

白玫瑰？

[fɔː(r); fə(r)][em 'iː] ? " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
 For me ? " she said .
 为了 我 ? " 她 说 .

“对我来说？”她说道。

" [jes] , [ˈmædəm] .
 " **Yes , madame** .
 " 是的 , 夫人 .

“是的，夫人。”

[ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪmɪnts][pɒ; əv][ðə; ðɪ][stɑː(r)] [laɪn] .
 Compliments of the Star Line .
 赞美 的 这 星星 线 .

由星线航空友情提供。

" ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [ə'weɪ] .
 " **Turning her head , she moved away** .
 " 转弯 她 头 , 她 已搬 离开 .

她转过头，走开了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['redi] [tuː; tə][weə(r)] [waɪt] ['rəʊzɪz] , [jet] .
 " **Thank you , but I'm not ready to wear white roses , yet** .
 " 感谢 你 , 但 我是 不是 准备好 到 穿 白色的 玫瑰 , 然而 .

“谢谢，但我还没准备好佩戴白玫瑰。”

[ɪts] [nɒt] [ðæt] ['ðer] [nɒt] [ˈlʌvli] , [bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] , [ˈbæːdnd] [wɪð] [ðeə(r)]
 It's not that they're not lovely , but — " she raised her arms , burdened with their
 它是 不是 那 它们是 不是 迷人的 , 但 — " 她 提高 她 武器 , 负担 和 他们的
 ['sentɪd] [bluːmz] ,
 scented blooms ,
 香味 花朵 ,

倒不是说它们不漂亮，但是——”她举起双臂，手臂上满是散发着香气的花朵，

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ] [ɔːl'redi] [hæv; həv][səʊ] ['meni] [ˈflaʊəz] ,
 " **you see that I already have so many flowers** ,
 " 你 看 那 我 已经 有 所以 许多 花朵 ,

你看，我已经有很多花啦！

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [rəʊz] [ɪz] [sti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ！
and the red rose is still for the living ！
和 这 红色的 玫瑰 是 仍然 为了 这 活的 ！

红玫瑰依然属于生者！

" ['deɪvɪs] [b'æŋgd] [hɪz; ɪz] [treɪ] [tu;; tə][ðə; ði][fɔ:(r)][ænd; ənd] [[ʌvd] [aɪ 'ti:][ə'saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɒt] .
" Davis banged his tray to the floor and shoved it aside with his foot .
" 戴维斯 砰的一声 他的 托盘 到 这 地面 和 推搡 它 旁边 和 他的 脚 .
戴维斯把托盘重重地摔在地上，然后用脚把它踢到一边。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['mædəm] .
" All right , madame .
" 全部 正确的 , 夫人 .

“好的，夫人。”

[naʊ] [wi:l; wil][hæv; həv][tu;; tə] ['hʌri] .
Now we'll have to hurry .
现在 出色地 有 到 匆忙 .

现在我们得抓紧时间了。

[wi:l; wil][hæv; həv][tu;; tə] [rʌn] ！
We'll have to run ！
出色地 有 到 跑步 ！

我们得跑！

" [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [bel] [ræŋ] , [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [laɪt] [flæʃt] .
" A final bell rang , a final light flashed .
" 一个 最终的 钟 响铃 , 一个 最终的 光 闪光灯 .

“最后一声钟响，最后一道灯闪过。”

[ɒn][ðə; ði][fɔ:(r)] [br'ləʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['relatɪvz] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] [steɪ] - [æt; ət] -
On the floor below the ship , the crowds of relatives and wistful stay - at -
在 这 地面 以下 这 船 , 这 人群 的 亲属 和 怅惘 停留 - 在 -
[hoʊmz] [geɪzd] [ʌp] ;
homes gazed up ;
房屋 凝视 向上 ;

在船下的甲板上，成群的亲戚和依依不舍的留守家中的人们抬头望着；

[æt; ət][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['met(ə)] [kri'eɪ(ə)n] , [pɔɪzd] [ɒn][ɪts]['slendə(r)][fɪnz] , [nəʊz] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]
at the beautiful metal creation , poised on its slender fins , nose pointed towards the
在 这 美丽的 金属 创建 , 准备 在 它是 苗条 鳍 , 鼻子 尖 向 这
['əʊpənd] [dəʊm] .
opened dome .
打开 穹顶 .

那座美丽的金属造物，用它纤细的鳍片支撑着身体，鼻子指向敞开的穹顶。

[ə; eɪ][var'breɪ(ə)n][br'gæn] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['beəli] [pə'septəb(ə)l] ['ʌdəɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wɪt]
A vibration began , a gentle , barely perceptible shuddering of the ground which
一个 振动 开始 , 一个 温和的 , 仅仅 可感知的 颤抖 的 这 地面 哪个
[ɪn'kri:st] [ɪn] ['fri:kwənsɪ] .
increased in frequency .
增加 在 频率 .

地面开始震动，轻微的、几乎难以察觉的颤抖，频率逐渐增加。

[aɪ 'ti:] [bi:t] [θru:] [ðə; ði][fɔ:(r)] , ['ɪntu:][ðəə(r)] [fi:t] ,
It beat through the floor , into their feet ,
它 打 通过 这 地面 , 进入 他们的 脚 ,

它敲穿地板，击中他们的脚底。

[ʌn'tɪl] [ðəə(r)] [həʊl] ['bɒdɪz] ['kwɪvəd] [wɪð] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [pʌls] [ðæt] [gru:] [fa:stə(r)] , [fa:stə(r)] ,
until their whole bodies quivered with the racing pulse that grew faster , faster ,
直到 他们的 所有的 身体 颤抖 和 这 赛车 脉冲 那 生长 快点 , 快点 ,
直到他们全身都因越来越快的心跳而颤抖，越来越快，

[æz; əz][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:(r)][təʊt(ə)l] [kən'vɜ:(ə)n] [paɪlz][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [rɪ'li:st] [ðəə(r)][pəʊə(r)] .
as the twenty - four total conversion Piles in the ship released their power .
作为 这 二十 - 四 全部的 转换 痔疮 在 这 船 发布 他们的 力量 .
船上的二十四个总转换桩释放了它们的力量。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɒtɪt] , [bɪ'twi:n] [wʌn] [ɪnstənt] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ðə; ði] [ʃɪp] [væn]
Then , as the people watched , between one instant and the next , the ship van
然后 , 作为 这 人们 观看 , 之间 一 立即的 和 这 下一个 , 这 船 货车
然后, 在众人的注视下, 就在一瞬间, 那艘船.....

[ɪft] .
ished .
已完成 .

已完成。

[ɪn][ðə; ði] [blɪŋk] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪlɪd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɪftɪd] [tu:; tə] ['haɪpəspeɪs] .
In the blink of an eyelid she had shifted to hyperspace .
在 这 眨 的 一个 眼皮 她 有 转移 到 超空间 .
眨眼间, 她就进入了超空间。

[ðə; ði][stɑ:(r)] [ɔ:d] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɜ:(r); hə(r)] ['meɪdn] ['vɔɪɪdʒ] .
The Star Lord had begun her maiden voyage .
这 星星 主 有 开始 她 少女 航程 .
星爵开始了她的处女航。

[baɪ][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [aʊt] , [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [felt] [kəm'pli:tli] [æt; ət] [həʊm] .
By the second day out , most of the passengers felt completely at home .
经过 这 第二 天 出去 , 最多 的 这 乘客 毛毡 完全地 在 家 .
到了第二天, 大多数乘客都感觉完全像在家一样自在。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['seprət] [wɜ:ld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ju:t'i:nz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left]
The ship had become a separate world , and the routines they had left
这 船 有 变得 一个 分离 世界 , 和 这 例行程序 他们 有 左边
[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɒn] [ɜ:θ] ,
behind them on earth ,
在后面 他们 在 地球 ,
飞船仿佛变成了一个独立的世界, 而他们在地球上的日常生活也随之消失殆尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veəriəs] [ju:t'i:nz] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [ə'gen] [sʌm; səm][sɪks] [wi:ks] [frɒm; frəm] [naʊ]
and the various routines they would take up again some six weeks from now
和 这 各种各样的 例行程序 他们 会 拿 向上 再次 一些 六 周 从 现在
[ɒn] - [θri:] [si:md] ['i:kwəli] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] [ɪm'prɒbəbl] .
on Almazin III seemed equally remote and improbable .
在 - 三、 似乎 同样地 偏僻的 和 不太可能 .
而大约六周后他们将再次进行的阿尔马津三号的各种例行活动, 似乎同样遥远且不太可能。

[laɪf] [ɒn][ðə; ði][stɑ:(r)] [ɔ:d] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'æləti] .
Life on the Star Lord was the only reality .
生活 在 这 星星 主 曾是 这 仅有的 现实 .
在星爵号上, 生活才是唯一真实的世界。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [θru:] [ðə; ði] [ʌn'tʃɑ:tɪd] [reɪlmz] [ɒv; əv] ['haɪpəspeɪs] ,
She moved through the uncharted realms of hyperspace ,
她 已搬 通过 这 未知的 领域 的 超空间 ,
她穿梭于未知的超空间领域,

[ˈtrævəlɪŋ] [ɪn][wʌn] [ˈaʊərz] [taɪm][æz; əz] [ˈmeɪzəd] [baɪ] [ɜ:θ] [ˈwɒtʃɪz] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ˈtwenti] [laɪt]
travelling in one hour's time as measured by earth watches , more than twenty light
旅行 在 一 小时 时间 作为 测量 经过 地球 手表 , 更多的 比 二十 光
[ˈjɪəz] [ˈdɪstəns] ,
years distance ,
年 距离 ,
以地球手表计时, 一小时内的行程, 相当于超过二十光年的距离。

[ɪf] [ˈmeɪzəd] [ɪn][ðə; ði][ˈju:nɪts][ɒv; əv][ˈri:əl] [speɪs] .
if measured in the units of real space .
如果 测量 在 这 单位 的 真实的 空间 .

如果以真实空间单位来衡量。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪt'self][wɒz; wəz][ˈkwaɪət] .
The ship itself was quiet .
这 船 本身 曾是 安静的 .

船上很安静。

[ðə; ði][vaɪˈbreɪ](ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈteɪkɒf] [hæd; həd] [ended] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
The vibration of the takeoff had ended in a moment ,
这 振动 的 这 起飞 有 结束 在 一个 片刻 ,
起飞时的震动瞬间消失了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈpæsɪndʒə] [kʊd; kəd][hɪə(r)][nəʊ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [hʌm] [ɒv; əv] [mˈəʊtəz] ,
and now the passengers could hear no noise and hum of motors ,
和 现在 这 乘客 可以 听到 不 噪音 和 哼 的 电机 ,
现在乘客们听不到任何噪音和马达的嗡嗡声了。

[kʊd; kəd] [fi:l] [nəʊ] [ˈməʊn] [ə'genst] [ˈswelɪŋ] [weɪvz] , [nəʊ] [ˈbætərɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][ˈbæriə(r)][ɒv; əv]
could feel no motion against swelling waves , no battering against a barrier of
可以 感觉 不 运动 反对 肿胀 波浪 , 不 殴打 反对 一个 障碍 的
[ʌn'i:v(ə)n][eə(r)] .
uneven air .
不均匀 空气 .

感觉不到波浪的冲击, 也感觉不到不规则空气屏障的撞击。

[ðə; ði] [ɑ:trɪfɪ(ə)] [ˈgrævəti] [ɪn'dju:st] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti][æz; əz] [ˈæbsəlu:t] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]
The artificial gravity induced a sense of security as absolute as though the
这 人造的 重力 诱导 一个 感觉 的 安全 作为 绝对 作为 尽管 这
[ʃɪp] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈrestɪŋ] [ɒn] [ˈlɪvɪŋ] [rɒk] .
ship were resting on living rock .
船 是 休息 在 活的 岩石 .

人造重力带来了一种绝对的安全感, 仿佛飞船就停泊在天然岩石上一样。

[ɔ:ldəʊ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪnz][wɜ:(r); wə(r)] [smɔ:l] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkleɪvəli] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə]
Although most of the cabins were small , they were cleverly designed to
虽然 最多 的 这 小木屋 是 小的 , 他们 是 巧妙地 设计 到
[prə'vaɪd] [ðə; ði][ˈmæksɪməm][ɒv; əv] [ˈkʌmfət] ,
provide the maximum of comfort ,
提供 这 最大限度 的 舒适 ,

虽然大多数船舱都很小, 但设计巧妙, 最大限度地提供了舒适感。

[ɪ:v(ə)n][ðə; ði] [li:st] [ɪk'spensɪv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
even the least expensive of them .
甚至 这 至少 昂贵的 的 他们 .

即使是最便宜的那些。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] ['welθi] , [ðə; ði]['ru:lə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləksɪz] ['faɪnəns] , [ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv]
For the very wealthy , the rulers of the galaxy's finance , the owners of
为了 这 非常 富裕 , 这 统治者 的 这 星系的 金融 , 这 所有者 的
[ðə; ði] ['gæləksɪz] ['ɪndəstrɪz] ,
the galaxy's industries ,
这 星系的 行业 ,

对于那些超级富豪，那些掌控银河系金融命脉、拥有银河系各行各业的人来说，

[ðə; ði] [m'eɪkəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləksɪz] [entə'teɪnmənt] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['lʌkʃəri] ['kæbɪnz] .
the makers of the galaxy's entertainment , there were the luxury cabins .
这 制造商 的 这 星系的 娱乐 , 那里 是 这 奢华 小木屋 .
银河系娱乐的缔造者们，还有那些豪华客舱。

[ðə; ði] [flɔ:z] [gləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [sɒft] [redz][ɒv; əv][ɔ:ri'ent(ə)l] [rʌgz] ,
The floors glowed with the soft reds of oriental rugs ,
这 楼层 发光 和 这 柔软的 红色 的 东方 地毯 ,
地板上铺着柔和的红色东方地毯，泛着淡淡的光泽。

[ðə; ði] [laʊndʒ] [tʃeəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌp'həʊlstəd] [ɪn]['fæbrɪks] ['gli:mɪŋ] [wɪð] [gəʊld] [θred] .
the lounge chairs were upholstered in fabrics gleaming with gold thread .
这 休息室 椅子 是 软垫 在 布料 闪闪发光 和 金子 线 .
躺椅的椅面是用闪着金线的布料装饰的。

[kri:m] - ['kʌləd] ['sætɪn] ['kɜ:tənz] ['flʌtə] [ɪn][æn; ən] [ɑ:tɪfɪ(ə)l] [bri:z] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪmjuleɪtɪd]
Cream - colored satin curtains fluttered in an artificial breeze at the simulated
奶油 - 有色 缎 窗帘 飘动 在 一个 人造的 微风 在 这 模拟
['wɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,
米色缎面窗帘在模拟窗户的人造微风中飘动，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] [hʌŋ] ['træŋkwɪl] ['lændskeɪps] [ɪn] [dʌl] [gəʊld] [freɪmz] .
and on the walls hung tranquil landscapes in dull gold frames .
和 在 这 墙壁 悬挂 宁静 风景 在 乏味的 金子 框架 .
墙上挂着装在暗金色画框里的宁静风景画。

[tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ðem; ðəm] ,
To those who had engaged them ,
到 那些 WHO 有 已订婚的 他们 ,
对于那些与他们接触过的人来说，

[ðə; ði] [ɔ:'neɪt] ['kæbɪnz] [si:md] ['əʊnli] [ə'prəʊpriət] [tu:; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['emɪnənt] [pə'zɪnɪz] [ɪn] [laɪf] .
the ornate cabins seemed only appropriate to their own eminent positions in life .
这 华丽 小木屋 似乎 仅有的 合适的 到 他们的 自己的 杰出 职位 在 生活 .
这些装饰华丽的小屋似乎只与他们显赫的社会地位相符。

[dɪ'lɪʃəs] [mi:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [sɜ:vɪd] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] ['daɪnɪŋ] [rʊmz; ru:mz] ,
Delicious meals were served three times a day in the several dining rooms ,
可口的 餐 是 服务 三 时代 一个 天 在 这 一些 用餐 房间 ,
多个餐厅每天供应三顿美味佳肴。

[ðə; ði] ['sɒftli] ['laɪtɪd] [bɑ:(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)] [kləʊzd] ,
the softly lighted Bar was never closed ,
这 轻轻 照明 酒吧 曾是 绝不 关闭 ,
这家灯光柔和的酒吧从未关门。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [θri:] ['θiətəz] ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['veərɪd] ['prəʊgræm][ɒv; əv]['steriəʊ] - [dʒɪ'məz] .
and every day three theaters offered a varied program of stereo - dramas .
和 每一个 天 三 剧院 提供 一个 多种多样 程序 的 立体声 - 电视剧 .
每天有三家剧院上演各种立体剧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈi:v(ə)n] — [ðə; ði][məʊst] ['mɑ:vələs] , ['deəriŋ] , [ɪk'spensɪv] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ɔ:l] — [ə; eɪ]
There was even — the most marvelous , daring , expensive luxury of all — a
那里 曾是 甚至 — 这 最多 奇妙 , 大胆 , 昂贵的 奢华 的 全部 — 一个
[ˈswɪmɪŋ] [pu:l] .
swimming pool .
游泳 水池 .

甚至还有——最奇妙、最大胆、最昂贵的奢侈品——一个游泳池。

[ðə; ði] [pu:l] [wɒz; wəz] [smɔ:l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈəʊpən][ˈəʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [fɜ:st] ['kæbɪn] ['pæsɪndʒə] ,
The pool was small , and was open only to the first cabin passengers ,
这 水池 曾是 小的 , 和 曾是 打开 仅有的 到 这 第一的 舱 乘客 ,
泳池很小, 而且只对头等舱乘客开放。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['trævəlɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:d] [ru:m]
but the fact that a ship travelling to a distant solar system could afford room
但 这 事实 那 一个 船 旅行 到 一个 遥远 太阳的 系统 可以 买得起 房间
[ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pu:l] ,
enough for a pool ,
足够的 为了 一个 水池 ,
但事实上, 一艘前往遥远太阳系的飞船竟然能腾出足够的空间建造一个游泳池。

[ænd; ənd][ˈekstrə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [fɪl] [aɪ 'ti:] ,
and extra weight for the water needed to fill it ,
和 额外的 重量 为了 这 水 需要 到 充满 它 ,
以及注水所需的额外重量。

[si:md] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [ə'tʃi:vɪd] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['kɒŋkwɛst] [ɒv; əv][ðə; ði]
seemed evidence that man had achieved a complete conquest of the
似乎 证据 那 男人 有 已达成 一个 完全的 征服 的 这
[,ɪnkən'vi:njəns] [ɒv; əv] [speɪs] ['træv(ə)l] .
inconveniences of space travel .
不便之处 的 空间 旅行 .
这似乎证明人类已经彻底克服了太空旅行带来的不便。

[wʌn] ['lʌkʃəri] , [haʊ'evə(r)] , ['fri:li] [ək'sesəb(ə)l][tu:; tə][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][pʊrɪst; pɔ:rɪst] [ʃi:p] ['hɜ:də(r)][ɒn] [ɜ:θ]
One luxury , however , freely accessible to even the poorest sheep herder on earth
— 奢华 , 然而 , 自由 可访问 到 甚至 这 最贫困 羊 牧人 在 地球
,
.
,
然而, 有一种奢侈品, 即使是世界上最贫穷的牧羊人也能轻易获得。

[wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑ:(r)] [lɔ:d] .
was denied the passengers of the Star Lord .
曾是 否认 这 乘客 的 这 星星 主 .
被拒绝进入“星爵号”的乘客。

星爵(The Star Lord)

第2/5页

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [si:] [ðə; ði] [sta:z] .
They could not see the stars .
他们 可以 不是 看 这 明星 .

他们看不到星星。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [si:] [ðə; ði][skaɪ] .
They could not see the sky .
他们 可以 不是 看 这 天空 .

他们看不到天空。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [ˈpɔ:t,həʊlz] , [ɒv; əv]
The ship had portholes , of
这 船 有 舷窗 , 的

船上有舷窗。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[kɔ:s] , [ænd; ənd] [ˌɒbzə'veɪ(ə)n] [rʊmz; ru:mz] [wɪt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈəʊpənd] [ɪf] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ʃi:; ʃi]
course , and observation rooms which could be opened if at any time she
课程 , 和 观察 房间 哪个 可以 是 打开 如果 在 任何 时间 她
[kru:z] [ɪn][ˈnɔ:m(ə)l] [speɪs] ,
cruised in normal space ,
巡航 在 普通的 空间 ,

当然，还有观察室，如果她在正常空间巡航时，这些观察室可以随时打开。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔ:ts] [ænd; ənd] [ˌɒbzə'veɪ(ə)n] [ˈwɪndəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]
but the ports and observation windows were closed now , for there
但 这 端口 和 观察 视窗 是 关闭 现在 , 为了 那里
[wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [si:] .
was nothing to see .
曾是 没有什么 到 看 .

但现在港口和观察窗都关闭了，因为没有什么可看的。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈblæk nəʊ] , [ðə; ði] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] , [ˌʌnˈhəʊsəbl] [ˈblæk nəʊ] ,
The ship was surrounded by blackness , the impenetrable , unknowable blackness ,
这 船 曾是 包围 经过 黑 , 这 坚不可摧 , 不可知的 黑 ,
[ɒv; əv] [ˈhaɪpəspeɪs] ,
of hyperspace ,
的 超空间 ,

飞船被黑暗包围，那是超空间中无法穿透、不可知的黑暗。

[bʌt; bət] [ðɪs] [blæk] [ˈemptɪnəs] [dɪd][nɒt] [ˈfraɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈpæsɪndʒə(r)] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [ˈbɒðəd]
but this black emptiness did not frighten the passengers because they never bothered
但 这 黑色的 空虚 做过 不是 吓唬 这 乘客 因为 他们 绝不 烦恼
[tu:; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
to think about it .
到 思考 关于 它 .

但这种漆黑的空旷并没有吓到乘客，因为他们从来没有费心去想它。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [aɪ 'ti:][səʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l]
But the builders of the ship had designed it so that even the simple
但 这 建筑商 的 这 船 有 设计 它 所以 那 甚至 这 简单的
[ˈplezə(r)] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['frendli] [skaɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][bi:; bi] [dɪ'naɪd] [ɪts] [ˈpæsndʒər] .
pleasure of looking at a friendly sky should not be denied its passengers .
乐趣 的 寻找 在 一个 友好的 天空 应该 不是 是 否认 它是 乘客 .

但造船者在设计这艘船时就考虑到，即使是欣赏宜人天空的简单乐趣，也不应被剥夺。

[æn; ən] [ɑ:ti'fi(ə)l] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊpriət] [lenkθ; lenθ][wɒz; wəz] [meɪn'teɪnd] [baɪ]
An artificial day and night of the appropriate length was maintained by
一个 人造的 天 和 夜晚 的 这 合适的 长度 曾是 维持 经过
[ðə; ði] ['dɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['braɪtnɪŋ] [ɒv; əv] [laɪts] ,
the dimming and brightening of lights ,
这 调光 和 提亮 的 灯 ,

通过调节灯光亮度，人为地维持了适当长度的昼夜交替。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪn] ['laʊndʒɪz][wɜ:(r); wə(r)] ['baʊndɪd] [wɪð] ['speʃ(ə)l] [wɔ:lz] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] ['wɪndəʊz]
and the main lounges were bounded with special walls which looked like windows
和 这 主要的 休息室 是 有界 和 特别的 墙壁 哪个 看起来 喜欢 视窗
,
:
,

主休息室四周都用看起来像窗户的特殊墙壁围起来。

[θru:] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [glimps] [brat] [ˈsʌmə(r)] [deɪz] , [ˈfli:si] [klaʊdz] ['drɪftɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ]
through which could be glimpsed bright summer days , fleecy clouds drifting over a
通过 哪个 可以 是 瞥见 明亮的 夏天 天 , 羊毛 云 漂流 超过 一个
[blu:] [skaɪ] ,
blue sky ,
蓝色的 天空 ,

透过这扇窗户，可以瞥见明媚的夏日，朵朵白云在蓝天上飘荡。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋz] , [sɒft] ['stɑ:lait] .
and , in the evenings , soft starlight .
和 , 在 这 晚上 , 柔软的 星光 .

到了晚上，还有柔和的星光。

[ˈevri] [ˈpæsɪndʒə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [su:ðd] [ˈɪntu:] [kən'tentmənt] [baɪ] [ðɪ:z] [dɪ'vaɪsɪz] ,
Every passenger should have been soothed into contentment by these devices ,
每一个 乘客 应该 有 到过 舒缓 进入 满意 经过 这些 设备 ,
这些设备应该能让每位乘客都感到舒适和满足。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [wi:k] , [bɜ:l] [-] [wɒz; wəz] ['restləs] .
but by the end of the first week , Burl Jasperson was restless .
但 经过 这 结尾 的 这 第一的 星期 , 节 贾斯珀森 曾是 不安 .

但到了第一周结束时，伯尔·贾斯珀森已经坐立不安了。

[hi:; hi] [heit] [tu:; tə][sɪt] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [si:md] ['endləs] .
He hated to sit still , and the hours and the days seemed endless .
他 憎恨 到 坐 仍然 , 和 这 小时 和 这 天 似乎 无尽的 .

他讨厌静坐，时间仿佛没有尽头，日子也仿佛没有尽头。

[hɪz; ɪz][bɔ:ld] [hed] [ænd; ənd] ['pɔ:tlɪ] ['bɒdi] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [saɪt] [æz; əz][hi:; hi] [rəʊm] [ðə; ði]
His bald head and portly body were a familiar sight as he roamed the
他的 秃 头 和 肥胖的 身体 是 一个 熟悉的 视线 作为 他 漫游 这
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

他那光秃秃的脑袋和肥胖的身躯在船上四处走动，是人们经常看到的景象。

[ɪnˈspektɪŋ] [ˈevri] [ˈdiːteɪl][æz; əz] [ðəʊ] [aɪˈtiː][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][ˈpɜːsən(ə)l] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] .
inspecting every detail as though it were his personal responsibility .
检查 每一个 细节 作为 尽管 它 是 他的 个人的 责任 .

他仔细检查每一个细节，仿佛这是他个人的责任。

[wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [kɔːld] [ɒn] [ˈkæptɪn] [ˈevənz][tuː; tə] [tʃek] [ɒn][ðə; ði] [ˈprəʊɡres] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)]
Once a day he called on Captain Evans to check on the progress of the Star
一次 一个 天 他 称为 在 队长 埃文斯 到 查看 在 这 进步 的 这 星星
[lɔːd] ,
Lord ,
主 ,

他每天都会打电话给埃文斯上尉，询问星爵的进展情况。

[wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [tʃeɪft] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][kəʊld] [ˈkɜːtəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ˈmænə(r)] , [ænd; ənd]
once a day he chafed under the cold courtesy of the Captain's manner , and
一次 一个 天 他 擦伤 在下面 这 寒冷的 礼貌 的 这 船长的 方式 , 和
[ðen] [ˈwɒndə] [ɒn] .
then wandered on .
然后 漫步 在 :

他每天都会因为船长冷漠的礼貌而感到恼火，然后继续漫无目的地游荡。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt][hiː; hi][wɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [rɪˈkɔːdə(r)] ,
In his jacket he wore his pocket recorder ,
在 他的 夹克 他 穿着 他的 口袋 录音机 ,
他外套口袋里装着袖珍录音机。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈməʊməntɹəli] [tʃiəd] [wenˈevə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔː(r); fə(r)]
and he was momentarily cheered whenever he found an excuse for
和 他 曾是 片刻 欢呼 每当 他 成立 一个 原谅 为了
[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm] :
making a memorandum :
制作 一个 备忘录 :

每当他找到借口撰写备忘录时，都会得到短暂的欢呼：

" [tʃeəz] [ɪn] [laʊndʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tuː] [ˈsentɪˌmiːtəz] [ˈləʊə(r)] .
" **Chairs in lounge should be two centimeters lower** .
" 椅子 在 休息室 应该 是 二 厘米 降低 .
休息室里的椅子应该降低两厘米。

[sel] - [fer] .
Sell Deutonium shares .
卖 - 分享 .
出售Deutonium公司的股票。

[haʊ] [əˈbaʊt] [ˈmɒnəɡræmd] [ˈlinɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst][ˈkæbɪnz] ?
How about monogrammed linens for the first cabins ?
如何 关于 字母组合 亚麻布 为了 这 第一的 小木屋 ?
头等舱的床单可以印上客人的名字缩写吗？

[ɪnˈstɔːl] [dʒɪmˈneɪziəm] ?
Install gymnasium ?
安装 健身房 ?
安装体育馆？

" [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [hiː; hi] [mˈɜːməd] [ðɪːz] [θɔːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪˈkɔːdə(r)] ,
" **As he walked , he murmured these thoughts to his recorder** ,
" 作为 他 步行 , 他 低声说道 这些 想法 到 他的 录音机 ,
“他一边走，一边对着录音机喃喃自语这些想法，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [naɪt] [hɪz; ɪz] [mi:k] [ænd; ənd] [ˈklələs] [ˈsekɹət(ə)ri] [sæt] [ʌp] [leɪt] [tu:; tə] [trænˈskraɪb]
and each night his meek and colorless secretary sat up late to transcribe
和 每个 夜晚 他的 温顺 和 无色 秘书 卫星 向上 晚的 到 录制
[ðem; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ði] [lɒkt] [ˈnəʊtbʊk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈspeʃ(ə)l] [tʃɑ:dʒ] ,
them into the locked notebook which was his special charge ,
他们 进入 这 已锁定 笔记本 哪个 曾是 他的 特别的 收费 ,
每天晚上, 他那温顺而平庸的秘书都会熬夜把它们誊写到他专门负责保管的上了锁的笔记本里。

[ˈɑ:ftə(r)] [-] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [ˈsli:pɪŋ] [pɪlz] [ænd; ənd] [krɔ:l] [ˈɪntu:][bed] .
after Jasperson had taken his sleeping pills and crawled into bed .
后 贾斯珀森 有 已采取 他的 睡眠 药片 和 爬行 进入 床 .
贾斯珀森服用安眠药后爬上床。

[ɒn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] [naɪt] [aʊt] , [bɜ:l] [-] [ˈwɒndə] [ˈɪntu:][ðə; ði][bɑ:(r)] ,
On the evening of the eighth night out , Burl Jasperson wandered into the Bar ,
在 这 晚上 的 这 第八 夜晚 出去 , 节 贾斯珀森 漫步 进入 这 酒吧 ,
在他们外出狂欢的第八晚, 伯尔·贾斯珀森晃晃悠悠地走进了酒吧。

[ænd; ənd] [drʌmd] [hɪz; ɪz] [ˈpʌdʒi] [ˈfɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [æz; əz][hi; hi] [ˈweɪtɪd] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz]
and drummed his pudgy fingers on the table as he waited to give his
和 鼓声 他的 胖乎乎 手指 在 这 桌子 作为 他 等待 到 给 他的
[ɔ:də(r)] .
order .
命令 .

他一边等待点餐, 一边用胖乎乎的手指敲着桌子。

" [ə; eɪ] [ɡlɑ:s] [ɒv; əv][aɪs][ˈwɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mu:n] [fɪz] .
" A glass of ice water , and a Moon Fizz .
" 一个 玻璃 的 冰 水 , 和 一个 月亮 嘶嘶 .
一杯冰水, 还有一杯月亮汽水。

[ænd; ənd][bi; bi][ʊə(r)][ju; jʊ] [meɪk] [aɪ ˈti:] [wɪð] [ˈdʒenjuɪn] [ˈæbsɪnθ] .
And be sure you make it with genuine absinthe .
和 是 当然 你 制作 它 和 真的 苦艾酒 .
而且一定要用真正的苦艾酒来制作。

[ju; jʊ] [ˈfeləʊz] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju; jʊ][kæn; kən][get] [əˈweɪ] [wɪð] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] [wɪð] - [ˈærək; əˈræk] ,
You fellows seem to think you can get away with making it with ' arak ,
你 伙伴们 似乎 到 思考 你 能 得到 离开 和 制作 它 和 - 阿拉克 ,
你们这些人似乎认为靠喝阿拉克酒就能蒙混过关。

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [ˈkʌstəməz] [wɒʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] .
and your customers won't know the difference .
和 你的 顾客 惯于 知道 这 不同之处 .
您的客户不会察觉到任何区别。

[wel] , [dʒʌst] [rɪˈmembə(r)] [aɪm][wʌn] [ˈkʌstəmə(r)] [ðæt] [dʌz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [ˈri:əl] [ˈæbsɪnθ] . "
Well , just remember I'm one customer that does , and I want real absinthe . "
出色地 , 只是 记住 我是 一 顾客 那 做 , 和 我 想 真实的 苦艾酒 . "
记住, 我是其中一位顾客, 我想要的是真正的苦艾酒。

" [jes] , [sɜ:(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [-] , " [sed] [ðə; ði][bɑ:(r)] [ˈstju:əd] .
" Yes , sir , Mr . Jasperson , " said the Bar steward .
" 是的 , 先生 , 先生 . 贾斯珀森 , " 说 这 酒吧 管家 .
“是的, 先生, 贾斯珀森先生,”律师协会的管理员说道。

[ˈtɜːnɪŋ] [ˈrestləsli] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [bɜːl] [let][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɒp][ɒn][ðə; ði] [waɪt] - [heəd] [əʊld]
Turning restlessly in his chair , Burl let his eyes stop on the white - haired old
转弯 躁动不安 在 他的 椅子 , 节 让 他的 眼睛 停止 在 这 白色的 - 头发 老的
[ˈdʒentlmən] [brˈsaɪd] [hɪm] ,
gentleman beside him ,
绅士 旁 他 ,
伯尔不安地在椅子上转来转去, 目光最终落在了身旁那位白发苍苍的老绅士身上。

[ˈhæpɪli] [kənˈsjʊ:mɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbrændi] [ænd; ənd][ˈsəʊdə] .
happily consuming a brandy and soda .
快乐地 消费 一个 白兰地 和 苏打 .
愉快地享用着白兰地苏打水。
[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ɪnˈspek(ə)n] , [hiː; hi] [stʌk] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] [ˈkɒnfɪdəntli] .
After a moment's inspection , he stuck out his hand confidently .
后 一个 瞬间 检查 , 他 卡住 出去 他的 手 自信地 .
片刻审视之后, 他自信地伸出了手。

" [maɪ] [neɪmz] [-] .
" **My name's Jasperson .**
" 我的 名字 贾斯珀森 .
我的名字叫贾斯珀森。

[ˈevrɪθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ?
Everything all right ?
一切 全部 正确的 ?
一切都好吗?

[ɪnˈdʒɔɪŋ] [ðə; ði] [trɪp] ?
Enjoying the trip ?
享受 这 旅行 ?
旅途愉快吗?

" [ðə; ði] [pɪŋk] [skɪn] [ˈrɪŋkld] [ɪn] [əˈmju:zmənt] .
" **The pink skin wrinkled in amusement .**
" 这 粉色的 皮肤 皱 在 娱乐 .
粉嫩的皮肤因愉悦而起皱。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈwɪlsn] [ˈlærəbiː] .
" **I am Wilson Larrabee .**
" 我 是 威尔逊 拉拉比 .
我是威尔逊·拉拉比。

[ˈevrɪθɪŋz] [faɪn] , [θæŋk] [juː; jʊ] ,
Everything's fine , thank you ,
一切都是 美好的 , 感谢 你 ,
一切都好, 谢谢。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][ˈɔːlməʊst] [tuː] [lʌɡˈzʊəriəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][məən][ɒv; əv][maɪ] [ˈbækgraʊnd] .
except that the ship is almost too luxurious for a man of my background .
除了 那 这 船 是 几乎 也 豪华 为了 一个 男人 的 我的 背景 .
只是对于我这样出身的人来说, 这艘船几乎太豪华了。

[ə; eɪ] [prəˈfesərz] [ˈsæləri] [dʌz] [nɒt] [ˈɒf(ə)n] [pəˈmɪt] [hɪm] [ɪnˈdʌldʒənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] . "
A professor's salary does not often permit him indulgences of this kind . "
一个 教授们 薪水 做 不是 经常 允许 他 放纵 的 这 种类 . "
教授的薪水通常不允许他享受这种奢侈。

" [juː; jʊ][ə; eɪ] [prəˈfesə(r)] ?
" **You a professor ?**
" 你 一个 教授 ?
你是教授吗?

[ɒv; əv] [wɒt] ? "
Of what ? "
的 什么 ? "

什么？

" [ˈveəriəs] [θɪŋz] [æt; ət] [ˈveəriəs] [taɪmz] .
" **Various things at various times** .
" 各种各样的 事物 在 各种各样的 时代 ”.

“不同时期发生过各种各样的事情。”

[fəˈlɒsəfi] , [ˈfɪzɪks] , [ɪ,lɪzəˈbi:θn] [ˈdrɑ:mə] , [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv] [ˈsaɪəns] — "
Philosophy , physics , Elizabethan drama , history of science — "
哲学 , 物理 , 伊丽莎白时代 戏剧 , 历史 的 科学 — "

哲学、物理学、伊丽莎白时代的戏剧、科学史——

" [maɪˈself] , [aɪ][ˈnevə(r)][kʊd; kəd] [ʌndəˈstænd] [waɪ] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l][mæn] [wʊd] [gəʊ][ˈɪntu:] [ðæt] [ˈbɪznəs]
" **Myself , I never could understand why a sensible man would go into that business**
" 我 , 我 绝不 可以 理解 为什么 一个 明智的 男人 会 去 进入 那 商业
.
:
.

“我本人始终无法理解，一个理智的人为什么会从事那个行业。”

[nəʊ] [ˈmʌni] .
No money .
不 钱 .

没钱。

[nəʊ] [preˈsti:ʒ] .
No prestige .
不 声望 .

毫无声望。

[ˈnevə(r)] [ˈdu:ɪŋ] [ˈeniθɪŋ] , [dʒʌst] [ˈri:dɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] . "
Never doing anything , just reading and thinking . "
绝不 正在做 任何事物 , 只是 阅读 和 思维 . "

“什么也不做，只是读书和思考。”

" [ˈevri] [mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] , " [sed] [ˈlærəbi:] .
" **Every man to his taste , " said Larrabee** .
" 每一个 男人 到 他的 品尝 , " 说 拉拉比 .

“各有所好，”拉拉比说。

" [jes] , [wɪˈðɪn] [ˈlɪmɪts] .
" **Yes , within limits** .
" 是的 , 之内 限制 .

“是的，在一定范围内。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [sʌm; səm][ɒv; əv][ju:; jʊ] [prəˈfesər] [θɪŋk] [ʌp] !
But the things some of you professors think up !
但 这 事物 一些 的 你 教授们 思考 向上 !

但你们这些教授们想出来的点子真是五花八门！

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ][aɪˈdɪəz][du:; də][mɔ:(r)] [hɑ:m] [ðæn; ðən] [gʊd] , [skeərɪŋ] [ˈpi:p(ə)l] [tu:; tə] [deθ] , [ˈhɜ:tɪŋ]
Most of the ideas do more harm than good , scaring people to death , hurting
最多 的 这 想法 做 更多的 伤害 比 好的 , 吓人 人们 到 死亡 , 受伤
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

大多数想法弊大于利，吓得人们魂飞魄散，损害了商业利益。

[jʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][mɔ:(r)] [sens] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] !
You'd think they ought to have more sense of responsibility !
你会 思考 他们 应该 到 有 更多的 感觉 的 责任 !

你肯定会觉得他们应该更有责任感！

" [hi:; hi] ['teɪstɪd] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] , [ðen] [n'ɒdɪd] ['nəʊɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['bɑ:tendə(r)] .
" He tasted his drink , then nodded knowingly at the bartender .
" 他 尝过 他的 喝 , 然后 点头 明知 在 这 调酒师 .

他尝了一口酒，然后意味深长地朝酒保点了点头。

" [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] !
" This is something like !
" 这 是 某物 喜欢 !

“这有点像！ ”

[ri:əl] ['æbsɪnθ] .
Real absinthe .
真实的 苦艾酒 .

真正的苦艾酒。

" [prəˈfesə(r)] ['lærəbi:] ['stʌdɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
" Professor Larrabee studied his companion .
" 教授 拉拉比 研究 他的 伴侣 .

拉拉比教授仔细观察了他的同伴。

" [aɪ][kæn; kən] ['hɑ:dli] [səˈpəʊz] , ['mɪstə(r)] . [-] ,
" I can hardly suppose , Mr . Jasperson ,
" 我 能 几乎 认为 , 先生 . 贾斯珀森 ,

“我很难想象，贾斯珀森先生，

[ðæt] [ju:; jʊ][həʊld] [prəˈfesər] [rɪˌspɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [il] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
that you hold professors responsible for all the ills of the world .
那 你 抓住 教授们 负责任的 为了 全部 这 疾病 的 这 世界 .

你竟然把世界上所有的罪恶都归咎于教授。

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [si:m] [dɪˈstɜ:bd] .
And yet you seem disturbed .
和 然而 你 似乎 不安 .

然而，你似乎心事重重。

[dɪd] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] [ɪn][maɪnd] ? "
Did you have something in particular in mind ? "
做过 你 有 某物 在 特别的 在 头脑 ? "

你有什么具体的想法吗？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] ['θɑ:kərə] ['rɪplz] !
The Thakura Ripples !
这 塔库拉 涟漪 !

塔库拉涟漪！

" [əˈmjuzmənt] ['vænɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prəˈfesərz] [aɪz] .
" Amusement vanished from the professor's eyes .
" 娱乐 消失了 从 这 教授们 眼睛 .

教授眼中的笑意消失了。

" [wɒt] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] ? "
" What about them ? "
" 什么 关于 他们 ? "

“他们呢？ ”

" [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['pi:p(ə)l] [səʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] ?
" Why are people so afraid of them ?
" 为什么 是 人们 所以 害怕的 的 他们 ？
“为什么人们如此害怕他们？”

[æz; əz][fa:(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [si:] ,
As far as I can see ,
作为 远的 作为 我 能 看 ,
就我所见，

[ðer] [dʒʌst][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['nʌns(ə)ns] [θɔ:t] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['dri:mi] - [aɪd] ['fɪzɪks] [prə'fesə(r)] ,
they're just a piece of nonsense thought up by a dreamy - eyed physics professor ,
它们是 只是 一个 片 的 废话 想法 向上 经过 一个 梦幻般的 - 眼睛 物理 教授 ,
它们只不过是一位眼神迷离的物理学教授胡诌出来的无稽之谈罢了。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['hɪpnətaɪzd] ['pi:p(ə)l] ['ɪntu:] [br'li:vɪŋ] [ɪn][ðəm; ðəm] .
and he hypnotized people into believing in them .
和 他 被催眠 人们 进入 相信 在 他们 .
他催眠了人们，让他们相信这些。

[bʌt; bət][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] ['kæptɪn] ['evənz] [lɑ:st] [nɑ:t] , [ðev] ['nevə(r)] [bi:n] [si:n] , ['nevə(r)]
But as I was telling Captain Evans last night , they've never been seen , never
但 作为 我 曾是 讲述 队长 埃文斯 最后的 夜晚 , 他们有 绝不 到过 已见 , 绝不
[bi:n] ['mezəd] ,
been measured ,
到过 测量 ,
但正如我昨晚告诉埃文斯上尉的那样，它们从未被见过，也从未被测量过。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [ɪg'zɪstəns] [aʊt'saɪd] [ðə; ði]
and there's nothing at all to prove that they have any existence outside the
和 有 没有什么 在 全部 到 证明 那 他们 有 任何 存在 外部 这
[maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['mædmən] .
mind of a madman .
头脑 的 一个 狂人 .
没有任何证据表明它们在疯子的想象之外存在。

[ænd; ənd] [jet] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] ! "
And yet people are afraid of them ! "
和 然而 人们 是 害怕的 的 他们 ! "
然而，人们却害怕他们！

" [ænd; ənd][dʒʌst] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['θɑ:kərə] ['rɪplz] ? " [sed] ['ælən] [tʃeɪs] , ['drɔ:ɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]
" And just what are the Thakura Ripples ? " said Alan Chase , drawing up a
" 和 只是 什么 是 这 塔库拉 涟漪 ？ " 说 艾伦 追赶 , 绘画 向上 一个
[tʃeə(r)] .
chair .
椅子 .
“那么，塔库拉涟漪究竟是什么呢？”艾伦·蔡斯一边说着，一边拉过一把椅子坐下。

" ['weɪtə(r)] , [aɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] - . "
" Waiter , I'll have a spacecap . "
" 服务员 , 患病的 有 一个 - . "
“服务员，我要一瓶太空帽。”

" ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] [tə'nɑ:t] , ['ælən] ? " [ɑ:skt] [hɪz; ɪz] [frend] .
" Feeling a little better tonight , Alan ? " asked his friend .
" 感觉 一个 小的 更好的 今晚 , 艾伦 ？ " 问 他的 朋友 .
“艾伦，你今晚感觉好些了吗？”他的朋友问道。

" [sʌm; səm] , [θæŋks] .
" Some , thanks .
" 一些 , 谢谢 .
“谢谢。”

[ai][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtʃekʌp] [frɒm; frəm][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈwɪləbi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm]
I just had a checkup from Dr Willoughby , and he thinks I'm
我 只是 有 一个 清理 从 博士 : 威洛比 , 和 他 思考 我是
[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈhəʊldɪŋ] [maɪ] [əʊn] .
more than holding my own .
更多的 比 保持 我的 自己的 :

我刚做了威尔比医生的检查，他认为我的身体状况完全没问题。

[naʊ] [gəʊ][ɒn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈrɪplz] .
Now go on about the Ripples .
现在 去 在 关于 这 涟漪 :

现在继续讲“涟漪效应”。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
Where are they ?
在哪里 是 他们 ?

他们在哪里？

[wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [duː; də] ? "
What do they do ? "
什么 做 他们 做 ? "

他们是做什么的？

" [suːt] [jɔː'self] , " [-] [ˈmʌtə] .
" **Suit yourself , " Jasperson muttered .**
" 套装 你自己 , " 贾斯珀森 低声说道 :

“随你便吧，”贾斯珀森低声说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [gəʊst] [ˈstɔːrɪz] , [gəʊ] [ə'hed] . "
" **If you want to tell ghost stories , go ahead . "**
" 如果 你 想 到 告诉 鬼 故事 , 去 前方 : "

“如果你想讲鬼故事，那就讲吧。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 :

“谢谢。

[ðə; ði] [ˈθɑːkərə] [ɑːr aɪ ˈpiː]
The Thakura Rip
这 塔库拉 撕裂

塔库拉撕裂

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 21**]
[页 -]

[第21页]

[pleɪz] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɑː(r); ə(r)][æŋ; ən] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] [fəˈnɒmɪnən] [ɒv; əv] [ˈhaɪpəspeɪs] .
ples , my boy , are an unexplained phenomenon of hyperspace .
请 , 我的 男生 , 是 一个 无法解释 现象 的 超空间 :

孩子，ples是超空间中一种无法解释的现象。

[wiː; wi][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [ˈəʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdeɪndʒərəs] . "
We do not know what they are — only that they are dangerous . "
我们 做 不是 知道 什么 他们 是 — 仅有的 那 他们 是 危险的 : "

我们不知道它们是什么——只知道它们很危险。

" [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ðæt] [speɪs] [wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪəli] [ˈjuːnɪfɔːm] ? "
" **But I thought that space was entirely uniform ? "**
" 但 我 想法 那 空间 曾是 完全 制服 ? "

“但我以为那个空间是完全均匀的？ ”

" [ə'ləs] , [nəʊ] .
" **Alas** , **no** :
" 唉 , 不 :

“唉，不。”

[nɒt] ['i:v(ə)n][ˈnɔ:m(ə)] [speɪs] [kæən; kən][bi:; bi] [kɔ:ld] ['ju:nɪfɔ:m] .
Not even normal space can be called uniform .
不是 甚至 普通的 空间 能 是 称为 制服 :

即使是正常的空间也不能称之为均匀空间。

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] [nəʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðæt] [verɪ'eʃən] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] ['densəti] [ɒv; əv]
It has been known for a long time that variations exist in the density of
它 有 到过 已知 为了 一个 长的 时间 那 变体 存在 在 这 密度 的
[ðə; ði] [ɪntə'stelə(r)] ['gæsɪz] .
the interstellar gases .
这 星际穿越 气体 :

人们早就知道星际气体的密度存在差异。

[dʒʌst] [waɪ] [ðeɪ] [ə'kɜ:(r)] , [wɒt] ['pæt(ə)n] [ðeɪ] ['fɒləʊ] , [ɪf] ['eni] ,
Just why they occur , what pattern they follow , if any ,
只是 为什么 他们 发生 , 什么 图案 他们 跟随 , 如果 任何 ,

它们发生的原因是什么？ 它们遵循什么模式（如果有的话）？

[wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [ˌn'sɒlvd] ['prɔ:bləmz] [kən'frʌntɪŋ]
was for many years one of the major unsolved problems confronting
曾是 为了 许多 年 一 的 这 主要的 未解之谜 问题 面对
[ə'strɒnəməz] [ænd; ənd] ['fɪzɪsɪsts] .
astronomers and physicists .
天文学家 和 物理学家 :

多年来，这一直是天文学家和物理学家面临的主要未解难题之一。

[ðen] [ðeɪ] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [ðɪ:z] [verɪ'eʃən] [ɪn] ['densəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪntə'stelə(r)] ['gæsɪz][wɜ:(r); wə(r)]
Then they learned that these variations in density of the interstellar gases were
然后 他们 学习 那 这些 变体 在 密度 的 这 星际穿越 气体 是
[də'rektlɪ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'sesɪv] [aɪs]['eɪdʒɪz][ɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] ,
directly connected with the development of the successive ice ages on the earth ,
直接地 连接 和 这 发展 的 这 连续 冰 年龄 在 这 地球 ,

后来他们发现，星际气体密度的这些变化与地球上历次冰期的形成直接相关。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lɪʒnz] [ænd; ənd] [ɪntə'rækʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs]
and eventually a study of the collisions and interactions of the various
和 最终 一个 学习 的 这 碰撞 和 互动 的 这 各种各样的
[laɪt] ['fɔ:sɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑ:z] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi] [meɪd] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [kliə(r)] .
light forces from the stars in the galaxy made the pattern clear .
光 力量 从 这 明星 在 这 星系 制成 这 图案 清除 :

最终，通过对银河系中恒星各种光力碰撞和相互作用的研究，揭示了这一规律。

[wi:; wi] [nəʊ] , [naʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [verɪ'eʃən] [ə'kɜ:(r)]['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [bənd][ɒv; əv] [speɪs] .
We know , now , that the variations occur only in a certain band of space .
我们 知道 , 现在 , 那 这 变体 发生 仅有的 在 一个 肯定 乐队 的 空间 :

我们现在知道，这些变化只发生在一定的空间范围内。

[ðeɪ] [meɪ] [ə'kɜ:(r)][æt; ət] ['eni] ['ɡɪv(ə)n] [pleɪs] [wɪðɪn] [ðæt] [bənd] ,
They may occur at any given place within that band ,
他们 可能 发生 在 任何 给定 地方 之内 那 乐队 ,

它们可能出现在该频段内的任何位置，

[bʌt; bət][ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['kɒnstəntli] ['ɪftɪŋ] [ænd; ənd] [ˌnprɪ'dɪktəbl] . " **but their position is constantly shifting and unpredictable** . "
但 他们的 位置 是 不断地 转变 和 不可预测的 . "

但他们的立场不断变化，难以预测。

" [naʊ] [juː; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] , [naʊ] [juː; jʊ][doʊnt] ? " [sed] ['ælən] .

" **Now you see it , now you don't ?** " **said Alan** .
" 现在 你 看 它 , 现在 你 不 ? " 说 艾伦 .

“现在你看到了，现在你又看不到了？”艾伦说道。

" [ɪg'zæktli] .

" **Exactly** .
" 确切地 .

“确切地。

[naʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] - ['θiəri] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪplz] [ɑ:(r); ə(r)][æn; ən] [ə'næləgəs] [bənd][ɒv; əv]
Now it was Thakura's theory that the Ripples are an analogous band of
现在 它 曾是 - 理论 那 这 涟漪 是 一个 类似的 乐队 的
[mɪ'stiəriəs] ['fɔ:sɪz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] ['haɪpəspeɪs] .
mysterious forces existing in hyperspace .
神秘 力量 现存的 在 超空间 .

塔库拉的理论是，涟漪是存在于超空间中一股类似的神秘力量。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][tændʒəb(ə)l] ['bæriəz] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [fɔ:s] ['bæriəz] , [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
They may be tangible barriers , they may be force barriers , we do not know .
他们 可能 是 有形 障碍 , 他们 可能 是 力量 障碍 , 我们 做 不是 知道 .

它们可能是看得见的障碍，也可能是武力障碍，我们不得而知。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ɪp] ['entəriŋ] [ðɪs] [leɪn] [meɪ] [gəʊ] [θruː] [aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] [dæmɪdʒ] ,
But a ship entering this lane may go through it without damage ,
但 一个 船 进入 这 车道 可能 去 通过 它 没有 损害 ,

但是，驶入这条航道的船只可能会毫发无损地通过。

[ænd; ænd][baɪ][pjʊə(r)] [tɪɑ:ns] [teɪk] [ə; eɪ] [kɔ:s] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] [ɔ:l] [ði:z] [bʌmps] [ɪn] [speɪs] .
and by pure chance take a course which misses all these bumps in space .
和 经过 纯的 机会 拿 一个 课程 哪个 错过 全部 这些 颠簸 在 空间 .

纯属偶然地选择了一条避开了所有这些太空颠簸的航线。

[ɔ:(r)] , [baɪ]['gəʊɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ænd]['ju:zɪŋ][hɪz; ɪz] ['ɪnstɾəm(ə)nts] [tuː; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz] [wei] ,
Or , by going slowly and using his instruments to feel his way ,
或者 , 经过 去 缓慢地 和 使用 他的 仪器 到 感觉 他的 方式 ,

或者，他可以慢慢来，用乐器来摸索前进。

[ə; eɪ]['nævɪgeɪtə(r)][kæn; kən]['ɒf(ə)n] [sens] [ðem; ðəm] [ə'hed] ,
a navigator can often sense them ahead ,
一个 航海家 能 经常 感觉 他们 前方 ,

领航员通常可以提前感知到它们。

[ænd; ænd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['skɪlf(ə)l] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɒdʒ] [ðem; ðəm] .
and if he is skillful he may be able to dodge them .
和 如果 他 是 熟练 他 可能 是 有能力的 到 躲闪 他们 .

如果他技术娴熟，或许能够躲开他们。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɪn][sʌm; səm]['terəb(ə)l]['məʊmənt] , [hiː; hi] ['smæfɪz] [hed] - [ɒn] [ə'genst] [ðə; ði] ['θɑ:kərə]
But if , in some terrible moment , he smashes head - on against the Thakura
但 如果 , 在 一些 糟糕的 片刻 , 他 粉碎 头 - 在 反对 这 塔库拉
['ɪplz] ,
Ripples ,
涟漪 ,

但如果，在某个可怕的时刻，他迎面撞上了塔库拉涟漪，

[ðə; ði] [kən'vɜ:ʃ(ə)n] [paɪlz] [wɪtʃ] ['paʊə(r)][hɪz; ɪz] [ɪp] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'mi:diətli] [ə'fektɪd] .
the conversion Piles which power his ship are immediately affected .
这 转换 痔疮 哪个 力量 他的 船 是 立即地 做作的 .

为他的飞船提供动力的转换桩立即受到影响。

[ðeɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [hi:t] , [pə'hæps] [tuː; tə] [hi:t] [ɪrɪ'vɜ:səbli] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɡet] [aʊt] [ɒv; əv]
They begin to heat , perhaps to heat irreversibly , and if they get out of
他们 开始 到 热 , 也许 到 热 不可逆转地 , 和 如果 他们 得到 出去 的
[kən'trəʊl] ,
control ,
控制 ,

它们开始升温, 或许会升温到不可逆转的程度, 如果这种情况失控,

[ðeɪ] [meɪ] ['veɪpəraɪz] .
they may vaporize .
他们 可能 汽化 .

它们可能会汽化。

[ɪn][ðə; ði][lɑ:st] ['fɪfti] [j'iəz] [æt; ət] [li:st] [faɪv] [ʃɪps] [hæv; həv] ['vænɪʃd] [ɪn] [ðɪs] ['ri:dʒən] ,
In the last fifty years at least five ships have vanished in this region ,
在 这 最后的 五十 年 在 至少 五 船舶 有 消失了 在 这 地区 ,
过去五十年间, 该地区至少有五艘船只失踪。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] - [brɪ'li:f] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪs'ɪntɪɡreɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['rɪplz] . "
and it was Thakura's belief that they were disintegrated on the Ripples . "
和 它 曾是 - 信仰 那 他们 是 解体 在 这 涟漪 . "
塔库拉认为, 他们在涟漪中消散了。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['eɪvɪdəns] !
" But there isn't any evidence !
" 但 那里 不是 任何 证据 !

但是没有任何证据!

" [-] [ɪk'spləʊdɪd] .
" Jasperson exploded .
" 贾斯珀森 爆炸了 .

“贾斯珀森爆炸了。”

" ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [di'mɒljɪft] [speɪs] [ʃɪp] ['eɪvɪdəns] ? "
" Isn't a demolished space ship evidence ? "
" 不是 一个 已拆除 空间 船 证据 ? "

“被摧毁的宇宙飞船难道不是证据吗? ”

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

[ɪts] ['eɪvɪdəns] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [went] [rɒŋ] , [sɜ:t(ə)nli] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dʌznt] [tel] [ju: 'es] [wɒt]
It's evidence that something went wrong , certainly , but it doesn't tell us what
它是 证据 那 某物 去 错误的 , 当然 , 但 它 不 告诉 我们 什么
[went] [rɒŋ] .
went wrong .
去 错误的 .

这当然证明出了问题, 但并没有告诉我们哪里出了问题。

[aɪm][nɒt][æn; ən] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)] [mæn] , [prə'fesə(r)] , [aɪm][ə; eɪ] [hɑ:d'hedɪd] ['bɪznəs] [mæn] ,
I'm not an unreasonable man , professor , I'm a hardheaded business man ,
我是 不是 一个 不合理 男人 , 教授 , 我是 一个 固执 商业 男人 ,

教授, 我不是个不讲道理的人, 我只是个精明的商人。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [di:l] [wɪð] [fæktz] . "
and I like to deal with facts . "
和 我 喜欢 到 交易 和 事实 . "

我喜欢用事实说话。

" [aɪ][dʊənt][hæv; həv][æn; ən] [ˈɪntɪmət] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪːz] [ˈmætəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed]
" **I don't have an intimate knowledge of these matters , of course , " said**
" 我 不 有 一个 亲密的 知识 的 这些 事情 , 的 课程 , " 说
[ˈlærəbiː] ,
Larrabee ,
拉拉比 ,

“我当然对这些事情并不了解，”拉拉比说道。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [ɪmˈprej(ə)n] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][paːst] [ˈfɪfti] [jɪəz] [sɪns] [ˈtræv(ə)][ɪn] [ˈhaɪpəspeɪs]
" **but it was my impression that in the past fifty years since travel in hyperspace**
" 但 它 曾是 我的 印象 那 在 这 过去的 五十 年 自从 旅行 在 超空间
[bɪˈkeɪm] [ˈkɒmən] ,
became common ,
成为 常见的 ,

但我的印象是，自从超空间旅行变得普遍以来的这五十年里，

[ˈsevrəl] [ˈɪps] [hæv; həv] [biːn] [ˌʌnəˈkaʊntəbli] [lɒst] . "
several ships have been unaccountably lost . "
一些 船舶 有 到过 无故 丢失的 . "

有好几艘船不明原因失踪了。

" [jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [ˈfɪgə(r)] [wɒz; wəz] [raɪt] .
" **Your first figure was right .**
" 你的 第一的 数字 曾是 正确的 .

你的第一个数字是正确的。

[faɪv] [ˈɪps] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] — [ðæt] [mʌtʃ] [ɪz][fækt] .
Five ships have been lost — that much is fact .
五 船舶 有 到过 丢失的 — 那 很多 是 事实 .

五艘船已经沉没——这是事实。

[waɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪz]
Why they were lost is
为什么 他们 是 丢失的 是

他们迷路的原因是

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 22**]
[页 -]

[第22页]

[stɪl] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] .
still a question .
仍然 一个 问题 .

这仍然是个问题。

[ɪts] [maɪ] [kənˈsɪdəd] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [baɪ][ˈhjuːmən][ˈfeɪljə(r)] ;
It's my considered opinion that they were lost by human failure ;
它是 我的 经过考虑的 观点 那 他们 是 丢失的 经过 人类 失败 ;

我认为，他们的失败是由于人为失误造成的；

[ðə; ði] [ˈkruːmən] [let][ðə; ði][paɪlz] [get] [hɒt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪps] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhelpləs] .
the crewmen let the Piles get hot , and the ships were helpless .
这 船员 让 这 痔疮 得到 热的 , 和 这 船舶 是 无助 .

船员们让桩基过热，船只束手无策。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːli] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][get] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ˈəʊnli][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [paɪlz] ,
In the early days they had to get along with only one or two Piles ,
在 这 早期的 天 他们 有 到 得到 沿着 和 仅有的 一 或者 二 痔疮 ,

早期，他们只能和一两个皮尔斯人相处。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [went] [rɒŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] .

and if they went wrong the ship was done for .

和 如果 他们 去 错误的 这 船 曾是 完毕 为了 .

如果出了差错，那艘船就完了。

[bʌt; bət] [wɪv] [tʃeɪndʒd] [ɔ:l] [ðæt] .

But we've changed all that .

但 我们已经 已更改 全部 那 .

但我们已经改变了这一切。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði][stɑ:(r)] [ɔ:d] [hæz; həz] ['twenti] - [fɔ:(r)] [paɪlz] .

That's why the Star Lord has twenty - four Piles .

那就是 为什么 这 星星 主 有 二十 - 四 痔疮 .

这就是为什么星爵有二十四堆东西的原因。

[nəʊ][ˈmætə(r)] [wɒt] [ˈhæpənɪz] [ɪts] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][bæd][æt; ət] [wʌns] .

No matter what happens it's impossible that all of them should go bad at once .

不 事情 什么 发生 它是 不可能的 那 全部 的 他们 应该 去 坏的 在 一次 .

无论发生什么，它们都不可能同时变坏。

[ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [dɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [paɪlz] [ænd; ənd] [stiːl] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv][ˈpaʊə(r)] [ɪˈnʌf] [left] [tuː; tə]

She can ditch the dangerous Piles and still always have power enough left to

她 能 沟 这 危险的 痔疮 和 仍然 总是 有 力量 足够的 左边 到

[meɪk] [pɔ:t] .

make port .

制作 港口 .

她可以抛弃危险的桩基，并且始终有足够的动力驶入港口。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [ˈsɜ:t(ə)n] ,

One thing is certain ,

一 事物 是 肯定 ,

有一件事是肯定的，

[ðɪs] [ʃɪp] [wɪl] [ˈnevə(r)][biː; bi] [reɪkt] [ɒn][ðə; ði] [ˈrɪplz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæd] [ˈsaɪəntɪsts] [ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] !

this ship will never be wrecked on the Ripples of a mad scientist's imagination !

这 船 将要 绝不 是 损毁 在 这 涟漪 的 一个 疯狂的 科学家的 想像力 !

这艘船绝不会因为疯狂科学家的想象力而沉没！

[ə; eɪ] [ˈfəˌnɒmɪnən] [laɪk][ðə; ði] [ˈrɪplz] , [ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

A phenomenon like the Ripples , is impossible .

一个 现象 喜欢 这 涟漪 , 是 不可能的 .

像涟漪这样的现象是不可能的。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ɪgˈzɪstɪd] , [wɪd] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [pruːf] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈmeni] [jɪˈəz] [əˈgəʊ] . "

If it existed , we'd have had some proof of it many years ago . "

如果 它 存在 , 我们会 有 有 一些 证明 的 它 许多 年 前 . "

如果它真的存在，我们很多年前就应该找到证据了。

" [bʌt; bət][ˈʊəli; ˈɔ:lɪ][juː; jʊ][daʊnt] [mi:n] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][daʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ][fækt] ,

" But surely you don't mean to imply that if we don't know a fact ,

" 但 一定 你 不 意思是 到 意味着 那 如果 我们 不 知道 一个 事实 ,

但你肯定不是想暗示，如果我们不知道某个事实，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈðeəfɔ:(r)] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ? "

it is therefore impossible ? "

它 是 所以 不可能的 ? "

所以这是不可能的吗？

" [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] .

" Not at all .

" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː'self] ,
But you know yourself ,
但 你 知道 你自己 ,

但你自己也了解自己。

[prə'fesə(r)] ['lærəbiː] — [jʊr; jər][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] — [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['aʊə(r)] ['fɪzɪsɪsts]
Professor Larrabee — you're an educated man — that by this time our physicists
教授 拉拉比 — 你是 一个 受过教育 男人 — 那 经过 这 时间 我们的 物理学家
[ʌndə'stænd] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [kəm'pliːtli] ,
understand the universe completely ,
理解 这 宇宙 完全地 ,

拉拉比教授——您是一位受过良好教育的人——您认为到现在为止，我们的物理学家已经完全了解宇宙了，

[frɒm; frəm][ə; eɪ][tuː; tə][zed] .
from A to Z .
从 一个 到 Z .

从A到Z。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [fə'nɒmɪnə] .
There are no unexplained phenomena .
那里 是 不 无法解释 现象 .

没有无法解释的现象。

['θɑːkərə] [ɪz] [ʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mædhaʊs] [naʊ] .
Thakura is shut up in a madhouse now .
塔库拉 是 关闭 向上 在 一个 疯人院 现在 .

塔库拉现在被关在疯人院里了。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔː'lredi] [ɪn'seɪn] [wen] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] .
In my opinion , he was already insane when he published his theory .
在 我的 观点 , 他 曾是 已经 疯狂的 什么时候 他 已发布 他的 理论 .

依我看，他发表理论的时候就已经疯了。

" ['lærəbiː] [wɒz; wəz] ['nɒdɪŋ] , ['θɔːtfəli] .
" Larrabee was nodding , thoughtfully .
" 拉拉比 曾是 点头 , 深思熟虑 .

拉拉比若有所思地点了点头。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] ? "
" I wonder what makes you so certain of your theory ? "
" 我 想知道 什么 制作 你 所以 肯定 的 你的 理论 ? "

我想知道是什么让你对自己的理论如此确信？

" [wɒt] ['θɪəri] ?
" What theory ?
" 什么 理论 ?

什么理论？

[aɪ]['nevə(r)] [diːli] [ɪn] ['θɪəriɪz] .
I never deal in theories .
我 绝不 交易 在 理论 .

我从不搞理论。

[aɪm] ['tɔːkɪŋ] [fækt] . "
I'm talking fact . "
我是 说 事实 . "

我说的是事实。

" [jɔː(r); jə(r)] ['θəri] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ʌn'veɪld] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ; [haʊ]
" **Your theory that we have unveiled all the mystery of the universe ; how**
" 你的 理论 那 我们 有 揭幕 全部 这 神秘 的 这 宇宙 ; 如何
[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
do you know ?
做 你 知道 ?

“你认为我们已经揭开了宇宙的所有奥秘；你怎么知道的？”

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Every now and then , of course ,
每一个 现在 和 然后 , 的 课程 ,
当然，偶尔也会发生这种情况。

[mæn][laɪvz; lɪvz] [θruː] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'meɪzɪŋ] ['prəʊgres] [ðæt] [hiː; hi] [kən'kluːdz] [ðæt]
man lives through a century of such amazing progress that he concludes that
男人 生活 通过 一个 世纪 的 这样的 惊人的 进步 那 他 结束 那
['nʌθɪŋ] ['rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːnɪd] .
nothing remains to be learned .
没有什么 遗迹 到 是 学习 .

人类经历了一个世纪如此惊人的进步，以至于他得出结论：没有什么可学习的了。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi]['evə(r)][biː; bi] ['sɜːt(ə)n] ? "
But how can he ever be certain ? "
但 如何 能 他 曾经 是 肯定 ? "
但他又怎能确定呢？

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] !
" **But we are certain !**
" 但 我们 是 肯定 !
但我们确信！

[məʊst] ['fɪzɪsɪsts] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ə'gri:mənt] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] ['hæznt] [biːn] [wʌn]['sɪŋ(ə)l] [ʌnɪk'spleɪnd]
Most physicists are in agreement now that there hasn't been one single unexplained
最多 物理学家 是 在 协议 现在 那 那里 还没有 到过 一 单身的 无法解释
['fɪzɪk(ə)l] [æbə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][pɑːst] ['sentʃəri] ! "
physical aberration in the past century ! "
身体的 像差 在 这 过去的 世纪 ! "

现在大多数物理学家都一致认为，上个世纪没有出现过任何无法解释的物理异常现象！

" [məʊst] ['fɪzɪsɪsts] [ɪk'sept] ['θɑːkərə] , [juː; jʊ] [miːn] ? "
" **Most physicists except Thakura , you mean ? "**
" 最多 物理学家 除了 塔库拉 , 你 意思是 ? "
“你是说除了塔库拉之外的大多数物理学家吗？”

" [bʌt; bət] ['θɑːkərə] [ɪz] [ɪn'seɪn] !
" **But Thakura is insane !**
" 但 塔库拉 是 疯狂的 !
“但是塔库拉疯了！”

[wiː; wi] [ʌndə'stænd] [ɔːl][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] . "
We understand all the physical phenomena of the universe . "
我们 理解 全部 这 身体的 现象 的 这 宇宙 . "
我们了解宇宙中所有的物理现象。

" [ɪk'sept] [ðə; ði] ['θɑːkərə] ['rɪplz] ?
" **Except the Thakura Ripples ?**
" 除了 这 塔库拉 涟漪 ?
除了塔库拉涟漪之外？

" [-] [slæmd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [red] [ænd; ənd] ['pʌfɪ] .
" **Jasperson slammed down his glass and stood up , his face red and puffy .**
" 贾斯珀森 猛烈抨击 向下 他的 玻璃 和 站立 向上 , 他的 脸 红色的 和 蓬松 .
贾斯珀森猛地放下酒杯，站了起来，脸涨得通红肿胀。

" [ˈstjuːəd] !
" **Steward** !
" 管家 !

“管家！ ”

[mɔː(r)][aɪs][ˈwɔːtə(r)] !
More ice water !
更多的 冰 水 !

再来点冰水！

[aɪm] [ˈgetɪŋ] [ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜːdz] , [prəˈfesə(r)] .
I'm getting tired of those words , professor .
我是 获得 疲劳的 的 那些 字 , 教授 .

教授，我已经听腻了这些话。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ˈmɪnɪt] [aɪd][hæv; həv] [risk] [maɪ][laɪf][tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [ðɪs] [trɪp] [ɪf]
Do you think for one minute I'd have risked my life to come on this trip if
做 你 思考 为了 一 分钟 ID 有 冒险 我的 生活 到 来 在 这 旅行 如果
[aɪd] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ˈdeɪndʒə(r)] ?
I'd thought there was the slightest danger ?
ID 想法 那里 曾是 这 丝毫 危险 ?

你觉得如果我觉得有哪怕一丝一毫的危险，我会冒着生命危险来参加这次旅行吗？

" [ˈælən] [lʊkt] [ʌp] [ˈlæŋɡwɪdli] .
" **Alan looked up languidly** .
" 艾伦 看起来 向上 懒洋洋地 .

艾伦懒洋洋地抬起头。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [wʊdnt] [maɪnd] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [kruː] [ænd; ənd] [ˈpæsɛndʒər] [ˈɪntuː][ˈdeɪndʒə(r)] —
" **You mean you wouldn't mind sending a crew and passengers into danger —**
" 你 意思是 你 不会 头脑 发送 一个 全体人员 和 乘客 进入 危险 —
[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [jɔː'self] ? "
as long as you could take care to be safe yourself ? "
作为 长的 作为 你 可以 拿 关心 到 是 安全的 你自己 ? "

“你的意思是，只要你能保证自身安全，你就不介意把船员和乘客送入危险境地吗？ ”

" [ˈʊəli; ˈjɔːli] [jʊr; jər] [nɒt] [əˈfreɪd] , [ˈmɪstə(r)] . [-] ? " [sed] [ˈlærəbiː] .
" **Surely you're not afraid , Mr . Jasperson ? " said Larrabee** .
" 一定 你是 不是 害怕的 , 先生 . 贾斯珀森 ? " 说 拉拉比 .

“贾斯珀森先生，您肯定不害怕吧？”拉拉比说道。

" [nəʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd][ɒv; əv] ?
What is there to be afraid of ?
什么 是 那里 到 是 害怕的 的 ?

有什么好怕的？

" [hiː; hi] [ɡʌlp] [daʊn] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] .
" **He gulped down his drink** .
" 他 吞咽 向下 他的 喝 .

他一口气喝光了杯中的酒。

" [ˈnʌθɪŋ] [kæən; kən] [rek] [ðə; ði][stɑː(r)] [lɔːd] !
" **Nothing can wreck the Star Lord** !
" 没有什么 能 破坏 这 星星 主 !

“没有什么能打败星爵！ ”

[wen] ['dɑ:ktər; draɪv] . [ˈælən] [tʃeɪs] [wəʊk] [ʌp][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd][glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst]
When Dr . Alan Chase woke up next morning and glanced at his wrist
什么时候 博士 . 艾伦 追赶 觉醒 向上 下一个 早晨 和 瞥了一眼 在 他的 手腕
[wɒt] ,
watch ,
手表 ,

第二天早上，艾伦·蔡斯博士醒来后瞥了一眼手表，

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['brekfəst] ['aʊə(r)][wɒz; wəz] ['ni:əli] ['əʊvə(r)] .
he realized that the breakfast hour was nearly over .
他 已实现 那 这 早餐 小时 曾是 几乎 超过 .

他意识到早餐时间快要结束了。

[prə'fesə(r)] ['lærəbi:] [hæd; həd] [ɔ: 'redi] [left] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
Professor Larrabee had already left the cabin .
教授 拉拉比 有 已经 左边 这 舱 .

拉拉比教授已经离开了小木屋。

[ˈælən][wɒz; wəz][nɒt] ['hʌŋɡri] .
Alan was not hungry .
艾伦 曾是 不是 饥饿的 .

艾伦不饿。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] ['meni] [mʌnθs] [sɪns] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ri:əli] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔ:(r); fə(r)]
It had been many months since he had really enjoyed an appetite for
它 有 到过 许多 几个月 自从 他 有 真的 享受 一个 食欲 为了
[fu:d] ,
food ,
食物 ,

他已经好几个月没有真正享受过美食的乐趣了。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ɡɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [brɪ'ɡæən] [tu:; tə] [dres] , [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [pə'fɔ:m] [ðə; ði] ['dʒu:ti]
but he got up and began to dress , so that he could perform the duty
但 他 得到 向上 和 开始 到 裙子 , 所以 那 他 可以 履行 这 责任
[ɒv; əv] ['i:tɪŋ] .
of eating .
的 吃 .

但他还是起身穿好衣服，以便履行吃饭的职责。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [hi:; hi] ['nəʊtɪst] , [wɜ:(r); wə(r)] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] ['snʌɡli] .
But his clothes , he noticed , were beginning to fit a little more snugly .
但 他的 衣服 , 他 注意到 , 是 开始 到 合身 一个 小的 更多的 舒适地 .

但他注意到，他的衣服开始变得有点紧身了。

[hi:; hi] ['fɑ:sənd] [hɪz; ɪz] [belt] [æt; ət] [ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd] ['pri:vɪəsli] [ʌn'ju:zd] [nɒt] , ['bʌtənd] [hɪz; ɪz]
He fastened his belt at a new and previously unused notch , buttoned his
他 系紧 他的 腰带 在 一个 新的 和 之前 未使用的 缺口 , 纽扣 他的
['dʒækt] ,
jacket ,
夹克 ,

他把皮带扣在一个新的、以前从未用过的扣眼上，然后扣上了外套的扣子。

[ænd; ənd] [ðen] [pə'fɔ:md] [ðə; ði] ['rɪtʃuəl] [hi:; hi] ['kæərɪd] [aʊt] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] ['i:vnɪŋ] .
and then performed the ritual he carried out every morning and every evening .
和 然后 执行 这 仪式 他 携带 出去 每一个 早晨 和 每一个 晚上 .

然后他进行了每天早晚都要进行的仪式。

[ˈtʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfæsɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɔːnəmenˈteɪ](ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪst] [wɒtʃ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈbaʊt] ,
Touching a facet in the ornamentation of his wrist watch , he walked about ,
接触 一个 方面 在 这 装饰 的 他的 手腕 手表 , 他 步行 关于 ,
- [ðə; ði] [ru:m] .
geiger ing the room .
- 这 房间 .

他摸了摸腕表装饰上的一个切面，然后走来走去，把房间里弄得乱糟糟的。

[ˌreɪdɪˈeɪʃn] [ˈnɔːm(ə)] , [ˈsʌmwɒt] [les] [ðæn; ðən] [ˈɜːrθs] [ˈnɔːm(ə)] , [ɪn] [fækt] .
Radiation normal , somewhat less than earth's normal , in fact .
辐射 普通的 , 有些 较少的 比 地球的 普通的 , 在 事实 .
辐射水平正常，实际上比地球正常水平还要低一些。

[ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [paɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ˈfiːldɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [kənˈtɪnjuːd] ,
The twenty - four Piles were well shielded , and if this continued ,
这 二十 - 四 痔疮 是 出色地 屏蔽 , 和 如果 这 持续 ,
这二十四座桩柱都得到了很好的保护，如果这种情况持续下去，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [səˈvaɪv] [ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [ɪn] [feə(r)] [ʃeɪp] .
he should survive the journey in fair shape .
他 应该 存活 这 旅行 在 公平的 形状 .
他应该能平安抵达目的地。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] [hiː; hi] [pɔːzd] ,
At the door of the dining room he paused ,
在 这 门 的 这 用餐 房间 他 暂停 ,
他在餐厅门口停了下来，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈentrəns] [wɒz; wəz] [blɒkt] [baɪ] [ˈstjuːəd] [ˈdeɪvɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [hiː; hi]
for the entrance was blocked by Steward Davis and the young couple he
为了 这 入口 曾是 已屏蔽 经过 管家 戴维斯 和 这 年轻的 夫妻 他
[hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [left] [waɪ] - [pɔːt] .
had noticed the day they left Y - port .
有 注意到 这 天 他们 左边 是 - 港口 .
因为入口被斯图尔特·戴维斯和他在离开 Y 港那天注意到的那对年轻夫妇堵住了。

[ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ˈrʌmp(ə)ld] [blæk] [heə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɑːgjuːɪŋ] ,
The tall young man with rumpled black hair was arguing ,
这 高的 年轻的 男人 和 皱巴巴的 黑色的 头发 曾是 争论 ,
那个身材高挑、头发蓬乱的黑发青年正在争论。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈprɪti] [gɜːl] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ədˈmaɪərɪŋli] ,
while the pretty girl clung to his arm and watched his face admiringly ,
尽管 这 漂亮的 女孩 紧紧抓住 到 他的 手臂 和 观看 他的 脸 钦佩地 ,
漂亮的女孩挽着他的胳膊，满眼爱慕地看着他的脸。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
as though he were the only man in the world .
作为 尽管 他 是 这 仅有的 男人 在 这 世界 .
仿佛他是世界上唯一的男人。

" [bʌt; bət] [ˈstjuːəd] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [ˈdɒr(ə)θi] [ænd; ənd] [aɪ] — [ðæt] [ɪz] ,
" **But Steward , " said the young man , " Dorothy and I — that is ,**
" 但 管家 , " 说 这 年轻的 男人 , " 多萝西 和 我 — 那 是 ,
“但是斯图尔特,”年轻人说, “多萝西和我——也就是说,

[ˈmɪsɪz] . [hɔːl] [ænd; ənd] [aɪ] — [wiː; wi] [felt] [ʃʊə(r)] [wɪd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈteɪb(ə)l] [baɪ]
Mrs . Hall and I — we felt sure we'd be able to have a table by
太太 . 大厅 和 我 — 我们 毛毡 当然 我们会 是 有能力的 到 有 一个 桌子 经过
[ɑːˈselvz] .
ourselves .
我们自己 .
霍尔太太和我——我们确信我们能单独坐一张桌子。

[wiː; wi][dʊʊnt] [wʊnt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)] , [ɪts] ['əʊnli] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)] ['hʌnimuːn] ,
We don't want to be unreasonable , it's only that this is our honeymoon ,
我们 不 想 到 是 不合理 , 它是 仅有的 那 这 是 我们的 蜜月 ,
我们并非不讲道理, 只是这是我们的蜜月旅行。

[ˈmeɪbi] [ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] [wiːl; wi]['evə(r)][get][tuː; tə] [spend] [tə'geðə(r)] , [ˈriːəli] , [ænd; ənd][wiː; wi] [laɪk]
maybe the only time we'll ever get to spend together , really , and we like
或许 这 仅有的 时间 出色地 曾经 得到 到 花费 一起 , 真的 , 和 我们 喜欢
[tuː; tə] [iːt] [ə'ləʊn] ,
to eat alone ,
到 吃 独自的 ,
也许这是我们唯一一次真正能在一起的时间, 而且我们喜欢独自吃饭。

[tə'geðə(r)] , [aɪ] [miːn] .
together , I mean .
一起 , 我 意思是 .
我的意思是, 一起。

[ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [tʃəʊz] [ðə; ði][stɑː(r)] [ɔːd] ,
That's the reason we chose the Star Lord ,
那就是 这 原因 我们 选择 这 星星 主 ,
这就是我们选择星爵的原因。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ædvər'taɪzmənt] [ɔːl] [tɔːkt] [ə'baʊt] [haʊ] [bɪɡ][ænd; ənd]['ruːmi; 'rʊmi][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
because the advertisements all talked about how big and roomy it was ,
因为 这 广告 全部 谈话 关于 如何 大的 和 宽敞 它 曾是 ,
因为广告都在宣传它有多么宽敞,

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['maɪzəli] [wɪð] [ɪts] [speɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn]
and how it didn't have to be so miserly with its space as they did in
和 如何 它 没有 有 到 是 所以 吝啬鬼 和 它是 空间 作为 他们 做过 在
[ˈɜːliə(r)] [ɪps] .
earlier ships .
早些时候 船舶 .
而且它不必像早期的飞船那样吝啬空间。

[ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['prɪvəsi] ,
They said you could have privacy ,
他们 说 你 可以 有 隐私 ,
他们说你可以拥有隐私,

[ænd; ənd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [kraʊd] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [ɪn][wʌn] ['stʌfi] ['lɪt(ə)]['kæbɪn] , [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [juːst]
and not have to crowd all together in one stuffy little cabin , the way they used
和 不是 有 到 人群 全部 一起 在 一 闷 小的 舱 , 这 方式 他们 用过的
[tuː; tə] . " **to** . "
到 ； "
而且他们不必像以前那样, 都挤在一个闷热的小木屋里。

" [aɪm] ['sɒri] , ['mɪstə(r)] . [hɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ['stjuːəd] ['krɪsplɪ] .
" **I'm sorry , Mr . Hall , " said the Steward crisply .**
" 我是 对不起 , 先生 . 大厅 , " 说 这 管家 清脆地 .
“对不起, 霍尔先生,”管家干脆利落地说道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [praʊd] [pʊ; əv][ðə; ði] ['speɪʃəsnəs] [pʊ; əv][ʼaʊə(r)] [ʃɪp] ,
" **We are all proud of the spaciousness of our ship ,**
" 我们 是 全部 自豪的 的 这 宽敞 的 我们的 船 ,
我们都为我们船的宽敞空间感到自豪,

[bʌt; bət] [nɒt] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [stɑ:(r)] [ɔ:d] [kæn; kən] [prə'vaɪd] ['seprət] ['teɪblz] [fɔ:(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] [hu:] —
but not even the Star Lord can provide separate tables for everybody who —
但 不是 甚至 这 星星 主 能 提供 分离 表格 为了 大家 WHO —
[əʊ] , [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [-] !
Oh , good morning , Mr . Jasperson !
哦 , 好的 早晨 , 先生 : 贾斯珀森 !
但即使是星爵也无法为每个人提供单独的桌子——哦，早上好，贾斯珀森先生！

[glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] .
Glad to see you , sir .
高兴的 到 看 你 , 先生 :
很高兴见到您，先生。
" ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] [tɒm] , [hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [baʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [nju:] [ə'raɪv(ə)] " "
" 转弯 他的 后退 在 汤姆 , 他 微笑 和 鞠躬 到 这 新的 到达 " "
['evriθɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] ,
Everything all right ,
一切 全部 正确的 ,
他背过身去，对着新来的人微笑鞠躬。“一切都好。”

[sɜ:(r)] ? " sir ? "
先生 ? "
先生? "
" [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [tʃeɪs] .
" Good morning , Dr . Chase .
" 好的 早晨 , 博士 : 追赶 :
“早上好，蔡斯医生。”

[nəʊ] ['naɪtmeəz] [lɑ:st] [naɪt] ? - No nightmares last night ? '
不 噩梦 最后的 夜晚 ? -
昨晚没做噩梦吗？
['mɔ:nɪŋ] ['deɪvɪs] .
Morning Davis .
早晨 戴维斯 :
莫宁·戴维斯。

[tel] [ðæt] ['weɪtə(r)][ɒv; əv] [maɪn] [tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'li:] ['plenti] [ɒv; əv][aɪs]
Tell that waiter of mine to be more particular about giving me plenty of ice
告诉 那 服务员 的 矿 到 是 更多的 特别的 关于 给予 我 很多 的 冰
['wɔ:tə(r)] .
water .
水 :
告诉我的服务员，让他务必多给我提供冰水。

[aɪ] [laɪk] ['plenti] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:][kəʊld] . " I like plenty of water , and I like it cold . "
我 喜欢 很多 的 水 , 和 我 喜欢 它 寒冷的 : "
我喜欢喝很多水，而且喜欢喝冰水。
" ['sɒri] , [sɜ:(r)] .
" Sorry , sir :
" 对不起 , 先生 :
“对不起，先生。”

[aɪl] [spi:k] [tu:; tə][hɪm][æt; ət] [wʌns] .
I'll speak to him at once .
患病的 说话 到 他 在 一次 :
我会马上和他谈谈。

" [hi:; hi] [baʊd] [ə'gen] [æz; əz] [-] [strəʊd] [ɒn] .

" He bowed again as Jasperson strode on .
" 他 鞠躬 再次 作为 贾斯珀森 大步走 在 .

“贾斯珀森大步走去时，他又鞠了一躬。”

" [ðen] [kʊd; kəd][wi:; wi] — " [tɒm] [br'gæn] .

" Then could we — Tom began .
" 然后 可以 我们 — " 汤姆 开始 .

“那么我们能——”汤姆刚开口。

[ˈdeɪvɪs] [wɜ:ɪ] [wɪð] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fraʊn] .

Davis whirled with an impatient frown .
戴维斯 旋转 和 一个 不耐烦 皱眉 .

戴维斯不耐烦地皱着眉头转过身来。

" [wɒt] ?

" What ?
" 什么 ?

“什么？”

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [stiɪ]

Are you still
是 你 仍然

你还在吗？

[,pi: 'dʒi: -]

[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[hɪə(r)] ?

here ?
这里 ?

这里？

[ˈʊəli; ˈɔ:li][ai] [meɪd] [aɪ ˈti:][klɪə(r)] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ai][kæn; kən][du:; də] , [ˈmɪstə(r)] . [hɔ:l] ? "

Surely I made it clear that there's nothing I can do , Mr . Hall ? "
一定 我 制成 它 清除 那 有 没有什么 我 能 做 , 先生 . 大厅 ? "

霍尔先生，我不是已经说得很清楚了吗？我无能为力。

" [bʌt; bət] [ˈkʊd(ə)nt] [ju:; jʊ][æt; ət] [li:st] [mu:v] [ju: ˈes][tu:; tə] [əˈnʌðə(r)] [ˈteɪb(ə)] ? "

" But couldn't you at least move us to another table ? "
" 但 不能 你 在 至少 移动 我们 到 其他 桌子 ? "

“但你们至少不能帮我们换张桌子吗？”

" [ai] [rɪ'gret] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [ə'rendʒmənts] .

" I regret that you are dissatisfied with our arrangements .
" 我 后悔 那 你 是 不满 和 我们的 安排 .

“很遗憾您对我们的安排不满意。”

[ɔ:l] [ˈteɪb(ə)] [speɪs] [wɒz; wəz][ˈæləkeɪtɪd; ˈæləʊkeɪtɪd] [brɪfɔ:(r)] [wi:; wi] [tʊk] [ɒf] [frɒm; frəm][waɪ] - [pɔ:t] . "

All table space was allocated before we took off from Y - port . "
全部 桌子 空间 曾是 分配 前 我们 采取 离开 从 是 - 港口 . "

“在我们从Y港起飞前，所有桌位都已分配完毕。”

" [bʌt; bət] [ju:v] [pʊt] [ju: ˈes] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈnɔɪzi] [ˈpi:p(ə)] ! " [sed] [tɒm] [ˈstʌbənli] .

" But you've put us with such noisy people ! " said Tom stubbornly .
" 但 你已经 放 我们 和 这样的 嘈杂 人们 ! " 说 汤姆 固执地 .

“可是你们把我们安排在这么吵闹的人中间！”汤姆固执地说。

" [ðeɪ] [ki:p] [ˈtɔ:kiŋ] [əˈbaʊt] [haʊ] [mʌt] [ˈmʌni] [ðeɪ] [meɪd] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪfɜ:(r)]
" **They keep talking about how much money they made in deutronium , and they refer**
" 他们 保持 说 关于 如何 很多 钱 他们 制成 在 - , 和 他们 参考
[tu:; tə][ju: 'es] ,
to us ,
到 我们 ,

“他们一直在谈论他们在氘核上赚了多少钱，他们还提到了我们，

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ju: 'es] , [æz; əz][ðə; ði] ['beɪb] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
right in front of us , as the babes in the woods .
正确的 在 正面 的 我们 , 作为 这 宝贝们 在 这 树林 .

就在我们眼前，就像林中孩童一样。

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [rɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈmænəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪks] - [jɪə(r)][əʊld] .
They may be rich , but they haven't the manners of a six - year old .
他们 可能 是 富有的 , 但 他们 还没有 这 礼仪 的 一个 六 - 年 老的 .

他们或许很有钱，但却连六岁孩子的礼貌都没有。

[wi:; wi] [kænt] [steɪ] [æt; ət] [ðæt] [ˈteɪb(ə)] . "
We can't stay at that table . "
我们 不能 停留 在 那 桌子 . "

我们不能再待在那张桌子旁了。

" [ˈmɪstə(r)] . [hɔ:l] , [aɪ] [kænt] [weɪst] [ˈeni] [mɔ:(r)] [taɪm] [wɪð] [ju:; jʊ] .
" **Mr . Hall , I can't waste any more time with you .**
" 先生 . 大厅 , 我 不能 浪费 任何 更多的 时间 和 你 .

“霍尔先生，我不能再在你身上浪费时间了。”

[ɪf] [ɔ:l] [ˈaʊə(r)] [ˈpæsɪndʒə] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][dɪˈmɑ:nd] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] — " [hi:; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz]
If all our passengers were to demand special privileges — " He shrugged his
如果全部 我们的 乘客 是 到 要求 特别的 特权 — " 他 耸了耸肩 他的
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

“如果所有乘客都要求特殊待遇——”他耸了耸肩。

[ˈdɒr(ə)θi] [hɔ:l] [ˈwɪspəd] [ˈfaɪli] , " [ɑ:sk][hɪm] , [ðen] , [wɒt] [əˈbaʊt] [ðæt] [mæn] ?
Dorothy Hall whispered shyly , " Ask him , then , what about that man ?
多萝西 大厅 低声说道 害羞地 , " 问 他 , 然后 , 什么 关于 那 男人 ?

多萝西·霍尔害羞地低声说：“那你去问问他，那个人怎么样了？”

" [ænd; ənd][ɪ:; ji] [nˈɒdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ˈslaɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .
" **and she nodded her head slightly to the right .**
" 和 她 点头 她 头 轻微地 到 这 正确的 .

她微微向右点了点头。

" [jes] , " [sed] [tɒm] .
" **Yes , " said Tom .**
" 是的 , " 说 汤姆 .

“是的,”汤姆说。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ðeə(r)][ˈɪz(ə)nt] [ɪˈnʌf] [ru:m] , [bʌt; bət] [wɒt] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈteɪb(ə)][ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] ?
" **You say there isn't enough room , but what about that table over there ?**
" 你 说 那里 不是 足够的 房间 , 但 什么 关于 那 桌子 超过 那里 ?

“你说地方不够，那那边那张桌子呢？”

[ɪts] [meɪd] [tu:; tə] [si:t] [tu:] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][dʒʌst] [ðæt] [wʌn][mæn] [hu:] [i:ts] [əˈləʊn] .
It's made to seat two , and there's just that one man who eats alone .
它是 制成 到 座位 二 , 和 有 只是 那 一 男人 WHO 吃 独自的 .

它原本是为两人设计的，但却只有一个人独自用餐。

" [ˈdeɪvɪs][glɑːns, glæns][ˈəʊvə(r)] .

" Davis glanced over .
" 戴维斯 瞥了一眼 超过 .

戴维斯瞥了一眼。

" [əʊ] , [jes] .

" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[bʌt; bət] [ðæts] ['mɪstə(r)] . [-] !

" But that's Mr . Jasperson !
" 但 那就是 先生 . 贾斯珀森 !

但那是贾斯珀森先生！

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] [hɪm'self] . "

" He likes to be by himself . "
" 他 点赞 到 是 经过 他自己 . "

他喜欢独处。

" [huz] ['mɪstə(r)] . [-] ? "

" Who's Mr . Jasperson ? "
" 谁是 先生 . 贾斯珀森 ? "

“贾斯珀森先生是谁？ ”

" [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [mæn] . "

" A very important man . "
" 一个 非常 重要的 男人 . "

“一位非常重要的人物。”

" [ænd; ʌnd][aɪm][nɒt] ?

" And I'm not ?
" 和 我是 不是 ?

“难道我不是吗？ ”

" ['ælən] [brəʊk] [ɪn] .

" Alan broke in .
" 艾伦 打破 在 .

艾伦插话道。

" [ɪk'skjuːs][,em 'iː] , ['mɪstə(r)] . [hɔːl] .

" Excuse me , Mr . Hall .
" 原谅 我 , 先生 . 大厅 .

“打扰一下，霍尔先生。”

[aɪ][,eɪ 'em][ˈdɔːktər; draɪv] . [tʃeɪs] .

" I am Dr . Chase .
" 我 是 博士 . 追赶 .

我是蔡斯医生。

[wʊɒnt][,juː; jʊ][dʒɔɪn][maɪ][ˈteɪb(ə)] ?

" Won't you join my table ?
" 惯于 你 加入 我的 桌子 ?

你愿意和我一起坐一桌吗？

[θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)] [ə'saɪnd] ['pleɪsɪz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] - , [ə; eɪ][,dɪplə'mætɪk] ['mɪʃ(ə)n] ,

" Three of the people assigned places there are Almazanians , a diplomatic mission ,

" 三 的 这 人们 分配 地方 那里 是 - , 一个 外交 使命 ,

[aɪ] [θɪŋk] ,

" I think ,
" 我 思考 ,

被派往那里的三个人是阿尔马扎尼人，我想他们是一个外交使团。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ˈnæt(ə)rəli][prɪˈfɜ:(r)][tu:; tə][hæv; həv][ðeə(r)] [əʊn] [kwɪˈzi:n] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [ˈkæbinz] ,
and they naturally prefer to have their own cuisine in their own cabins ,
和 他们 自然 更喜欢 到 有 他们的 自己的 美食 在 他们的 自己的 小木屋 ,
他们自然更喜欢在自己的船舱里享用自己做的饭菜。

[səʊ][wi:; wi][hæv; həv] [ru:m] [fɜ:(r); fə(r)] [θri:] [mɔ:(r)] . "
so we have room for three more ."
所以 我们 有 房间 为了 三 更多的 . "
所以我们还有空位，可以再住三个人。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] , [ˈstju:əd] , " [sed] [tɒm] .
" **How about it , Steward ,** " **said Tom .**
" 如何 关于 它 , 管家 , " 说 汤姆 .
“怎么样，斯图尔特？”汤姆说道。

" [ˈeni] [əbˈdʒekʃnz] ?
" **Any objections ?**
" 任何 反对意见 ?
有异议吗？

" [ˈrʌɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ˈdeɪvɪs] [ˌstrəʊl] [əˈweɪ] .
" **Shrugging his shoulders , Davis strolled away .**
" 耸肩 他的 肩膀 , 戴维斯 漫步 离开 .
戴维斯耸了耸肩，踱步离开了。

[tɒm] [ˌɡlɛə] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈtri:tɪŋ] [bæk] .
Tom glared at the retreating back .
汤姆 怒目而视 在 这 撤退 后退 .
汤姆怒视着那离去的背影。

" [ðæt] [ɡaɪ] [hæz; həz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmɜ:dərə(r)] .
" **That guy has the face of a murderer .**
" 那 盖伊 有 这 脸 的 一个 凶手 .
“那家伙长着一张杀人犯的脸。”

[hi:; hi][kænt][bi:; bi] [ˈdi:snt] [tu:; tə] [ˈeniɪbədɪ] [wɪð] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈkredɪts] .
He can't be decent to anybody with less than a million credits .
他 不能 是 体面的 到 任何人 和 较少的 比 一个 百万 学分 .
他不可能对任何拥有不到一百万信用额度的人友善。

" [ˈdɒr(ə)θi] [lɑ:ft] .
" **Dorothy laughed .**
" 多萝西 笑了 .
多萝西笑了。

" [ˈnevə(r)][maɪnd] , [tɒm] .
" **Never mind , Tom .**
" 绝不 头脑 , 汤姆 .
“没关系，汤姆。”

[ˈsʌmdeɪ] [jʊl] [bi:; bi][ðə; ði][məʊst] [ˈfeɪməs] [ˈlɔɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntəˈstelə(r)] [kɔ:ts] ,
Someday you'll be the most famous lawyer in the Interstellar courts ,
总有一天 你会 是 这 最多 著名的 律师 在 这 星际穿越 法院 ,
总有一天你会成为星际法庭上最著名的律师。

[ænd; ʌnd] [ˈmeɪbi] [jʊl] [ɡet][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [ˈprɒsɪkjʊ:t] [hɪm][fɜ:(r); fə(r)][ˈɑ:s(ə)n][ɔ:(r)] [ˈtri:z(ə)n] .
and maybe you'll get a chance to prosecute him for arson or treason .
和 或许 你会 得到 一个 机会 到 起诉 他 为了 纵火 或者 叛国罪 .
或许你还有机会以纵火罪或叛国罪起诉他。

" [ˈælən][led][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] ,
" **Alan led them to the rear of the dining room ,**
" 艾伦 引领 他们 到 这 后部 的 这 用餐 房间 ,
艾伦领着他们来到餐厅后面，

" [ɪts] [nɒt] [kwaɪt] [laɪk] [ðæt] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [tʃeɪs] , " [sed] [tɒm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['rednɪŋ] ,
" **It's not quite like that , Dr Chase , " said Tom , his face reddening .**
" 它是 不是 相当 喜欢 那 , 博士 : 追赶 , " 说 汤姆 , 他的 脸 发红 ,
"事情并非如此, 蔡斯医生,"汤姆说着, 脸涨得通红。

" [bʌt; bət] [ðəʊz] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] [ˈaʊə(r)] [ˈlðə(r)] [ˈteɪb(ə)] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [klaːs] , [wʌn] [weɪ]
" **but those people at our other table were just out of our class , one way**
" 但 那些 人们 在 我们的 其他 桌子 是 只是 出去 的 我们的 班级 , 一 方式
[ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] .
or another .
或者 其他 .

“但是, 我们另一桌的那些人, 不管怎样, 都和我们不是同一阶层的人。”
[ðə; ði] [men] [tɔːkt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] [bæŋk] [əˈkaʊnts] ,
The men talked all the time about their bank accounts ,
这 男人 谈话 全部 这 时间 关于 他们的 银行 账户 ,
男人们总是谈论他们的银行账户,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [klɔːd] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈlðə(r)] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [wʌn] [hæd; həd] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [haʊs] ,
and the women clawed at each other about which one had the biggest house ,
和 这 女性 爪子 在 每个 其他 关于 哪个 一 有 这 最大 房子 ,
女人们为了谁的房子最大而互相争吵不休。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [pɜːlz] [ænd; ənd] [ˈdaɪəməndz] [ænd; ənd] [ˈemərəldz] ,
and the biggest pearls and diamonds and emeralds ,
和 这 最大 珍珠 和 钻石 和 祖母绿 ,
还有最大的珍珠、钻石和祖母绿,

[ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [fiːl] [ˈsmʌðə] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [ɒv; əv] [ˈkredits] [ænd; ənd] [ˈdaɪəməndz] . " **until we began to feel smothered in a blanket of credits and diamonds . "**
直到 我们 开始 到 感觉 窒息 在 一个 毯子 的 学分 和 钻石 . "
直到我们开始感到被铺天盖地的信用和钻石所淹没。

" [ˈkredits] [ænd; ənd] [ˈdaɪəməndz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈveri] [naɪs] [θɪŋz] [tuː; tə] [hæv; həv] , " [sed] [ˈtɑːnjə] .
" **Credits and diamonds must be very nice things to have , " said Tanya .**
" 鸣谢 和 钻石 必须 是 非常 好的 事物 到 有 , " 说 坦娅 .
“拥有信用卡和钻石一定是非常好的东西,”塔尼亚说。

" [aɪv] [ˈnevə(r)] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ˈaɪðə(r)] . " **I've never managed to collect many of either . "**
" 我已经 绝不 管理 到 收集 许多 的 任何一个 . "
“我从来没能收集到很多这类东西。”

" [aɪv] [ˈnʌθɪŋ] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðəmˈselvz] , " [sed] [tɒm] ,
" **I've nothing against them in themselves , " said Tom ,**
" 我已经 没有什么 反对 他们 在 他们自己 , " 说 汤姆 ,
“我并非针对他们本人,”汤姆说。

" [bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] [ðeɪ] [daʊnt] [siːm] [tuː; tə] [ˈmætə(r)] [ˈveri] [mʌtʃ] .
" **but right now they don't seem to matter very much .**
" 但 正确的 现在 他们 不 似乎 到 事情 非常 很多 .
但现在看来, 它们似乎并不太重要。

[wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [faɪv] [lɒŋ] [jɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmæɪɪd] ,
We had to wait five long years to be married ,
我们 有 到 等待 五 长的 年 到 是 已婚 ,
我们等了整整五年才结婚,

[faɪv] [jɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [em ˈiː] [tuː; tə] [ˈfɪniʃ] [maɪ] [lɔː] [ˈtreɪnɪŋ] ,
five years for me to finish my law training ,
五 年 为了 我 到 结束 我的 法律 训练 ,
我花了五年时间完成法律培训。

[ænd; ʌnd][fɔ:(r); fə(r)] ['dɒr(ə)θi] [tu;; tə][weə(r)] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fæmiliz] [ɒpə'zi(ə)n] .
and for Dorothy to wear out her family's opposition .
和 为了 多萝西 到 穿 出去 她 家庭的 反对 .

并让多萝西耗尽家人的反对力量。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)][tu;; tə] [θrəʊ] [hɜ:'self] [ə'wei] [ɒn][ə; eɪ] ['peniləs] ['lɔɪə(r)] . "
They didn't want her to throw herself away on a penniless lawyer . "
他们 没有 想 她 到 扔 她自己 离开 在 一个 身无分文 律师 . "

他们不想让她把自己的钱浪费在一个一文不值的律师身上。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] .
" As if I were a child who didn't know her own mind , " said Dorothy .
" 作为 如果 我 是 一个 孩子 WHO 没有 知道 她 自己的 头脑 , " 说 多萝西 .

“就好像我是个不懂自己心思的孩子一样，”多萝西说。

" [wel] , [aɪ] ['wɒntɪd] [tɒm] , ['peniləs] [ɔ:(r)][nɒt] ; [ænd; ʌnd] ['eniwei] ,
" Well , I wanted Tom , penniless or not ; and anyway ,
" 出色地 , 我 通缉 汤姆 , 身无分文 或者 不是 ; 和 反正 ,

“嗯，我想要汤姆，不管他身无分文与否；而且，无论如何，

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [hi:z] [gəʊɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði]['faɪnɪst] ['lɔɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ɪntə'stelə(r)] [kɔ:ts] . "
in a few years he's going to be the finest lawyer in the Interstellar Courts . "
在 一个 很少 年 他是 去 到 是 这 最好的 律师 在 这 星际穿越 法院 . "

几年后，他将成为星际法庭上最优秀的律师。

" [aɪ] [həʊp] [jʊ] ['ɔ:lweɪz] [bi;; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] , [tʃɪldrən] .
" I hope you'll always be as happy as you are now , children .
" 我 希望 你会 总是 是 作为 快乐的 作为 你 是 现在 , 孩子们 .

“孩子们，我希望你们永远像现在一样快乐。”

" [ðə; ði] [prə'fesərz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɪsti] [æz; əz][hi;; hi] [stʊd] [ʌp] .
" The professor's eyes were misty as he stood up .
" 这 教授们 眼睛 是 蒙蒙 作为 他 站立 向上 .

教授站起身来时，眼眶湿润了。

" [kʌm] , [mɪs] ['tɑ:njə] .
" Come , Miss Tanya .
" 来 , 错过 坦娅 .

“来吧，坦尼娅小姐。”

[teɪk] [ə; eɪ][strəʊl] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ænd; ʌnd] [brɪŋ] [bæk] [tu;; tə][æn; ən][əʊld][mæn][ə; eɪ] [brɪ:f] [ɪ'lu:ʒ(ə)n][ɒv; əv]
Take a stroll with me , and bring back to an old man a brief illusion of
拿 一个 漫步 和 我 , 和 带来 后退 到 一个 老的 男人 一个 简短的 错觉 的

[ju:θ] . "
youth . "
青年 . "

与我一同漫步，为一位老人带回一段短暂的青春幻觉。

" [bʌt; bət] [jʊ] ['nevə(r)][bi;; bi][əʊld] !
" But you'll never be old !
" 但 你会 绝不 是 老的 !

但你永远不会变老！

" [ʃi;; ji] [sed] [ə'fekʃənətli] .
" she said affectionately .
" 她 说 亲切地 .

她深情地说。

" [jʊr; jər] [sti] [ðə; ði][məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [mæn][ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] .
" You're still the most fascinating man on the ship .
" 你是 仍然 这 最多 迷人 男人 在 这 船 .

“你仍然是船上最迷人的人。”

" [laɪk] ['evri] [ˈlðə(r)][məɪn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
" **Like every other man in the room** ,
" 喜欢 每一个 其他 男人 在 这 房间 ,
" 就像房间里的其他男人一样 ,

[ˈælən] [wɒtʃt] [wɪð] [ˈenviəs] [aɪz] [æz; əz][ˈtɑ:njə] [tʊk] [ðə; ði] [prəˈfɛsərz] [ɑ:m][ænd; ənd][ˈsɔ:ntə, 'sɑ:n-]
Alan watched with envious eyes as Tanya took the professor's arm and sauntered
艾伦 观看 和 羡慕 眼睛 作为 坦娅 采取 这 教授们 手臂 和 漫步
[tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
to the door ,
到 这 门 ,
" 艾伦羡慕地看着坦妮娅挽着教授的胳膊，悠闲地走向门口。

[ðə; ði] ['hevi] [ˈtæfɪtə] [skɜ:rts][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [pɜ:l] - [greɪ] [gaʊn] [ˈswɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrʌslɪŋ] [æz; əz]
the heavy taffeta skirts of her pearl - gray gown swishing and rustling as
这 重的 塔夫绸 裙子 的 她 珍珠 - 灰色的 袍 嗖嗖声 和 沙沙声 作为
[ʃi:; ji] [wɔ:kt] .
she walked .
她 步行 .
" 她珍珠灰色长裙的厚重塔夫绸裙摆在她行走时发出沙沙的响声。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [si:lɪd] [hʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑ:(r)] [lɔ:d] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:(r)] [paɪlz] ['saɪləntli] [dɪd][ðeə(r)]
Within the sealed hulk of the Star Lord the twenty - four Piles silently did their
之内 这 密封 绿巨人 的 这 星星 主 这 二十 - 四 痔疮 默默 做过 他们的
[wɜ:k] ,
work ,
工作 ,
" 在星爵号密封的残骸内，二十四个堆默默地工作着。

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒəz] .
out of sight , out of the thoughts of the passengers .
出去 的 视线 , 出去 的 这 想法 的 这 乘客 .
" 消失在乘客的视线之外，也消失在他们的思绪之外。

[ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [θru:] [ðə; ði] [ʌn'həʊəbl] [ɪn'fɪnəti] [ɒv; əv] ['haɪpəspeɪs] , [ðeɪ] [held][hɜ:(r); hə(r)]
Driving the ship through the unknowable infinities of hyperspace , they held her
驾驶 这 船 通过 这 不可知的 无穷大 的 超空间 , 他们 握住 她
['kwaɪət] , [ˈstedi] , [ˈsi:mɪŋli] [wɪˈðəʊt] ['məʊʃn] .
quiet , steady , seemingly without motion .
安静的 , 稳定的 , 似乎 没有 运动 .
" 他们驾驶着飞船穿越深不可测的超空间，保持着飞船的安静、稳定，仿佛一动不动。

[ðeɪ] [br'heɪvd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] , [ðeə(r)] [ˈtemprətʃə] [rɪ'meɪnd] ['dəʊsaɪlli]
They behaved as they were intended to , their temperatures remained docilely
他们 表现 作为 他们 是 故意的 到 , 他们的 温度 剩余 温顺地
[wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈnɔ:m(ə)] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] ['seɪfti] ,
within the normal limits of safety ,
之内 这 普通的 限制 的 安全 ,
" 它们的表现符合预期，体温始终保持在安全范围内。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [sped] [ɒn] .
and the ship sped on .
和 这 船 加速 在 .
" 于是，船继续疾驰而去。

[ðə; ði] [tek'nɪʃnz] [ænd; ənd] [ˈmeɪntənəns] [men] , [ðə; ði] ['nævəgetə] , [ðə; ði][ˈnju:klɪ'bɒnɪks] [men] ,
The technicians and maintenance men , the navigators , the nucleonics men ,
这 技术人员 和 维护 男人 , 这 导航员 , 这 核子学 男人 ,
" 技术人员和维修人员、导航员、核子技术人员

[ɔ:ɪ] [kept] [ə'lu:f] [frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊ(ə)l] ['edi:z] ['frɒθɪŋ] [æɪt; ət][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
all kept aloof from the social eddies frothing at the center of the

全部 保留 超然 从 这 社会的 涡流 起泡 在 这 中心 的 这

所有人都与社会中心翻腾的漩涡保持距离。

[ˌpi: 'dʒi:] -
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ʃɪp] .
ship .
船 .

船。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ə'hʌðə(r)] [wɜ:lɪd] , [ə; eɪ] [wɜ:lɪd] [ɒv; əv] [li:f] ['paʊə(r)] ,
They lived in another world , a world of leashed power ,

他们 居住地 在 其他 世界 , 一个 世界 的 拴着 力量 ,

他们生活在另一个世界, 一个力量受到束缚的世界。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trɪvɪəl] [pə'sju:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [ɪ'reləvənt] [æz; əz][ðə; ði]
in which the trivial pursuits of the passengers were as irrelevant as the

在 哪个 这 琐碎的 追求 的 这 乘客 是 作为 无关紧要 作为 这

[twɪtəɪŋz] [ɒv; əv] [bɜ:dz] .

twitterings of birds .

推特 的 鸟类 .

乘客们的琐碎活动就像鸟儿的鸣叫一样无关紧要。

[ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [tɪəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pæsndʒər] ,
In the central tiers occupied by the passengers ,

在 这 中央 层级 占领 经过 这 乘客 ,

在乘客占据的中央层,

[i:tʃ] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laʊndʒɪz] [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] [rʊmz; ru:mz] [ri'zju:md] [ðeə(r)] ['deɪli]
each morning the walls of the lounges and dining rooms resumed their daily

每个 早晨 这 墙壁 的 这 休息室 和 用餐 房间 恢复 他们的 日常的

[ru:'ti:n] [ɒv; əv] ['sɪmjəleɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌpænə'ra:mə][ɒv; əv] ['ɜ:rθs] [deɪ] .

routine of simulating the panorama of earth's day .

常规 的 模拟 这 全景 的 地球的 天 .

每天早晨, 休息室和餐厅的墙壁都会恢复日常活动, 模拟地球一天的全景。

[laɪts] [gləʊ] ['ɪntu:][ə; eɪ][kliə(r)] ['sʌnraɪz] , ['braitən] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sʌni] [skaɪ] [ə'krɒs] [wɪtʃ] [laɪt]
Lights glowed into a clear sunrise , brightened into a sunny sky across which light

灯 发光 进入 一个 清除 日出 , 明亮 进入 一个 阳光明媚 天空 穿过 哪个 光

[klaʊdz] [skʌd] .

clouds scudded .

云 疾驰 .

灯光映照出晴朗的日出, 阳光普照的天空中飘过几缕轻柔的云朵。

['tʃɪldrən] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:səɪɪz] , ['grəʊnʌp] ['aɪd] [θru:] [ðə; ði] ['aʊəz] , ['i:tɪŋ] [ðə; ði]
Children played in the nurseries , grownups idled through the hours , eating the

孩子们 玩 在 这 苗圃 , 大人 闲置 通过 这 小时 , 吃 这

[drɪ'ɪʃəs] [fu:d] ,

delicious food ,

可口的 食物 ,

孩子们在托儿所玩耍, 大人们则悠闲地消磨时光, 享用着美味的食物。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][dɪp][ɪn][ðə; ði] ['praɪsləs] [pu:l] , [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] .
taking a dip in the priceless pool , attending the stereodrams , and playing games .

采取 一个 蘸 在 这 无价 水池 , 参加 这 - , 和 玩耍 游戏 .

在价值连城的泳池里畅游一番, 观看立体戏剧, 玩游戏。

[æ̯t; ət][ðə; ði] ['kɒktɪl] ['aʊə(r)] , [ðə; ði] ['ɔ:kɪstrə] [pleɪd] ['dʒɔ:nti] [tju:nz] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['pɒlkə] ,
At the cocktail hour , the orchestra played jaunty tunes , old - fashioned polkas ,
在这 鸡尾酒 小时 , 这 乐队 玩 轻快的 曲调 , 老的 - 造型 波尔卡舞曲 ,
[wɔ:lts] , [m'æzɜ:kəz] ;
waltzes , mazurkas ;
华尔兹 , 玛祖卡舞曲 ;

鸡尾酒会期间，管弦乐队演奏了欢快的曲调、老式的波尔卡舞曲、华尔兹舞曲和玛祖卡舞曲；

[æ̯t; ət][ˈdɪnə(r)] , [aɪ 'ti:] [ˈɪftɪd] [tu:; tə] ['sləʊə] , [ˈmju:tɪd] ['melədɪz] , [ˈsu:təb(ə)l] ['bækgraʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [haɪ]
at dinner , it shifted to slower , muted melodies , suitable background for high
在 晚餐 , 它 转移 到 慢点 , 静音 旋律 , 合适的 背景 为了 高的
[ˈfemənɪn] [ˈvɔɪsɪz] ,
feminine voices ,
女性 声音 ,

晚餐时，音乐转为舒缓柔和的旋律，适合高亢的女性嗓音作为背景音乐。

[di:p] [meɪl] ['lɑ:ftə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [drəʊn] [pɒ; əv] [tɔ:k] .
deep male laughter , and the heavy drone of talk .
深的 男性 笑声 , 和 这 重的 无人机的 讲话 .

低沉的男性笑声，以及沉重的谈话声。

[ɪn][ðə; ði] [wɔ:lɪz] , [ðə; ði] [sʌn] [set] , [ˈtwɑɪlaɪt] [krept] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:z] [keɪm] [aʊt] .
In the walls , the sun set , twilight crept in , and the stars came out .
在这 墙壁 , 这 太阳 放 , 暮 悄悄地爬 在 , 和 这 明星 来了 出去 .

墙壁里，太阳落山了，暮色降临，繁星闪烁。

[ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [stɑ:z] [hæd; həd] [bi:n] [ədˈvɑ:nsɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] , [ˈpi:p(ə)l] [ˈfɪnɪʃt] [ðeə(r)]
After the stars had been advancing for several hours , people finished their
后 这 明星 有 到过 前进 为了 一些 小时 , 人们 完成的 他们的
[ˈdɑ:nsɪŋ] [ænd; ənd][kɑ:d] [geɪmz] ,
dancing and card games ,
跳舞 和 卡片 游戏 ,

几个小时过去了，星星们一直在移动，人们才结束了跳舞和玩牌的游戏。

[wɔ:kt] [aʊt] [pɒ; əv][ðə; ði] ['θiətəz] , [hæd; həd][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [drɪŋk] [æ̯t; ət][ðə; ði][bɑ:(r)] ,
walked out of the theaters , had a final drink at the Bar ,
步行 出去 的 这 剧院 , 有 一个 最终的 喝 在这 酒吧 ,
[ˈbɑ:z] ,
走出剧院，在酒吧喝了最后一杯酒，

[pɔ:zd] [æ̯t; ət][ðə; ði] ['bʊlətɪn] [bɔ:d] [wɪtʃ] ['di:teɪld] [ðə; ði] [ˈɪps] ['deɪli] ['prəʊgres] , [ænd; ənd] [went]
paused at the bulletin board which detailed the ship's daily progress , and went
暂停 在 这 公告 木板 哪个 详细的 这 船的 日常的 进步 , 和 去
[tu:; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

他驻足在公告栏前，上面详细记录着船上的每日航行情况，然后上床睡觉了。

[ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈælən] [tʃeɪs] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:'ti:n] .
Dr . Alan Chase followed his own routine .
博士 . 艾伦 追赶 随后 他的 自己的 常规 .

艾伦·蔡斯博士遵循他自己的作息规律。

[i:tʃ] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [i:tʃ] ['i:vɪnɪŋ] [hi:; hi] - [hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈreɪdɪ'eɪʃn]
Each morning and each evening he geigered his cabin and found the radiation
每个 早晨 和 每个 晚上 他 - 他的 舱 和 成立 这 辐射
[sti:l] [brɪ'ləʊ] [ðə; ði] [ɜ:θ] ['nɔ:m(ə)l] .
still below the earth normal .
仍然 以下 这 地球 普通的 .

每天早晚，他都用盖革计数器检测自己的小屋，发现地下的辐射量仍然正常。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] , ['fɪzɪkli] , [ɪn'sted]
He was surprised to find that he was holding his own , physically , instead
他 曾是 惊讶 到 寻找 那 他 曾是 保持 他的 自己的 , 身体 , 反而
[ɒv; əv] [brɪ'kʌmɪŋ] [prə'gresɪvli] [wi:kə] ,
of becoming progressively weaker ,
的 成为 逐步 较弱 ,
他惊讶地发现, 自己的身体状况并没有像预想的那样每况愈下, 反而保持住了。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
as he had expected ,
作为 他 有 预期的 ,
正如他所预料的那样,

[ænd; ænd][hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] ['həʊp(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['kwɪkli] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɒn][ðə; ðɪ]
and he began to feel hopeful that he might quickly regain his health on the
和 他 开始 到 感觉 充满希望 那 他 可能 迅速地 恢复 他的 健康 在 这
[ɪ'nɜ:t] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] - [θri:] .
inert atmosphere of Almazin III .
惰性 气氛 的 - 三、 .
他开始感到充满希望, 认为在阿尔马津三号惰性大气中, 他或许能够迅速恢复健康。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ðɪ] ['æktɪv] [geɪmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
He was not strong enough , however , to take part in the active games of the
他 曾是 不是 强的 足够的 , 然而 , 到 拿 部分 在 这 积极的 游戏 的 这
[pæsɪndʒə] ,
passengers ,
乘客 ,
然而, 他身体不够强壮, 无法参加乘客们进行的那些活跃的游戏。

[ænd; ænd][hæd; həd] [nɒt] [ɪ'nʌf] ['enədʒi] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [frendz] ,
and had not enough energy to try to make friends ,
和 有 不是 足够的 活力 到 尝试 到 制作 朋友们 ,
而且没有足够的精力去结交朋友。

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['daɪnɪŋ] ['teɪb(ə)l] — [pə'tɪkjələli] ['tɑ:njə] .
except for the people at his dining table — particularly Tanya .
除了 为了 这 人们 在 他的 用餐 桌子 — 特别 坦娅 .
除了和他同桌吃饭的人——尤其是塔尼亚。

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['lʌvli] ['wɪmɪn] [ɒn] [bɔ:d] , [hi:; hi] [θɔ:t] ['tɑ:njə] - [ðə; ðɪ] ['lʌvliɪst] .
Of all the lovely women on board , he thought Tanya Taganova the loveliest .
的 全部 这 迷人的 女性 在 木板 , 他 想法 坦娅 - 这 最可爱的 .
船上所有美丽的女性中, 他认为塔尼亚·塔加诺娃是最美丽的。

[hi:; hi] [nju:] [hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ə'restɪŋ] [pleɪnz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
He knew he was not alone in this , for the arresting planes of her
他 知道 他 曾是 不是 独自的 在 这 , 为了 这 逮捕 飞机 的 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
他知道自己并非孤身一人, 因为她那张轮廓分明的脸庞, 令人过目难忘。

[ðə; ðɪ][drə'mætɪk]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['rʌslɪŋ] ['tæfɪtə] [gaʊnz] , [ə'træktɪd] ['meni] ['fɑ:ləʊərz] .
the dramatic color of her rustling taffeta gowns , attracted many followers .
这 戏剧性 颜色 的 她 沙沙声 塔夫绸 礼服 , 吸引 许多 追随者 .
她那色彩艳丽、沙沙作响的塔夫绸长裙吸引了众多追随者。

[hiː; hi] [wɒd] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen]
He would sit in the lounge at night and watch her dancing , and then
他 会 坐 在 这 休息室 在 夜晚 和 手表 她 跳舞 , 和 然后
[ˈriːəlaɪz] ,
realize ,
意识到 ,

他晚上会坐在休息室里看着她跳舞，然后意识到，

[ˈsʌd(ə)nli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [disəˈpiəd] , [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .
suddenly , that she had disappeared , long before the evening was over .
突然 , 那 她 有 消失 , 长的 前 这 晚上 曾是 超过 .
突然间，她消失了，远在当晚结束之前。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪˈluːsɪv] [ˈkriːtʃə(r)] , [æz; əz] [ʌnpɪˈdɪktəbl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʌtəflaɪ] .
She was an elusive creature , as unpredictable as a butterfly .
她 曾是 一个 难以捉摸的 生物 , 作为 不可预测的 作为 一个 蝴蝶 .
她是个难以捉摸的人，像蝴蝶一样变幻莫测。

[ˈwɒndərɪŋ] [ˈlɪstləsli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] , [wʌn] [ɑːftəˈnuːn] [hiː; hi] [stept] [θruː] [ðə; ði][ˈəʊpən][dɔː(r)]
Wandering listlessly about the ship , one afternoon he stepped through the open door
漫游 百无聊赖地 关于 这 船 , 一 下午 他 步 通过 这 打开 门
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] .
of the Library .
的 这 图书馆 .
一天下午，他百无聊赖地在船上闲逛，走进了敞开的图书馆大门。

[ɪn][ðə; ði][ˈɔːlməʊst] [ˈempti] [ruːm] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈɔːbən] [hed] [ɒv; əv] [ˈtɑːnjə] ,
In the almost empty room he saw the auburn head of Tanya ,
在 这 几乎 空的 房间 他 锯 这 奥本 头 的 坦娅 ,
在几乎空荡荡的房间里，他看到了塔尼亚那颗红褐色的脑袋。

[bent] [ˈəʊvə(r)][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm] [ˈəʊnli][hɜː(r); hə(r)] [ˈgləʊɪŋ]
bent over so as to hide her face and show him only her glowing
弯曲 超过 所以 作为 到 隐藏 她 脸 和 展示 他 仅有的 她 发光
[heə(r)] .
hair :
头发 :

她弯下腰，遮住脸，只露出闪闪发光的头发。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [epɹəʊtʃt] .
She raised her head as he approached .
她 提高 她 头 作为 他 接近 .
他走近时，她抬起了头。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bʊk] , [ˈdɑːktər; draɪv] .
" **Are you looking for a book , Dr** .
" 是 你 寻找 为了 一个 书 , 博士 :
“您在找一本书吗，博士？”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 27**]
[页 -]
[第27页]

[tʃeɪs] ? "
Chase ? "
追赶 ? "
追赶？ "

" [nəʊ] , [aɪ][dʒʌst] [wʌndəd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪŋ] [juː; jʊ][səʊ] [matʃ] .
" **No , I just wondered what was interesting you so much .**
" 不 , 我 只是 想知道 什么 曾是 有趣的 你 所以 很多 .
“不，我只是好奇你对什么这么感兴趣。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈɪftɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [si:t] ,
" **She shifted her seat** ,
" 她 转移 她 座位 ,

她换了个座位，

[tuː; tə] [let] [hɪm] [siː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃi:t] [pʌv; əv] [rʌf] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈpeɪpə(r)] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɔːk] [sketʃ]
to let him see a large sheet of rough drawing paper covered with a chalk sketch
到 让 他 看 一个 大的 床单 的 粗糙的 绘画 纸 涵盖 和 一个 粉笔 草图
[pʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdesələt] [greɪ] [mɑːʃ] [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [ɡriːn] [weɪvz] [ˈswəːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
of a desolate gray marsh over which green waves swirled from the sea ,
的 一个 荒凉 灰色的 沼泽 超过 哪个 绿色的 波浪 旋转 从 这 海 ,

让他看到一张很大的粗糙绘图纸，上面用粉笔画着一片荒凉的灰色沼泽，绿色的波浪从海面翻滚而来。

[bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] [luːm] [rəʊz] - [ˈkʌləd] [ˈɡrænɪt] [hɪlz] .
behind them loomed rose - colored granite hills .
在后面 他们 迫近 玫瑰 - 有色 花岗岩 丘陵 .

在他们身后，隐约可见玫瑰色的花岗岩山丘。

" [aɪm][ə; eɪ] [si:n] [dɪˈzaɪnə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" **I'm a scene designer , you know** .
" 我是 一个 场景 设计师 , 你 知道 .

“你知道，我是一名场景设计师。”

[bʌt; bət][æet; ət] [həʊm] , [ˈsʌmhəʊ] , [ai][ˈnevə(r)][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [maɪˈself] .
But at home , somehow , I never have time to myself .
但 在 家 , 不知何故 , 我 绝不 有 时间 到 我 .

但在家理，不知为何，我总是没有自己的时间。

[ˈpi:p(ə)] [wɪl] [ˈnevə(r)] [bɪˈli:v] [aɪm] [ˈsɪəriəs] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [ˈri:əl] [wɜːk]
People will never believe I'm serious , and when I want to get some real work
人们 将要 绝不 相信 我是 严肃的 , 和 什么时候 我 想 到 得到 一些 真实的 工作
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

人们永远不会相信我是认真的，而当我想要认真工作的时候，

[ai] [rʌn] [əˈwei] [ɒn][ə; eɪ] [trɪp] , [baɪ] [maɪˈself] .
I run away on a trip , by myself .
我 跑步 离开 在 一个 旅行 , 经过 我 .

我独自一人离家出走。

[raɪt] [naʊ] [aɪm] [ˈsketʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [set] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] - [wɪr] [ˈsteɪdʒɪŋ] [nekst]
Right now I'm sketching out a set for a new stereodrama we're staging next
正确的 现在 我是 素描 出去 一个 放 为了 一个 新的 - 是 舞台 下一个
[ˈɔːtəm] .
autumn .
秋天 .

我现在正在为我们明年秋天即将上演的一部新的立体剧绘制布景草图。

[ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [wʌn] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmelənkəli] [ˈsuːɪsaɪd] [ɒn] [ˈvi:nəs] .
This particular one is for a melancholy suicide on Venus .
这 特别的 一 是 为了 一个 忧郁 自杀 在 金星 .

这首诗是关于在金星上进行忧郁自杀的。

[aɪv] [ˈsevrəl] [mɔː(r)][hɪə(r)] .
I've several more here .
我已经 一些 更多的 这里 .

我这里还有好几个。

" [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈskæɪtəd] [hi:p] [pʌv; əv] [ˈdrɔːɪŋz] .
" **She pointed to a scattered heap of drawings** .
" 她 尖 到 一个 疏散 堆 的 图画 .

她指着散落在各处的一堆图画。

[ðə; ði] [sɒft] [tʃaɪm] [bʊ; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈtelɪfəʊn] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðem; ðəm] .

The soft chime of the library telephone interrupted them .
这 柔软的 钟声 的 这 图书馆 电话 中断 他们 .

图书馆电话的轻柔铃声打断了他们的谈话。

[ˈtɑːnjə] [rəʊz][ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] .

Tanya rose and moved to the desk .
坦娅 玫瑰 和 已搬 到 这 桌子 .

坦尼娅起身走到桌子旁。

" [jes] ?

" **Yes** ?

" 是的 ?

“是的？”

[nɒt] [naʊ] , [ˌjʌŋstə(r)] .

Not now , youngster .
不是 现在 , 青少年 .

现在还不是时候，年轻人。

[aɪm] [ˈwɜːkɪŋ] .

I'm working .
我是 在职的 .

我在工作。

[jes] , [ˈmeɪbi] [təˈmɒrəʊ] .

Yes , maybe tomorrow .
是的 , 或许 明天 .

是的，也许明天吧。

" [ˈælən][hæd; həd] [biːn] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdrɔːɪŋz] .

" **Alan had been examining her drawings** .
" 艾伦 有 到过 检查 她 图画 .

艾伦一直在研究她的画作。

" [ɪz] [ðɪs] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də][ˈdʒʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈaʊəz] [wen] [juː; jʊ] [ˌdɪsəˈpiə(r)] ? " .

" **Is this what you do during the hours when you disappear ?** " .
" 是 这 什么 你 做 期间 这 小时 什么时候 你 消失 ? " .

“这就是你消失的那几个小时里所做的事情吗？ ”

" [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] .

" **Usually** .
" 通常 .

“通常。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][drɒp][ˌɪntuː;][ðə; ði][ˈpleɪruːm; ˈpleɪrəm][tuː; tə] [tʃæt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .

Sometimes I drop into the playroom to chat with the children .
有时 我 降低 进入 这 游戏室 到 聊天 和 这 孩子们 .

有时我会去游戏室和孩子们聊聊天。

[ˈðer] [mɔː(r)] [ˌɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ðeə(r)][ˈpeərənts] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ,

They're more interesting than their parents , for the most part ,
它们是 更多的 有趣的 比 他们的 父母 , 为了 这 最多 部分 ,

大多数情况下，他们比他们的父母更有趣。

[ænd; ənd][ˈhəʊbədi][ˈevə(r)] [siːm] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "

and nobody ever seems to pay much attention to them . "
和 无人 曾经 似乎 到 支付 很多 注意力 到 他们 . "

似乎从来没有人太在意他们。

" [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] [naɪt] , [tuː] ?

" **But do you have to work at night , too ?**
" 但 做 你 有 到 工作 在 夜晚 , 也 ?

“但是你晚上也要工作吗？ ”

[wen] [ju:; jʊ] [disə'priə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] , ['evribɒdi] ['mɪsɪz] [ju:; jʊ] .
When you disappear in the middle of the evening , everybody misses you .
什么时候 你 消失 在 这 中间 的 这 晚上 , 大家 错过 你 .

当你在傍晚时分消失，每个人都会想念你。

[ðə; ði][men] [ɔ:l] [wɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [bæk] , [ðeə(r)] [waɪvz] [saɪ] [wɪð] [rɪ'li:f] ,
The men all watch for you to come back , their wives sigh with relief ,
这 男人 全部 手表 为了 你 到 来 后退 , 他们的 妻子们 叹 和 宽慰 ,
男人们都盼着你回来，他们的妻子们都松了一口气。

[ænd; ənd][əʊld][mæn] [-] ['tɒdl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['sɜ:rtʃɪz] [ðə; ði] [dɑ:ns] [flɔ:(r)][ænd; ənd]
and old man Jasperson toddles around and searches the dance floor and
和 老的 男人 贾斯珀森 幼儿 大约 和 搜索 这 舞蹈 地面 和
[bli:t] , - [werz] [mɪs] ['tɑ:njə] ?
bleats , ' Where's Miss Tanya ?
咩咩叫 , - 在哪里? 错过 坦娅 ?

老人贾斯珀森蹒跚着走来走去，在舞池里四处寻找，咩咩叫道：“坦尼娅小姐在哪里？”

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kænt][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ['eniweə(r)] !
She was here just a little while ago , and now I can't find her anywhere !
她 曾是 这里 只是 一个 小的 尽管 前 , 和 现在 我 不能 寻找 她 任何地方 !
- "
! "
- "

她刚才还在这儿，现在我到处都找不到她了！

" [aɪ] [nəʊ] .
" **I know** .
" 我 知道 .

“我知道。

[bʌt; bət][wʌn] [dɑ:ns] [æn; ən] ['i:vniŋ] [wɪð] [hɪm][ɪz] [ə'baʊt] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən][stænd] .
But one dance an evening with him is about all I can stand .
但 一 舞蹈 一个 晚上 和 他 是 关于 全部 我 能 站立 .
但我最多只能忍受每晚和他跳一支舞。

[aɪ][doʊnt] ['ri:əli] [laɪk][ðə; ði][mæn] . "
I don't really like the man . "
我 不 真的 喜欢 这 男人 . "

我其实不太喜欢这个人。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" **But why ?**
" 但 为什么 ?

“但为什么？

[hi:z] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stju:pɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [si:m] [ə; eɪ] ['hɑ:mləs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [dʌk] .
He's a little stupid , but he seems a harmless sort of duck .
他是 一个 小的 愚蠢的 , 但 他 似乎 一个 无害 种类 的 鸭子 .
它有点笨，但看起来是一只无害的鸭子。

[ɪn][ə; eɪ][faɪ'næns(ə)l] [di:l] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
In a financial deal , of course ,
在 一个 金融的 交易 , 的 课程 ,

当然，这是在金融交易中。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [ɪd] [bi:; bi] [ʌ:p] [ænd; ənd] ['ru:θləs] — [ðæts] [haʊ] [men] [laɪk] [hɪm] [brɪ'kʌm]
I can see that he'd be sharp and ruthless — that's how men like him become
我 能 看 那 他会 是 锋利的 和 无情 — 那就是 如何 男人 喜欢 他 变得
[mɪljə'neəz] — [bʌt; bət][hi:; hi][kænt] [naɪf] ['enɪbɒdi] [ɒn] ['ʃɪpbɔ:d] .
millionaires — but he can't knife anybody on shipboard .
百万富翁 — 但 他 不能 刀 任何人 在 船上 .

我能看出他会很精明、很冷酷——像他这样的人就是这样成为百万富翁的——但他不可能在船上捅任何人一刀。

" ['tɑ:njə] [slæfəd] [ə; eɪ] ['hevi] [blæk] [laɪn] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hæ(r)] ['drɔ:ɪŋ] ,
" Tanya slashed a heavy black line across her drawing ,
" 坦娅 削减 一个 重的 黑色的 线 穿过 她 绘画 ,

坦尼娅在她的画上划了一道粗黑的线，

['beəriŋ] [daʊn] [səʊ] [hɑ:d] [ðæt] [fi:; fi] [brəʊk] [ðə; ði] [tʃɔ:k] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['pi:sɪz] [tu:; tə][ðə; ði]
bearing down so hard that she broke the chalk , and threw the pieces to the
轴承 向下 所以 难的 那 她 打破 这 粉笔 , 和 扔 这 件 到 这
[flɔ:(r)] .
floor .
地面 .

她用力过猛，把粉笔弄断了，然后把碎片扔到地上。

" [hi:z] [ə; eɪ] ['kaʊəd] !
" He's a coward !
" 他是 一个 懦夫 !

“他是个懦夫！ ”

['hævnt] [ju:; jʊ]['evə(r)] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] ['bɒlɪz] [ðə; ði] [weɪtə] ?
Haven't you ever noticed the way he bullies the waiters ?
还没有 你 曾经 注意到 这 方式 他 欺凌者 这 服务员 ?

你难道从来没注意到他欺负服务员的样子吗？

[haʊ] [hi:; hi] ['pætrənaɪz] [prə'fesə(r)] ['lærəbi:] , [ænd; ənd] [ɪg'no:] [ðə; ði] [jʌŋ] [hɔ:lz] ?
How he patronizes Professor Larrabee , and ignores the young Halls ?
如何 他 赞助 教授 拉拉比 , 和 忽略 这 年轻的 大厅 ?

他是如何居高临下地对待拉拉比教授，却对年轻的霍尔斯特而不见的？

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪə(r)][hɪm] [tel] [aɪ 'ti:] ,
And to hear him tell it ,
和 到 听到 他 告诉 它 ,

听他这么说，

[jʊd] [θɪŋk] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [merks] [aɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)][fɔ:(r); fə(r)] ['kæptɪn] ['evənz][tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [ʃɪp]
you'd think only his advice makes it possible for Captain Evans to run the ship
你会 思考 仅有的 他的 建议 制作 它 可能的 为了 队长 埃文斯 到 跑步 这 船
!
!
!

你可能会觉得，只有他的建议才能让埃文斯船长指挥好这艘船！

[aɪm] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [men] [laɪk] [ðæt] .
I'm afraid of men like that .
我是 害怕的 的 男人 喜欢 那 .

我害怕那样的男人。

['ðer] ['kaʊədli] [ænd; ənd] ['bəʊstfl] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kraɪsɪs] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['deɪndʒərəs] ! "
They're cowardly and boastful , and in a crisis they are dangerous ! "
它们是 胆小 和 自夸 , 和 在 一个 危机 他们 是 危险的 ! "

他们既胆小又自大，危机时刻更是危险至极！

" [wɒt] [æn; ən] ['aʊtbɜ:st] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][fæt]
" What an outburst over a fat
" 什么 一个 爆发 超过 一个 胖的

“就为了一个胖子就大发雷霆，真是岂有此理！ ”

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 28]
[页 -]

[ˈlɪt(ə)l][bɔːld] - [ˈhedɪd] [mæn] !
little bald - headed man !
小的 秃 - 标题 男人 !

秃头小男人！

[ɑːrnt] [juː; jʊ] [ˈletɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][drəˈmætɪk] [sens] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ?
Aren't you letting your dramatic sense run away with you ?
不是 你 出租 你的 戏剧性 感觉 跑步 离开 和 你 ?

你是不是有点太戏剧化了？

" [ˈlaːfɪŋ] , [ˈtɑːnjə] [pɪkt] [ʌp][hɜː(r); hæ(r)] [tʃɔːk] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [ˈsketʃɪŋ] .
" **Laughing , Tanya picked up her chalk and resumed sketching .**
" 笑 , 坦娅 挑选 向上 她 粉笔 和 恢复 素描 .

塔尼亚笑着拿起粉笔，继续画画。

" [ˈprɒbəbli] , [bʌt; bət][ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪ] [ɜːn] [maɪ] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð] [maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] . "
" **Probably , but after all , I earn my living with my imagination .** " "
" 大概 , 但 后 全部 , 我 赚 我的 活的 和 我的 想像力 . "

“或许吧，但毕竟，我是靠想象力谋生的。”

" [ðen] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [dʒʌst][ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈdæb(ə)lɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] ? "
" **Then you aren't just a rich young woman dabbling in the theater ?** " "
" 然后 你 不是 只是 一个 富有的 年轻的 女士 浅尝辄止 在 这 剧院 ? "

“那你不只是个涉足戏剧界的富家女吗？ ”

" [nəʊ] [ɪnˈdiːd] .
" **No indeed .**
" 不 的确 .

确实如此。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ][bæŋk] [əˈkaʊnt] !
If you could see my bank account !
如果 你 可以 看 我的 银行 帐户 !

如果你能看到我的银行账户就好了！

[nəʊ] , [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] - [θriː][tuː; tə] [meɪk] [ɔːˈθentɪk] [ˈsketʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] .
No , I'm going to Almazin III to make authentic sketches of the landscape .
不 , 我是 去 到 - 三、 到 制作 真正的 草图 的 这 景观 .

不，我要去阿尔马津三号，绘制那里的真实风景素描。

[wɪz; wi] [meɪ] [duː; də][ə; eɪ] [ʃəʊ] [set][ɪn] [ðæt] [ləʊˈkɑːl] , [nekst][jɪə(r)] . "
We may do a show set in that locale , next year . " "
我们 可能 做 一个 展示 放 在 那 本地化 , 下一个 年 . "

我们明年可能会制作一部以那个地方为背景的剧集。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃəʊz] [juː; jʊ][steɪdʒ] . "
" **I wish I could see some of the shows you stage .** " "
" 我 希望 我 可以 看 一些 的 这 演出 你 阶段 . "

“我真希望有机会能看到你们的演出。”

" [wen] [wɪz; wi][get] [həʊm] , [aɪl] [send][juː; jʊ][ə; eɪ] [pɑːs] .
" **When we get home , I'll send you a pass .**
" 什么时候 我们 得到 家 , 患病的 发送 你 一个 经过 .

“我们到家后，我会给你寄一张通行证。”

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] .
" **He did not answer .**
" 他 做过 不是 回答 .

他没有回答。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈmeləŋkəli] [vɪˈnjuːsiən] [siːn] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [kriːˈeɪtɪŋ] [dɪˈprest] [hɪm] ,
Suddenly the melancholy Venusian scene she was creating depressed him ,
突然 这 忧郁 金星 场景 她 曾是 创建 郁闷 他 ,

突然间，她营造的那种忧郁的维纳斯式景象让他感到沮丧。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bærən] [laɪf] .
as if it had been a reflection of his own barren life .
作为 如果 它 有 到过 一个 反射 的 他的 自己的 荒芜 生活 :

仿佛这反映了他自己贫瘠的人生。

" [ɔ:(r)] [doʊnt] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['θiətə(r)] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [tʃeɪs] ? "
" Or don't you like the theater , Dr . Chase ? "
" 或者 不 你 喜欢 这 剧院 , 博士 . 追赶 ? "

“难道您不喜欢戏剧吗，蔡斯博士？”

" [ɪts] [nɒt] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] ['heɪstɪli] .
" It's not that , " he said hastily .
" 它是 不是 那 , " 他 说 草草 .

“不是那样的，”他急忙说道。

" ['əʊnli] — " [hi:; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
" Only — " He shrugged his shoulders .
" 仅有的 — " 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

“只是一——”他耸了耸肩。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ʃɪp] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" Something about this ship , I suppose .
" 某物 关于 这 船 , 我 认为 .

“我想，可能是这艘船有什么问题吧。”

[həʊm] [si:m] [səʊ] ['veri] [fa:(r)] [ə'weɪ] . "
Home seems so very far away . "
家 似乎 所以 非常 远的 离开 . "

家似乎离我很远。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [felt] [ðæt] [tu:] ?
" Have you felt that too ?
" 有 你 毛毡 那 也 ?

你也有这种感觉吗？

[aɪv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] , [ðæt] [ɜ:θ] ['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] ['eni] [mɔ:(r)] ,
I've had the feeling , sometimes , that earth isn't there any more ,
我已经 有 这 感觉 , 有时 , 那 地球 不是 那里 任何 更多的 ,

我有时感觉，地球已经不复存在了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ʃɪp] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [rɪ'æləti] .
and that this ship is the only reality .
和 那 这 船 是 这 仅有的 现实 .

而这艘船就是唯一的现实。

" [baɪ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜ:d] [wi:k] [aʊt] , [bɜ:l] [-] [wɒz; wəz] [ə'flɪktɪd] [baɪ] [æn; ən] ['ɔ:lməʊst]
" By the end of the third week out , Burl Jasperson was afflicted by an almost
" 经过 这 结尾 的 这 第三 星期 出去 , 节 贾斯珀森 曾是 受苦的 经过 一个 几乎

[ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['tenʃ(ə)n] .
intolerable tension .
无法容忍 紧张 .

“到第三周结束时，伯尔·贾斯珀森已经饱受一种几乎无法忍受的紧张情绪的折磨。”

[hi:; hi] [praul] [ðə; ði] [ʃɪp] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)]
He prowled the ship like a tiger , for he could think of nothing more
他 潜行 这 船 喜欢 一个 老虎 , 为了 他 可以 思考 的 没有什么 更多的

[tu:; tə] [du:; də] .
to do :
到 做 .

他像老虎一样在船上踱来踱去，因为他已经想不出还能做什么了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [ɪmˈprɒvmənt] [tuː; tə] [səˈdʒest] [tuː; tə][ðə; ði]
For the moment there were no more improvements to suggest to the
为了 这 片刻 那里 是 不 更多的 改进 到 建议 到 这
[stɑː(r)] [laɪn] ,
Star Line ,
星星 线 ,

目前，对于星际航线，我们没有什么可以改进的建议了。

[nəʊ][mɔː(r)] [ˈbrɪliənt] [faɪˈnænʃ(ə)] [diːlz] [tuː; tə][ˈeksɪkjʊːt] ,
no more brilliant financial deals to execute ,
不 更多的 杰出的 金融的 交易 到 执行 ,
没有更多精彩的金融交易可以执行了，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈempti] [ˈmɪnɪt] [siːmd] [tuː; tə] [swel] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈendləs] [ˈaʊə(r)] .
and each empty minute seemed to swell into an endless hour .
和 每个 空的 分钟 似乎 到 膨胀 进入 一个 无尽的 小时 .
每一分钟的空闲都仿佛变成了一个漫长的小时。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][rɪˈlæks][baɪ] [ˈvjuːɪŋ] [ðə; ði][dʒɪˈmæz][ɒn][ðə; ði] - ,
He tried to relax by viewing the dramas on the stereoscreen ,
他 尝试 到 放松 经过 观看 这 电视剧 在 这 - ,
他试图通过观看立体屏幕上的电视剧来放松自己。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [tuː;] [ʌnˈiːzi] [tuː; tə][sɪt] [θruː] [æn; ən][ɪnˈtaɪə(r)] [pəˈfɔːməns] ,
but he was always too uneasy to sit through an entire performance ,
但 他 曾是 总是 也 不安 到 坐 通过 一个 全部的 表现 ,
但他总是坐不住，无法完整地看完一场演出。

[ænd; ənd] [wʊd] [liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [tuː; tə] [rɪˈzjuːm] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːrz] .
and would leave in the middle to resume his pacing of the corridors .
和 会 离开 在 这 中间 到 恢复 他的 踱步 的 这 走廊 .
然后他会中途离开，继续在走廊里踱步。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈteɪb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [hiː; hi] [steərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈempti] [tʃeə(r)] [əˈkrɒs]
At his private table in the dining room he stared at the empty chair across
在 他的 私人的 桌子 在 这 用餐 房间 他 凝视 在 这 空的 椅子 穿过
[frɒm; frəm][hɪm] ,
from him ,
从 他 ,
他独自坐在餐厅的餐桌旁，凝视着对面空荡荡的椅子。

[ˌmʌntʃ] [hɪz; ɪz] [fuːd] [məˈkænɪkli] , [ˈsiːðɪŋ] [wɪð] [ʌnˈrest] .
munching his food mechanically, seething with unrest .
咀嚼 他的 食物 机械地 , 沸腾 和 动荡 .
他机械地咀嚼着食物，内心充满躁动不安。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈtɑːnjəz] [ˈgliːmɪŋ] [hed] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð] [ˈælən] [tʃeɪsɪz] [bɪˈsaɪd]
He could see Tanya's gleaming head across the room, with Alan Chase's beside
他 可以 看 坦妮娅的 闪闪发光 头 穿过 这 房间 , 和 艾伦 追逐 旁
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
他能看到房间另一头的坦妮娅闪闪发光的脑袋，艾伦·蔡斯就站在她旁边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtɔːtʃəd] [hɪmˈself] [wɪð] [ɪˈmædʒɪnɪŋ][ðə; ði] [laɪt] [ˈlɑːftə(r)] ,
and he tortured himself with imagining the light laughter ,
和 他 受折磨 他自己 和 想象 这 光 笑声 ,
他反复想象着那轻快的笑声，这让他备受煎熬。

[ðə; ði] [ˈfrendli] [tɔːk] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ðeə(r)] .
the friendly talk which must be taking place there .
这 友好的 讲话 哪个 必须 是 采取 地方 那里 .
那里一定正在进行友好的交谈。

[ˈnevə(r)] , [brɪfɔː(r)] [ðɪs] [trɪp] , [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [səʊ][ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] , [səʊ]
Never , before this trip , had he been made to feel so unnecessary , so
绝不 , 前 这 旅行 , 有 他 到过 制成 到 感觉 所以 不必要 , 所以
[mʌtʃ] [æn; ən][aʊtˈsaɪdə(r)] .
much an outsider .
很多 一个 局外人 .

在这次旅行之前，他从未感到自己如此不被需要，如此格格不入。

[ˈwʌznt] [hiː; hi][ə; ei] [bɔːd] [ɒv; əv][ˈfaɪnəns] , [ə; ei][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv] [ˈɪndəstri] ,
Wasn't he a lord of finance , a master of industry ,
不是 他 一个 主 的 金融 , 一个 掌握 的 行业 ,
他不是金融巨头、工业巨头吗？

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ə; ei][mæn][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈspektɪd] [ænd; ənd][ədˈmaɪəd] ?
the kind of a man to be respected and admired ?
这 种类 的 一个 男人 到 是 受人尊敬 和 钦佩 ?
他是那种值得尊敬和钦佩的人吗？

[ɒv; əv] [kɔːs] , [les] [səkˈsesf(ə)l] [men] [kɔːld] [hɪm] [ˈruːθləs] , [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]
Of course , less successful men called him ruthless , he realized , but he was
的 课程 , 较少的 成功的 男人 称为 他 无情 , 他 已实现 , 但 他 曾是
[nɒt] [ˈruːθləs] — [ˈəʊnli][ˈriːəˈlɪstɪk] .
not ruthless — only realistic .
不是 无情 — 仅有的 实际的 .

当然，他意识到，那些不太成功的人会说 he 冷酷无情，但他并不冷酷无情——他只是务实而已。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ˈeɪb(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][tuː; tə] [teɪk]
He was an able man , and if he expected people in general to take
他 曾是 一个 有能力的 男人 , 和 如果 他 预期的 人们 在 一般的 到 拿
[ˈɔːdəs] [frɒm; frəm][hɪm] ,
orders from him ,
订单 从 他 ,

他是个能干的人，如果他期望人们普遍听从他的命令，

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd][mɔː(r)][ˈkeɪpəb(ə)l][ðæn; ðən]
it was only because he was more intelligent and more capable than
它 曾是 仅有的 因为 他 曾是 更多的 聪明的 和 更多的 有能力的 比
[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]
the people to whom he gave his
这 人们 到 谁 他 给予 他的

这仅仅是因为他比那些接受他恩惠的人更聪明、更有能力。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 29**]
[页 -]

[第29页]

[ˈɔːdəs] .
orders .
订单 .
订单。

[ˈnʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðæt] .
Nothing wrong with that .
没有什么 错误的 和 那 .

这没什么错。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈmɪzrəbl] [ˈempti] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [hɪm] .
But these miserable empty days were beginning to frighten him .
但 这些 悲惨的 空的 天 是 开始 到 吓唬 他 .
但这些凄凉空虚的日子开始让他感到害怕。

[hi:; hi] [felt] [lɒst] .
He felt lost .
他 毛毡 丢失的 .

他感到迷茫。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ræn][baɪ] [hɜ:ˈself] , [wɪˈðəʊt] [ni:d] [hɪz; ɪz] [help] ,
The ship ran by herself , without needing his help ,
这 船 跑 经过 她自己 , 没有 需要 他的 帮助 ,
这艘船自行航行, 不需要他的帮助。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [æt; ət] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [wɪn] [ðə; ði] [blu:] [ˈrɪbən] .
and there was no doubt at all that she would win the Blue Ribbon .
和 那里 曾是 不 怀疑 在 全部 那 她 会 赢 这 蓝色的 丝带 .
毫无疑问, 她会赢得蓝丝带奖。

[ɔ:lˈðəʊ] [hi:; hi] [ˈkwestʃənd] [ˈkæptɪn] [ˈevənz] [ˈʃɑ:pli] , [ænd; ənd] [tʃekt] [ˈevri] [deɪ] [ɒn] [ðə; ði]
Although he questioned Captain Evans sharply , and checked every day on the
虽然 他 被质问 队长 埃文斯 尖锐地 , 和 已检查 每一个 天 在 这
[maɪnɪˈu:təst] [ˈdeɪtə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] ,
minutest data of the voyage ,
最分钟 数据 的 这 航程 ,
虽然他严厉质问埃文斯船长, 并且每天都核查航行中最细微的数据,

[səʊ] [fɑ:(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [fəʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] — [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈkəʊldnəs] [ɒv; əv] [dʒəʊˈzaɪə]
so far he had found nothing to criticize — except the coldness of Josiah
所以 远的 他 有 成立 没有什么 到 批评 — 除了 这 寒冷 的 约西亚
[ˈevənz] - [ˈmænə(r)] .
Evans ' manner .
埃文斯 - 方式 .
到目前为止, 他还没有发现任何值得批评的地方——除了乔赛亚·埃文斯冷漠的态度。

[hi:; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [θru:] [ə; eɪ] [stɔ:k] [ɒv; əv] [ˈseləri] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈvɪjəs] [baɪt] .
He ground his teeth through a stalk of celery in a vicious bite .
他 地面 他的 牙齿 通过 一个 茎 的 芹菜 在 一个 恶毒 咬 .
他狠狠地咬了一口, 牙齿咬碎了一根芹菜茎。

[ˈɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [ˈwɒznt] [hi:; hi] [ˈtʃeəmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔ:d] [ɒv; əv] [dəˈrektər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sta:(r)] [laɪn] ?
After all , wasn't he Chairman of the board of directors of the Star Line ?
后 全部 , 不是 他 主席 的 这 木板 的 导演 的 这 星星 线 ?
毕竟, 他不是星航公司的董事长吗?

[ˈwɒznt] [aɪ ˈti:] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [i:v(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈdju:ti] , [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ]
Wasn't it his right , even his duty , to make sure that everything was going
不是 它 他的 正确的 , 甚至 他的 责任 , 到 制作 当然 那 一切 曾是 去
[wel] ?
well ?
出色地 ?

确保一切顺利难道不是他的权利, 甚至是他的职责吗?

[ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈdaɪnəz] [hæd; həd] [grəʊn] [θɪn] , [naʊ] ,
The crowd of diners had grown thin , now ,
这 人群 的 食客 有 生长 薄的 , 现在 ,
用餐的人群已经渐渐散去了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ˈkli:li] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [gru:p] [æt; ət] [ˈtɑ:njəz] [ˈteɪb(ə)] .
and he could see clearly the little group at Tanya's table .
和 他 可以 看 清楚地 这 小的 团体 在 坦尼亚的 桌子 .
他能清楚地看到塔尼亚桌旁那一小群人。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈla:fɪŋ] ,
They were laughing ,
他们 是 笑 ,
他们都笑了,

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dr'laɪtɪŋ(ə)] [ˌæni'meɪʃ(ə)n] [waɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [dɪsə'prɪəd] [wen'evə(r)]
and he could see the delightful animation which always disappeared whenever
和 他 可以 看 这 愉快 动画片 哪个 总是 消失 每当
[hiː; hi][traɪd] [tuː; tə] [tʊːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
he tried to talk to her .
他 尝试 到 讲话 到 她 .
他能看到那令人愉悦的动画，但每当他试图和她说话时，动画就会消失。

[ˈstjuːəd] [ˈdeɪvɪs] [ˈsaɪdl] [ʌp] , [ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [feɪs] .
Steward Davis sidled up , a deferential smile on his long face .
管家 戴维斯 侧身 向上 , 一个 尊重 微笑 在 他的 长的 脸 .
斯图尔特·戴维斯侧身走过来，长长的脸上带着恭敬的微笑。

" [ɪz] [ˈevriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] , [ˈmɪstə(r)] . [-] ? "
" Is everything all right , Mr . Jasperson ? "
" 是 一切 全部 正确的 , 先生 . 贾斯珀森 ? "
贾斯珀森先生，一切都好吗？

" [ʌm; əm] . "
" Um . "
" 嗯 . "
“嗯。”

" [lʊks] [laɪk][wiːl; wil][get][ðə; ði] [bluː] [ˈrɪbən] [ðɪs] [trɪp] , [ˈdʌznt] [aɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ? "
" Looks like we'll get the Blue Ribbon this trip , doesn't it , sir ? "
" 看起来 喜欢 出色地 得到 这 蓝色的 丝带 这 旅行 , 不 它 , 先生 ? "
“看来我们这次能拿到蓝丝带奖了，对吧，先生？”

" [ʌm; əm] . "
" Um . "
" 嗯 . "
“嗯。”

" [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˈevə(r)] [wɒnt] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)] [ˈdɪfɪz] , [sɜː(r)] , [ˈeni] [ˈlɪt(ə)] [ˈdelɪkəsi] [nɒt] [ə'veɪləb(ə)]
" If you should ever want any special dishes , sir , any little delicacies not available
" 如果 你 应该 曾经 想 任何 特别的 菜肴 , 先生 , 任何 小的 美味佳肴 不是 可用的
[tuː; tə] [ˈevriwʌn] ,
to everyone ,
到 每个人 ,
“先生，如果您想要任何特色菜肴，任何不常见的美味佳肴，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃef] .
I should be glad to speak to the chef .
我 应该 是 高兴的 到 说话 到 这 厨师 .
我很乐意和主厨谈谈。

" [-] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ə'weɪ] .
" Jasperson pushed his plate away .
" 贾斯珀森 推动 他的 盘子 离开 .
贾斯珀森把盘子推开了。

" [aɪl] [rɪ'membə(r)] , [ˈdeɪvɪs] .
" I'll remember , Davis .
" 患病的 记住 , 戴维斯 .
“我会记住的，戴维斯。”

" [ˈθrəʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈnæpkɪn][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
" Throwing down his napkin he stood up .
" 投掷 向下 他的 餐巾 他 站立 向上 .
他扔下餐巾，站了起来。

[hɪz; ɪz][ˈweɪtə(r)] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] .
" **His waiter came running** .
" 他的 服务员 来了 跑步 .

他的服务员跑了过来。

" [dɪˈzɜ:t] , [sɜ:(r)] ?
" **Dessert , sir ?**
" 甜点 , 先生 ?

先生，要甜点吗？

" [wɪˈðəʊt] [ˈɑ:nsəɪnɪŋ] , [hi:; hi] [strəʊd] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [ru:m] ,
" **Without answering , he strode across the room ,**
" 没有 回答 , 他 大步走 穿过 这 房间 ,

他没有回答，径直穿过房间。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [kəmˈpəʊz] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [gəʊl] .
trying to compose his mouth into a smile as he reached his goal .
尝试 到 撰写 他的 嘴 进入 一个 微笑 作为 他 达到 他的 目标 .

到达终点时，他努力让自己的嘴角露出一丝微笑。

" [mɪs] - , [wʊd] [ju:; jʊ][keə(r)][tu:; tə][dʒɔɪn][ˌem ˈi:][ɪn][ðə; ðɪ][bə:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] ?
" **Miss Taganova , would you care to join me in the bar for a drink ?**
" 错过 - , 会 你 关心 到 加入 我 在 这 酒吧 为了 一个 喝 ?

“塔加诺娃小姐，您愿意和我一起去酒吧喝一杯吗？”

" [ðeɪ] [ɔ:l] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm][ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] .
" **They all looked up at him in astonishment** .
" 他们 全部 看起来 向上 在 他 在 惊讶 .

他们都惊讶地抬头看着他。

" [bʌt; bət] [aɪv] [dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [ˈdɪnə(r)] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **But I've just finished dinner , " she said** .
" 但 我已经 只是 完成的 晚餐 , " 她 说 .

“但我刚吃完晚饭，”她说。

[hi:; hi] [ˈweɪtɪd] , [ʌnˈsɜ:tnli] .
He waited , uncertainly .
他 等待 , 不确定性 .

他忐忑不安地等待着。

[æt; ət][lɑ:st] [prəˈfesə(r)] [ˈlærəbi:] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ʌnˈɒkjupaɪd] [tʃeə(r)] .
At last Professor Larrabee pointed to the unoccupied chair .
在 最后的 教授 拉拉比 尖 到 这 空置 椅子 .

最后，拉拉比教授指着那张空着的椅子。

" [pəˈhæps] [jʊd] [keə(r)][tu:; tə][dʒɔɪn][ju: ˈes] , [ɪnˈsted] ?
" **Perhaps you'd care to join us , instead ?**
" 也许 你会 关心 到 加入 我们 , 反而 ?

“或许您愿意加入我们？”

" [nəʊ][wʌn] [els] [spəʊk] , [ænd; ænd][hi:; hi][sæt] [daʊn] [ˈnɜ:vəsli] .
" **No one else spoke , and he sat down nervously** .
" 不 一 别的 辐 , 和 他 卫星 向下 紧张地 .

“其他人都没有说话，他紧张地坐了下来。”

[kɒnvəˈseɪ(ə)n] [hæd; həd] [stɒpt] , [ænd; ænd][æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [brəʊk] [aʊt] [wɪð] [ɪkˈspləʊsɪv] [fɔ:s] .
Conversation had stopped , and at last he broke out with explosive force .
对话 有 停止 , 和 在 最后的 他 打破 出去 和 爆炸物 力量 .

谈话戛然而止，他终于爆发了，声音如同爆炸一般。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˈkæptɪn] [ˈevənz] [wʊd] [spi:d] [ʌp] [ðɪs] [ʃɪp] .
" **I wish Captain Evans would speed up this ship** .
" 我 希望 队长 埃文斯 会 速度 向上 这 船 .

“我希望埃文斯船长能加快这艘船的航速。”

[aɪˈti:] [fi:lz] [æz; əz] [ɪf] [wɪd] [bi:n] [ɒn][ðə; ði] [wei] [fəˈlevə(r)] .
" **It feels as if we'd been on the way forever** .

" 它 感觉 作为 如果我们会 到过 在 这 方式 永远 .

感觉我们好像已经在路上走了很久很久。

[ænd; ənd] [stɪl] [θri:] [wi:ks] [tu:; tə][gəʊ] ! "
" **And still three weeks to go !** "

" 和 仍然 三 周 到 去 ! "

还有三周时间呢！

" [du:; də][ju:; jʊ][faɪnd] [θri:] [wi:ks] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ][taɪm] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .
" **Do you find three weeks so long a time ?** " **asked the professor** .

" 做 你 寻找 三 周 所以 长的 一个 时间 ? " 问 这 教授 .

“你觉得三周时间很长吗？”教授问道。

" [aɪˈti:] [si:m] [laɪk] [ɪtʒ:nəti] .
" **It seems like eternity** .

" 它 似乎 喜欢 永恒 .

“感觉像过了很久很久。”

[aɪ] [wɪʃ] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [ˈhæpən] .
I wish something would happen .

我 希望 某物 会 发生 .

我希望发生点什么。

[waɪ] [kænt] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈɪt(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] ? "
Why can't we have a little excitement ? "

为什么 不能 我们 有 一个 小的 激动 ? "

为什么我们就不能有点小刺激呢？

" [ˈkʊd(ə)nt] [ju:; jʊ][faɪnd] [ˈeni] [mɔ:(r)][bæŋks][tu:; tə] [breɪk] [təˈdeɪ] ?
" **Couldn't you find any more banks to break today ?**

" 不能 你 寻找 任何 更多的 银行 到 休息 今天 ?

“今天就找不到更多银行可以抢劫了吗？”

" [ˈælən] [ˈdrɔ:l] .
" **Alan drawled** .

" 艾伦 拖长音 .

艾伦慢条斯理地说。

" [nəʊ] [ˈgæmbl] [ɒn][ðə; ði] [stɒk] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ?
" **No gambles on the stock exchange ?**

" 不 赌博 在 这 库存 交换 ?

“股市不进行投机性交易吗？”

" [ˌpi:ˈdʒi:] -]
" **[Pg 30]**

" [页 -]

[第30页]

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [brəʊk] [ɪn] [ˈsu:ðɪŋli] .
The professor broke in soothingly .

这 教授 打破 在 舒缓地 .

教授轻声安抚道。

" [naʊ] , [ðeəz; ðəz][æn; ən][aɪˈdiə] !
" **Now , there's an idea !**

" 现在 , 有 一个 主意 !

“这倒是个好主意！”

[jʊr; jər] [ˈɒbvɪəsli] [ə; eɪ] [ˈgæmblɪŋ] [mæn] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˈækʃ(ə)n] .
You're obviously a gambling man , a man of action .

你是 明显地 一个 赌博 男人 , 一个 男人 的 行动 .

你显然是个喜欢赌博、喜欢行动的人。

[duː; də][juː; jʊ] [pleɪ] ['pəʊkə(r)] ?
Do you play poker ?
做 你 玩 扑克 ？

你玩扑克吗？

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][get] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [geɪm] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] ?
Why don't you get up a little game among your friends ?
为什么 不 你 得到 向上 一个 小的 游戏 之中 你的 朋友们 ？

为什么不和朋友们一起玩个小游戏呢？

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [fɔː(r); fə(r)][wʌŋ] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [liːst] . "
That ought to provide you with excitement for one evening at least . "
那 应该 到 提供 你 和 激动 为了 一 晚上 在 至少 ． "

这至少能让你兴奋一个晚上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星爵(The Star Lord)

第3/5页

" [wɒd] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði] [geɪm] ? "
" **Would you join the game ?** "
" 会 你 加入 这 游戏 ? "

你愿意参加游戏吗？

" [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ][diə(r)][ˈmɪstə(r)] . [-] !
" **No , no , my dear Mr . Jasperson !** "
" 不 , 不 , 我的 亲爱的 先生 . 贾斯珀森 ! "

“不，不，我亲爱的贾斯珀森先生！”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɜːklz] .
You and I do not move in the same circles .
你 和 我 做 不是 移动 在 这 相同的 界 .

你我并不在同一个圈子里。

[aɪ] [kənˈfes] , [aɪ][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ʌnˈsɜːrtnti] [pʊv; əv][ˈpəʊkə(r)] ,
I confess , I enjoy the delightful uncertainties of poker ,
我 承认 , 我 享受 这 愉快 不确定性 的 扑克 ,

我承认，我喜欢扑克游戏中那种令人愉悦的不确定性。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [steɪks] . "
but I could never afford to play for your stakes . "
但 我 可以 绝不 买得起 到 玩 为了 你的 赌注 . "

但我永远也负担不起你那样的赌注。

" [ðen] [wiːl; wil] [meɪk] [ðə; ði] [steɪks] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən] [əˈfɔːd] .
" **Then we'll make the stakes what you can afford .** "
" 然后 出色地 制作 这 赌注 什么 你 能 买得起 . "

“那么我们会把赌注定在你能够承受的范围内。”

[iːtʃ] [reɪz] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə] [faɪv] [ˈkredɪts] ? "
Each raise limited to five credits ? "
每个 增加 有限的 到 五 学分 ? "

每次加薪最多只能加五分？

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ] [maɪt] [kənˈsɪdə(r)][aɪˈtiː] . "
" **In that case , I might consider it .** "
" 在 那 案件 , 我 可能 考虑 它 . "

“既然如此，我或许会考虑一下。”

" [juː; jʊ] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [tʃeɪs] ? "
" **You , Dr . Chase ?** "
" 你 , 博士 . 追赶 ? "

“你是蔡斯医生吗？”

" [tuː] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪnˈvælɪd] , [aɪm] [əˈfreɪd] . "
" **Too exciting for an invalid , I'm afraid .** "
" 也 激动人心 为了 一个 无效的 , 我是 害怕的 . "

“恐怕对一个病人来说太刺激了。”

" [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [hɔːl] ?
" **You , Mr . Hall ?** "
" 你 , 先生 . 大厅 ? "

“您，霍尔先生？”

" [tɒm] [skwi:zd] [ˈdɔ:ɾəθiz] [hænd][ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .
" **Tom squeezed Dorothy's hand under the table .**
" 汤姆 挤压 多萝西的 手 在下面 这 桌子 .

汤姆在桌子底下紧紧握住了多萝西的手。

" [nəʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [-] .
" **No , thank you , Mr . Jasperson .**
" 不 , 感谢 你 , 先生 . 贾斯珀森 .

“不，谢谢你，贾斯珀森先生。”

[maɪ] [waɪf] [ænd; ɐnd][aɪ] , [wi:; wi][hæv; həv][ˈʌðə(r)] [plænz] . "
My wife and I , we have other plans ."
我的 妻子 和 我 , 我们 有 其他 计划 . "

我和我妻子另有打算。

" [ɪf] [ɪts] [ˈmʌni] , [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [aɪl] [steɪk] [ju:; jʊ] ,
" **If it's money , young fellow , I'll stake you ,**
" 如果 它是 钱 , 年轻的 同伴 , 患病的 赌注 你 ,

“如果是钱，小伙子，我跟你打赌。”

[ænd; ɐnd][ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [jiə(r)] [tu:; tə] [peɪ] [ˌem ˈi:] [bæk] .
and you can have a year to pay me back .
和 你 能 有 一个 年 到 支付 我 后退 .

你可以有一年的时间来还钱。

" [tɒm] [grɪnd] .
" **Tom grinned .**
" 汤姆 咧嘴一笑 .

汤姆咧嘴一笑。

" [jʊr; jər] [ˈveri] [ˈdʒenərəs] .
" **You're very generous .**
" 你是 非常 慷慨的 .

“您非常慷慨。

[bʌt; bət] [wɒt] [meɪks] [ju:; jʊ][səʊ][ʃʊə(r)] [jʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈwɪnə(r)] ? "
But what makes you so sure you'd be the winner ?"
但 什么 制作 你 所以 当然 你会 是 这 优胜者 ? "

但你凭什么如此肯定自己会赢呢？

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [wɪn] .
" **I always win .**
" 我 总是 赢 .

我总是赢。

[wɪl] [ju:; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði] [geɪm] , [mɪs] - ?
Will you join the game , Miss Taganova ?
将要 你 加入 这 游戏 , 错过 - ?

塔加诺娃小姐，你愿意参加游戏吗？

" [hi:; hi] [əkˈseptɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ˈsaɪlənt] [hed] - [jeɪk] [wɪˈðəʊt] [ˈprəʊtest] .
" **He accepted her silent head - shake without protest .**
" 他 公认 她 沉默的 头 - 摇 没有 反对 .

他默默地接受了她无声的摇头，没有提出异议。

" [ðen] [aɪl] [traɪ][tu:; tə] [raʊnd] [ʌp] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ˈʌðə(r)z] .
" **Then I'll try to round up two or three others .**
" 然后 患病的 尝试 到 圆形的 向上 二 或者 三 其他的 .

“然后我会尽量再找两三个人来帮忙。”

[wi:; wi][dʊʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ][bɪg] [kraʊd] — [tu:] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] [meɪk] [ˌem ˈi:] [ˈnɜ:vəs] .
We don't want a big crowd — too many people make me nervous .
我们 不 想 一个 大的 人群 — 也 许多 人们 制作 我 紧张的 .

我们不希望人太多——人太多会让我感到紧张。

[pə'hæps] ['wɪləbi] [wɪl] [pleɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [get] ['kæptɪn] ['evənz] .

Perhaps Willoughby will play , and I'll get Captain Evans .
也许 威洛比 将要 玩 , 和 患病的 得到 队长 埃文斯 .

或许威洛比会上场，而我则能得到埃文斯队长。

[hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [ðə; ði] [geɪm] , [bʌt; bət] [hi:l] [sɪt] [ɪn] [ɪf] [aɪ] [ɪn'sɪst] .

He doesn't like the game , but he'll sit in if I insist .
他 不 喜欢 这 游戏 , 但 地狱 坐 在 如果 我 坚持 .

他不喜欢这个游戏，但如果我坚持，他会参加。

[siː] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [swi:t] [ɪn] [hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

See you in my suite in half an hour .
看 你 在 我的 套房 在 一半 一个 小时 .

半小时后我的套房见。

" [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] [geɪm] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] ['prəʊgres] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] [wen]

" The poker game had been in progress for more than an hour when
" 这 扑克 游戏 有 到过 在 进步 为了 更多的 比 一个 小时 什么时候

['kæptɪn] ['evənz] ['entəd] [ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] .

Captain Evans entered the parlor .
队长 埃文斯 进入 这 客厅 .

“当埃文斯船长走进客厅时，扑克牌局已经进行了超过一个小时。”

['fraʊnɪŋ] , [-] [lʊkt] [ʌp] .

Frowning , Jasperson looked up .
皱眉 , 贾斯珀森 看起来 向上 .

贾斯珀森皱着眉头抬起头。

" [jʊr; jər] [leɪt] , [dʒəʊ'saɪə] .

" You're late , Josiah .
" 你是 晚的 , 约西亚 .

“你迟到了，约西亚。”

[aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [wɪd] [bɪ'ɡɪn] [æt; ət] [naɪn] . "

I told you we'd begin at nine . "
我 讲述 你 我们会 开始 在 九 . "

我告诉过你我们九点开始。

" ['sɒri] , [bɜ:l] .

" Sorry , Burl .
" 对不起 , 节 .

“对不起，伯尔。”

[aɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] .

I was delayed .
我 曾是 延迟 .

我迟到了。

" [-] [pɔːzd] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['reɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɒt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑ:pli] .

" Jasperson paused in the act of raking in the pot , and looked up sharply .
" 贾斯珀森 暂停 在 这 行为 的 耙草 在 这 锅 , 和 看起来 向上 尖锐地 .

贾斯珀森停下耙锅的动作，猛地抬起头。

" ['eniθɪŋ] [rɒŋ] ? "

" Anything wrong ? "
" 任何事物 错误的 ? "

出什么事了吗？

" [nəʊ] , [ɔ:l] [sə'ri:n] . "

" No , all serene . "
" 不 , 全部 安详 . "

“不，一切都很平静。”

" [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] [maɪ] [ədˈvaɪs] [ɒn] ? "

" **Anything you need my advice on ?** "

" 任何事物 你 需要 我的 建议 在 ? "

“有什么需要我建议的吗？”

" [nəʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] [ruːˈtiːn] [ˈkɒnfərəns] [wɪð] [ðə; ði][ˈnævɪgeɪtə(r)] . "

" **No , just a routine conference with the navigator .** "

" 不 , 只是 一个 常规 会议 和 这 航海家 . "

“不，只是和领航员进行例行会议。”

" [ðen] [pʊl] [ʌp][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][get][ɪn][ðə; ði] [geɪm] .

" **Then pull up a chair and get in the game .**

" 然后 拉 向上 一个 椅子 和 得到 在 这 游戏 .

“那就拉把椅子过来，加入游戏吧。”

" [ˈniəli] [hɑːf][ðə; ði] [tʃɪps] [wɜː(r); wə(r)][paɪld][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [-] ,

" **Nearly half the chips were piled in front of Jasperson ,**

" 几乎 一半 这 芯片 是 堆积 在 正面 的 贾斯珀森 ,

“将近一半的筹码堆在了贾斯珀森面前，

[ænd; ənd] [əˈkros] [frɒm; frəm][hɪm][ə; eɪ] [ˈmɒdɪst] [hiːp] [sæt] [bɪˈfʊː(r)][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .

and across from him a modest heap sat before the professor .

和 穿过 从 他 一个 谦虚的 堆 卫星 前 这 教授 .

在他对面，教授面前堆放着一小堆东西。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [ðə; ði] [ˈbægi] - [aɪd] [ˈəʊnli] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [ˌmɪljəˈneə(r)] [ˈfɪŋɡəd] [hɪz; ɪz]

At his right the baggy - eyed only son of a deutonium millionaire fingered his

在 他的 正确的 这 宽松的 - 眼睛 仅有的 儿子 的 一个 - 百万富翁 用手指 他的

[ˈdwɪndlɪŋ] [paɪl] [ɪnˈdɪfrəntli] ,

dwindling pile indifferently ,

逐渐减少 桩 漠不关心 ,

在他右边，那位眼袋浮肿的氘代金属富翁的独子冷漠地摆弄着他那日益减少的财富。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [left] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈwɪləbi] [steəd] [ˌʌnbɪˈliːvɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fjuː] [rɪˈmeɪnɪŋ]

and on his left Dr . Willoughby stared unbelievably at his few remaining

和 在 他的 左边 博士 . 威洛比 凝视 难以置信 在 他的 很少 其余的

[tʃɪps] ,

chips ,

芯片 ,

而他左边的威洛比医生则难以置信地盯着他剩下的几枚筹码。

[θriː] [bluːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ɒv; əv] [ˈwaɪts] .

three blues and a couple of whites .

三 蓝调 和 一个 夫妻 的 白人 .

三张蓝色的纸和几张白色的纸。

" [aɪl] [dʒʌst] [wɒtʃ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .

" **I'll just watch , " said the Captain .**

" 患病的 只是 手表 , " 说 这 队长 .

“我就看着吧。”船长说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

" **You know I'm not much of**

" 你 知道 我是 不是 很多 的

你知道我不太擅长

[ə; eɪ][ˈɡæmblə(r)] .

a gambler .
一个 赌徒 .

赌徒。

[tʃes] [ɪz][maɪ] [ɡeɪm] . "

Chess is my game . "

棋 是 我的 游戏 . "

国际象棋是我的强项。

" [əʊ] , [kʌm] [ɒn] , [dʒəʊˈzaɪə] .

" Oh , come on , Josiah .

" 哦 , 来 在 , 约西亚 .

“哦，拜托，约西亚。”

[aɪ][ɪnˈsɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [pleɪ] .

I insist that you play .

我 坚持 那 你 玩 .

我坚持让你玩。

[pruːv] [ðæt] [juːv] [ɡɒt] [red] [blʌd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [veɪns] .

Prove that you've got red blood in your veins .

证明 那 你已经 得到 红色的 血 在 你的 静脉 .

证明你血管里流的是红色的血液。

" ['evənz] ['hezɪteɪtɪd] , [bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] ['stændɪŋ] .

" Evans hesitated , but remained standing .

" 埃文斯 犹豫了一下 , 但 剩余 常设 .

埃文斯犹豫了一下，但还是站了起来。

" [aɪˈd][ˈrɑːðə(r)][dʒʌst] [lʊk] [ɒn] . "

" I'd rather just look on . "

" ID 相当 只是 看 在 . "

“我宁愿袖手旁观。”

" [naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] , ['kæptɪn] .

" Now look here , Captain .

" 现在 看 这里 , 队长 .

“现在请看这里，船长。”

[ˈdʌznt] [ðə; ði][staː(r)] [laɪn] [ˈɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə] [pliːz] [ɪts] ['pæsɪndʒə(r)] ?

Doesn't the Star Line always try to please its passengers ?

不 这 星星 线 总是 尝试 到 请 它是 乘客 ?

星航难道不是一直都尽力让乘客满意吗？

[wel] , [aɪm][ə; eɪ][ˈpæsɪndʒə(r)] .

Well , I'm a passenger .

出色地 , 我是 一个 乘客 .

我是乘客。

[ɔː(r)][ɪz][aɪ ˈtiː][dʒʌst][jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] ['kɔːʃ(ə)n] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [əˈfreɪd][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] ?

Or is it just your native caution that makes you afraid of losing ?

或者 是 它 只是 你的 本国的 警告 那 制作 你 害怕的 的 输 ?

还是说，你天生的谨慎让你害怕失败？

" [hɪz; ɪz] [lɑːf] [dɪd][nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [dɪsˈgaɪz] [ðə; ði] [ɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

" His laugh did not entirely disguise the irritation in his voice .

" 他的 笑 做过 不是 完全 伪装 这 刺激 在 他的 嗓音 .

他的笑声并没有完全掩盖他语气中的恼怒。

" [ɔːl] [raɪt] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ] , " [sed] ['evənz] ['wɪərəli] , ['pʊlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

" All right , anything to oblige , " said Evans wearily , pulling up a chair .

" 全部 正确的 , 任何事物 到 必须 , " 说 埃文斯 疲劳 , 拉 向上 一个 椅子 .

“好吧，只要你愿意，”埃文斯疲惫地说着，拉过一把椅子坐了下来。

" [wɒt] [steɪks] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈpleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?
" What stakes are you playing for ?
" 什么 赌注 是 你 玩耍 为了 ?

你究竟在赌什么？

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [lɒst] , [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈstedəli] .
" The Captain lost , slowly and steadily .
" 这 队长 丢失的 , 缓慢地 和 稳步 .

船长输了，而且输得很慢很稳。

[məˈkænikli] [hi; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈməʊfənz] [ɒv; əv] [ˈdiːlɪŋ] , [dɪˈskaːrdɪŋ] , [ˈdrɔːɪŋ] , [ænd; ənd]
Mechanically he went through the motions of dealing , discarding , drawing , and
机械地 他 去 通过 这 运动 的 处理 , 丢弃 , 绘画 , 和
[ˈbetɪŋ] ,
betting ,
投注 ,

他机械地重复着发牌、弃牌、抽牌和下注的动作。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɒbviəs] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [nɒt] [ɒn][ðə; ði] [geɪm] .
but it was obvious that his mind was not on the game .
但 它 曾是 明显的 那 他的 头脑 曾是 不是 在 这 游戏 .

但很明显，他并没有把心思放在比赛上。

[-] [ˈreəli] [lɒst] [ə; eɪ][hænd] , [ɪf] [hi; hi][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət][ɔːl] , [waɪl] [prəˈfesə(r)]
Jasperson rarely lost a hand , if he had stayed at all , while Professor
贾斯珀森 很少 丢失的 一个 手 , 如果 他 有 入住 在 全部 , 尽管 教授
- [lʌk] [wɒz; wəz] [ʌnpɪrɪˈdɪktəbl] ,
Larrabee's luck was unpredictable ,
- 运气 曾是 不可预测的 ,

贾斯珀森很少输牌，如果他能坚持下来的话；而拉拉比教授的运气则难以捉摸。

[ðə; ði] [paɪl][ɒv; əv] [tʃɪps] [brɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ˈflʌktʃueɪtɪŋ] , [ˈgrəʊɪŋ] [ɔː(r)] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [wɪð] [ˈstɑːtlɪŋ]
the pile of chips before him fluctuating , growing or diminishing with startling
这 桩 的 芯片 前 他 波动 , 生长 或者 减少 和 令人震惊
[ˈswɪftnəs] .
swiftness .
速度 .

他面前的那堆筹码以惊人的速度波动、增加或减少。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [wʌnz] [wen] [ə; eɪ][ˈweɪtə(r)] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv] [ˈbɒtlz]
They were interrupted once when a waiter came in with a tray of bottles
他们 是 中断 一次 什么时候 一个 服务员 来了 在 和 一个 托盘 的 瓶子
[ænd; ənd] [ˈɡlɑːsɪz] .
and glasses .
和 眼镜 .

他们谈话时曾被打断过一次，当时一个服务员端着一托盘瓶子和杯子走了进来。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [rɪˈfjuːzd] .
The Captain refused .
这 队长 拒绝 .

船长拒绝了。

" [bʌt; bət][wʌn] [drɪŋk] [woʊnt][duː; də][juː; jʊ] [ˈeni] [hɑːm] , " [sed] [-] .
" But one drink won't do you any harm , " said Jasperson .
" 但 一 喝 惯于 做 你 任何 伤害 , " 说 贾斯珀森 .

“但是喝一杯不会对你造成任何伤害，”贾斯珀森说。

" [aɪ][ˈnevə(r)] [drɪŋk] [ɪn] [speɪs] .
" I never drink in space .
" 我 绝不 喝 在 空间 .

“我从不在太空喝酒。”

[fɔ:(r); fə(r)][wʌŋ] [θɪŋ] , [ðə; ði] [ru:lz] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑ:(r)] [laɪn] [ɪk'splɪsɪtli] [fə'bɪd] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][ju:; jʊ]
For one thing , the rules of the Star Line explicitly forbid it , as you
 为了 一 事物 , 这 规则 的 这 星星 线 明确地 禁止 它 , 作为 你
 [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] . "
should know . "
 应该 知道 : "

首先，星际航线的规章制度明文禁止这种行为，你应该知道这一点。

" [jes] , [aɪ] [helpt] [meɪk] [ðæt] [ru:l] .
" Yes , I helped make that rule .
 " 是的 , 我 帮助 制作 那 规则 : "

“是的，我参与制定了这条规则。”

[ðæt] [mi:nz] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'li:s] [ju:; jʊ][frəm; frəm][aɪ 'ti:] .
That means I can release you from it .
 那 方法 我 能 发布 你 从 它 : "

这意味着我可以解除你的束缚。

" [bʌt; bət] ['evənz] [wɒz; wəz] [fɜ:m] .
" But Evans was firm .
 " 但 埃文斯 曾是 公司 : "

但埃文斯态度坚决。

" [aɪ]['nevə(r)] [drɪŋk] [ɪn] [speɪs] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" I never drink in space , " he repeated .
 " 我 绝不 喝 在 空间 , " 他 重复 : "

“我从来不在太空喝酒，”他重复道。

" [aɪl] [teɪk] [tu:] [kɑ:dz] — [nəʊ] , [meɪk] [aɪ 'ti:] [θri:] .
" I'll take two cards — no , make it three .
 " 患病的 拿 二 牌 — 不 , 制作 它 三 : "

“我要两张牌——不，那就三张吧。”

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['sɜ:veɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] ['sprɪtli] [eə(r)] .
" The professor surveyed his hand with his customary sprightly air .
 " 这 教授 调查 他的 手 和 他的 习惯 轻快的 空气 : "

教授以他惯常的轻快神情打量着自己的手。

" [aɪl] [pleɪ] [ði:z] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'll play these , " he said .
 " 患病的 玩 这些 , " 他 说 : "

“我会演奏这些曲子，”他说。

[-] [dɪ'skɑ:dɪd] .
Jasperson discarded .
 贾斯珀森 丢弃 : "

贾斯珀森被抛弃了。

" [aɪl] [teɪk] [wʌŋ] .
" I'll take one .
 " 患病的 拿 一 : "

“我要一个。”

" ['kæptɪn] ['evənz] ['læŋɡwɪdli] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['betɪŋ] , [bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [raʊnd] [hi:; hi] [drɒpt]
" Captain Evans languidly opened the betting , but after the first round he dropped
 " 队长 埃文斯 懒洋洋地 打开 这 投注 , 但 后 这 第一的 圆形的 他 掉落
 [aʊt] ,
out ,
 出去 , "

“埃文斯船长懒洋洋地开始了下注，但第一轮结束后他就退出了。”

[ænd; ənd][ˈəʊnli] [-] [ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [rɪˈmeɪnd] .
and only Jasperson and the professor remained .
和 仅有的 贾斯珀森 和 这 教授 剩余 .

只剩下贾斯珀森和教授两人。

[i:tʃ] [reɪzd] [ðə; ði][ˈlðə(r)] [pəˈsɪstəntli] , [ænd; ənd] [waɪl] [-] [gru:] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]
Each raised the other persistently , and while Jasperson grew more and more
每个 提高 这 其他 持续地 , 和 尽管 贾斯珀森 生长 更多的 和 更多的
[ɪkˈsaɪtɪd] ,
excited ,
兴奋的 ,

他们互相鼓励，不断提高对方的期望，而贾斯珀森也越来越兴奋。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [smaɪld] [æz; əz][ˈju:zuəl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [glɪnt] [wɪð] [əˈmju:zmənt] .
the professor smiled as usual , his eyes glinting with amusement .
这 教授 微笑 作为 通常 , 他的 眼睛 闪闪发光 和 娱乐 .

教授像往常一样微笑着，眼中闪烁着玩味的光芒。

" [ænd; ənd] [əˈhʌðə(r)] [faɪv] , " [sed] [ˈlærəbi:] .
" And another five , " said Larrabee .
" 和 其他 五 , " 说 拉拉比 .

“还有五个，”拉拉比说。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] , [-] [ˈhezɪteɪtɪd] .
For the first time , Jasperson hesitated .
为了 这 第一的 时间 , 贾斯珀森 犹豫了一下 .

贾斯珀森第一次犹豫了。

" [ju:; jʊ][ʊə(r)][ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ ˈti:] , [prəˈfesə(r)] ?
" You sure you mean it , professor ?
" 你 当然 你 意思是 它 , 教授 ?

教授，您确定是认真的吗？

[aɪ][kaɪnd][ʊv; əv] [heɪt] [tu:; tə] [kli:n] [ju:; jʊ][aʊt] , [ɪˈspeʃəli] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən]
I kind of hate to clean you out , especially because I doubt if you can
我 种类 的 恨 到 干净的 你 出去 , 尤其 因为 我 怀疑 如果 你 能
[əˈfɔ:d] [aɪ ˈti:] . "
afford it . "
买得起 它 . "

我其实不太想让你倾家荡产，尤其是我觉得你可能负担不起。

" [səˈpəʊz] [ju:; jʊ][let] [em ˈi:][bi:; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʊv; əv] [wɒt] [ɪz] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈmætə(r)] ? "
" Suppose you let me be the judge of what is , after all , a private matter ? "
" 认为 你 让 我 是 这 法官 的 什么 是 , 后 全部 , 一个 私人的 事情 ? "

“假设你让我来评判这毕竟是私事的事情？ ”

" [ɔ:l] [raɪt] , [ɪts] [ju:; jʊ] [ðæt] [wɪl] [gəʊ] [ˈbæŋkrʌpt] , [nɒt][em ˈi:] .
" All right , it's you that will go bankrupt , not me .
" 全部 正确的 , 它是 你 那 将要 去 破产 , 不是 我 .

“好吧，破产的是你，不是我。”

[ænd; ənd] [əˈhʌðə(r)] [faɪv] . "
And another five . "
和 其他 五 . "

还有五个。

" [si:] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [reɪz] [ju:; jʊ] [faɪv] !
" See you , and raise you five !
" 看 你 , 和 增加 你 五 !

“再见，加五！ ”

" [-] [sæt] [bæk] [ænd; ənd] [-] [ˈpɒndə] [-] , [hɪz; ɪz][kəʊld] [aɪz] [-] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] .
" **Jasperson sat back and pondered , his cold eyes calculating .**
" 贾斯珀森 卫星 后退 和 沉思 , 他的 寒冷的 眼睛 计算 .
贾斯珀森向后靠去, 沉思着, 他冰冷的眼神中充满了算计。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 32**]
[页 -]
[第32页]

" [naʊ] [lets] [rɪˈvju:] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [dʒʌst] [əˈmʌŋ] [frendz] .
" **Now let's review the situation , just among friends .**
" 现在 我们来吧 审查 这 情况 , 只是 之中 朋友们 .
“现在让我们私下里, 私下里来分析一下情况。”

[ðə; ði] [prəˈfesərz] [ə; eɪ] [smɑ:t] [mæn] , [ænd; ənd][hi;; hi][ˈɪz(ə)nt] [rɪtʃ] .
The professor's a smart man , and he isn't rich .
这 教授们 一个 聪明的 男人 , 和 他 不是 富有的 .
这位教授很聪明, 但他并不富有。

[hi;; hi] [sɔ:] [ˌem ˈi:] [drɔ:] [wʌn] [kɑ:d] ,
He saw me draw one card ,
他 锯 我 画 一 卡片 ,
他看到我抽了一张牌,

[səʊ][hi;; hi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [-] [ˈprɪti] [gʊd] [ges] [wɒt] [aɪ] [-] [ˈprɒbəbli] [həʊld] ,
so he can make a pretty good guess what I probably hold ,
所以 他 能 制作 一个 漂亮的 好的 猜测 什么 我 大概 抓住 ,
所以他应该能比较准确地猜到我可能拿着什么。

[ɪf] [aɪ] [dru:] [ðə; ði] [raɪt] [kɑ:d] , [bʌt; bət] [hi:z] [-] [ˈpleɪŋ] [ə; eɪ][pæt][hænd] ,
if I drew the right card , but he's playing a pat hand ,
如果 我 画 这 正确的 卡片 , 但 他是 玩耍 一个 拍 手 ,
如果我抽到对牌, 但他打的是一手烂牌,

[ænd; ənd] [-] [ˈpleɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] [-] [ment] [aɪ ˈti:] .
and playing as if he meant it .
和 玩耍 作为 如果 他 意思是 它 .
并且表现得好像他真的想这么做一样。

[wel] , [aɪv] [pʊt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [-] [ˈkredɪts] [ɪn] [ðæt] [pɒt] ,
Well , I've put a lot of credits in that pot ,
出色地 , 我已经 放 一个 很多 的 学分 在 那 锅 ,
嗯, 我已经往那个账户里投入了很多资金。

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevə(r)][dɪd] [bɪˈli:v] [ɪn] [-] [ˈθrəʊɪŋ] [gʊd] [-] [ˈmʌni] [ˈɑ:ftə(r)][bæd] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [-] [ˈfrendli] [geɪm]
but I never did believe in throwing good money after bad , even in a friendly game
但 我 绝不 做过 相信 在 投掷 好的 钱 后 坏的 , 甚至 在 一个 友好的 游戏
.
:
.

但我始终不相信应该把好钱浪费在无谓的失败上, 即使是在友谊赛中也不行。

[aɪ][kwɪt] . "
I quit . "
我 辞职 . "
我不干了。”

" [wɒt] ?
" **What ?**
" 什么 ?
“什么?

[juː; jʊ] [mi:n] [jɔː; jər] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][drɒp] [aʊt] [wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈsiːɪŋ] [em ˈiː] ? "
 You mean you're going to drop out without even seeing me ? "
 你 意思是 你是 去 到 降低 出去 没有 甚至 看到 我 ？ "

你是说你连见我一面都要退学？

" [ai] [nəʊ] [wen] [aɪm] [lik] .
 " I know when I'm licked .
 " 我 知道 什么时候 我是 舔过 " .

我知道自己输了。

[faɪv] [ˈkredɪts] [ɪz] [faɪv] [ˈkredɪts] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] .
 Five credits is five credits , even to me .
 五 学分 是 五 学分 , 甚至 到 我 " .

五个学分就是五个学分，即使对我来说也是如此。

" [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kɑːdz] [ænd; ənd] [riːtʃt] [tuː; tə][ˈgæðə(r)][ɪn][ðə; ði] [dek] .
 " He threw down his cards and reached to gather in the deck .
 " 他 扔 向下 他的 牌 和 达到 到 收集 在 这 甲板 " .

他扔下手中的牌，伸手去捡起牌堆。

[ˈsləʊli] [prəˈfesə(r)] [ˈlærəbiː] [reɪkt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪps] , [æz; əz] [-] [went] [ɒn] [kəmˈpleɪsntli] .
 Slowly Professor Larrabee raked in the chips , as Jasperson went on complacently .
 缓慢地 教授 拉拉比 耙过的 在 这 芯片 , 作为 贾斯珀森 去 在 自满地 " .

拉拉比教授慢慢地赢回了筹码，而贾斯珀森则安然无恙地继续着。

" [ðæts] [ðə; ði][ˈəʊnli][ˈprɪnsəp(ə)] [ə; eɪ] [ˈpræktɪkl] [mæn][kæn; kən] [wɜːk] [ɒn] .
 " That's the only principle a practical man can work on .
 " 那就是 这 仅有的 原则 一个 实际的 男人 能 工作 在 " .

“这是务实的人唯一可以遵循的原则。”

[nəʊ] [wen] [jɔː; jər] [lik] .
 Know when you're licked .
 知道 什么时候 你是 舔过 " .

要懂得何时认输。

[get] [ɔːl][ðə; ði][fæktz] , [ˈænəlaɪz] [ɔːl][ðə; ði][ˈdeɪtə] , [ænd; ənd] [ðen] [ækt][ɒn][ðə; ði][ˈlɒdʒɪk(ə)l] [kənˈkluːʒn] ,
 Get all the facts , analyze all the data , and then act on the logical conclusion ,
 得到 全部 这 事实 , 分析 全部 这 数据 , 和 然后 行为 在 这 逻辑 结论 ,

掌握所有事实，分析所有数据，然后根据合乎逻辑的结论采取行动。

[nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [heɪt] [tuː; tə] .
 no matter how much you may hate to .
 不 事情 如何 很多 你 可能 恨 到 " .

无论你多么不愿意这样做。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ][pæt] [flʌʃ] [ðæt] [wʊd]
 It was clear to me that you must have drawn a pat flush that would
 它 曾是 清除 到 我 那 你 必须 有 绘制 一个 拍 冲洗 那 会

[tɒp][maɪ] [streɪt] ,
 top my straight ,
 顶部 我的 直的 " ,

我很清楚你一定抽到了同花，比我的顺子还要好。

[səʊ][ai] [ˈsɪmpli] [dɪˈsaɪdɪd] [nɒt][tuː; tə] [weɪst] [ˈeni] [mɔː(r)] [ˈmʌni] . "
 so I simply decided not to waste any more money . "
 所以 我 简单地 决定 不是 到 浪费 任何 更多的 钱 " .

所以我干脆决定不再浪费钱了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [-] .
 " Thank you , Mr . Jasperson .
 " 感谢 你 , 先生 " . 贾斯珀森 " .

“谢谢你，贾斯珀森先生。”

[ai] [ə'pri:ʃiərt] [ðə; ði][gift] . "
I appreciate the gift ."
我 欣赏 这 礼物 . "

我很喜欢这份礼物。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][gift] .
" It was no gift ."
" 它 曾是 不 礼物 . "

“这不是礼物。”

[ju:; jʊ][hæd; həd][em 'i:][bi:t] . "
You had me beat ."
你 有 我 打 . "

你赢了我。

" [dɪd][ai] ?
" Did I ?"
" 做过 我 ?

我真的这么做了吗？

[əʊnli] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði][fæktz] , [əʊnli] [ɪf] [ju:; jʊ] ['ænl,aɪz] [ɔ:l][ðə; ði]['deɪtə] ,
Only if you had all the facts , only if you analyzed all the data ,
仅有的 如果 你 有 全部 这 事实 , 仅有的 如果 你 分析 全部 这 数据 ,
只有当你掌握所有事实, 只有当你分析了所有数据, 才能得出结论。

[ænd; ənd][əʊnli] [ɪf] [ju:; jʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [kə'rekt] [kən'klu:ʒn] .
and only if you reached the correct conclusion .
和 仅有的 如果 你 达到 这 正确的 结论 .

只有当你得出正确结论时才有效。

[pə'hæps] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [ai][held] .
Perhaps you ought to see what I held .
也许 你 应该 到 看 什么 我 握住 .

或许你应该看看我手里拿着什么。

" [dɪ'lɪbəɾətli] [hi:; hi] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] [kɑ:dz] .
" Deliberately he turned over his hand and spread the cards ."
" 故意地 他 转向 超过 他的 手 和 传播 这 牌 .

他故意翻开手, 摊开牌。

[ɜ:] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
Jasperson jumped to his feet in a rage .
贾斯珀森 跳了起来 到 他的 脚 在 一个 愤怒 .

贾斯珀森勃然大怒, 猛地站了起来。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][dʒʌŋk] !
" But that's a handful of junk !"
" 但 那就是 一个 少数 的 垃圾 !

“但那只是一小把垃圾！ ”

[nɒt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][peə(r)] !
Not even a pair !
不是 甚至 一个 一对 !

连一对都没有！

[ju:; jʊ] [held] [ə; eɪ] [bʌst] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ju:; jʊ] [bi:t] ! "
You held a bust , and I had you beat ! "
你 握住 一个 摔碎 , 和 我 有 你 打 ! "

你拿着半身像, 但我赢了！

" ['sɜ:t(ə)nli] .
" Certainly ."
" 当然 .

“当然。

[bʌt; bət][juː; jʊ]ˈdɪd(ə)nt [nəʊ] [aɪ ˈtiː] .

But you didn't know it .
但 你 没有 知道 它 .

但你并不知道。

[wɪˈðəʊt] [ɔːl][ðə; ði][fækts] , [juː; jʊ]ˈæktɪd [ɒn][ə; eɪ] ˈfɔːltɪ [kənˈkluːʒn] .

Without all the facts , you acted on a faulty conclusion .
没有 全部 这 事实 , 你 行动 在 一个 故障 结论 .

在不了解全部事实的情况下，你基于错误的结论采取了行动。

" [ˈbriːðɪŋ] [ˈnɔɪzɪli] , [hɪz; ɪz] [plʌmp] [feɪs] [flʌʃt] ,
" **Breathing noisily , his plump face flushed ,**
" 呼吸 喧闹地 , 他的 丰满 脸 酡 ,

他呼吸粗重，胖乎乎的脸涨得通红。

[-] [smæʃt] [hɪz; ɪz] [fɪst] ˈɪntuː [hɪz; ɪz] [paɪl] [ɒv; əv] [tʃɪps] [ænd; ənd] ˈskætəd [ðəm; ðəm][tuː; tə]
Jasperson smashed his fist into his pile of chips and scattered them to
贾斯珀森 粉碎 他的 拳头 进入 他的 桩 的 芯片 和 疏散 他们 到

[ðə; ði][flɔː(r)] .

the floor .
这 地面 .

贾斯珀森一拳砸在薯片堆上，薯片散落一地。

" [ə; eɪ][pʃʊə(r)] [blʌf] !
" **A pure bluff !**
" 一个 纯的 虚张声势 !

纯粹是虚张声势！

[aɪ] [heɪt] [ˈblʌfɪŋ] ! "
I hate bluffing ! "
我 恨 虚张声势 ! "

我讨厌虚张声势！

" [ðen] [juː; jʊ] [mɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [fʌn] [ɪn] [laɪf] , " [sed] [ˈlærəbiː] [ˈkɑːmli] .
" **Then you miss a great deal of fun in life , " said Larrabee calmly .**
" 然后 你 错过 一个 伟大的 交易 的 乐趣 在 生活 , " 说 拉拉比 平静地 .

“那样的话，你就会错过生活中很多乐趣，”拉拉比平静地说。

" [aɪ][faɪnd][aɪ ˈtiː] [dʌ] [dʒʌst][tuː; tə] ˈænələɪz [ˈdeɪtə] [ænd; ənd] [ðen] [bet] [ɒn][ə; eɪ][ʊə(r)] [θɪŋ] .
" **I find it dull just to analyze data and then bet on a sure thing .**
" 我 寻找 它 乏味的 只是 到 分析 数据 和 然后 赌注 在 一个 当然 事物 .

“我觉得仅仅分析数据然后押注稳赢的事情很无聊。”

[aɪ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪkˈsaɪtmənt] .
I like a little excitement .
我 喜欢 一个 小的 激动 .

我喜欢一点刺激。

" [ˈsləʊli] [ðə; ði][faɪˈnænsiə(r)][sæŋk] [bæk] ˈɪntuː [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" **Slowly the financier sank back into his chair .**
" 缓慢地 这 金融家 沉没 后退 进入 他的 椅子 .

金融家缓缓地靠回椅子里。

[hiː; hi] [ɡʌlp] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈstedi] [hɪmˈself] ,
He gulped in a large breath of air and tried to steady himself ,
他 吞咽 在 一个 大的 气息 的 空气 和 尝试 到 稳定的 他自己 ,

他深吸了一口气，努力让自己镇定下来。

[ə; eɪ] [ˈsɪkli] [smaɪl] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
a sickly smile around his mouth .
一个 病弱的 微笑 大约 他的 嘴 .

他嘴角挂着一丝病态的笑容。

" [ɪk'skju:s][em 'i:] , [prə'fesə(r)] .
" Excuse me , Professor .
" 原谅 我 , 教授 .

打扰一下，教授。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [tʊk] [em 'i:][baɪ] [sə'praɪz] .
But you took me by surprise .
但 你 采取 我 经过 惊喜 .

但你让我感到意外。

" [hændz] [tremblɪŋ] , [hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [ʌf(ə)] [ðə; ði] [dek] .
" Hands trembling , he began to shuffle the deck .
" 手 发抖 , 他 开始 到 洗牌 这 甲板 .

他双手颤抖着，开始洗牌。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ænd][ə; eɪ] ['kru:mən] ['entəd] .
There was a knock at the door , and a crewman entered .
那里 曾是 一个 敲 在 这 门 , 和 一个 船员 进入 .

有人敲门，一名船员走了进来。

" [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] , ['steɪsi] ? " [sed] ['kæptɪn] ['evənz] .
" What is it , Stacey ? " said Captain Evans .
" 什么 是 它 , 斯泰西 ? " 说 队长 埃文斯 .

“什么事，斯泰西？”埃文斯上尉问道。

" [tʃi:f] ['waɪmən][ɪz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['kwɔ:təz] , [sɜ:(r)] .
" Chief Wyman is waiting to see you in your quarters , sir .
" 首席 怀曼 是 等待 到 看 你 在 你的 四分之一 , 先生 .

“怀曼酋长正在您的房间里等您，先生。”

" [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] , [ðə; ði][kæp]
" With a sigh of relief , the Cap
" 和 一个 叹 的 宽慰 , 这 帽

“长舒一口气，帽子

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[teɪn] [tɜ:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [fju:] [tʃɪps] .
tain turned in his few chips .
泰恩 转向 在 他的 很少 芯片 .

坦交出了他仅有的几枚筹码。

" [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə][kwɪt] , ['eniweɪ] .
" Time for me to quit , anyway .
" 时间 为了 我 到 辞职 , 反正 .

“反正我也该辞职了。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [red] , [-] [lʊkt] [ʌp] ['həʊpfəli] .
" His face still red , Jasperson looked up hopefully .
" 他的 脸 仍然 红色的 , 贾斯珀森 看起来 向上 希望 .

贾斯珀森脸色依然通红，满怀希望地抬起头来。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [wɪð] [ju:; jʊ] ?
" Shall I come with you ?
" 将 我 来 和 你 ?

“我可以和你一起去吗？”

[eni] [wei] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi][ɒv; əv][ju:z] ? "
Any way I can be of use ? "
任何 方式 我 能 是 的 使用 ? "

我能帮上什么忙吗？

" [nəʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [bɜ:l] .
" No thank you , Burl .
" 不 感谢 你 , 节 .

“不用了，谢谢你，伯尔。”

[aɪl] [li:v] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔ:(r); jə(r)][ˈlɪt(ə)l] [geɪm] .
" I'll leave you to your little game .
患病的 离开 你 到 你的 小的 游戏 .

我就不打扰你玩你的小游戏了。

" [ɪn][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kwɔ:təz] , [tʃi:f] ['waɪmən][wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][flɔ:(r)] .
" In the Captain's quarters , Chief Wyman was pacing the floor .
" 在 这 船长的 四分之一 , 首席 怀曼 曾是 踱步 这 地面 .

在舰长室里，怀曼总士官长来回踱步。

" [sɜ:(r)] !
" Sir !
" 先生 !

“先生！

" [hiː; hi] [bɜ:st] [aʊt] .
" he burst out .
" 他 爆裂 出去 .

他突然爆发了。

" [ðɪs] [ɪz][,aɪ 'ti:] !
" This is it !
" 这 是 它 !

就是这样！

[wɪv] [hɪt][ðə; ði] ['θɑ:kərə] ['rɪplz] ! "
We've hit the Thakura Ripples ! "
我们已经 打 这 塔库拉 涟漪 ! "

我们触碰到了塔库拉涟漪！

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['waɪmən] !
" Impossible , Wyman !
" 不可能的 , 怀曼 !

“不可能，怀曼！”

[ɪts] [tu:] [su:n] .
" It's too soon .
它是 也 很快 .

现在还太早了。

[wʌts] ['hæpənd] ? "
What's happened ? "
是什么 发生 ? "

发生了什么事？ ”

" [juː; jʊ][təʊld][,em 'iː][tuː; tə] [rɪ'pɔ:t] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][wiː; wi][ræn] [ə'krɒs] ['eniθɪŋ] [sə'spɪʃəs] , [sɜ:(r)] .
" You told me to report as soon as we ran across anything suspicious , sir .
" 你 讲述 我 到 报告 作为 很快 作为 我们 跑 穿过 任何事物 可疑的 , 先生 .

“长官，您曾嘱咐我一旦发现任何可疑情况，就要立即汇报。”

[wel] , [lʊk] [wɒt] ['aʊə(r)] [skri:n] [hæz; hæz] [bi:n] ['pɪkɪŋ] [ʌp] .
" Well , look what our screen has been picking up .
出色地 , 看 什么 我们的 屏幕 有 到过 挑选 向上 .

瞧瞧我们的屏幕上都捕捉到了什么。

" [hiː; hi] [ˈhændɪd] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [ˈplæstɪk] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [teɪp] , [ˈpɜːfəˌreɪtɪd] [baɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈnɒtɪz] [wɪtʃ]
" **He handed over a plastic record tape , perforated by minute notches which**
" 他 递交 超过 一个 塑料 记录 磁带 , 穿孔的 经过 分钟 缺口 哪个
[ˈaʊtlaɪnd] [æn; ən] [ˌʌnɪstəˈmætɪk] ,
outlined an unsystematic ,
概述 一个 非系统性的 ,
他递给我一盘塑料唱片带，上面布满了细小的缺口，勾勒出一个杂乱无章的轮廓。

[ˈdʒæɡɪd] [laɪn] [ɒv; əv] [piːks] [ænd; ənd] [ˈhɒləʊz] .
jagged line of peaks and hollows .
锯齿状 线 的 高峰 和 空心 .
崎岖不平的山峰和洼地。

" [wɪv] [biːn] [ˈgetɪŋ] [ðɪs] [stʌf] [ɔːl] [ˈiːvniŋ] . "
" **We've been getting this stuff all evening .** "
" 我们已经 到过 获得 这 东西 全部 晚上 . "
“我们整个晚上都在处理这些东西。”

" [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə] [miːn] [ˈeniθɪŋ] .
" **Doesn't seem to mean anything .**
" 不 似乎 到 意思是 任何事物 .
“似乎没有任何意义。”

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [əʊ] [ˈeni] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈpæt(ə)n] . "
It doesn't show any sort of pattern . "
它 不 展示 任何 种类 的 图案 . "
它没有显示出任何规律。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [nɒt] [miːn] [ˈeniθɪŋ] ,
" **No , sir , and it may not mean anything ,**
" 不 , 先生 , 和 它 可能 不是 意思是 任何事物 ,
“不，先生，而且这可能并不意味着什么。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [wɪv] [biːn] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [tɪl] [naʊ] .
but it's different from what we've been getting up till now .
但 它是 不同的 从 什么 我们已经 到过 获得 向上直到 现在 :
但这和我们之前所经历的有所不同。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] .
And then another thing .
和 然后 其他 事物 .
还有一件事。
[ɪts] [ˈprɒbəbli] [nɒt] [ˈsɪəriəs] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ten] [paɪl] [hæz; həz] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [hiːt] . "
It's probably not serious , but the number ten Pile has started to heat . "
它是 大概 不是 严肃的 , 但 这 数字 十 桩 有 开始 到 热 . "
可能并不严重，但十号堆已经开始升温了。

" [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [hiːt] ?
" **Begun to heat ?**
" 开始 到 热 ?
开始升温了吗？

[wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [paɪl] [ten] ?
What's wrong with Pile Ten ?
是什么 错误的 和 桩 十 ?
第十堆出了什么问题？

[wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [men] [biːn] [ˈgetɪŋ] [ˈkeələs] ? "
One of your men been getting careless ? "
一 的 你的 男人 到过 获得 粗心 ? "
你们的人里有人疏忽大意了吗？

" [aɪm] ['pɒzətɪv] [nɒt] , [sɜ:(r)] .

" **I'm positive not , sir** .
" 我是 积极的 不是 , 先生 .

“我绝对不会，先生。”

[aɪ][hæv; həv] [kəm'pli:t] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ɔ:l][ɒv; əv][ðəm; ðəm] .

I have complete confidence in all of them .
我 有 完全的 信心 在 全部 的 他们 .

我对他们所有人都充满信心。

" ['kæptɪn] ['evənz] ['stʌdɪd] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [teɪp] , [ə; eɪ] ['wɒrɪd] [fraʊn] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

" **Captain Evans studied the record tape , a worried frown on his forehead** .
" 队长 埃文斯 研究 这 记录 磁带 , 一个 担心 皱眉 在 他的 前额 .

埃文斯上尉仔细查看了录音带，眉头紧锁，一脸担忧。

" [ɪts] [dʒʌst]['pɒsəb(ə)] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðæt] [ðə; ði] ['rɪplz] — [ɪz][paɪl] [ten] ['hi:tɪŋ] [fɑ:st] ? "

" **It's just possible , I suppose , that the Ripples — Is Pile Ten heating fast ?** "
" 它是 只是 可能的 , 我 认为 , 那 这 涟漪 — 是 桩 十 加热 快速地 ? "

“我想，有可能就是涟漪效应——十号堆的升温速度很快吗？”

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] .

" **No , sir** .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ɪts] [stɪl] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)]['lev(ə)] , [ænd; ʌnd][ɒv; əv] [kɔ:s] [wɪr] ['pʊtɪŋ] [ɪn] ['dæmpəz] . "

It's still below the critical level , and of course we're putting in dampers . "
它是 仍然 以下 这 批判的 等级 , 和 的 课程 是 推杆 在 阻尼器 . "

目前水位仍低于临界值，当然，我们正在采取抑制措施。

" [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi] [nju:] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θɑ:kərə] ['rɪplz] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [bɜ:st]

" **I wish we knew something definite about the Thakura Ripples , the Captain burst**
" 我 希望 我们 知道 某物 定 关于 这 塔库拉 涟漪 , " 这 队长 爆裂
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

“我真希望我们能对塔库拉涟漪事件有确切的了解，”船长突然说道。

" [wɒt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , [wɒt] [ðeɪ] [du:; də] , [wɒt] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] , [ænd; ʌnd] [haʊ] [ðeɪ] [ə'fekt] ['aʊə(r)]

" **what they are , what they do , what they look like , and how they affect our**
" 什么 他们 是 , 什么 他们 做 , 什么 他们 看 喜欢 , 和 如何 他们 影响 我们的

[ə'tɒmɪk] [paɪlz] !

atomic Piles !
原子 痔疮 !

“它们是什么，它们的作用，它们的外观，以及它们如何影响我们的原子能堆！”

[ɪf] ['əʊnli] ['θɑ:kərə] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [seɪn] [mæn] , [ænd; ʌnd][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ʌp][hɪz; ɪz][k,ælkjʊl'eɪʃənz] !

If only Thakura were still a sane man , and could finish up his calculations !
如果 仅有的 塔库拉 是 仍然 一个 理智 男人 , 和 可以 结束 向上 他的 计算 !

"

"

"

如果塔库拉还是个神智清醒的人，能够完成他的计算就好了！

" ['meɪbi] ['θɑ:kərə] [wɒz; wəz]['kreɪzi][tu:; tə] [stɑ:t] [wɪð] , " [sed] [tʃi:f] ['waɪmən] ,

" **Maybe Thakura was crazy to start with , said Chief Wyman** ,
" 或许 塔库拉 曾是 疯狂的 到 开始 和 , " 说 首席 怀曼 ,

“也许塔库拉一开始就是个疯子，”怀曼警长说道。

" [ɔ:(r)] ['meɪbi] [ðə; ði] ['rɪplz] [draʊn] [hɪm] ['kreɪzi] .

" **or maybe the Ripples drove him crazy** .
" 或者 或许 这 涟漪 驾驶 他 疯狂的 .

或许是涟漪把他逼疯了。

[ai][dɒʊnt] [nəʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .

我不知道。

[bʌt; bət][ai][duː; də] [nəʊ] [paɪl] [ten] [ɪz] ['hiːtɪŋ] . "
" **But I do know Pile Ten is heating** . "
" 但 我 做 知道 桩 十 是 加热 . "

但我知道10号堆正在加热。

" [wel] , [ki:p] ['wɒtʃɪŋ] [aɪ 'tiː] .
" **Well , keep watching it** .
" 出色地 , 保持 观看 它 .

“那就继续关注吧。”

[ˈdʌb(ə)] [ðə; ði] [tʃeks] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [paɪlz] , [ænd; ənd][let][em 'iː] [nəʊ] [ɒv; əv][iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtɪst]
Double the checks on the other Piles , and let me know of even the slightest
双倍的 这 检查 在 这 其他 痔疮 , 和 让 我 知道 的 甚至 这 丝毫
[raɪz] .
rise .
上升 .

对其他堆肥进行加倍检查，哪怕是最轻微的上漲也要告诉我。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [kləʊzd] , ['evənz] ['əʊpənd] [ðə; ði] [desk] ['pæn(ə)] [ænd; ənd]
" **As soon as the door had closed , Evans opened the desk panel and**
" 作为 很快 作为 这 门 有 关闭 , 埃文斯 打开 这 桌子 控制板 和
[bʌzd] [ɑːpə'reɪʃnz] .
buzzed Operations .
嗡嗡作响 运营 .

“门一关上，埃文斯就打开了办公桌面板，按响了操作台的按钮。

" ['paɪlət] ['θeɪər] ?
" **Pilot Thayer ?**
" 飞行员 泰耶 ?

“飞行员泰耶？ ”

['kæptɪn] ['evənz] [hɪə(r)] .
Captain Evans here .
队长 埃文斯 这里 .

我是埃文斯上尉。

[ai][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][ˈɔːdə(r)] .
I am about to give you an order .
我 是 关于 到 给 你 一个 命令 .

我即将给你下达命令。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ˈeksɪkjʊːtɪd][aɪ 'tiː] , [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][maɪ][ˈkæbɪn] ,
As soon as you have executed it , come at once to my cabin ,
作为 很快 作为 你 有 执行 它 , 来 在 一次 到 我的 舱 ,
你完成任务后，立刻到我的小屋来。

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['nævɪgeɪtə(r)] [smɪθ] [wɪð] [juː; jʊ] .
and bring Navigator Smith with you .
和 带来 航海家 史密斯 和 你 .

并带上导航员史密斯。

[hɪə(r)][aɪ 'tiː] ['kʌmz] .
Here it comes .
这里 它 来 .

来了。

[rɪ'dju:s] [spi:d] [ɪ'mi:diətli] , [rɪ'pi:t] [ɪ'mi:diətli] , [tu:; tə][wʌn] - [hɑ:f] , [rɪ'pi:t] [wʌn] - [hɑ:f] .
Reduce speed immediately , repeat immediately , to one - half , repeat one - half .
减少 速度 立即地 , 重复 立即地 , 到 一 - 一半 , 重复 一 - 一半 .
立即降低速度, 立即重复, 降至一半速度, 重复一半速度。

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .
就这样。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 34**]
" [页 -]
[第34页]

[nəʊbədi] [felt] [ðə; ði][ɔ:ltə'reɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈprəʊɡres] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑ:(r)] [lɔ:d] .
Nobody felt the alteration in the progress of the Star Lord .
无人 毛毡 这 改造 在 这 进步 的 这 星星 主 .
没有人察觉到星爵的进度发生了变化。

[wɪ'dɪn] [ðə; ði][ˈmet(ə)] [ˈkeɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
Within the metal casing of the ship nothing was changed .
之内 这 金属 套管 的 这 船 没有什么 曾是 已更改 .
船体金属外壳内部没有任何变化。

[ðə; ði] [ˈsʌni] [si:nz] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz] [braɪt] ,
The sunny scenes in the walls were just as bright ,
这 阳光明媚 场景 在 这 墙壁 是 只是 作为 明亮的 ,
墙上的阳光图案也同样明亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪnˈθetɪk] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsləʊli] [ˈmu:vɪŋ] [stɑ:z] [æt; ət] [naɪt] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz]
and the synthetic light of the slowly moving stars at night was just as
和 这 合成的 光 的 这 缓慢地 移动 明星 在 夜晚 曾是 只是 作为
[ˈsu:ðɪŋ] .
soothing .
舒缓 .
夜晚缓缓移动的星光, 如同人造光源一般, 同样令人感到舒缓。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpæsɪndʒə] , [ðə; ði] [blæk] [ˈmenəs] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ʃɪp] [dɪd] [nɒt] [ɪɡˈzɪst] .
For the passengers , the black menace outside the ship did not exist .
为了 这 乘客 , 这 黑色的 威胁 外部 这 船 做过 不是 存在 .
对于乘客来说, 船外的黑色威胁并不存在。

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [spi:d] [ˈkænɒt] [bi:; bi] [felt] [ɪn] [ˈhaɪpəspeɪs] ,
Because change of speed cannot be felt in hyperspace ,
因为 改变 的 速度 不能 是 毛毡 在 超空间 ,
因为在超空间中无法感知速度变化,

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [wei] [ɒv; əv][ˈri:əlaɪzɪŋ; ˈri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][stɑ:(r)] [lɔ:d] [hæd; həd] [ˈslækən] [hɜ:(r); hə(r)]
they had no way of realizing that the Star Lord had slackened her
他们 有 不 方式 的 意识到 那 这 星星 主 有 松弛 她
[pers] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈfi:lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [ˈkɔ:ʃəsli] [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd][mæn][tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði]
pace and was feeling her way cautiously as a blind man to avoid the
步伐 和 曾是 感觉 她 方式 谨慎地 作为 一个 瞎的 男人 到 避免 这
[ˈɒmɪnəs] [ˈbæriəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθɑ:kərə] [ˈrɪplz] .
ominous barriers of the Thakura Ripples .
不祥的 障碍 的 这 塔库拉 涟漪 .
他们根本无法察觉到星爵已经放慢了脚步, 像盲人一样小心翼翼地摸索着前进, 以避免塔库拉涟漪的险恶屏障。

[ɒn][ðəə(r)] [wei] [tu:; tə][ðəə(r)][ˈkæbɪnz] [ðæt] [naɪt] ,
On their way to their cabins that night ,
在 他们的 方式 到 他们的 小木屋 那 夜晚 ,
当晚, 在他们前往各自小木屋的途中,

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpi:p(ə)l] [huː] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbʊlətɪn] [wɪtʃ] [ˈdiːteɪld] [ðə; ði] [deɪz]
there were a few people who noticed that the bulletin which detailed the day's
那里 是 一个 很少 人们 WHO 注意到 那 这 公告 哪个 详细的 这 天
[rʌn] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ˈpəʊstɪd] [ɒn] [ðə; ði] [bɔːd] ,
run had not been posted on the board ,
跑步 有 不是 到过 发布 在 这 木板 ,
有些人注意到, 当天跑步活动的详细公告还没有张贴在公告栏上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʌndəd] [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [waɪ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bi:n] [əʊˈmɪtɪd] , [ænd; ənd]
but they wondered only for a moment why it had been omitted , and
但 他们 想知道 仅有的 为了 一个 片刻 为什么 它 有 到过 省略 , 和
[ðen] [fəˈɡɒt] [ðə; ði][ˈmætə(r)] .
then forgot the matter .
然后 忘了 这 事情 .
但他们只疑惑了一会儿为什么会省略这一部分, 然后就把这件事忘了。

[ˈɡəʊɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [ˈbrekfəst] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [bɜːl] [-] [stɒpt] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈbʊlətɪn]
Going in to breakfast next morning , Burl Jasperson stopped to read the bulletin
去 在 到 早餐 下一个 早晨 , 节 贾斯珀森 停止 到 读 这 公告
[æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
as usual ,
作为 通常 ,
第二天早上吃早餐时, 伯尔·贾斯珀森像往常一样停下来阅读公告。

[tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [ˈmeni] [laɪt] [ˈjɪəz] [ˈdɪstəns] [hæd; həd] [bi:n] [pʊt][bɪˈhaɪnd][hɪm][ɪn] [ðɪs] [ɪnˈtɜːmɪnəb(ə)]
to find how many light years distance had been put behind him in this interminable
到 寻找 如何 许多 光 年 距离 有 到过 放 在后面 他 在 这 没完没了
[ˈdʒɜːni] ,
journey ,
旅行 ,
为了弄清楚在这段漫长的旅程中, 他已经跨越了多少光年。

[ænd; ənd][hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ][blæŋk] [bɔːd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
and he clenched his fist at finding a blank board before him .
和 他 紧握 他的 拳头 在 寻找 一个 空白的 木板 前 他 .
看到眼前空白的木板, 他不禁攥紧了拳头。

[əˈbrʌptli] [ˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] , [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
Abruptly turning his back on the dining room , he proceeded straight to the
突然 转弯 他的 后退 在 这 用餐 房间 , 他 继续 直的 到 这
[ˈkæptɪnz] [ˈkwɔːtəz] ,
Captain's quarters ,
船长的 四分之一 ,
他突然转身离开餐厅, 径直走向船长室。

[weə(r)] [ˈsteɪsi] [stɒpt] [hɪm][ɪn][ðə; ði][ˈæntɪruːm; ˈæntɪrəm] .
where Stacey stopped him in the anteroom .
在哪里 斯泰西 停止 他 在 这 接待室 .
斯泰西在休息室拦住了他。

" [wɜːz] [ˈkæptɪn] [ˈevənz] ? "
" **Where's Captain Evans ?** "
" 在哪里? 队长 埃文斯 ? "
埃文斯上尉在哪儿?

" [aɪm] [ˈsɒri] , [ˈmɪstə(r)] . [-] .
" **I'm sorry , Mr . Jasperson .**
" 我是 对不起 , 先生 . 贾斯珀森 .
“对不起, 贾斯珀森先生。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [left] ['ɔ:dərs] [hi;; hi][wɒz; wəz][nɒt][tu;; tə][bi;; bi] [dɪ'stɜ:bd] . "
The Captain left orders he was not to be disturbed . "
这 队长 左边 订单 他 曾是 不是 到 是 不安 . "

船长留下命令，任何人不得打扰他。

" [hi:l] [si:] [em 'i:] .
" He'll see me .
" 地狱 看 我 .

他会见到我的。

[let] [him] [nəʊ] [aɪm][hiə(r)] . "
Let him know I'm here . "
让 他 知道 我是 这里 . "

让他知道我在这里。

" [aɪm] ['sɒri] , [sɜ:(r)] .
" I'm sorry , sir .
" 我是 对不起 , 先生 .

对不起，先生。

[maɪ] ['ɔ:dərs] [wɜ:(r); wə(r)] , [nəʊbədi][wɒz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [əd'mɪtɪd] .
My orders were , nobody was to be admitted .
我的 订单 是 , 无人 曾是 到 是 承认 .

我的命令是，任何人不得入内。

[hi;; hi][wɒz; wəz] ['veri] [spə'sɪfɪk] .
He was very specific .
他 曾是 非常 具体的 .

他描述得非常具体。

" ['steɪsi] [dɪd][nɒt] [bʌdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔ:(r)] [swʌŋ] ['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['taɪəd]
" Stacey did not budge , but the inner door swung open and the Captain's tired
" 斯泰西 做过 不是 预算 , 但 这 内 门 摇摆 打开 和 这 船长的 疲劳的
[feɪs] [piə] [aʊt] .
face peered out .
脸 窥视 出去 .

“斯泰西一动不动，但里面的门却开了，船长疲惫的脸探了出来。

" [ju;; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['penətreɪtɪŋ] [vɔɪs] , [bɜ:l] .
" You have a very penetrating voice , Burl .
" 你 有 一个 非常 渗透 嗓音 , 节 .

“伯尔，你的声音很有穿透力。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju;; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kʌm] [ɪn] .
I suppose you might as well come in .
我 认为 你 可能 作为 出色地 来 在 .

我想你最好还是进来吧。

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , ['steɪsi] .
It's all right , Stacey .
它是 全部 正确的 , 斯泰西 .

没关系，斯黛西。

[stænd][baɪ] .
Stand by .
站立 经过 .

支持。

" [hi;; hi] [mu:vd] [tu;; tə][let] [-] ['entə(r)] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
" He moved to let Jasperson enter , and closed the door .
" 他 已搬 到 让 贾斯珀森 进入 , 和 关闭 这 门 .

他让贾斯珀森进来，然后关上了门。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [desk] [sæt] [tʃiːf] [ˌendʒɪˈnɪə(r)] [ˈwaɪmən] , [tʃiːf] [ˈpaɪlət] [ˈθeɪər] , [ænd; ənd] [tʃiːf] [ˈnævɪɡeɪtə(r)]
About the desk sat Chief Engineer Wyman , Chief Pilot Thayer , and Chief Navigator
关于 这 桌子 卫星 首席 工程师 怀曼 , 首席 飞行员 泰耶 , 和 首席 航海家
[smɪθ] ,
Smith ,
史密斯 ,

办公桌旁坐着首席工程师怀曼、首席飞行员泰耶和首席领航员史密斯。

[ɔːl] [ˈstʌdiɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːt] [leɪd] [aʊt] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [kəmˈpjʊˈteɪʃnz] .
all studying a chart laid out before them , and making computations .
全部 学习 一个 图表 铺设 出去 前 他们 , 和 制作 计算 .

他们都仔细研究摆在面前的图表，并进行计算。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪntəˈrʌp(ə)n] .
They looked up at the interruption .
他们 看起来 向上 在 这 中断 .

他们抬头看向打断他们的人。

" [wʌts] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [hɪə(r)] ? " [sed] [-] .
" What's going on here ? " said Jasperson .
" 是什么 去 在 这里 ? " 说 贾斯珀森 .

“这里发生了什么事？”贾斯珀森问道。

" [ɪf] [jʊr; jər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɒnfərəns] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [ɒn] [aɪ ˈtiː] . "
" If you're having a conference of some kind , I should be in on it . "
" 如果 你是 拥有 一个 会议 的 一些 种类 , 我 应该 是 在 在 它 . "
"

“如果你要召开某种会议，我应该参加。”

" [dʒʌst] [ruːˈtiːn] [wɜːk] , [bɜːl] .
" Just routine work , Burl .
" 只是 常规 工作 , 节 .

“只是例行工作，伯尔。”

[wɒt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] [juː; jʊ] [wɒnt] ? "
What is it you want ? "
什么 是 它 你 想 ? "
"

你想要什么？

" [ˈsʌmbədi] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈkeələs] .
" Somebody is getting careless .
" 某人 是 获得 粗心 .

有人开始粗心大意了。

[ðə; ði] [ˈbʊlətɪn] [ɒv; əv] [ˈjestərdeɪz] [rʌn] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ˈpəʊstɪd] .
The bulletin of yesterday's run has not been posted .
这 公告 的 昨天的 跑步 有 不是 到过 发布 .

昨天的比赛公告尚未发布。

[ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ðæt] [meɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈʃɪpɪŋ]
It's little things like that that make all the difference in the reputation of a shipping
它是 小的 事物 喜欢 那 那 制作 全部 这 不同之处 在 这 名声 的 一个 船运
[laɪn] .
line .
线 .

正是这些小事，对航运公司的声誉产生了至关重要的影响。

[ˈsʌmbədi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈreprɪmaːnd, repriˈm-, -mənd, -ˈmənd] .
Somebody ought to be reprimanded .
某人 应该 到 是 训斥 .

应该有人受到训诫。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪz] [rʌn] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ?
What was the day's run , by the way ?
什么 曾是 这 天 跑步 , 经过 这 方式 ?

对了, 今天跑了多远?

[wel] , [spi:k] [ʌp] , [dʒəʊ'zaɪə] !
Well , speak up , Josiah !
出色地 , 说话 向上 , 约西亚 !

约西亚, 快说!

[aɪm] ['weɪtɪŋ] .
I'm waiting .
我是 等待 .

我在等。

" [ˈevənz] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv]
" Evans reached for a sheet of
" 埃文斯 达到 为了 一个 床单 的

埃文斯伸手去拿一张纸

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˈpeɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [ˈhændɪd] [aɪ 'ti:] [ə'krɒs] .
paper from the desk and silently handed it across .
纸 从 这 桌子 和 默默 递交 它 穿过 .

他从桌上拿起一张纸, 默默地递了过去。

[-] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪɡəz] , [ˈfraʊnd] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ˈæŋgrəli] .
Jasperson looked at the figures , frowned , and spoke angrily .
贾斯珀森 看起来 在 这 数据 , 皱眉 , 和 辐 愤怒地 .

贾斯珀森看了看这些数字, 皱起了眉头, 愤怒地说道。

" [hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [kəm'pjʊ:təz] ['brʊkən] [daʊn] , ['kæptɪn] ['evənz] ?
" Have your computers broken down , Captain Evans ?
" 有 你的 计算机 破碎的 向下 , 队长 埃文斯 ?

“埃文斯上尉, 你的电脑出故障了吗? ”

[ɔ:(r)][ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][dʒəʊk] ?
Or is this a joke ?
或者 是 这 一个 开玩笑 ?

还是在开玩笑?

[waɪ] , [ðæts] [ˈəʊnli] [ə'baʊt] [tu:] - [θɜ:dz] [ˈaʊə(r)][ˈju:zuəl] ['dɪstəns] .
Why , that's only about two - thirds our usual distance .
为什么 , 那就是 仅有的 关于 二 - 三分之一 我们的 通常 距离 .

那只相当于我们通常距离的三分之二左右。

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ju: 'es][frɒm; frəm] [naʊ] [tu:; tə] [ɪ'tɜ:nəti] [tu:; tə] [ə'reɪv] . "
At this rate it will take us from now to eternity to arrive . "
在 这 速度 它 将要 拿 我们 从 现在 到 永恒 到 到达 . "

照这个速度, 我们要从现在一直到永远才能到达目的地。

" [jʊd] ['betə(r)] [sɪt] [daʊn] , [bɜ:l] .
" You'd better sit down , Burl .
" 你会 更好的 坐 向下 , 节 .

“你最好坐下, 伯尔。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][hɪm] .
" The Captain looked steadily at him .
" 这 队长 看起来 稳步 在 他 .

船长目光坚定地注视着他。

" [ðəʊz] [ˈfɪgəz] [ɪkˈsplɛɪn] [waɪ] [aɪ] [ˈɔːdəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbʊlətɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpəʊstɪd] .
" **Those figures explain why I ordered that the bulletin was not to be posted** .
" 那些 数据 解释 为什么 我 订购 那 这 公告 曾是 不是 到 是 发布 .
" 这些数字解释了我为什么下令不张贴这份公告。 "

[nɒt] [wʌn] [ˈpæsɪndʒə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [wəd] [hæv; həv] [ˈnəʊtɪst] [mʌt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði]
Not one passenger out of a hundred would have noticed much change in the
不是 一 乘客 出去 的 一个 百 会 有 注意到 很多 改变 在 这
[ˈfɪgəz] ,
figures ,
数据 ,
一百名乘客中，恐怕没有一个人会注意到这些数字有太大变化。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [əˈlɑːm] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] .
but I do not want to alarm even that one in a hundred .
但 我 做 不是 想 到 警报 甚至 那 一 在 一个 百 .
但我不想惊扰哪怕是百分之一的人。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːdəd] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [prəˈsiːd] [æt; ət] [hɑːf] - [spiːd] . "
I have ordered the ship to proceed at half - speed . "
我 有 订购 这 船 到 继续 在 一半 - 速度 . "
我已命令该船以半速航行。

" [wɒt] ? [hæv; həv] [juː; jʊ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ? "
" **What ? Have you lost your mind ?** "
" 什么 ? 有 你 丢失的 你的 头脑 ? "
什么？你疯了吗？

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈθɑːkərə] [ˈrɪplz] .
" **We are approaching the Thakura Ripples** .
" 我们 是 接近 这 塔库拉 涟漪 .
" 我们正在接近塔库拉涟漪。 "

[aɪ ˈtiː] [dʒʌst] [ˈɪz(ə)nt] [seɪf] [tuː; tə] [gəʊ] [ˈeni] [fɑːstə(r)] .
It just isn't safe to go any faster .
它 只是 不是 安全的 到 去 任何 快点 .
再加速就不安全了。

" [ɪkˈspeliŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [-] [spəʊk] [mɔː(r)] [ˈkɑːmli] .
" **Expelling a long breath , Jasperson spoke more calmly** .
" 排出 一个 长的 气息 , 贾斯珀森 辐 更多的 平静地 .
贾斯珀森长长地叹了口气，语气平静了下来。

" [ðæt] [miːnz] [wiːl; wil] [biː; bi] [leɪt] [ɪn] [ˈriːtɪŋ] - [θriː] ? "
" **That means we'll be late in reaching Almazin III ?** "
" 那 方法 出色地 是 晚的 在 到达 - 三、 ? "
" 那是不是意味着我们会早些到达阿尔马津三号星？ "

" [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [deɪz] , [pəˈhæps] , [nɒt] [mɔː(r)] .
" **Three or four days , perhaps , not more** .
" 三 或者 四 天 , 也许 , 不是 更多的 .
" 也许三四天，不会更久。 "

[ɪˈventʃuəli] [wiːl; wil] [get] [θruː] [ðɪs] [ˈdeɪndʒə(r)] [zəʊn] , [ænd; ænd] [ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [rɪˈzjuːm] [spiːd]
Eventually we'll get through this danger zone , and then we can resume speed
最终 出色地 得到 通过 这 危险 区 , 和 然后 我们 能 恢复 速度
."
."
."
."
最终我们会渡过这个危险区域，然后就能恢复速度了。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kænt][biː; bi][leɪt] , ['kæptɪn] ['evənz] !
" **But we can't be late , Captain Evans !**
" 但 我们 不能 是 晚的 , 队长 埃文斯 !

“但是我们不能迟到，埃文斯上尉！ ”

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][juː; jʊ] [ˈhævnt] [fəˈɡɒtn] [ðæt] [waɪr] [aʊt][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] ?
Surely you haven't forgotten that we're out after the Blue Ribbon ?
一定 你 还没有 被遗忘的 那 是 出去 后 这 蓝色的 丝带 ?

你肯定没忘记我们正在冲击蓝丝带奖吧？

[ðə; ði] [laɪt] ['laɪnz] [ˈʃɪps] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ɪn] ['fɔːti] - [θriː] [deɪz] ,
The Light Line's ships have made it in forty - three days ,
这 光 线 船舶 有 制成 它 在 四十 - 三 天 ,

轻轨公司的船只用了43天时间到达目的地。

[ænd; ənd] [wɪv] [ɡɒt][tuː; tə][duː; də][aɪ ˈtiː][ɪn] ['fɔːti] - [tuː] [ɔː(r)] [les] .
and we've got to do it in forty - two or less .
和 我们已经 得到 到 做 它 在 四十 - 二 或者 较少的 .

我们必须在四十二分钟或更短的时间内完成。

[ðɪs] [trɪp][ɪz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [praɪm] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][stɑː(r)] [laɪn] ,
This trip is a matter of prime importance to the Star Line ,
这 旅行 是 一个 事情 的 主要的 重要性 到 这 星星 线 ,

这次航行对星际航线来说至关重要。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈleɪ] [ɒv; əv][ˈiːv(ə)n] [θriː] [deɪz] [wʊd] [kiːp] [juː ˈes][frəm; frəm] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]
and a delay of even three days would keep us from breaking the
和 一个 延迟 的 甚至 三 天 会 保持 我们 从 打破 这

[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .

record .
记录 .

即使延迟三天，我们也无法打破纪录。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstʊd] [ɔːl] [ðæt] ?
I thought you understood all that ?
我 想法 你 理解 全部 那 ?

我以为你都明白了？

" ['saɪnɪŋ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Sighing , the Captain shook his head .**
" 叹息 , 这 队长 摇晃 他的 头 .

船长叹了口气，摇了摇头。

" [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] .

" **I know all that .**
" 我 知道 全部 那 .

“这些我都知道。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['deɪndʒərəs] ['riːdʒənz] ,
But we are in dangerous regions ,
但 我们 是 在 危险的 地区 ,

但我们身处危险地区。

[ænd; ənd][aɪ] [kænt] [rɪsk][maɪ] [ˈʃɪp] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [saɪlks] !
and I can't risk my ship just for a piece of silk !
和 我 不能 风险 我的 船 只是 为了 一个 片 的 丝绸 !

我不能为了区区一块丝绸就拿我的船冒险！

[lɑːst] [naɪt] [paɪl] [ten] ['stɑːtɪd] ['hiːtɪŋ] .
Last night Pile Ten started heating .
最后的 夜晚 桩 十 开始 加热 .

昨晚10号堆开始加热。

[ɪts] [sti] [hɒt] , [ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə][ɪk'spel][,aɪ 'ti:] .

It's still hot , and we may have to expel it .
它是 仍然 热的 , 和 我们 可能 有 到 驱逐 它 .

天气仍然很热，我们可能得把它排出去。

[aɪ][hædnt] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['riplz] [səʊ] [su:n] ,

I hadn't expected to reach the Ripples so soon ,
我 之前没有 预期的 到 抵达 这 涟漪 所以 很快 ,

我没想到这么快就能到达涟漪区。

[ænd; ənd][hæd; həd][i:v(ə)n] [həʊpt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] [ɪn'taɪəli] ,

and had even hoped we could avoid them entirely ,
和 有 甚至 希望 我们 可以 避免 他们 完全 ,

甚至还希望我们能够完全避免它们。

[bʌt; bət] ['evidəntli] [ðə; ði]['lɪmɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][bənd] ['hævnt] [bi:n] ['tʃɑ:rtɪd] ['veri] ['ækjərətli] .

but evidently the limits of the band haven't been charted very accurately .
但 显然 这 限制 的 这 乐队 还没有 到过 图表 非常 准确 .

但显然，乐队的极限还没有被非常准确地确定下来。

[ðə; ði]['əʊnli] [seɪf] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə][gəʊ] [sləʊ] . "

The only safe thing is to go slow . "
这 仅有的 安全的 事物 是 到 去 慢的 . "

唯一安全的做法就是慢慢来。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['riplz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪ'mædʒɪnəri] !

" But the Ripples are imaginary !
" 但 这 涟漪 是 假想 !

但是涟漪是想象出来的！

[waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wɪv] [hɪt][ðem; ðəm] ? "

Why do you think we've hit them ? "
为什么 做 你 思考 我们已经 打 他们 ? "

你觉得我们为什么要打他们？

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['nʌmbə(r)] [ten] [paɪl] . "

" There's the number Ten Pile . "
" 有 这 数字 十 桩 . "

“那是10号堆。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd]['əʊnli] [ðæt] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:(r)][bi:; bi] [ə'fektɪd] ?

" But why should only that one out of the twenty - four be affected ?
" 但 为什么 应该 仅有的 那 一 出去 的 这 二十 - 四 是 做作的 ?

“但是，为什么只有二十四个人中的一个会受到影响呢？ ”

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [ɪf] [,aɪ 'ti:][ɪz] ['hi:tɪŋ] , [ðæts] [nəʊ] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['slækən] [spi:d] .

And even if it is heating , that's no good reason for slackening speed .
和 甚至 如果 它 是 加热 , 那就是 不 好的 原因 为了 松弛 速度 .

即使是因为发热，也不是放慢速度的好理由。

" ['kæptɪn] ['evənz] [glæ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [plʌmp] ['lɪt(ə)] [mæn] , [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['weɪvə] ,

" Captain Evans glared back at the plump little man , then his eyes wavered ,
" 队长 埃文斯 怒目而视 后退 在 这 丰满 小的 男人 , 然后 他的 眼睛 犹豫不决 ,

埃文斯上尉怒视着那个矮胖的小个子男人，然后他的眼神闪躲起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['fɪdl(ə)d] [ʌn'sɜ:tnli] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] .

and his fingers fiddled uncertainly with the papers on his desk .
和 他的 手指 拨弄 不确定性 和 这 文件 在 他的 桌子 .

他的手指不安地摆弄着桌上的文件。

[hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['ɒfɪsəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [ɪn'tentli] .

His chief officers were watching him intently .
他的 首席 警官 是 观看 他 专注地 .

他的高级军官们正目不转睛地盯着他。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [ˈstreɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [spəʊk] [ˈstɜ:nli] .
At last he straightened his shoulders and spoke sternly .
在 最后的 他 拉直 他的 肩膀 和 辐 严厉地 .

最后他挺直了肩膀，严厉地说道。

" [ˈmɪstə(r)] . [-] .
" **Mr . Jasperson .**
" 先生 . 贾斯珀森 .

贾斯珀森先生。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔ:li][aɪ ˈti:] [waɪ] [nɒt][bi:; bi] [ˈnesəsəri] [tu:; tə][rɪˈmaɪnd][ju:; jʊ]
Surely it will not be necessary to remind you
一定 它 将要 不是 是 必要的 到 提醒 你

想必无需我提醒你吧。

[ˌpi: ˈdʒi:] - []
[**Pg 36**]
[页 -]

[第36页]

[ðæt][aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] .
that I am the Captain of this ship .
那 我 是 这 队长 的 这 船 .

我是这艘船的船长。

[aɪ][eɪ ˈem][ɪn][səʊl] [kəˈmɑ:nd] .
I am in sole command .
我 是 在 唯一 命令 .

我全权负责。

[ɪz] [ðæt] [kəˈrekt] ? "
Is that correct ? "
是 那 正确的 ? "

是这样吗？

" [jes] , [bʌt; bət] — "
" **Yes , but — "**
" 是的 , 但 — "

“是的，但是——”

" [wʊd] [ju:; jʊ] [ˈsɪəriəsli] [ədˈvaɪz][em ˈi:][tu:; tə][gəʊ] [ˈkɒntrəri] [tu:; tə][maɪ] [əʊn] [ˈnɒlɪdʒ] , [maɪ] [əʊn]
" **Would you seriously advise me to go contrary to my own knowledge , my own**
" 会 你 严重地 建议 我 到 去 相反 到 我的 自己的 知识 , 我的 自己的

[ˈɪnstɪŋkt] ?
instinct ?
本能 ?

“你真的会建议我违背自己的认知和直觉吗？ ”

[tu:; tə][rʌn] [ðɪs] [ʃɪp] [ˈɪntu:][æn; ən][ˈeəriə][ɒv; əv][ˈdeɪndʒə(r)] , [tu:; tə][rɪsk][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði]
To run this ship into an area of danger , to risk the lives of the
到 跑步 这 船 进入 一个 区域 的 危险 , 到 风险 这 生活 的 这
[ˈpæsəndʒə] ,
passengers ,
乘客 ,

让这艘船驶入危险区域，置乘客的生命于危险之中，

[ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [ˈrɪbən] ?
all for a piece of ribbon ?
全部 为了 一个 片 的 丝带 ?

就为了区区一条丝带？

[wʊd] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [pʊ; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɔːdə(r)] ,
Would you want to take the responsibility of giving me such an order ,
会 你 想 到 拿 这 责任 的 给予 我 这样的 一个 命令 ,
你愿意承担给我下达这样一份命令的责任吗?

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈɡriː] ?
even if I should agree ?
甚至 如果 我 应该 同意 ?

即使我应该同意?

" [æz; əz] [-] [lʊkt] [əˈraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɒtʃfl] [ˈfeɪsɪz][pʊ; əv][ðə; ði][endʒɪˈnɪə(r)] , [ðə; ði][ˈpaɪlət]
" As Jasperson looked around at the watchful faces of the Engineer , the Pilot
" 作为 贾斯珀森 看起来 大约 在 这 警惕 面孔 的 这 工程师 , 这 飞行员
,
,
,
“贾斯珀森环顾四周，看到工程师和飞行员们警惕的表情，

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈnævɪɡeɪtə(r)] , [sʌm; səm][pʊ; əv][ðə; ði] [bəˈlɪdʒərəns] [left] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
and the Navigator , some of the belligerence left his voice .
和 这 航海家 , 一些 的 这 好战 左边 他的 嗓音 .
领航员的声音里少了几分好战的情绪。

" [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] , [dʒəʊˈzaɪə] !
" Certainly not , Josiah !
" 当然 不是 , 约西亚 !
“当然不是，约西亚！ ”

[ænd; ænd] [ˈeniweɪ] , [ɪts] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [aɪm] [ˈkwɒrəlɪŋ] [wɪð] .
And anyway , it's not your knowledge I'm quarreling with .
和 反正 , 它是 不是 你的 知识 我是 争吵 和 .
而且，我争论的重点也不是你的知识水平。

[ɪf] [juː; jʊ] [rʌn] [ðə; ði] [ɪp] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fæktz] , [jʊl] [duː; də][ɔːl] [raɪt] .
If you run the ship according to the facts , you'll do all right .
如果 你 跑步 这 船 根据 到 这 事实 , 你会 做 全部 正确的 .
如果你按照事实来管理这艘船，你就会做得很好。

[ɪts] [wen] [juː; jʊ] [let] [jɔː(r); jə(r)][ˈdʒʌdʒmənt][biː; bi] [ˈɪnfluənst] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ]
It's when you let your judgment be influenced by your imagination that I
它是 什么时候 你 让 你的 判断 是 影响 经过 你的 想像力 那 我
[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .
object .
目的 .
我反对的是你让想象力影响你的判断。

[bʌt; bət][baɪ][ɔːl] [miːnz] , [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .
But by all means , do as you think best .
但 经过 全部 方法 , 做 作为 你 思考 最好的 .
但无论如何，请按你认为最好的方式去做。

[wen] [ðə; ði][stɑː(r)] [laɪn] [ˈluːzɪz] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][ɪts] [ˈkæptɪnz] , [ðeɪ] [rɪˈpleɪs] [ðəm; ðəm] .
When the Star Line loses confidence in its Captains , they replace them .
什么时候 这 星星 线 失败 信心 在 它是 队长 , 他们 代替 他们 .
当星际航运公司对船长失去信心时，他们就会更换船长。

[aɪl] [lʊk] [ɪn] [əˈɡen] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] , [ˈleɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
I'll look in again , if I may , later in the day .
患病的 看 在 再次 , 如果 我 可能 , 之后 在 这 天 .
如果可以的话，我稍后会再看一下。

" [wen] [ðə; ði][dɔ:(r)][hæd; həd] [kləʊzd] [br'haɪnd][hɪm] , ['paɪlət] ['θeɪər] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['wʌndrɪŋli] .
" **When the door had closed behind him , Pilot Thayer shook his head wonderingly .**
" 什么时候 这 门 有 关闭 在后面 他 , 飞行员 泰耶 摇晃 他的 头 惊奇地 .

“当门在他身后关上时，飞行员泰耶疑惑地摇了摇头。

" [jʊd] [θɪŋk] [hi; hi] [ru:ld] [ðə; ði] [ju:nɪvɜ:s] ！ "
" **You'd think he ruled the universe ！** "
" 你会 思考 他 裁决 这 宇宙 ！ "

“你简直以为他统治着整个宇宙！ ”

" [hi:z] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **He's a man of very limited imagination , " said the Captain .**
" 他是 一个 男人 的 非常 有限的 想像力 , " 说 这 队长 .

“他是个想象力非常有限的人，”船长说。

" [bʌt; bət]['nevə(r)] [fə'get] , [hi; hi] [wi:ld] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv]['pʌʊə(r)] .
" **But never forget , he wields a great deal of power .**
" 但 绝不 忘记 , 他 挥舞 一个 伟大的 交易 的 力量 .

但永远不要忘记，他拥有巨大的权力。

[naʊ] , [ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['ɔ:dərs] [kliə(r)] ?
Now , are your orders clear ?
现在 , 是 你的 订单 清除 ?

现在，你们的指令都清楚了吗？

[smɪθ] , [jʊl] [kən'tɪnju:] [jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɑ:tɪŋ] . "
Smith , you'll continue your charting . "
史密斯 , 你会 继续 你的 图表 . "

史密斯，你继续你的图表绘制工作。

" [aɪm] ['du:ɪŋ] [maɪ][best] , ['kæptɪn] , [bʌt; bət] [wɒt] [eɪ 'em][aɪ] ['tʃɑ:tɪŋ] ?
" **I'm doing my best , Captain , but what am I charting ?**
" 我是 正在做 我的 最好的 , 队长 , 但 什么 是 我 图表 ?

“船长，我尽力了，但我到底在记录什么呢？ ”

['sʌmtaɪmz] [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] ['meɪbi] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] [-] ['ɪz(ə)nt] [raɪt] .
Sometimes I wonder if maybe your friend Jasperson isn't right .
有时 我 想知道 如果 或许 你的 朋友 贾斯珀森 不是 正确的 .

有时我会想，也许你的朋友贾斯珀森说得不对。

[ɪf] [ðə; ði] ['rɪplz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪ'mædʒɪnəri] ,
If the Ripples are imaginary ,
如果 这 涟漪 是 假想 ,

如果涟漪是想象出来的，

['meɪbi] [aɪm] ['getɪŋ] [greɪ] [heəz] ['traɪŋ] [tu; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæp][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] !
maybe I'm getting gray hairs trying to make a map of something that isn't there !
" 或许 我是 获得 灰色的 头发 尝试 到 制作 一个 地图 的 某物 那 不是 那里 !
"
"
"

也许我这是在白发苍苍地试图绘制一幅根本不存在的地图吧！

" [tʃɑ:t] [aɪ 'ti:] ['eniweɪ] ！
" **Chart it anyway ！**
" 图表 它 反正 ！

无论如何都要把它画出来！

[wi; wi][kænt] [teɪk] [tʃɑ:nsɪz] .
We can't take chances .
我们 不能 拿 机会 .

我们不能冒险。

[ˈwaɪmən] , [aɪm][nɒt][ə; eɪ][bɪt] ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wei] [paɪl] [ten] [ɪz] [bɪˈheɪvɪŋ] .
Wyman , I'm not a bit satisfied with the way Pile Ten is behaving .
怀曼 , 我是 不是 一个 少量 使满意 和 这 方式 桩 十 是 行为 .

怀曼, 我对第十堆的表现一点也不满意。

[aɪ ˈti:] [fʊd; fəd] [hæv; həv] [ku:lɪd] [tu:; tə][ˈnɔ:m(ə)] [bɪˈfɔ:(r)] [naʊ] .
It should have cooled to normal before now .
它 应该 有 冷却 到 普通的 前 现在 .

它本应早已冷却到正常温度了。

[wɒtʃ] [aɪ ˈti:] .
Watch it .
手表 它 .

看看。

[ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [dʌmp] [aɪ ˈti:] , [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə][ækt] [bɪˈfɔ:(r)] [aɪ ˈti:] [gets] [tu:] [hɒt] .
If we have to dump it , we want to act before it gets too hot .
如果 我们 有 到 倾倒 它 , 我们 想 到 行为 前 它 获得 也 热的 .

如果必须抛弃它, 我们希望在情况变得更糟之前采取行动。

[ˈeniθɪŋ] [els] ? "
Anything else ? "
任何事物 别的 ? "

还要别的吗? "

" [wʌŋ] [ˈʌðə(r)] [θɪŋ] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ˌendʒɪˈnɪə(r)] [ˈwaɪmən] ,
" One other thing , sir , " said Engineer Wyman ,
" 一 其他 事物 , 先生 , " 说 工程师 怀曼 ,

“还有一件事, 先生,”工程师怀曼说道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdaɪəgræm][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪp] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] .
pointing to the diagram of the ship which hung on the wall .
指向 到 这 图表 的 这 船 哪个 悬挂 在 这 墙 .

指着挂在墙上的船体图纸。

" [paɪl] [ten] [ɪz] [ləʊˈkeɪtrɪd] [dʒʌst] [bɪˈləʊ] [ˈlaɪfbəʊt] [si:] ,
" Pile Ten is located just below Lifeboat C ,
" 桩 十 是 位于 只是 以下 救生艇 C ,

“10号桩位于C号救生艇正下方,

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˌreɪdɪˈeɪʃn] [ˈɪndeks][ɒv; əv] [bəʊt] [si:] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [haɪ] . "
and the radiation index of Boat C is getting a little high . "
和 这 辐射 指数 的 船 C 是 获得 一个 小的 高的 . "

C号船的辐射指数有点高了。

" [ðæts] [bæd] .
" That's bad .
" 那就是 坏的 .

“那很糟糕。”

[wel] , [ki:p] [ˈʌvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdæmpəz] , [ænd; ænd] [ki:p] [ˌem ˈi:] [ˈpəʊstɪd] .
Well , keep shoving in the dampers , and keep me posted .
出色地 , 保持 推搡 在 这 阻尼器 , 和 保持 我 发布 .

好, 继续调整减震器, 并随时向我汇报情况。

" [ˈɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɒn] , [hi:; hi][sæt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ,
" After they had gone , he sat for a while at his desk ,
" 后 他们 有 已消失 , 他 卫星 为了 一个 尽管 在 他的 桌子 ,

他们走后, 他在办公桌前坐了一会儿。

[ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði][ˈdeɪtə][ɒn][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [bɪˈfɔ:(r)] [hɪm] .
studying the data on the papers before him .
学习 这 数据 在 这 文件 前 他 .

他仔细研究了面前论文中的数据。

[hi:; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] [fʊ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
He paced the room for a few minutes ,
他 踱步 这 房间 为了 一个 很少 分钟 ,
他在房间里踱步了几分钟,

[ðen] [pɔ:zd] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)] [red] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] [leɪz] [speɪs] [ʃɪps] .
then paused to pick up the little red volume of Ley's Space Ships .
然后 暂停 到 挑选 向上 这 小的 红色的 体积 的 利氏 空间 船舶 .
然后停下来, 拿起那本红色的小册子《莱伊的太空飞船》。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə]['əʊpən][,aɪ 'ti:] .
He had no need to open it .
他 有 不 需要 到 打开 它 :
他根本没必要打开它。

[,aɪ 'ti:] [fel] ['əʊpən][ɒv; əv] [ɪt'self] [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [ri:d] [peɪdʒ] ,
It fell open of itself at the well - read page ,
它 跌倒 打开 的 本身 在 这 出色地 - 读 页 ,
它自然而然地翻到了那页读过的书页上。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [fʊ:(r); fə(r)][wʌn] [rɪtʃ] ['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] [wɜ:dz] :
and his eyes rested for one rich moment on the words :
和 他的 眼睛 休息 为了 一 富有的 片刻 在 这 字 :
他的目光在这些字上停留了片刻:

['kæptɪn] : [dʒəʊ'zaɪə] ['evənz] .
Captain : Josiah Evans .
队长 : 约西亚 埃文斯 :
队长: 约西亚·埃文斯。

[wɒt] [neɪm] , [hi:; hi] [wʌndəd] , ['fi:lɪŋ] ['ɔ:lməʊst] ['fɪzɪkli] [sɪk] [wɪð] [ʌnsə]
What name , he wondered , feeling almost physically sick with uncer
什么 姓名 , 他 想知道 , 感觉 几乎 身体 生病的 和 联合国
他心想, 这名字到底是什么呢? 不确定感让他几乎感到生理上的不适。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 37**]
[页 -]
[第37页]

[teɪntɪ] , [wɒt] [neɪm] [wʊd] [bi:; bi] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ɪ'dɪ(ə)n] ?
tainty , what name would be printed in the next edition ?
泰因蒂 , 什么 姓名 会 是 打印 在 这 下一个 版 ?
tainty, 下一版会印什么名字?

[ðə; ði] ['ɔ:kɪstrə] [pleɪd] [mə'ləʊdɪəsli] [æt; ət] [lʌntʃ] [taɪm] .
The orchestra played melodiously at lunch time .
这 乐队 玩 悦耳地 在 午餐 时间 :
午餐时间, 乐团演奏了悠扬的乐曲。

[ðə; ði] [ʃef] [hæd; həd] [prə'dju:st] ['delɪkəsi] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [dɪ'lektəbl] [ðæn; ðən]['ju:zuəl] ,
The chef had produced delicacies even more delectable than usual ,
这 厨师 有 生产 美味佳肴 甚至 更多的 美味的 比 通常 ,
厨师烹制出的佳肴比往常更加美味。

[ænd; ænd][æt; ət] [i:tʃ] ['teɪb(ə)][ðə; ði] [weɪtə] [pɔ:] ['spɑ:klɪŋ] [waɪt] [waɪn] ['ɪntu:] [lɒŋ] - [stemd]
and at each table the waiters poured sparkling white wine into long - stemmed
和 在 每个 桌子 这 服务员 倾倒 闪闪发光 白色的 葡萄酒 进入 长的 - 茎
['glɑ:sɪz] ,
glasses ,
眼镜 ,
每张餐桌旁, 服务员都用长柄酒杯盛装起泡白葡萄酒。

[waɪ] [ˈmɜ:məɪŋ] [ˈsɒftli] , " [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ! " **while murmuring softly** , " **Compliments of the Captain !** " 尽管 淙淙 轻轻 , " 赞美 的 这 队长 ! "

他轻声低语道：“代船长致意！”

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈkeɪʒ(ə)n] ? " [ɑ:skt] [ˈtɑ:njə] . **Is this a special occasion ?** " **asked Tanya** . " 是 这 一个 特别的 场合 ? " 问 坦娅 .

“这是特殊场合吗？”塔尼亚问道。

" [nɒt] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] , [mɪs] . " **Not that I know of** , **miss** . " " 不是 那 我 知道 的 , 错过 . "

“据我所知没有，小姐。”

" [ˈevri] [mi:l] [fi:lz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈkeɪʒ(ə)n] , " [sed] [ˈælən] , " [brˈkæz; brˈkɒz][aɪ][get][tu:; tə] [tɔ:k] **Every meal feels like a special occasion** , " **said Alan** , " **because I get to talk** " 每一个 一顿饭 感觉 喜欢 一个 特别的 场合 , " 说 艾伦 , " 因为 我 得到 到 讲话 [tu:; tə][ju:; jɒ] . "

to you . " 到 你 . "

“每一顿饭都像是一个特别的日子，”艾伦说，“因为我可以和你聊天。”

" [ʃ] - [eɪtʃ] ! **Sh - h** ! " 什 - h !

嘘！

[hɪə(r)] [kʌm] [ðə; ði] [hɔ:lz] . **Here come the Halls** . 这里 来 这 大厅 .

霍尔斯来了。

" [tɒm] [ænd; ənd] [ˈdɒr(ə)θi] [flɪt] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [hænd][ɪn][hænd] , **Tom and Dorothy flitted in to the table** , **hand in hand** , " 汤姆 和 多萝西 飞掠 在 到 这 桌子 , 手 在 手 ,

汤姆和多萝西手牵着手，轻快地走到桌边坐下。

[stɪl] [əbˈzɔ:bd] [ɪn][ðə; ði][ˈwʌndə(r)][ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [təˈgeðə(r)] , [ˈskeəsli] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [əˈbaʊt] **still absorbed in the wonder of being together** , **scarcely aware of the world about** 仍然 吸收 在 这 想知道 的 存在 一起 , 几乎 意识到的 的 这 世界 关于

[ðem; ðəm] , **them** , 他们 ,

他们仍然沉浸在彼此相伴的喜悦中，几乎感觉不到周围的世界。

[ðen] [left] , [wɪˈðəʊt] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðeə(r)] [dɪˈzɜ:t] . **then left** , **without finishing their dessert** . 然后 左边 , 没有 精加工 他们的 甜点 .

然后他们就离开了，连甜点都没吃完。

[ˈælən][ænd; ənd][ˈtɑ:njə] [lʊkt] [ˈɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [əˈfekʃənət] [əˈmju:zmənt] , **Alan and Tanya looked after them with affectionate amusement** , 艾伦 和 坦娅 看起来 后 他们 和 亲热 娱乐 ,

艾伦和坦尼亚带着慈爱的笑意照顾着他们。

[bʌt; bət] [prəˈfesə(r)] [ˈlærəbi:] [si:md] [wɪðˈdrɔ:n] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][sæd] , **but Professor Larrabee seemed withdrawn and a little sad** , 但 教授 拉拉比 似乎 撤回 和 一个 小的 伤心 ,

但拉拉比教授似乎有些沉默寡言，还有点伤感。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [i'vəʊkt] ['meməriz] [ɒv; əv][ə; eɪ][taɪm] [naʊ] [lɒst] [tuː; tə][hɪm][fə'revə(r)] .
" **as though they evoked memories of a time now lost to him forever** .
" 作为 尽管 他们 唤起 回忆 的 一个 时间 现在 丢失的 到 他 永远 .
仿佛它们唤起了他永远失去的一段时光的记忆。

" [ðeɪ] [meɪk] [em 'i:] [fi:l] [səʊ][əʊld] ! " [sed] ['tɑ:njə] .
" **They make me feel so old !** " **said Tanya** .
" 他们 制作 我 感觉 所以 老的 ! " 说 坦娅 .
“他们让我觉得自己好老啊！”塔尼亚说。

" [ænd; ənd] ['ləʊnli] ? "
" **And lonely ?** "
" 和 孤独 ? "
“而且感到孤独吗？”

" [pə'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **Perhaps , a little** .
" 也许 , 一个 小的 .
“或许有一点点吧。”

[ðeɪ] [si:m] [səʊ][ʃə(r)] , ['sʌmhəʊ] ,
They seem so sure , somehow ,
他们 似乎 所以 当然 , 不知何故 ,
他们似乎很有把握，不知为何

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][rest] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðɪs] , [ˈb:lweɪz] . "
that all the rest of their lives will be just as happy as this , always . "
那 全部 这 休息 的 他们的 生活 将要 是 只是 作为 快乐的 作为 这 , 总是 . "
希望他们余生都能像现在这样幸福快乐。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? " [sed] [prə'fesə(r)] ['lærəbi:] .
" **And why not ?** " **said Professor Larrabee** .
" 和 为什么 不是 ? " 说 教授 拉拉比 .
“为什么不行呢？”拉拉比教授说道。

[ðə; ði] [ˈɔ:kɪstrə] [swɛɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [sɒft] [kɔ:d] ,
The orchestra swayed into a final soft chord ,
这 乐队 摇摆 进入 一个 最终的 柔软的 弦 ,
乐团奏响了最后一个柔和的和弦，

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [spəʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌlaʊd'spi:kə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
and immediately a voice spoke from a loudspeaker in the ceiling .
和 立即地 一个 嗓音 辐 从 一个 喇叭 在 这 天花板 .
随即，天花板上的扬声器里传出一个声音。

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] !
" **Ladies and gentlemen !**
" 女士们 和 先生们 !
“女士们，先生们！

" [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [stɒpt] , [ðə; ði] [ru:m] [br'keɪm] ['kwaɪət] .
" **Conversation stopped , the room became quiet** .
" 对话 停止 , 这 房间 成为 安静的 .
谈话停止了，房间里变得安静下来。

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] .
" **Ladies and gentlemen** .
" 女士们 和 先生们 .
“女士们，先生们。

[ðə; ði] ['kʌstəməri] ['laɪfbəʊt] [drɪl] [wɪl] [biː; bi][held] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [æt; ət] - ['aʊəz] .
The customary lifeboat drill will be held this afternoon at 1600 hours .
这 习惯 救生艇 钻头 将要 是 握住 这 下午 在 - 小时 .
例行的救生艇演习将于今天下午 1600 时举行。

[ðə; ði] [ə'tendəns] [ɒv; əv][ɔ:l] ['pæsndʒər] [ɪz] [rɪ'kwɛstɪd] .
The attendance of all passengers is requested .
 这 出席 的 全部 乘客 是 请求 .
 请所有乘客到场。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [stɒpt] , [ðə; ði] [ˈɔ:kɪstrə] [rɪ'zju:md] [ɪts] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒər] [sɪp] .
" The voice stopped , the orchestra resumed its playing , and the passengers sipped
" 这 嗓音 停止 , 这 乐队 恢复 它是 玩耍 , 和 这 乘客 啜饮
 [ðeə(r)] ['kɒfi] .
their coffee .
 他们的 咖啡 .
 “声音停止了，乐队继续演奏，乘客们啜饮着咖啡。”

" [aɪ][ˈwʌndə(r)] [waɪ] [hiː; hi] [sed] - ['kʌstəməri] - ? " [sed] ['tɑ:njə] .
" I wonder why he said ' customary ' ? " said Tanya .
" 我 想知道 为什么 他 说 - 习惯 - ? " 说 坦娅 .
 “我很好奇他为什么说‘习惯’？”塔尼亚说。

" [wɪv] [bi:n] [aʊt] [ə'baʊt] [θri:] [wi:kʰs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜ:st] [drɪl] [wɪv] [hæd; həd] .
" We've been out about three weeks , and this will be the first drill we've had .
" 我们已经 到过 出去 关于 三 周 , 和 这 将要 是 这 第一的 钻头 我们已经 有 .
 “我们已经外出训练大约三周了，这将是我们进行的第一次演习。”

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] ? "
Do you suppose something is wrong ? "
 做 你 认为 某物 是 错误的 ? "
 你觉得是不是出问题了？

" [aɪm] [ə'freɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] [gets] [ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['ælən] .
" I'm afraid your sense of the dramatic gets the better of you , " said Alan .
" 我是 害怕的 你的 感觉 的 这 戏剧性 获得 这 更好的 的 你 , " 说 艾伦 .
 “恐怕你太爱渲染气氛了，”艾伦说。

" [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][stɑ:(r)] [bɔ:d] ? "
" What could be wrong with the Star Lord ? "
" 什么 可以 是 错误的 和 这 星星 主 ? "
 “星爵到底出了什么事？ ”

" ['meɪbi] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] , " [mɜ:'məd] [prə'fesə(r)] ['lærəbiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['lʊkt]
" Maybe her name , " murmured Professor Larrabee , and his eyes looked
" 或许 她 姓名 , " 低声说道 教授 拉拉比 , 和 他的 眼睛 看起来
 ['hɔ:ntɪd] .
haunted .
 闹鬼的 .
 “也许是她的名字，”拉拉比教授喃喃自语，眼神中透着一丝忧伤。

['sɒlətri] [æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)] , [bɜ:l] [-] [sɪp] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlɑ:s] [ɒv; əv][aɪs]['wɔ:tə(r)][æz; əz][hiː; hi]
Solitary at his table , Burl Jasperson sipped at a glass of ice water as he
孤 在 他的 桌子 , 节 贾斯珀森 啜饮 在 一个 玻璃 的 冰 水 作为 他
 ['pɒndə] .
pondered .
 沉思 .
 伯尔·贾斯珀森独自一人坐在桌旁，一边啜饮着冰水，一边沉思。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kwɔ:t] [ʃʊə(r)] [wɒt] [kɔ:s] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
For the first time in his life he was not quite sure what course to follow .
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 曾是 不是 相当 当然 什么 课程 到 跟随 .
 这是他一生中第一次不太确定自己该走哪条路。

[hi:; hi] [ˈwɒntɪd] [ðæt] [blu:] [ˈrɪbən] [ˈfɔ:(r) fə(r)][ðə; ði][stɑ:(r)] [laɪn] , [ænd; ənd] [jet] — [hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ]
He wanted that Blue Ribbon for the Star Line , and yet — he did not know
他 通缉 那 蓝色的 丝带 为了 这 星星 线 , 和 然而 — 他 做过 不是 知道
[wɒt] [tu:; tə][du:; də] .
what to do .
什么 到 做 .

他想为星航公司赢得那条蓝丝带，可是——他却不知道该怎么办。

[waɪl] [hi:; hi] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪfbəʊt] [drɪl] , [hɪz; ɪz][lɪp] [ˈtwɪstɪd] [ɪn]
While he listened to the announcement of the lifeboat drill , his lip twisted in
尽管 他 听着 到 这 公告 的 这 救生艇 钻头 , 他的 唇 扭曲 在
[kənˈtempt] .
contempt .
鄙视 .

他一边听着救生艇演习的通知，一边露出不屑的笑容。

[dʒʌst] [laɪk] [dʒəʊˈzaɪə][i: ˈvi:]
Just like Josiah Ev
只是 喜欢 约西亚 埃夫

就像约西亚·埃夫一样

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[第38页]

[ˈænz] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [tu:; tə][bi:; bi][ˈəʊvə(r)] - [ˈkɔ:ʃəs] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ˈstɑ:tɪŋ] [ə; eɪ]
ans , he thought , to be over - cautious and run the risk of starting a
答案 , 他 想法 , 到 是 超过 - 谨慎 和 跑步 这 风险 的 开始 一个
[ˈpænɪk] .
panic .
恐慌 .

他心想，这样做未免过于谨慎，反而可能引发恐慌。

[stɪl] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
Still thinking ,
仍然 思维 ,

还在思考中

[hi:; hi] [left] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] [laʊndʒ] [tu:; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði]
he left the dining room and went to the main lounge to study the
他 左边 这 用餐 房间 和 去 到 这 主要的 休息室 到 学习 这
[ɪˈlu:mineɪtɪd] [mæp][ɒv; əv][ðə; ði] [lɪp] .
illuminated map of the ship .
照明 地图 的 这 船 .

他离开餐厅，来到主休息室，研究船上的照明地图。

[ðə; ði] [θri:] - [daɪˈmenʃən(ə)] [ˌpænəˈrɑ:mə] [ˌʃəʊd] [ðə; ði] [slɪm] [ænd; ənd] [ˈelɪɡənt] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑ:(r)]
The three - dimensional panorama showed the slim and elegant body of the Star
这 三 - 维度 全景 显示 这 苗条的 和 优雅的 身体 的 这 星星
[lɔ:d] ,
Lord ,
主 ,

三维全景图展现了星爵修长优雅的身形。

[ˈteɪpəd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)][ˈspɪnd(ə)] .
tapered like a silver spindle .
锥 喜欢 一个 银 主轴 .

像银色纺锤一样呈锥形。

[sɪks] [smɔ:l] [ʃɪps] , [θri:] [bɒn] [i:tʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈæksɪs] , [i:tʃ] [ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈkæəriŋ] -
Six small ships , three on each side of the long axis , each capable of carrying 250
六 小的 船舶 , 三 在 每个 边 的 这 长的 轴 , 每个 有能力的 的 携带 -
[ˈpi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,

六艘小型船只，长轴两侧各三艘，每艘可搭载250人。

[wɜ:(r); wə(r)] [ˈfɑ:sənd] [ˈɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [hʌlk] .
were fastened into her hulk .
是 系紧 进入 她 绿巨人 .

被牢牢地固定在她的残骸里。

[ˈsi:mɪŋli] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪtˈself] , [ðəə(r)][ˈaʊtə(r)] [wɔ:lz] [ˈfɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]
Seemingly a part of the ship itself , their outer walls forming a part of the
似乎 一个 部分 的 这 船 本身 , 他们的 外 墙壁 成型 一个 部分 的 这
[ʃɪps] [wɔ:l] ,
ship's wall ,
船的 墙 ,

看起来像是船体本身的一部分，它们的外壁构成了船体壁的一部分。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪˈzaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈtætʃt] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] ,
they were designed to be detached at the touch of a button ,
他们 是 设计 到 是 分离的 在 这 触碰 的 一个 按钮 ,
它们的设计初衷就是只需轻触按钮即可拆卸。

[ænd; ənd] [lɔ:ntʃt] [ˈɪntu:] [speɪs] [æz; əz] [fri:] [kra:ft] .
and launched into space as free craft .
和 发射 进入 空间 作为 自由的 工艺 .

并作为自由飞行器发射到太空。

[wen] [ðə; ði] [ˈwɔ:nɪŋ] [belz] [ræŋ] , [hi:; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈpæsndʒər] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]
When the warning bells rang , he joined the crowd of passengers who were
什么时候 这 警告 铃铛 响铃 , 他 加入 这 人群 的 乘客 WHO 是
[əˈsaɪnd] [tu:; tə] [bəʊt] [ef] ,
assigned to Boat F ,
分配 到 船 F ,

警铃响起时，他加入了被分配到F号救生艇的乘客队伍。

[piə] [æt; ət][ðə; ði] [bəʊt] [θru:] [ðə; ði] [trænsˈpærənt] [ˈpæn(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] [tu:; tə]
peered at the boat through the transparent panel , and listened attentively to
窥视 在 这 船 通过 这 透明的 控制板 , 和 听着 认真地 到
[ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃənz] .
the instructions .
这 指示 .

他透过透明面板仔细观察着船，并认真地听着指示。

[,aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ˈstju:əd] [ˈdeɪvɪs] , [hi:; hi][ˈnəʊtɪd] [əˈpru:vɪŋli] , [hu:] [wɒz; wəz][ɪn] [tʃɑ:dʒ] .
It was Steward Davis , he noted approvingly , who was in charge .
它 曾是 管家 戴维斯 , 他 著名的 赞许地 , WHO 曾是 在 收费 .

他赞许地指出，负责人是斯图尔特·戴维斯。

" [ˈpæsndʒər] [wɪl] [faɪl][ɪn] [θru:] [ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [pɔ:t] [ænd; ənd] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɑ:ðɪst]
" **Passengers will file in through the usual port and walk to the farthest**
" 乘客 将要 文件 在 通过 这 通常 港口 和 走 到 这 最远
[ʌnˈɒkjupaɪd] [si:t] ,
unoccupied seat ,
空置 座位 ,

乘客将按惯例从登机口排队进入，然后走到最远的空位。

[ænd; ənd] ['bʌk(ə)l] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [plɜ:s] .
and buckle themselves into place .
和 扣上 他们自己 进入 地方 :

并将它们固定到位。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] [tu:; tə][du:; də] .
They have nothing further to do .
他们 有 没有什么 更远 到 做 :

他们已经无事可做了。

[ˈkru:mən] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'kæniks] [ɒv; əv] [dɪ'tætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔ:ntʃɪŋ] [ðə; ði][bəʊt] .
Crewmen will take care of the mechanics of detaching and launching the boat .
船员 将要 拿 关心 的 这 机械学 的 分离 和 发射 这 船 :

船员将负责拆卸和下水船只的机械操作。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nəʊt] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] ['seprət] ['kæbinz] ,
You will note that there are no separate cabins ,
你 将要 笔记 那 那里 是 不 分离 小木屋 ,

你会注意到这里没有单独的小木屋。

[əʊnli] [rəʊz] [ɒv; əv] [si:ts] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['æpleɪnz] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [nəʊ] ['ri:əl]
only rows of seats as in the primitive airplanes , but you will find this no real
仅有的 行 的 座位 作为 在 这 原始 飞机 , 但 你 将要 寻找 这 不 真实的
[dɪs'kʌmfət] ,
discomfort ,
不适 ,

只有像早期飞机上那样一排排的座位，但你不会觉得这有什么不便。

[sɪns] [ðə; ði][bəʊt] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [bi:; bi] [pɪkt] [ʌp]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['veri] [ɔ:t] ['ɪntəv(ə)l] [baɪ]
since the boat would undoubtedly be picked up after a very short interval by
自从 这 船 会 无疑 是 挑选 向上 后 一个 非常 短的 间隔 经过
[sʌm; səm] [ə'lə:t] [speɪs] ['laɪnə(r)] .
some alerted space liner .
一些 已发出警报 空间 衬垫 :

因为毫无疑问，这艘船很快就会被某个察觉到动静的太空船接走。

" [-] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kraʊdz] [hʌm] .
" **Jasperson raised his voice above the crowd's hum** .
" 贾斯珀森 提高 他的 嗓音 多于 这 人群 哼 :

贾斯珀森提高了嗓门，盖过了人群的嗡嗡声。

" [wɒt] [ə'baʊt] [prə'vɪʒnɪŋ] ?
" **What about provisioning ?**
" 什么 关于 供应 ?

供应方面呢？

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [bəʊts] [stɒkt] [ɒn][waɪ] - [pɔ:t] ? "
Are the boats stocked on Y - port ? "
是 这 船 库存充足 在 是 - 港口 ? "

Y港的船只是否已备好物资？

" [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [-] , [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] ['kɒns(ə)ntreɪts; 'kɒns(ə)n̩treɪts] ,
" **No , Mr . Jasperson , except for food concentrates** ,
" 不 , 先生 : 贾斯珀森 , 除了 为了 食物 浓缩物 ,
" "不，贾斯珀森先生，除了食品浓缩物之外，

[ænd; ənd][wʌn][eə(r)][tæŋk] [wɪt] [ɪz] [pleɪst] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði]
and one air tank which is placed there for the greater comfort of the
和 一 空气 坦克 哪个 是 放置 那里 为了 这 更大的 舒适 的 这
[ˈkru:mən] [hu:] [mʌst; məst][gəʊ][ɪn][tu:; tə] [kli:n] [ɔ:(r)][tu:; tə] [meɪk] ['maɪnə(r)] [ə'dʒʌstmənts] .
crewmen who must go in to clean or to make minor adjustments .
船员 WHO 必须 去 在 到 干净的 或者 到 制作 次要的 调整 .

还有一个空气罐，放置在那里是为了方便必须进入舱内进行清洁或进行小调整的机组人员。

[ðə; ði] [bəʊts] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ˈfɒli] [prəˈvɪznd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ni:d] [əˈraɪzɪz] .
The boats are not fully provisioned until the need arises .
这 船 是 不是 完全 已配置 直到 这 需要 出现 .
船只只有在需要时才会备足物资。

[ˈɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [wi:; wi] [doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [ɪnˈvaɪt] [ˈtrʌb(ə)] , [du:; də] [wi:; wi] ?
After all , we don't want to invite trouble , do we ?
后 全部 , 我们 不 想 到 邀请 麻烦 , 做 我们 ?
毕竟, 我们都不想惹麻烦, 对吧?

" [ˈpi:p(ə)l] [lɑ:ft] [əˈpri:ʃətɪvli] .
" People laughed appreciatively .
" 人们 笑了 表示赞赏 .
人们报以赞赏的笑声。

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] , " [ɪf] [ðəə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [æn; ən] [ɪˈmɜ:dʒənsɪ] ,
" No , " he went on , " if there should be an emergency ,
" 不 , " 他 去 在 , " 如果 那里 应该 是 一个 紧急情况 ,
“不,”他继续说道, “如果发生紧急情况,

[wi:; wi] [hæv; həv] [ˈspeʃəli] [treɪnd] [ˈkru:mən] [hu:z] [dʒɒb] [aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:; tə] [stɒk] [rɪˈzɜ:vz] [ɒv; əv] [eə(r)]
we have specially trained crewmen whose job it is to stock reserves of air
我们 有 特别 受过训练 船员 谁 工作 它 是 到 库存 储备 的 空气
[ænd; ənd] [ˈwɔ:tə(r)] .
and water .
和 水 .
我们有经过专门训练的船员, 他们的工作是储备空气和水。

[ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [tu:; tə] [wɜ:k] [æz; əz] [ɔ:təˈmætɪkli] [ænd; ənd] [ɪˈfɪ(ə)ntli] [æz; əz] [məˈʃi:nz] .
They would go to work as automatically and efficiently as machines .
他们 会 去 到 工作 作为 自动地 和 高效 作为 机器 .
他们会像机器一样自动高效地工作。

[ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈkwestʃənz] ?
Any other questions ?
任何 其他 问题 ?
还有其他问题吗?

" [-] [ˈlɪŋɡəd] [ˈɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [ɪnˈdɪfrənt] [kraʊd] , [tu:; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] [bəʊt] [mɔ:(r)] [ˈkləʊsli] ,
" Jasperson lingered after the indifferent crowd , to inspect the boat more closely ,
" 贾斯珀森 徘徊不去 后 这 冷漠 人群 , 到 检查 这 船 更多的 密切 ,
[ðen] [slautʃ] [əˈweɪ] .
then slouched away .
然后 懒散地 离开 .
“贾斯珀森在漠不关心的人群身后徘徊了一会儿, 仔细地检查了那艘船, 然后垂头丧气地走开了。

[ɔ:l] [ðæt] [ɑ:ftəˈnu:n] [hi:; hi] [praʊl] [ðə; ði] [ɪp] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
All that afternoon he prowled the ship , trying to make up his mind .
全部 那 下午 他 潜行 这 船 , 尝试 到 制作 向上 他的 头脑 .
整个下午, 他都在船上踱来踱去, 试图下定决心。

[hi:; hi] [stɒpt] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [ˈkwestʃən] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [əˈkweɪntəns] , [ɑ:sk] [ə; eɪ]
He stopped now and then to question a business acquaintance , ask a
他 停止 现在 和 然后 到 问题 一个 商业 熟人 , 问 一个
[ˈdʒɜ:nəlɪst] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] ,
journalist his opinion ,
记者 他的 观点 ,
他时不时停下来询问一位生意伙伴的意见, 或者向记者征求看法。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [kwɪzd] [ˈlærəbiː] [əˈgen] , [mɔː(r)] [ˈdɑːpli] [ðæn; ðən] [brɪˈɔː(r)] , [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ]
and he quizzed Larrabee again , more sharply than before , about the
和 他 提问 拉拉比 再次 , 更多的 尖锐地 比 前 , 关于 这
[ˌhaɪpəˈθetɪk(ə)l] [ˈrɪplz] .
hypothetical Ripples .
假想 涟漪 .

他再次向拉拉比询问关于假设的涟漪效应的问题，语气比之前更加尖锐。

[hiː; hi] [kept] [ˈmuːvɪŋ] , [ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi] [ˈkælkjuleɪtɪd] ,
He kept moving , and as he walked he calculated ,
他 保留 移动 , 和 作为 他 步行 他 计算 ,

他不停地走着，一边走一边盘算着，

[ˈbrɪŋɪŋ] [tuː; tə][beə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɪˈliːvd]
bringing to bear all the power of a mind which he believed
带来 到 熊 全部 这 力量 的 一个 头脑 哪个 他 相信

他运用了自己所相信的全部心智力量。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[tuː; tə][biː; bi][ˈlɒdʒɪk(ə)] , [ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈfaɪnæn(ə)l] [səkˈses] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [kiːn]
to be logical , and which his financial success had proved to be keen
到 是 逻辑 , 和 哪个 他的 金融的 成功 有 已证实 到 是 敏锐的

[ænd; ʌnd] [ɪnˈtelɪdʒənt] .
and intelligent .
和 聪明的 .

从逻辑上讲，他的经济成功证明了他敏锐而聪明。

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] ,
All his life he had trusted his judgment ,
全部 他的 生活 他 有 可信 他的 判断 ,

他一生都相信自己的判断。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈreəli] [feɪld] [hɪm] — [ˈbɑːrɪŋ] [ˈæksɪdents] [laɪk] [ðæt] [ʌnˈfeə(r)][ˈpəʊkə(r)] [geɪm] .
and it had rarely failed him — barring accidents like that unfair poker game .
和 它 有 很少 失败的 他 — 禁止 事故 喜欢 那 不公平 扑克 游戏 .

它很少让他失望——除了像那场不公平的扑克游戏那样的意外。

[æt; ət][lɑːst] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈaʊəz] [went] [ɒn] , [hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ˈkrɪstəlaɪzd] .
At last , as the hours went on , his decision crystallized .
在 最后的 , 作为 这 小时 去 在 , 他的 决定 结晶 .

随着时间推移，他的决定最终变得清晰起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He had made up his mind .
他 有 制成 向上 他的 头脑 .

他已经下定决心了。

[æt; ət] [ˈdɪnə(r)][hiː; hi][ˈdræŋk] [ʃæmˈpeɪn] [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl][aɪs][ˈwɔːtə(r)] ,
At dinner he drank champagne in addition to his usual ice water ,
在 晚餐 他 喝 香槟酒 在 添加 到 他的 通常 冰 水 ,

晚餐时，除了平常喝的冰水，他还喝了香槟。

[ænd; ʌnd][ˈəʊnli][hɑːf] [hɜːd] [ðə; ðɪ][skræps][ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] .
and only half heard the scraps of conversation in the dining room .
和 仅有的 一半 听到 这 碎屑 的 对话 在 这 用餐 房间 .

只有一半的人听到了餐厅里断断续续的谈话声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['speɪ(ə)] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] [dɑːns] , [hiː; hi] ['gæðəd] .
There was to be a special masquerade dance , he gathered .
那里 曾是 到 是 一个 特别的 化装舞会 舞蹈 , 他 聚集 .

他听说, 这里将会有一场特别的化装舞会。

[ˈpiːp(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'saɪtɪdli] ['plæniŋ] [ðə; ði] [ɪmprəvaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] ['kɒstju:mz] .
People around him were excitedly planning the improvisation of costumes .
人们 大约 他 是 兴奋地 规划 这 即兴创作 的 服装 .

他周围的人正兴奋地计划着即兴制作服装。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [get] [hɪm'self] [ʌp][ɪn] ['eni] ['sɪli] ['kɒstju:m] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ,
He would not get himself up in any silly costume , he decided ,
他 会 不是 得到 他自己 向上 在 任何 愚蠢的 戏服 , 他 决定 ,

他决定, 他绝不会穿上任何滑稽的服装。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz][plænz] [went] [wel] , [hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [ɪn][ˈleɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ] ,
but if his plans went well , he might look in later in the evening ,
但 如果 他的 计划 去 出色地 , 他 可能 看 在 之后 在 这 晚上 ,

但如果他计划顺利, 他可能会在晚上晚些时候过来看看。

[ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɡlaɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wækst] [flɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvli]
on the chance to being allowed to glide over the waxed floor with the lovely
在 这 机会 到 存在 允许 到 滑行 超过 这 打蜡 地面 和 这 迷人的

[ˈtɑːnjə] .

Tanya .
坦娅 .

有机会和可爱的塔尼亚一起在打过蜡的地板上滑行。

[ˈɑːftə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːst] [drɒp][ɒv; əv] ['kɒfi] [hiː; hi] [went] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ɒv; əv]
After finishing his last drop of coffee he went directly to the cabin of
后 精加工 他的 最后的 降低 的 咖啡 他 去 直接地 到 这 舱 的

['kæptɪn] ['evənz] ,

Captain Evans ,
队长 埃文斯 ,

喝完最后一口咖啡后, 他径直去了埃文斯船长的船舱。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)] ['dɪnə(r)] .
who had just begun to eat his simple dinner .
WHO 有 只是 开始 到 吃 他的 简单的 晚餐 .

他刚刚开始享用简单的晚餐。

[ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [də'rektər] ['pɒld] [ʌp][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ænd][sæt] [daʊn] ,
The Chairman of the board of directors pulled up a chair and sat down ,
这 主席 的 这 木板 的 导演 拉 向上 一个 椅子 和 卫星 向下 ,

董事会主席拉过一把椅子坐下,

[wɪ'daʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] .
without waiting to be asked .
没有 等待 到 是 问 .

无需等待询问。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [dʒəʊ'zɪə] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

" Look here , Josiah , I want to talk to you .
" 看 这里 , 约西亚 , 我 想 到 讲话 到 你 .

“听着, 约西亚, 我想跟你谈谈。”

[aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] .

I've been thinking .
我已经 到过 思维 .

我一直在思考。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [wɒz; wəz] [tu:] [bru:sk] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

I'm afraid I was too brusque this morning .
我是 害怕的 我 曾是 也 粗暴 这 早晨 .

恐怕我今天早上说话太生硬了。

[ðæts] [ə; eɪ] [bæd] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [ə'pɒlədʒaɪz] .

That's a bad habit of mine , and I want to apologize .
那就是 一个 坏的 习惯 的 矿 , 和 我 想 到 道歉 .

这是我的一个坏习惯, 我想为此道歉。

[bʌt; bət] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] ['kwɒrəlɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd]

But after all , we should not be quarreling , for your interests and

[maɪn] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ,

mine are the same ,

但归根结底, 我们不应该争吵, 因为你的利益和我的利益是一样的。

[æz; əz] [ju:; jʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ['ri:ələɪz] .

as you surely realize .
作为 你 一定 意识到 .

这一点你肯定也意识到了。

" ['kæptɪn] ['evənz] [pʊʃt] [ə'wei] [hɪz; ɪz] [treɪ] , [lɪt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑ:(r)] , [ænd; ənd] [pʌft] ['stɒlɪdli] .

" Captain Evans pushed away his tray , lit a cigar , and puffed stolidly .
" 队长 埃文斯 推动 离开 他的 托盘 , 点燃 一个 雪茄 , 和 膨胀的 沉稳地 .

埃文斯上尉推开托盘, 点燃一支雪茄, 沉稳地抽了起来。

" [aɪ] ['ri:ələɪz] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] ['seɪftɪ] [ɒv; əv] [maɪ] ['pæsəndʒə] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [ju:; jʊ]

" I realize that I must consider the safety of my passengers , if that's what you

" 我 意识到 那 我 必须 考虑 这 安全 的 我的 乘客 , 如果 那就是 什么 你

[mi:n] . " **mean .** " 意思是 . "

“我明白我必须考虑乘客的安全, 如果你的意思是这个的话。”

" [ðæts] [ɪn'klu:dɪd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

" That's included , of course .
" 那就是 包括 , 的 课程 .

“当然, 这包含在内。”

" [-] [meɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɔ:m] [ænd; ənd] [pə'sweɪsɪv] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [sweɪd]

" Jasperson made his voice warm and persuasive , the voice that had swayed

" 贾斯珀森 制成 他的 嗓音 温暖的 和 有说服力的 , 这 嗓音 那 有 摇摆

[bɔ:dz] [ɒv; əv] [də'rektə] ,

boards of directors ,

板 的 导演 ,

贾斯珀森的声音变得温暖而富有说服力, 正是这种声音曾打动过董事会成员。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [ri:ə'ʃʊəd; ,ri:ə'ʃɔ:d] ['hezɪtənt] ['bæŋkəz] .

the voice that reassured hesitant bankers .
这 嗓音 那 放心 犹豫不决 银行家 .

让犹豫不决的银行家们安心的声音。

" ['pæsɪndʒə(r)] ['seɪftɪ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['pærəmaʊnt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'spekt] [jɔ:(r); jə(r)] ['ætɪtju:d]

" Passenger safety is always paramount , of course , and I respect your attitude

" 乘客 安全 是 总是 派拉蒙 , 的 课程 , 和 我 尊重 你的 态度

[ðeə(r)] .

there .

那里 .

“乘客安全当然始终是最重要的, 我尊重你在这方面的态度。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [keɪs] , [ˈɪz(ə)nt][,aɪ ˈti:] [ˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [tu:] [ˈkɔ:ʃəs] ? "
But in this particular case , isn't it possible that you are being too cautious ? "
但 在 这 特别的 案件 , 不是 它 可能的 那 你 是 存在 也 谨慎 ? "
但就这个具体案例而言, 你是不是有点过于谨慎了?

" [bʌt; bət] [bɜ:ɪl] ! [kæən; kən][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ˈevə(r)][bi:; bi] [tu:] [ˈkɔ:ʃəs] ?
" **But Burl ! Can the Captain of a ship ever be too cautious ?** "
" 但 节 ! 能 这 队长 的 一个 船 曾经 是 也 谨慎 ? "
"但是伯尔! 船长怎么可能过于谨慎呢? "

[θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] ! "
Think of his responsibility ! "
思考 的 他的 责任 ! "
想想他肩负的责任!

" [hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [ɪz] [ˈveri] [greɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ˈnevə(r)][ədˈvaɪz] [ju:; jʊ] , [nɔ:(r)] [pəˈmɪt] [ju:; jʊ] ,
" **His responsibility is very great , and I would never advise you , nor permit you ,**
" 他的 责任 是 非常 伟大的 , 和 我 会 绝不 建议 你 , 也不 允许 你 ,
[tu:; tə] [ʃɜ:k] [jɔ:z] .
to shirk yours .
到 推脱 你的 .
"他的责任非常重大, 我绝不会建议你, 也不会允许你逃避自己的责任。"

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈkɔ:(ə)n] [meɪ] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈvɜ:tʃu:] .
But sometimes caution may cease to be a virtue .
但 有时 警告 可能 停止 到 是 一个 美德 .
但有时谨慎可能不再是一种美德。

[θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈkɔ:(ə)n] [ɒv; əv] [jɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
Think about this caution of yours for a minute .
思考 关于 这 警告 的 你的 为了 一个 分钟 .
请仔细想想你提出的这个警告。

[ˈʃʊəli; ˈɔ:li][ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈnevə(r)] [ɜ:dʒ] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də] [ˈeniθɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði]
Surely you believe that I would never urge you to do anything against the
一定 你 相信 那 我 会 绝不 敦促 你 到 做 任何事物 反对 这
[ˈɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
interests of the ship ,
兴趣 的 这 船 ,
你肯定相信我绝不会怂恿你做任何损害船舶利益的事情吧?

[ɔ:(r)] [əˈɡenst] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ˈkɒŋʃəns] ?
or against your own conscience ?
或者 反对 你的 自己的 良心 ?
还是违背自己的良心?

[naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ˈeksələnt] [maɪnd] — [ˈlɒdʒɪk(ə)], [əbˈdʒektɪv] , [klɪə(r)] .
Now you have an excellent mind — logical , objective , clear .
现在 你 有 一个 出色的 头脑 — 逻辑 , 客观的 , 清除 .
现在你拥有了优秀的思维能力——逻辑清晰、客观冷静、思路清晰。

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] [ˈri:z(ə)n] [wi:; wi] [tʃəʊz] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [pleɪs] .
That was one reason we chose you for this place .
那 曾是 一 原因 我们 选择 你 为了 这 地方 .
这也是我们选择你来这里的原因之一。

[traɪ][tu:; tə][kənˈsɪdə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
Try to consider , for a moment ,
尝试 到 考虑 , 为了 一个 片刻 ,
请试着思考片刻,

[ðə; ði][beə(r)] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈdjuːs] [spiːd] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [biːn]
the bare possibility that your decision to reduce speed may not have been
这 裸 可能性 那 你的 决定 到 减少 速度 可能 不是 有 到过
[ˈdʒʌstɪfaɪd] .
justified .
合理的 .

存在这样一种可能性：你降低车速的决定可能并不合理。

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" **[Pg 40]**
" [页 -]

[第40页]

[ˈevənz] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [bɜːl] [ɑːskt] , " [haʊ] [fɑː(r)][dɪd][wiː; wi][get] [təˈdeɪ] ? "
Evans was silent , and finally Burl asked , " How far did we get today ? "
埃文斯 曾是 沉默的 , 和 最后 节 问 , " 如何 远的 做过 我们 得到 今天 ? "

埃文斯沉默不语，最后伯尔问道：“我们今天进展如何？”

" - [laɪt] [jˈiəz] . "
" **240 Light years** . "
" - 光 年 . "

“240光年。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [æt; ət] [ðæt] [spiːd] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [deɪz] ,
" **And if you decide to continue at that speed for five or six days ,**
" 和 如果 你 决定 到 继续 在 那 速度 为了 五 或者 六 天 ,
“如果你决定以这种速度持续五六天，

[ðæt] [miːnz] [wiːl; wil][biː; bi] [əˈprɒksɪmətli] [θriː] [deɪz] [brɪˈhaɪnd] [ˈfedjuːl] [ɪn] [ˈtʌtʃɪŋ] - [θriː] ?
that means we'll be approximately three days behind schedule in touching Almazin III ?
那 方法 出色地 是 大约 三 天 在后面 日程 在 接触 - 三、 ?
"
"
"

这意味着我们在登陆阿尔马津三号卫星方面会比原计划晚大约三天吗？

" [əˈbaʊt] [ðæt] . "
" **About that** . "
" 关于 那 . "

“关于那件事。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [wiː; wi][wʊənt] [breɪk] [ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
" **And that means we won't break the record** .
" 和 那 方法 我们 惯于 休息 这 记录 .

“这意味着我们无法打破纪录。”

[naʊ] [kənˈsɪdə(r)][ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈveri] [ˌnʌˈhæpi] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
Now consider the reason for this very unhappy situation .
现在 考虑 这 原因 为了 这 非常 不开心 情况 .

现在让我们来思考一下造成这种不幸局面的原因。

[θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] [wɪð] [æn; ən][ˈəʊpən][maɪnd] .
Think about it with an open mind .
思考 关于 它 和 一个 打开 头脑 .

请以开放的心态思考这个问题。

[juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] [paɪl] [ˈhiːtɪŋ] — [bʌt; bət][hæz; həz] [ðæt] [ˈnevə(r)] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] [brɪˈfɔː(r)] ,
You have one Pile heating — but has that never happened to a ship before ,
你 有 — 桩 加热 — 但 有 那 绝不 发生 到 一个 船 前 ,
[ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈnɔːm(ə)] [speɪs] ?
even in normal space ?
甚至 在 普通的 空间 ?

你们有一个加热堆——但这在正常空间中，难道以前从来没有在飞船上发生过吗？

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][bəʊθ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənz] ,
You and I both know it happens ,
你 和 我 两个都 知道 它 发生 ,
你我都清楚这种事会发生。

[ænd; ənd][ðæt] [ʃɪps] [hæv; həv] [bi:n] [ləst] [br'kæz; br'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] [dr'fektɪv] [paɪl] .
and that ships have been lost because of a defective Pile .
和 那 船舶 有 到过 丢失的 因为 的 一个 有缺陷的 桩 :
并且有船只因桩基缺陷而沉没。

['lɒdʒɪkli] , [waɪ] ['ʃudnt] [ðɪs] [biː; bi][dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] [sʌtʃ] [keɪs] ?
Logically , why shouldn't this be just another such case ?
逻辑上 , 为什么 不应该 这 是 只是 其他 这样的 案件 ?
从逻辑上讲, 这难道不应该是又一个类似的案例吗?

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:][ɪz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪplz] , [bʌt; bət][æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] ,
You say it is caused by the Ripples , but as man to man ,
你 说 它 是 导致 经过 这 涟漪 , 但 作为 男人 到 男人 ,
你说这是涟漪效应造成的, 但就人与人之间而言,

[wɒt] [əb'dʒektɪv] ['eɪvɪdəns] [kæn; kən][juː; jʊ] [brɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [pruːv] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] ?
what objective evidence can you bring forward to prove their existence ?
什么 客观的 证据 能 你 带来 向前 到 证明 他们的 存在 ?
你能拿出什么客观证据来证明它们的存在?

[aɪm][nɒt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['braʊbi:t] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ʌndə'stænd] ,
I'm not trying to browbeat you , you understand ,
我是 不是 尝试 到 威逼利诱 你 , 你 理解 ,
我不是想胁迫你, 你明白吗?

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['mætə(r)] ['keəfəli] .
but just to ask you to look at the matter carefully .
但 只是 到 问 你 到 看 在 这 事情 小心 :
但只是想请你仔细考虑一下这件事。

[juː; jʊ] [sed] [jɔː'self] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
You said yourself , this morning ,
你 说 你自己 , 这 早晨 ,
你今天早上自己也说过,

[ðæt] [juː; jʊ] ['hædnt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['rɪplz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] — [juː; jʊ][hæd; həd]
that you hadn't expected to be meeting the Ripples at this point — you had
那 你 之前没有 预期的 到 是 会议 这 涟漪 在 这 观点 — 你 有
[θɔːt] [ðeɪ] [ə'kɜːd] [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['dɪfrənt] ['eəriə][ɒv; əv] ['haɪpəspeɪs] .
thought they occurred in a rather different area of hyperspace .
想法 他们 发生 在 一个 相当 不同的 区域 的 超空间 :
你没想到会在这个时候遇到涟漪——你以为它们发生在超空间中一个截然不同的区域。

['kʊd(ə)nt] [ðæt] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [doʊnt] ['riːəli] [ɪg'zɪst] , ['eniweə(r)] ?
Couldn't that mean that they don't really exist , anywhere ?
不能 那 意思是 那 他们 不 真的 存在 , 任何地方 ?
那岂不是说他们根本不存在?

" ['kæptɪn] ['evənz] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['glɪsnɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .
" **Captain Evans wiped his glistening forehead with his handkerchief** .
" 队长 埃文斯 擦拭 他的 闪闪发光 前额 和 他的 手帕 :
埃文斯上尉用手帕擦了擦闪闪发光的额头。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Yes , " he said** .
" 是的 , " 他 说 :
“是的,”他说。

" [aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] .
" **I was surprised** .
" 我 曾是 惊讶 .

我很惊讶。

[aɪl] [əd'mɪt][aɪ][dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][ðem; ðəm][hɪə(r)] .
I'll admit I didn't expect them here .
患病的 承认 我 没有 预计 他们 这里 .

我承认我没想到他们会在这里。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][səʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][dɒʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˈhaɪpəspeɪs] ！ "
But there's so much we don't know about hyperspace ！ "但 有 所以 很多 我们 不 知道 关于 超空间 ！ "

但是关于超空间，我们还有太多不了解的地方！

" [nəʊ] , [ðeəz; ðəz][səʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][duː; də] [nəʊ] ！
" **No , there's so much we do know** ！
" 不 , 有 所以 很多 我们 做 知道 ！

不，我们知道的事情太多了！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [tuː; tə] [ˈfænsɪ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈɡɒblɪnz] [ˌaʊt'saɪd] [dʒʌst][brɪ'keɪz; brɪ'kɒz] [ɪts] [dɑːk] ？
Are you a child , to fancy there are goblins outside just because it's dark ？
是 你 一个 孩子 , 到 想要 那里 是 哥布林 外部 只是 因为 它是 黑暗的 ？

你还是个孩子吗？天黑了就以为外面有小妖精？

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [ˈræʃ(ə)nəl] , [ɔːl'tɜːnətɪv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ˈwʌri] [juː; jʊ]
There is a perfectly rational , alternative explanation for the things that worry you
那里 是 一个 完美 合理的 , 选择 解释 为了 这 事物 那 担心 你
.
:
.

你所担忧的事情，其实有一个完全合理的替代解释。

[waɪ] [kænt][juː; jʊ] [ək'sept][ðem; ðəm] ？
Why can't you accept them ？
为什么 不能 你 接受 他们 ？

你为什么不能接受他们？

" [ˈevənz] [ɡɒt] [ʌp][ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ðɪ][flɔː(r)] .
" **Evans got up and began to pace the floor** .
" 埃文斯 得到 向上 和 开始 到 步伐 这 地面 .

埃文斯起身开始在房间里踱步。

" [aɪ] [ges] [aɪm] [ˈfɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [hʌntʃ] . "
" **I guess I'm following a hunch** . "
" 我 猜测 我是 下列的 一个 直觉 . "

“我猜我是凭直觉行事。”

" [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] [meɪk] [juː 'es] [luːz] [ðə; ðɪ] [bluː] [ˈrɪbən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] [hʌntʃ] ？
" **But would you make us lose the Blue Ribbon for a mere hunch** ？
" 但 会 你 制作 我们 失去 这 蓝色的 丝带 为了 一个 仅仅 直觉 ？

“但仅仅凭直觉，你就要让我们失去蓝丝带奖吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星爵(The Star Lord)

第4/5页

[doʊnt][juː; jʊ] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [əb'dʒektɪv] ['dʒʌdʒmənt] ?
Don't you trust your own objective judgment ?
不 你 相信 你的 自己的 客观的 判断 ？

你不相信自己的客观判断吗？

" [ˈswetɪŋ] [ˈheɪvɪli] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [traɪd] [tuː; tə] [stʌb] [aʊt] [hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑː(r)] ,
" Sweating heavily , the Captain tried to stub out his cigar ,
" 出汗 重度 , 这 队长 尝试 到 存根 出去 他的 雪茄 ,
船长汗流浹背，试图掐灭雪茄。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [mɔɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] [ˈtremblɪd] .
but his hands were moist and his fingers trembled .
但 他的 双手 是 潮湿 和 他的 手指 颤抖 .
但他双手湿漉漉的，手指颤抖着。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] !
" I don't know !
" 我 不 知道 ！

“我不知道！

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bʌn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ləʊ] [ænd; ənd][ˈtaɪəd] .
Then he went on , his voice low and tired .
然后 他 去 在 , 他的 嗓音 低的 和 疲劳的 .
然后他继续说道，声音低沉而疲惫。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .
" You may be right .
" 你 可能 是 正确的 .

“你或许是对的。”

[bɜːl] .
Burl .
节 .

节。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .
You may be right .
你 可能 是 正确的 .

你说的或许有道理。

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv][hɪt][ðə; ði] [ˈrɪplz] .
We may not have hit the Ripples .
我们 可能 不是 有 打 这 涟漪 .

我们或许还没有触及涟漪效应。

[ðə; ði] [ˈrɪplz] [meɪ] [nɒt] [ˈiːv(ə)n][ɪg'zɪst] ,
The Ripples may not even exist ,
这 涟漪 可能 不是 甚至 存在 ,

涟漪效应或许根本不存在。

[ɔ:l'dəʊ] [sʌm; səm] ['veri] ['kɒmpɪtənt] ['speɪsmæn, -mən][ænd; ənd][sʌm; səm] ['veri] ['brɪliənt] ['fɪzɪsɪsts]
although some very competent spacemen and some very brilliant physicists
虽然 一些 非常 胜任的 太空人 和 一些 非常 杰出的 物理学家
[ɑ:(r); ə(r)] [kən'vɪnst] [ðeɪ] [du:; də] .
are convinced they do .
是 确信 他们 做 .
尽管一些非常优秀的宇航员和一些非常杰出的物理学家确信它们确实存在。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæən; kən][ai] [dʒʌdʒ] ?
But how can I judge ?
但 如何 能 我 法官 ?
但我如何判断呢？

[haʊ] [kæən; kən][ai][bi:; bi][ʊə(r)] ?
How can I be sure ?
如何 能 我 是 当然 ?
我如何才能确定？

" [-] [li:nd] ['fɔ:wəd] , [ɪn'tent] [æz; əz][ə; eɪ][kæt][ʊn][ə; eɪ][bɜ:d] .
" **Jasperson leaned forward , intent as a cat on a bird .**
" 贾斯珀森 倾斜 向前 , 意图 作为 一个 猫 在 一个 鸟 .
“贾斯珀森向前倾身，目光如猫扑向鸟儿般专注。

" [nʌn] [ʊv; əv][ðə; ði][ʌðə(r)] [paɪlz] [hæv; həv] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [hi:t] ?
" **None of the other Piles have started to heat ?**
" 没有任何 的 这 其他 痔疮 有 开始 到 热 ?
其他堆都还没开始升温吗？

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [sə'spɪjəs] ? "
There's nothing else to make you suspicious ? "
有 没有什么 别的 到 制作 你 可疑的 ? "
就没有其他让你起疑心的地方了吗？

" ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [speɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [teɪp] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [nəʊ] [sens] .
" **Nothing except the space record tape , and that makes no sense .**
" 没有什么 除了 这 空间 记录 磁带 , 和 那 制作 不 感觉 .
“除了太空录音带之外什么都没有，这根本说不通。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 41]**
" [页 -]
[第41页]

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly .**
" 确切地 .
“确切地。

[ðen] [waɪ] [dʊʊnt][ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [,sɪtʃu'eɪ](ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [,hɑ:d'hedɪd] ['speɪsmæn] [ʃʊd; ʃəd] ,
Then why don't you look at this situation as a hardheaded spaceman should ,
然后 为什么 不 你 看 在 这 情况 作为 一个 固执 太空人 应该 ,
那你为什么不以一个头脑冷静的宇航员的视角来看待这件事呢？

[ænd; ənd][ɔ: də(r)] [fʊl] [spi:d] [ə'hed] ? "
and order full speed ahead ? "
和 命令 满的 速度 前方 ? "
并下令全速前进？

" [bɜ:ɪ] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [,fɪfti:n] [,hʌndrəd] [,laɪvz; lɪvz] [dɪ'pendənt] [ʊn][,em 'i:] .
" **Burl , there are fifteen hundred lives dependent on me .**
" 节 , 那里 是 十五 百 生活 依赖 在 我 .
“伯尔，有一千五百人的性命都系于我。”

[haʊ] [kæn; kən][ai] [teɪk] [sʌt] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] ? "

How can I take such a chance ? "

如何 能 我 拿 这样的 一个 机会 ? "

我怎么能冒这样的风险？

" [aɪ 'ti:] [ˌwɒdnt] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] .

" It wouldn't be a chance .

" 它 不会 是 一个 机会 .

“这绝非偶然。”

[ænd; ʌnd] [ɪf] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [ʌn'ʌki] [tʃɑ:ns] [ɪn][ten] ['mɪljən] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['trʌb(ə)l] ,

And if by the one unlucky chance in ten million there should be trouble ,

和 如果 经过 这 一 倒霉 机会 在 十 百万 那里 应该 是 麻烦 ,

如果万分之一的不幸概率真的发生了麻烦，

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['æmpl] ['laɪfbəʊt] [speɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['evriwʌn] .

you have ample lifeboat space for everyone .

你 有 充足 救生艇 空间 为了 每个人 .

救生艇空间充足，足够所有人使用。

[ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] [wɜ:θ] [ðə; ði]['gæmb(ə)l] ? "

Isn't it worth the gamble ? "

不是 它 值得 这 赌博 ? "

难道不值得一试吗？

" [ai][dʊʊnt] [laɪk] ['gæmbliŋ] [laɪvz; lɪvz] [ə'genst] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [blu:] [sɪlk] ['rɪbən] .

" I don't like gambling lives against a piece of blue silk ribbon .

" 我 不 喜欢 赌博 生活 反对 一个 片 的 蓝色的 丝绸 丝带 .

我不喜欢拿生命去赌一条蓝色的丝带。

" [-] [saɪd] .

" Jasperson sighed .

" 贾斯珀森 叹了口气 .

贾斯珀森叹了口气。

" [kʌm] , [dʒəʊ'zaɪə] , [bi:; bi] ['ri:znəbl] .

" Come , Josiah , be reasonable .

" 来 , 约西亚 , 是 合理的 .

“约西亚，冷静点。”

[ai] [ˌwɒdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [ju:; jʊ][æŋ; ən][ɔ:də(r)] ,

I wouldn't think of giving you an order ,

我 不会 思考 的 给予 你 一个 命令 ,

我根本没想过要给你下命令。

[ɔ:(r)] ['traɪŋ] [tu:; tə] [ɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] ['eni] [wei] ,

or trying to interfere with your decision in any way ,

或者 尝试 到 干扰 和 你的 决定 在 任何 方式 ,

或者试图以任何方式干预你的决定，

[bʌt; bət]['fʊəli; 'fɔ:li][ai] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][help] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [kə'rekt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ?

but surely I may be allowed to help you to reach the correct decision ?

但 一定 我 可能 是 允许 到 帮助 你 到 抵达 这 正确的 决定 ?

但我肯定可以帮助您做出正确的决定吧？

[haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [fi:l] [wen] [ðə; ði][stɑ:(r)] [lɔ:d] [ˌlɪmp] ['ɪntu:] [pɔ:t] [fɔ:(r)][ɔ:(r)] [faɪv] [deɪz] [leɪt] ,

How will you feel when the Star Lord limps into port four or five days late ,

如何 将要 你 感觉 什么时候 这 星星 主 跛行 进入 港口 四 或者 五 天 晚的 ,

当星爵迟到四五天后一瘸一拐地驶入港口时，你会作何感想？

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:d] [ðæt] [fi:; fi][wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] [br'kəz; br'kɒz]
and you have to explain to the Board that she was delayed because
和 你 有 到 解释 到 这 木板 那 她 曾是 延迟 因为
[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['traɪn] [tu:; tə] [dɒdʒ] [sʌm; səm][nɒn] - [ɪg'zɪstənt] ['rɪplz] .
you were trying to dodge some non - existent Ripples .
你 是 尝试 到 躲闪 一些 非 - 存在的 涟漪 .
你还得向董事会解释，她之所以迟到是因为你试图躲避一些根本不存在的涟漪效应。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə'freɪd] !
You are afraid !
你 是 害怕的 !
你害怕了!
[tʃeɪndʒ] [jɔ:(r); jə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] ,
Change your frightened point of view ,
改变 你的 害怕 观点 的 看法 ,
改变你恐惧的视角，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɔ:dərs] [ænd; ənd][get][ju: 'es][ɒn][ðə; ði] [wei] [wʌns]
and that will make you change your orders and get us on the way once
和 那 将要 制作 你 改变 你的 订单 和 得到 我们 在 这 方式 一次
[mɔ:(r)] ,
more ,
更多的 ,
这样一来，您就会更改订单，让我们再次上路。

[fʊl] [spi:d] !
full speed !
满的 速度 !
全速!
" ['mʌtərɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [braʊ] , ['kæptɪn] ['evənz] [wɔ:kt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" **Muttering to himself , wiping his brow , Captain Evans walked around the little**
" 喃喃自语 到 他自己 , 擦拭 他的 眉头 , 队长 埃文斯 步行 大约 这 小的
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
埃文斯上尉一边自言自语，一边擦了擦额头的汗，在小屋里踱来踱去。

[waɪl] [-] [sæt] [bæk] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [kəʊld] , [ɪn'tent] [aɪz] .
while Jasperson sat back and watched him with cold , intent eyes .
尽管 贾斯珀森 卫星 后退 和 观看 他 和 寒冷的 , 意图 眼睛 .
贾斯珀森靠在椅背上，用冰冷、专注的目光注视着他。
['evənz] [glɑ:ns, glæns] [wʌns][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [bʊk] , [hɑ:f] ['kʌvəd] [wɪð] ['peɪpəz] , [ænd; ənd][peɪn]
Evans glanced once at the little red book , half covered with papers , and pain
埃文斯 瞥了一眼 一次 在 这 小的 红色的 书 , 一半 涵盖 和 文件 , 和 疼痛
[kən'tɔ:tɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
contorted his face .
扭曲的 他的 脸 .
埃文斯瞥了一眼那本被纸张覆盖了一半的小红书，痛苦的表情扭曲了他的脸。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [stept] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ˌendʒɪˈnɪə(r)][ˈwaɪmən] .
Suddenly he stepped to his desk and called Engineer Wyman .
突然 他 步 到 他的 桌子 和 称为 工程师 怀曼 .
他突然走到办公桌前，叫来了工程师怀曼。
" [wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] [speɪs] [teɪp] , [ˈwaɪmən] ?
" **What about that space tape , Wyman ?**
" 什么 关于 那 空间 磁带 , 怀曼 ?
“怀曼，那盘太空录像带怎么样了？”

[hæz; həz] [smɪθ] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'tekt] ['eni] ['pæt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] ? "
Has Smith been able to detect any pattern in the impulses ? "

史密斯是否能从这些脉冲中发现任何规律？

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] .
" No , sir :
" 不 , 先生 :

“不，先生。”

[nəʊ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [sɔ:t] [wi:; wi][kæn; kən] ['rekəɡnaɪz] , ['eniweɪ] . "
No pattern of any sort we can recognize , anyway . "

反正我们没发现任何规律。

" [ænd; ənd] [wɒt] [rɪ'pɔ:t] [ɒn][paɪl] [ten] ? "
" And what report on Pile Ten ? "

“关于第十堆的情况，有什么报告？”

" [paɪl] [ten] [ɪz] ['du:ɪŋ] ['naɪsli] , [sɜ:(r)] .
" Pile Ten is doing nicely , sir :
" 桩 十 是 正在做 很好 , 先生 :

“第十堆堆料情况良好，先生。”

[lɒst] [hɑ:f][ə; eɪ] [dɪ'ɡri:z] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st]['aʊə(r)] .
Lost half a degree in the last hour .
丢失的 一半 一个 程度 在 这 最后的 小时 :

过去一小时内温度下降了0.5度。

[baɪ] [tə'mɒrəʊ] [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [tu:; tə]['nɔ:m(ə)l]['lɪmɪts] .
By tomorrow she ought to be back to normal limits .
经过 明天 她 应该 到 是 后退 到 普通的 限制 :

明天她应该就能恢复正常水平了。

" ['klɪkɪŋ] [ðə; ði] [fəʊn] , ['evənz] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['saɪləns] .
" Clicking the phone , Evans resumed his pacing in the heavy silence .
" 点击 这 电话 , 埃文斯 恢复 他的 踱步 在 这 重的 沉默 :

“埃文斯按下电话键，在沉闷的寂静中继续踱步。”

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [feɪst] [-] [ænd; ənd] [sprɛd] [aʊt][hɪz; ɪz][pɑ:mz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɡreɪ] [æz; əz]
At last he faced Jasperson and spread out his palms , his face gray as
在 最后的 他 面对 贾斯珀森 和 传播 出去 他的 棕榈树 , 他的 脸 灰色的 作为
['pɑ:tʃmənt] .
parchment .
羊皮纸 :

最后他面对着贾斯珀森，摊开双手，脸色灰白如羊皮纸。

" [ɔ:l] [raɪt] , [bɜ:l] .
" All right , Burl .
" 全部 正确的 , 节 :

“好的，伯尔。”

[jʊr; jər] ['prɒbəbli] [raɪt] .
You're probably right .
你是 大概 正确的 :

你说的或许是对的。

[aɪ][wɒʊnt]['ɑ:gju:] ['eni] [lɒŋɡə(r)] . "
I won't argue any longer . "
我 惯于 争论 任何 更长 :

我不想再争辩了。

" [gʊd] [mæn] !
" **Good man** !
" 好的 男人 !

好人！

[ðə; ði][stɑ:(r)] [laɪn] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] [tu:: tə] [ə'pri:ʃiət] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" **The Star Line will know how to appreciate your decision** .
" 这 星星 线 将要 知道 如何 到 欣赏 你的 决定 .

星线航空会懂得欣赏您的选择。

" [hi:: hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] , " [jʊl] [ə'gri:] , [naʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [pʊʃ] [ju:: jʊ]['ɪntu:] [ðɪs] ?
" **He hesitated , and asked , " You'll agree , now , I didn't push you into this ?**
" 他 犹豫了一下 , 和 问 , " 你会 同意 , 现在 , 我 没有 推 你 进入 这 ?
他犹豫了一下，问道：“现在你应该同意，我并没有逼你这么做吧？ ”

[ɪts] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [fri:] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ?
It's your own free decision ?
它是 你的 自己的自由的 决定 ?

这是你自己的自由决定吗？

" [kɑ:mli] , ['evənz] ['ɑ:nsə(r)d] .
" **Calmly , Evans answered** .
" 平静地 , 埃文斯 回答 .

“平静地，”埃文斯回答道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
" **It is my own responsibility** .
" 它 是 我的 自己的 责任 .

“这是我自己的责任。”

" [hi:: hi] [bʌzd] [ɑ:pə'reɪʃnz] .
" **He buzzed Operations** .
" 他 嗡嗡作响 运营 .

他给运营部门打了个电话。

" ['waɪmən] ?
" **Wyman ?**
" 怀曼 ?

“怀曼？ ”

['kæptɪn] ['evənz] ['spi:kɪŋ] .
Captain Evans speaking .
队长 埃文斯 请讲 .

埃文斯上尉正在讲话。

[fʊl] [spi:d] [ə'hed] !
Full speed ahead !
满的 速度 前方 !

全速前进！

" [ɒn] [ðə; ði] [dɑ:ns] [flɔ:(r)] [leɪt] [ðæʔ] [naɪt] , [ə; eɪ]['kru:nə(r)][ɪn] [blu:] [vɪ'nju:siən] [mɑ:sk][ænd; ənd][wɪɡ]
" **On the dance floor late that night , a crooner in blue Venusian mask and wig**
" 在 这 舞蹈 地面 晚的 那 夜晚 , 一个 情歌王子 在 蓝色的 金星 面具 和 假发
[hʌmd] [ðə; ði]
hummed the
哼唱 这

“那天深夜，在舞池里，一位戴着蓝色维纳斯面具和假发的歌手哼着歌。”

[ˈmelədi] [waɪl] [ðə; ði] [ˈɔ:kɪstrə] [weɪld] [ænd; ənd] [zɪŋ] [brˈhaɪnd][hɪm] .
melody while the orchestra wailed and zinged behind him .

旋律 尽管 这 乐队 哀嚎 和 刺痛 在后面 他 :

在他身后，管弦乐队哀婉动听、喧闹刺耳，而他却在哼唱着旋律。

[ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [bi:n] [dɪmd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈpɜ:p(ə)l] [ˈmɪdnɑɪt] , [ænd; ənd] [ˈʃædəʊi] [ˈkʌplz]
The lights had been dimmed to a purple midnight , and shadowy couples

这 灯 有 到过 调暗 到 一个 紫色的 午夜 , 和 阴暗的 情侣

[flɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,
flitted about the room ,

飞掠 关于 这 房间 ,

灯光调暗至午夜般的紫色，几对情侣在房间里隐约走动。

[ˈsweɪɪŋ] , [ˈhʌmɪŋ] , [ˈlɑ:fɪŋ] .
swaying , humming , laughing .

摇晃 , 哼唱 , 笑 .

摇晃着身体，哼着歌，笑着。

[hɔ:nd] [dˈevəlz] [dɑ:nst] [wɪð] [ˈeɪndʒəls] ,
Horned devils danced with angels ,

有角的 魔鬼 跳舞 和 天使 ,

长角的魔鬼与天使共舞，

[ˈpaɪrəts] [ænd; ənd][ˈrəʊmən] [ˈsenətəz] [ˈgaɪdɪd] [ɪn][ðəə(r)] [ɑ:mz] [ˈlʌvli] [ˌkliəˈpætrəz] [ænd; ənd] [ˈsɪnjuəs]
pirates and Roman senators guided in their arms lovely Cleopatras and sinuous

海盗 和 罗马 参议员 引导 在 他们的 武器 迷人的 克利奥帕特拉 和 蜿蜒

[ˈmɜ:,meɪdz] .
mermaids .

美人鱼 .

海盗和罗马元老院议员们怀里抱着美丽的埃及艳后和身姿曼妙的美人鱼。

[hʌntt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪblz] , [ˈklɪŋkɪŋ] [ˈglɑ:sɪz] , [grəʊˈtesk] [ˌsɪluˈets] [ɒv; əv] [ˈma:ʃjənz] ,
Hunched over the little tables , clinking glasses , grotesque silhouettes of Martians ,

弓着背 超过 这 小的 表格 , 叮当声 眼镜 , 怪诞 轮廓 的 火星 人 ,

[vɪˈnju:siən] , [ænd; ənd][æpəloʊni:ənz] [ˈwɪspəd] [ˈɪntɪmətli] .
Venusians , and Apollonians whispered intimately .

金星 人 , 和 阿波罗尼安 人 低声说道 亲密 .

一群弓着身子趴在小桌子旁，碰杯声此起彼伏，火星 人、金星 人和阿波罗 人的怪诞身影低声亲昵地交谈着。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [stɑ:z] [ɒv; əv] [leɪt] [ˈsʌmə(r)] , [ænd; ənd] ,
The walls of the room displayed the evening stars of late summer , and ,

这 墙壁 的 这 房间 显示 这 晚上 明星 的 晚的 夏天 , 和 ,

房间的墙壁上映着夏末的繁星，

[ˈspeɪ(ə)l] [rˈvent] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈgɑ:lə] [ˈi:vnɪŋ] , [ə; eɪ][fæt] [ˈjeləʊ] [hɑ:f] [mu:n] [seɪld] [ˈleɪzɪli][ɪn][ðə; ði][skaɪ]
special event for a gala evening , a fat yellow half moon sailed lazily in the sky

特别的 事件 为了 一个 节日 晚上 , 一个 胖的 黄色的 一半 月亮 航行 懒洋洋 在 这 天空

.
:
:

在盛大晚会的特别活动中，一轮肥硕的黄色半月懒洋洋地挂在空中。

[ðə; ði][stɑ:(r)] [ɔ:d] [ˈʌdə] , [ˈbri:flɪ] .
The Star Lord shuddered , briefly .

这 星星 主 颤抖 , 简要地 .

星爵微微颤抖了一下。

[ˈbriːfli] [ðə; ði] [kruːnəz] [vɔɪs] [ˈweɪvə] , [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvaɪəˈlɪn] [ˈhezɪtətɪd] , [bʌt; bət][nəʊ]
Briefly the crooner's voice wavered , the notes of the violins hesitated , but no
简要地 这 歌手的 嗓音 犹豫不决 , 这 笔记 的 这 小提琴 犹豫了一下 , 但 不
[wʌn] [ˈhəʊtɪst] .
one noticed .
一 注意到 .

歌手的声音短暂地颤抖了一下，小提琴的音符也停顿了一下，但没有人注意到。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈkwɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][wʌn]
A second quiver of the ship , and the dancers paused to look at one
一个 第二 颤动 的 这 船 , 和 这 舞者 暂停 到 看 在 一
[əˈhʌðə(r)] [ˈkwestʃənɪŋli] ,
another questioninglly ,
其他 质疑地 ,
[ˈdænsɪŋ] [ˈtʌŋɡwɪs] ,
the dancers twined together
舞者 扭结在一起 ,
[ˈdænsɪŋ] [ˈtʌŋɡwɪs] ,
the dancers twined together
舞者 扭结在一起 .

船身第二次颤动，舞者们停下来，互相疑惑地看着对方。

[ðen] [lɑːft] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ɒn] .
then laughed and danced on .
然后 笑了 和 跳舞 在 .

然后他们笑着跳起了舞。

[-] [hæd; həd] [biːn] [ˈsɪtɪŋ] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [wɔːl] , [ˈveɪnli] [ˈsɜːtʃɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdɑːnsəz]
Jasperson had been sitting beside the wall , vainly searching among the dancers
贾斯珀森 有 到过 坐着 旁 这 墙 , 徒劳地 搜索 之中 这 舞者
[fɔː(r); fə(r)][ˈtɑːnjə] .
for Tanya .
为了 坦娅 .

贾斯珀森一直坐在墙边，徒劳地在舞者中寻找坦雅。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [wet] [wɪð] [swet] .
He stood up , his forehead suddenly wet with sweat .
他 站立 向上 , 他的 前额 突然 湿的 和 汗 .

他站起身来，额头上突然冒出一股汗珠。

[ˈplʌʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)][hiː; hi][ræn][ˈɪntuː]
Plowing through the dancers and out of the door , in the corridor he ran into
耕作 通过 这 舞者 和 出去 的 这 门 , 在 这 走廊 他 跑 进入
[ˈstjuːəd] [ˈdeɪvɪs] ,
Steward Davis ,
管家 戴维斯 ,

他穿过舞者们，冲出门口，在走廊里遇到了斯图尔特·戴维斯。

[ˈɡlaɪdɪŋ] [əˈlɒŋ] [ɒn][ˈsaɪlənt] , [ˈslɪpəd] [fiːt] .
gliding along on silent , slipped feet .
滑翔 沿着 在 沉默的 , 拖鞋 脚 .

穿着拖鞋，悄无声息地滑行而过。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] , [ˈdeɪvɪs] ? "
" What was that , Davis ? "
" 什么 曾是 那 , 戴维斯 ? "

“戴维斯，你说什么？”

" [dʊʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" Don't know , sir .
" 不 知道 , 先生 .

“不知道，先生。”

[ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪəriəs] , [ɔː(r)][ðə; ði][əˈlɑːm] [laɪts] [wʊd] [biː; bi][ɒn] . "
Nothing serious , or the alarm lights would be on . "
没有什么 严肃的 , 或者 这 警报 灯 会 是 在 . "

没什么大碍，否则警报灯早就亮了。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
" **Come with me** .
" 来 和 我 .

“跟我来。”

" [hiː; hi] [flʌŋ] [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ˈkæbɪn] .
" **He flung open the door of the Captain's cabin** .
" 他 扔 打开 这 门 的 这 船长的 舱 .

他猛地推开了船长室的门。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈempti] .
It was empty .
它 曾是 空的 .

里面空无一人。

[ˈsteɪsi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði][ˈæntɪruːm; ˈæntɪrəm] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɪnə(r)] [ˈkæbɪn][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Stacey was not in the anteroom , and the inner cabin was silent .
斯泰西 曾是 不是 在 这 接待室 , 和 这 内 舱 曾是 沉默的 .

斯黛西不在候客室里，内舱里一片寂静。

[ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [kəˈræf] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [ˈəʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] [desk] ,
The water carafe had been turned over on the desk ,
这 水 玻璃水瓶 有 到过 转向 超过 在 这 桌子 ,

水壶在桌子上翻倒了。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪpəz] [leɪ] [ˈskætəd] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] .
and a few papers lay scattered on the floor .
和 一个 很少 文件 躺 疏散 在 这 地面 .

地板上散落着几张纸。

" [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [ɑːpəˈreɪfɪnz] , [sɜː(r)] . "
" **They might be in Operations , sir** . "
" 他们 可能 是 在 运营 , 先生 . "

“他们可能在作战部门，长官。”

" [ʃəʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [wei] !
" **Show me the way !**
" 展示 我 这 方式 !

“请指路！ ”

" [ðeɪ] [ˈɪeɪsd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːrz] ,
" **They raced down the corridors ,**
" 他们 比赛 向下 这 走廊 ,

他们沿着走廊飞奔而去，

[pɑːst][ðə; ði][ˈəʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ˈdɑːnsəz] [stɪl] [sweɪd] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɔːkɪstrə]
past the open door of the room where dancers still swayed and the orchestra
过去的 这 打开 门 的 这 房间 在哪里 舞者 仍然 摇摆 和 这 乐队

[stɪl] [pleɪd] .
still played .
仍然 玩 .

穿过敞开的房门，里面舞者仍在翩翩起舞，乐队仍在演奏。

[θruː] [ə; eɪ] [hɔːl] , [daʊn] [æn; ən] [ˈeskəleɪtə(r)] , [daʊn] , [daʊn] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]
Through a hall , down an escalator , down , down , to the center of the ship
通过 一个 大厅 , 向下 一个 自动扶梯 , 向下 , 向下 , 到 这 中心 的 这 船

.
:
.

穿过一条走廊，乘自动扶梯下去，一直往下，一直往下，到达船的中心。

[ɹ] [pɔːzd] .
Jasperson paused .
贾斯珀森 暂停 .

贾斯珀森停顿了一下。

" [juː; jʊ] ['nɪdnt] [weɪt] , ['deɪvɪs] .
" **You needn't wait , Davis** .
" 你 不必 等待 , 戴维斯 .

“戴维斯，你不必等了。”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [ə'gen] .
But I may want you again .
但 我 可能 想 你 再次 .

但我可能还会想要你。

[aɪl] [let][juː; jʊ] [nəʊ] .
I'll let you know .
患病的 让 你 知道 .

我会通知你。

" ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kru:mən] [huː] [stʊd] [gɑːd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]
" **Pushing aside the crewmen who stood guard at the door , he rushed into the**
" 推动 旁边 这 船员 WHO 站立 警卫 在 这 门 , 他 匆忙 进入 这
[ru:m] .
room .
房间 .

他推开守在门口的船员，冲进了房间。

" [dʒəʊ'zaɪə] !
" **Josiah** !
" 约西亚 !

约西亚！

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃɒk] ?
What was that shock ?
什么 曾是 那 震惊 ?

那是什么感觉？

[aɪ] [dɪ'mɑːnd][tuː; tə] [nəʊ] [wɒts] ['hæpənd] !
I demand to know what's happened !
我 要求 到 知道 是什么 发生 !

我要求知道到底发生了什么事！

" ['evənz] [θruː] [hɪm][ə; eɪ] [glɑːns] [pʊ; əv][pʊə(r)] , [ɪn'tens] ['heɪtrɪd] , [ænd; ænd] [ðen] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]
" **Evans threw him a glance of pure , intense hatred , and then resumed his**
" 埃文斯 扔 他 一个 瞥一眼 的 纯的 , 激烈的 仇恨 , 和 然后 恢复 他的
['kwɛstʃənɪŋ] [pʊ; əv] [tʃɪːf] ['waɪmən] .
questioning of Chief Wyman .
提问 的 首席 怀曼 .

“埃文斯狠狠地瞪了他一眼，眼神中充满了纯粹的、强烈的仇恨，然后继续盘问怀曼警长。

" [juː; jʊ] [seɪ] ['nʌmbə(r)] [ten] [dʒʌst][let][gəʊ] ? "
" **You say Number Ten just let go ?** "
" 你 说 数字 十 只是 让 去 ? "

“你是说十号就这么放手了？ ”

" [nɒt] [ɪg'zæktli] , [sɜː(r)] .
" **Not exactly , sir** .
" 不是 确切地 , 先生 .

“不完全是这样，先生。”

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ɔ:(r)][səʊ]['ɑ:ftə(r)][wi:; wi] [ri'zju:md] [spi:d] , [aɪ 'ti:] [steɪd] ['stedi] .
For a couple of hours or so after we resumed speed , it stayed steady .
为了 一个 夫妻 的 小时 或者 所以 后 我们 恢复 速度 , 它 入住 稳定的 .
恢复速度后的两小时左右, 速度保持稳定。

[ɔ:l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [aɪ 'ti:] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [klaɪm] .
All of a sudden , it started to climb .
全部 的 一个 突然 , 它 开始 到 爬 .
突然间, 它开始攀升。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [em 'i:] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [gɒt] [ðeə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [æt; ət]['krɪtɪk(ə)] [leɪ]
They called me , but by the time I got there it was already at critical lev
他们 称为 我 , 但 经过 这 时间 我 得到 那里 它 曾是 已经 在 批判的 列夫
他们给我打了电话, 但我赶到时, 情况已经非常危急了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 43**]
[页 -]
[第43页]

[el] .
el .
el .
el。

[wi:; wi] [pʊt] [ɪn][mɔ:(r)] ['dæmpəz] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [keɪt] ['gəʊɪŋ] [ʌp][ænd; ænd][ʌp] ,
We put in more dampers , but it kept going up and up ,
我们 放 在 更多的 阻尼器 , 但 它 保留 去 向上 和 向上 ,
我们加装了更多阻尼器, 但水位还是不断上升。

[ænd; ænd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [maɪt] ['veɪpəraɪz] ['eni] ['mɪnɪt] .
and I thought it might vaporize any minute .
和 我 想法 它 可能 汽化 任何 分钟 .
我当时觉得它随时都可能蒸发掉。

[aɪ] ['hædnt] ['eni] [tʃɔɪs] , [sɜ:(r)] .
I hadn't any choice , sir .
我 之前没有 任何 选择 , 先生 .
先生, 我别无选择。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [taɪm] [tu:; tə] [kɔ:l] [ju:; jʊ][ænd; ænd] [get] [ɔ:dərs] .
There wasn't time to call you and get orders .
那里 不是 时间 到 称呼 你 和 得到 订单 .
没有时间打电话给你下单。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [drɒp][aɪ 'ti:] . "
I had to drop it . "
我 有 到 降低 它 : "
我不得不放弃它。

" ['sɜ:t(ə)nli] .
" **Certainly** .
" 当然 .
“当然。

[aɪm][nɒt] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [ju:; jʊ] .
I'm not criticizing you .
我是 不是 批评 你 .
我不是在批评你。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [wi:; wi] ['hædnt] ['kaʊntɪd] [ɒn] .
But there's one thing we hadn't counted on .
但 有 一 事物 我们 之前没有 计数 在 .
但有一件事我们始料未及。

[tʃi:f] [ˈθeɪər] [sez] [paɪl] [ten] [tʊk] [ˈlaɪfbəʊt] [si:] [əˈlɒŋ] [wɪð] [aɪ ˈti:] . "

Chief Thayer says Pile Ten took lifeboat C along with it . "

首席 泰耶 说道 桩 十 采取 救生艇 C 沿着 和 它 ； "

泰耶警长说，10号桩连同C号救生艇一起被拖走了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [ˈhæpən] ? "

" But how could that happen ? "

" 但 如何 可以 那 发生 ? "

“但这怎么可能呢？ ”

" [bəʊt] [si:] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [əˈbʌv] , [ju:; jʊ] [rɪˈmembə(r)] .

" Boat C was just above , you remember . "

" 船 C 曾是 只是 多于 , 你 记住 ； "

“你还记得吧，C号船就在上方。”

[ðə; ði] [hi:t] [ˈtrɪɡəd] [ðə; ði] [rɪˈli:s] [ˈmekənɪzəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bəʊt] [lɔ:ntʃt] [ɪtˈself] [ɪntu:] [speɪs] .

The heat triggered the release mechanism , and the boat launched itself into space .

这 热 触发 这 发布 机制 , 和 这 船 发射 本身 进入 空间 ； "

高温触发了释放机制，飞船随即发射升空。

" [-] [ɪntəˈrʌptɪd] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ˈkɑ:mli] .

" Jasperson interrupted , trying to speak calmly . "

" 贾斯珀森 中断 , 尝试 到 说话 平静地 ； "

贾斯珀森打断了他，试图平静地说话。

" [wʌts] [ˈhæpənd] ?

" What's happened ? "

" 是什么 发生 ? "

“发生了什么事？

[tel] [em ˈi:] [wʌts] [rɒŋ] ? "

Tell me what's wrong ? "

告诉 我 是什么 错误的 ? "

告诉我出了什么事？

" [wɪv] [hɪt] [ðə; ði] [ɪˈmædʒɪnəri] [ˈθɑ:kərə] [ˈrɪplz] , " [ˈevənz] [sed] [ˈsævɪdʒli] , " [ænd; ənd] [ˈðer]

" We've hit the imaginary Thakura Ripples , " Evans said savagely , " and they're tearing us apart !

" 我们已经 打 这 假想 塔库拉 涟漪 , " 埃文斯 说 野蛮地 , " 和 它们是 撕裂 我们 除 ！ "

“我们遇到了想象中的塔库拉涟漪，”埃文斯恶狠狠地说，“它们正在把我们撕成碎片！ ”

" [ðə; ði] [plʌmp] [sɒft] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [bɜ:l] [-] [si:md] [tu:; tə] [dɪˈfleit; ,di:ˈfleit] .

" The plump soft body of Burl Jasperson seemed to deflate . "

" 这 丰满 柔软的 身体 的 节 贾斯珀森 似乎 到 放气 ； "

“伯尔·贾斯珀森丰满柔软的身体似乎泄了气。”

[ðə; ði] [ˈtrʌkjələns] [dreɪnd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [skɪn] [ə; eɪ] [ˈdɜ:ti] [waɪt] [æz; əz] [hi:; hi]

The truculence drained from his face , leaving his skin a dirty white as he

这 暴戾 排水 从 他的 脸 , 离开 他的 皮肤 一个 肮脏的 白色的 作为 他 ； "

[ˈwɪspəd] , **whispered ,**

低声说道 , ； "

他脸上的凶狠劲儿消失了，取而代之的是一片脏兮兮的白色，他低声说道：

" [ðen] [ðə; ði] [ˈθɑ:kərə] [ˈrɪplz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈri:əl] ?

" Then the Thakura Ripples are real ? "

" 然后 这 塔库拉 涟漪 是 真实的 ? "

那么，塔库拉涟漪是真实存在的吗？

[ænd; ənd] [wɪr] [ɪn][ˈdeɪndʒə(r)] ?
" And we're in danger ?
" 和 是 在 危险 ？

我们身处危险之中吗？

" [ðə; ði] ['kæptɪnz] [lɑ:f] [wɒz; wəz][ˈbɪtə(r)] .
" The Captain's laugh was bitter .
" 这 船长的 笑 曾是 苦的 。

船长的笑声苦涩极了。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
" What do you think ?
" 什么 做 你 思考 ？

“你怎么认为？

[doʊnt][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][əd'vaɪs] [naʊ] ?
Don't you want to give me the benefit of your advice now ?
不 你 想 到 给 我 这 益处 的 你的 建议 现在 ？

你现在不想给我一些建议吗？

" [ə'gen] [ðə; ði][dɔ:(r)] [bɜ:st] [ˈəʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kru:mən] [ræn][ɪn] .
" Again the door burst open , and a crewman ran in .
" 再次 这 门 爆裂 打开 , 和 一个 船员 跑 在 。

“门再次猛地打开，一名船员跑了进来。”

" ['kæptɪn] ['evənz] , [sɜ:(r)] .
" Captain Evans , sir .
" 队长 埃文斯 , 先生 。

“埃文斯上尉，先生。”

[paɪlz] [fɔ:'ti:n] [ænd; ənd] [fɪfti:n] [hæv; həv] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [hi:t] .
Piles Fourteen and Fifteen have started to heat .
痔疮 十四 和 十五 有 开始 到 热 。

第十四号和第十五号堆垛已经开始升温。

[ðeə] [ɔ:l'redi] [æt; ət][ˈkrɪtɪk(ə)][ˈlev(ə)] . "
They're already at critical level . "
它们是 已经 在 批判的 等级 。

它们已经处于临界水平了。

" [dʌmp] [ðem; ðəm] !
" Dump them !
" 倾倒 他们 ！

把他们扔掉！

" [ðə; ði] [fəʊn] [bʌzd] , [ænd; ənd][ˈevənz] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈtɜ:nɪŋ] [ə; eɪ]
" The phone buzzed , and Evans listened with a face which was turning a
" 这 电话 嗡嗡作响 , 和 埃文斯 听着 和 一个 脸 哪个 曾是 转弯 一个

[ˈɡreɪvjɑ:d] [ɡreɪ] .
graveyard gray .
墓地 灰色的 。

“电话响了，埃文斯听着，脸色变得像坟墓一样灰白。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][həʊld][ðem; ðəm] [daʊn] , [ki:p] [ðem; ðəm] .
" If you can hold them down , keep them .
" 如果 你 能 抓住 他们 向下 , 保持 他们 。

“如果能控制住他们，就留住他们。”

[ɪf] [ðeɪ] [pa:s][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)] [pɔɪnt] , [ju:t] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
If they pass the critical point , shoot them away .
如果 他们 经过 这 批判的 观点 , 射击 他们 离开 。

如果他们越过临界点，就把他们击毙。

" ['tʰɜ:nɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑː'leɪtɪd] [aɪz] [ɒv; əv] [-] ,
" Turning , he looked straight into the dilated eyes of Jasperson ,

转弯 , 他 看起来 直的 进入 这 扩张 眼睛 的 贾斯珀森 ,

他转过身, 直直地看向贾斯珀森那双瞳孔放大的眼睛。

[ænd; ənd] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [wɜːd] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [naɪf] ['θrʌstɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌdʒi] ['bɒdi] .
and spoke as if every word were a knife thrusting into the pudgy body .

和 辐 作为 如果 每一个 单词 是 一个 刀 推进 进入 这 胖乎乎 的 身体 .

说话时, 仿佛每个字都像一把刀子刺进那肥胖的身体里。

" ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][paɪlz] [ɪz] ['startɪŋ] [tuː; tə] [hiːt] .
" Every one of the Piles is starting to heat .

每一个 一 的 这 痔疮 是 开始 到 热 .

“每个堆都开始升温了。”

['evri] [lɑːst][wʌn] .
Every last one .

每一个 最后的 一 .

一个不剩。

[wʌn] [laɪf] [bəʊt] [ɪz] [lɒst] .
One life boat is lost .

一 生活 船 是 丢失的 .

一艘救生艇失踪了。

[ðæt] [miːnz] [ˌfɪftiːn] [ˌhʌndrəd] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkraʊdɪd] ['ɪntuː][faɪv] ['lɪt(ə)l] [bəʊts] ! " That means fifteen hundred people to be crowded into five little boats ! "

那 方法 十五 百 人们 到 是 挤 进入 五 小的 船 ! "

这意味着要把一千五百人塞进五艘小船里!

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ? " [krəʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] .
" What are you going to do ? " croaked the little man .

什么 是 你 去 到 做 ? " 呱呱叫 这 小的 男人 .

“你打算怎么办?”矮个子男人嘶哑着嗓子问道。

" [aɪv] [ɔːl'redi] [rɪ'djuːst] [spiːd] .
" I've already reduced speed .

我已经 已经 减少 速度 .

我已经减速了。

[aɪv] [sent] [aʊt][ænd; ənd][eɪ 'em] [stɪl] ['sendɪŋ] [aʊt] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][help] , ['əʊvə(r)] [feɪz] [weɪv] .
I've sent out and am still sending out calls for help , over phase wave .

我已经 发送 出去 和 是 仍然 发送 出去 呼叫 为了 帮助 , 超过 阶段 海浪 .

我已发出求救信号, 并且仍在通过相位波发出求救信号。

[wiːl; wil] [ʃɪft] [tuː; tə][ˈnɔːm(ə)l] [speɪs] ,
We'll shift to normal space ,

出色地 转移 到 普通的 空间 ,

我们将转移到正常空间,

[ænd; ənd][wiːl; wil] [lɔːntʃ] [ðə; ði] [ˈlaɪfbəʊts] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [prəˈvɪʒnd] [ænd; ənd]
and we'll launch the lifeboats as soon as they can be provisioned and

和 出色地 发射 这 救生艇 作为 很快 作为 他们 能 是 已配置 和

['ləʊdɪd] .
loaded .

已加载 .

一旦救生艇的物资和装载完毕, 我们将立即下水。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] [preɪ] .
And then we'll pray .

和 然后 出色地 祈祷 .

然后我们会祈祷。

[ænd; ɐnd] [naʊ] , [bɜ:l] [-] , [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['θɑ:kərə] ['rɪplz] ?
And now , Burl Jasperson , how do you like the Thakura Ripples ?
和 现在 , 节 贾斯珀森 , 如何 做 你 喜欢 这 塔库拉 涟漪 ?

那么，伯尔·贾斯珀森，你觉得塔库拉涟漪怎么样？

" [ˈbreɪsɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [desk] , [bɜ:l] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] .
" Bracing himself against the desk , Burl tried to smile .
" 支撑 他自己 反对 这 桌子 , 节 尝试 到 微笑 .

伯尔扶着桌子，努力挤出一个笑容。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [wei] [ai][kæn; kən] [help] , [pʊ; əv] [kɔ:s] , [dʒʌst][let][em 'i:] [nəʊ] .
" If there's any way I can help , of course , just let me know .
" 如果 有 任何 方式 我 能 帮助 , 的 课程 , 只是 让 我 知道 .

“如果有什么我能帮忙的，当然请告诉我。”

" [wɪð] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)] [ə'tempt] [æt; ət] ['dʒɔ:ntɪnəs] , [hi:; hi] ['stæɡəd] [aʊt][pʊ; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .
" With a feeble attempt at jauntiness , he staggered out of the cabin .
" 和 一个 微弱 试图 在 轻快 , 他 交错 出去 的 这 舱 .

他强装出一副轻快的样子，踉跄着走出了小屋。

[əʊpəneɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] - [kləʊzd] ['ʌtə(r)] [pʊ; əv][ðə; ði] [pɒzə'veɪ(ə)n] [pɔ:t] ,
Opening the long - closed shutter of the observation port ,
开幕 这 长的 - 关闭 快门 的 这 观察 港口 ,

打开长时间关闭的观察口百叶窗，

[ˈkæptɪn] ['evənz] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [sʌnz] [pʊ; əv][ˈnɔ:m(ə)l] [speɪs] ['ɡlɪtəɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['blæk nə s] [ə'baʊt]
Captain Evans could see the suns of normal space glittering in the blackness about
队长 埃文斯 可以 看 这 太阳 的 普通的 空间 闪闪发光 在 这 黑 关于

[ðə; ði] [ʃɪp] , -
the ship , unfamil
这 船 , -

埃文斯舰长能看到正常宇宙的太阳在飞船周围的黑暗中闪烁，这让他感到陌生。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ˈaɪˈɑ:r][ænd; ɐnd][ˈeɪliən] .
iar and alien .
iar 和 外星人 .

外星人。

[bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [ɪft] [tu:; tə][ˈnɔ:m(ə)l] [speɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [sent] [aʊt][es əʊ 'es] [kɔ:lz] [θru:'aʊt] [ðə; ði]
Before the shift to normal space he had sent out SOS calls throughout the
前 这 转移 到 普通的 空间 他 有 发送 出去 求救信号 呼叫 自始至终 这

[ˈɡæləksɪ] ,
galaxy ,
星系 ,

在回到正常空间之前，他曾向整个银河系发出求救信号。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [rɪˈplaɪz] [bɪˈfɔ:(r)] ['ɪftɪŋ] .
but he had not waited for any replies before shifting .
但 他 有 不是 等待 为了 任何 回复 前 转变 .

但他没有等任何回复就转移了位置。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [kɔ:lz] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:d] ,
He could not know whether the calls had been heard ,
他 可以 不是 知道 无论 这 呼叫 有 到过 听到 ,

他无法知道这些电话是否有人接听。

[ɔ:(r)][ˈi:v(ə)n] [ˈweðə(r)] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ˈeni] [ˈɪps] [ˈkləʊz] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][send] [help][ˈɑ:ftə(r)] [ˈhɪərɪŋ]
or even whether there were any ships close enough to send help after hearing
或者 甚至 无论 那里 是 任何 船舶 关闭 足够的 到 发送 帮助 后 听力
[ðə; ðɪ][kɔ:lz] .
the calls .
这 呼叫 .

甚至不知道附近是否有船只可以发出求救信号后前来救援。

[hi:; hi] [həʊpt] , [wið] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] ,
He hoped , with all his being ,
他 希望 , 和 全部 他的 存在 ,
[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][ˈri:dʒən][pʊ; əv] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ˈplænɪt] [ˈsɪstəmz] , [ɪn][ə; eɪ][ˈregjələ(r)]
that they had come out in a region of inhabited planet systems , in a regular
那 他们 有 来 出去 在 一个 地区 的 有人居住的 行星 系统 , 在 一个 常规的
[ˈɪpɪŋ] [leɪn] ,
shipping lane ,
船运 车道 ,
[ˈhɪz; ɪz] [ˈpʌsɪndʒə(r)] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈpɪkt] [ʌp][ænd; ənd][ˈteɪkən][tu:; tə] [pɔ:t] — [ˈeni] [pɔ:t] .

他全心全意地希望，

so that his passengers could be picked up and taken to port — any port .
所以 那 他的 乘客 可以 是 挑选 向上 和 已采取 到 港口 — 任何 港口 .
[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [laɪn] [ˈəʊpən][tu:; tə] [ɑ:pəˈreɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ɔ:(r)][səʊ] [ˈwaɪmən] [spəʊk]
He kept his line open to Operations , and every minute or so Wyman spoke
他 保留 他的 线 打开 到 运营 , 和 每一个 分钟 或者 所以 怀曼 辐
[tu:; tə][hɪm] ,
to him ,
到 他 ,
[ˈgɪvɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈdeɪtə][pʊn][ðə; ðɪ] [ˈklaɪmɪŋ] [paɪlz] .
giving the data on the climbing piles .
给予 这 数据 在 这 攀登 堆 .
[ˈten] [hæd; həd] [bi:n] [ˈdʒetɪsən] [ɪn] [ˈhaɪpəspeɪs] , [ænd; ənd][səʊ][hæd; həd] [ˈfɔ:ti:n] [ænd; ənd] [ˈfɪfti:n] .
Ten had been jettisoned in hyperspace , and so had Fourteen and Fifteen .
十 有 到过 抛弃 在 超空间 , 和 所以 有 十四 和 十五 .
[sɪns] [ðeə(r)] [ˈɪft] [tu:; tə][ˈnɔ:m(ə)] [speɪs] ,
Since their shift to normal space ,
自从 他们的 转移 到 普通的 空间 ,
[ˈaɪˈti:] [hæd; həd] [bi:n] [ˈnesəsəri] [ˈɔ:lsəʊ][tu:; tə] [dɪˈtætʃ] [ðə; ðɪ][ɪnˈtaɪə(r)][bæŋk][pʊ; əv] [ˈnaɪnˈti:n] , [ˈtwenti] ,
it had been necessary also to detach the entire bank of Nineteen , Twenty ,
它 有 到过 必要的 还 到 分离 这 全部的 银行 的 十九 , 二十 ,
[ænd; ənd] [ˈtwenti] - [wʌn] , [ˈhu:z] [ˈɪndeks][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [ˈterɪfaɪŋ] [reɪt] .
and Twenty - one , whose index had risen at a terrifying rate .
和 二十 - 一 , 谁 指数 有 升起 在 一个 恐怖 速度 .

他们来到了一个有居民居住的行星系统区域，而且是在一条常规的航道上。

这样他的乘客就可以被接上并送到港口——任何港口。

他一直与作战部门保持通话，怀曼大约每隔一分钟就会和他通话一次。

提供爬坡桩的数据。

十号被抛入了超空间，十四号和十五号也是如此。

自从他们转移到正常空间以来，

还有必要将十九、二十、

还有 Twenty-1，其指数以惊人的速度上涨。

怀曼的声音在他耳边响起。

" [wʌn] , [tu:] , [ænd; ənd] [θri:] [ɑ:(r); ə(r)] ['klaɪmɪŋ] [fɑ:st] , [sɜ:(r)] . "

" One , Two , and Three are climbing fast , sir . "

" 一 , 二 , 和 三 是 攀登 快速地 , 先生 . "

" 一、二、三号爬得很快, 先生。"

" [ʃu:t] [ðem; ðəm] [ə'wei] ! "

" Shoot them away ! "

" 射击 他们 离开 ! "

" 把他们都打走! "

" [nəʊ] [gʊd] , [sɜ:(r)] .

" No good , sir .

" 不 好的 , 先生 .

" 不行, 先生。"

[aɪv] [traɪd] .

I've tried .

我已经 尝试 .

我试过了。

[ðə; ði] [rɪ'li:s] ['mekənɪzəm] [hæz; həz] [fju:zd] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [θri:] [paɪlz] [ɑ:(r); ə(r)] ['weldɪd] [tu;; tə][ðə; ði]

The release mechanism has fused , and those three Piles are welded to the

这 发布 机制 有 融合 , 和 那些 三 痔疮 是 焊接 到 这

[ɪp] !

ship !

船 !

释放机构已经熔化, 那三根桩已经焊在了船上!

" ['evənz] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

" Evans closed his eyes .

" 埃文斯 关闭 他的 眼睛 .

埃文斯闭上了眼睛。

[ðæt] [ment] [ðæt] [ðə; ði][laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪp] [wɒz; wəz] [du:md] .

That meant that the life of the ship was doomed .

那 意思是 那 这 生活 的 这 船 曾是 注定失败 .

这意味着这艘船的命运注定要失败。

[ðeə(r)] [wʊd] [bi;; bi][nəʊ] [wei] [tu;; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] .

There would be no way to save her .

那里 会 是 不 方式 到 节省 她 .

她已经无力回天了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæsɪndʒəz] [kʊd; kəd] [stɪl] [bi;; bi] [seɪvd] , [ɪf] [ðeɪ] [gɒt] [ə'wei] [su:n] [ɪ'nʌf] ,

But the passengers could still be saved , if they got away soon enough ,

但 这 乘客 可以 仍然 是 已保存 , 如果 他们 得到 离开 很快 足够的 ,

但如果乘客们能及时逃生, 他们仍有可能获救。

[brɪfɔ:(r)][ðə; ði] [θri:] [paɪlz] ['veɪpəraɪzd] .

before the three Piles vaporized .

前 这 三 痔疮 汽化 .

在三堆燃料汽化之前。

" ['waɪmən] ! " [hi;; hi] ['wɪspəd] [dɪ'speərɪŋli] , " [ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['sɪŋg(ə)l][paɪl] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['hi:tɪŋ] ? "

" Wyman ! " he whispered despairingly , " is there any single Pile that isn't heating ? "

" 怀曼 ! " 他 低声说道 绝望地 , " 是 那里 任何 单身的 桩 那 不是 加热 ? "

"怀曼!"他绝望地低声说道, "难道就没有一个火堆不发热吗? "

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] . "

" No , sir . "

" 不 , 先生 . "

"不, 先生。"

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['sɪŋg(ə)] [paɪl] [ðæts] [ɪrsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə] [ɔː(r); jə(r)] ['dæmpəz] ? "

" **Is there any single Pile that's responding to your dampers ?** "

" 是 那里 任何 单身的 桩 那就是 回应 到 你的 阻尼器 ? "

“有没有哪根桩对你们的阻尼器有反应？ ”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [nɒt] [wʌn] . "

" **No , sir , not one .** "

" 不 , 先生 , 不是 一 . "

“不，先生，一个也没有。”

" [ðen] , [ɪn] [ɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [baʊnd] [tuː; tə] [gəʊ] , ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] ? "

" **Then , in your experience , they are all bound to go , sooner or later ?** "

" 然后 , 在 你的 经验 , 他们 是 全部 边界 到 去 , 很快 或者 之后 ? "

“那么，以你的经验来看，他们迟早都会离开的吧？ ”

" [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] , [sɜː(r)] .

" **I've never seen anything like this in my experience , sir .**

" 我已经 绝不 已见 任何事物 喜欢 这 在 我的 经验 , 先生 .

先生，我从未见过这样的事情。

[aɪ 'tiː] [lʊks] [bæd] .

It looks bad .

它 看起来 坏的 .

情况很糟糕。

" [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [-] [slʌŋk] [ɪn] .

" **The door opened , and Jasperson slunk in .**

" 这 门 打开 , 和 贾斯珀森 斯伦克 在 .

门开了，贾斯珀森溜了进去。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['kʊʃənɪŋ] , [greɪ] [fəʊldz] [sægd] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [bəʊnz] ,

His skin had lost its cushioning , gray folds sagged under his cheek bones ,

他的 皮肤 有 丢失的它是 缓冲 , 灰色的 折叠 下垂 在下面 他的 脸颊 骨头 ,

他的皮肤失去了弹性，灰白的褶皱松弛地垂在颧骨下方。

[ænd; ənd] [blæk] [h'bləʊz] ['aʊtlaɪnd] [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [bluː] [aɪz] .

and black hollows outlined his glittering blue eyes .

和 黑色的 空心 概述 他的 闪闪发光 蓝色的 眼睛 .

他那双闪亮的蓝眼睛周围勾勒出黑色的眼窝。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ɪg'noːd] [hɪm] , [ænd; ənd] [spəʊk] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [fəʊn] .

The Captain ignored him , and spoke into the phone .

这 队长 忽略 他 , 和 辐 进入 这 电话 .

船长没有理会他，而是对着电话说话。

" ['veri] [wel] .

" **Very well .**

" 非常 出色地 .

很好。

[ɪn] [ɪg'zæktli] [ˌfɪftiːn] ['mɪnɪts] [aɪ] [æɪ; jəl] [saʊnd] [ðə; ðɪ] [ə'lɑːm] [ænd; ənd] [wiːl; wil] [ə'bændən] [ʃɪp] .

In exactly fifteen minutes I shall sound the alarm and we'll abandon ship .

在 确切地 十五 分钟 我 将 声音 这 警报 和 出色地 放弃 船 .

十五分钟后我将拉响警报，我们将弃船。

[aɪ] [kænt] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒn] ['weɪtɪŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

I can't take a chance on waiting any longer .

我 不能 拿 一个 机会 在 等待 任何 更长 .

我不能再冒险等待了。

[ki:p] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [kru:] [æt; ət] [wɜ:k] [ɒn] [ðəʊz] [paɪlz] [tu:; tə][həʊld][ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz] [mʌt]
Keep a skeleton crew at work on those Piles to hold them down as much
保持 一个 骨骼 全体人员 在 工作 在 那些 痔疮 到 抓住 他们 向下 作为 很多
[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
as possible ,
作为 可能的 ,

保留少量人员在桩基上作业，尽可能地压稳它们。

[ænd; ʌnd][hæv; həv][ɔ:l] ['ʌðə(r)] ['kru:mən] [rɪ'pɔ:t] [tu:; tə][ðeə(r)] ['laɪfbəʊt] ['steɪʃnz] . "
and have all other crewmen report to their lifeboat stations . "和 有 全部 其他 船员 报告 到 他们的 救生艇 车站 . "

并让所有其他船员到各自的救生艇岗位报到。

" [raɪt] , [sɜ:(r)] .
" **Right** , **sir** :
" 正确的 , 先生 :

“好的，先生。”

[bʌt; bət] [bəʊt] [si:][hæz; həz] [ɡɒn] , [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] .
But Boat C has gone , you remember .
但 船 C 有 已消失 , 你 记住 :

但你还记得，C号船已经走了。

[wen] [wi:; wi] [dʌmpt] [paɪl] [ten] . "
When we dumped Pile Ten . "
什么时候 我们 丢弃 桩 十 . "

当我们倾倒第十堆垃圾时。”

" [jes] . [dɪ'strɪbjʊ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['pæsndʒər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [bəʊts] .
" **Yes** . **Distribute her passengers among the remaining boats** .
" 是的 : 分发 她 乘客 之中 这 其余的 船 :

“是的。把她的乘客分配到剩下的船上。”

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [-] , [hu:] [wɒz; wəz] ['fɪvərɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi]
" **He turned to look at Jasperson , who was shivering as though he**
" 他 转向 到 看 在 贾斯珀森 , WHO 曾是 瑟瑟发抖 作为 尽管 他
[wɜ:(r); wə(r)] ['fri:zɪŋ] .
were freezing .
是 冷冻 :

他转头看向贾斯珀森，贾斯珀森浑身颤抖，仿佛冻僵了一般。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 45**]
[页 -]

[第45页]

" [ɪz] [ðeə(r)][nəʊ][həʊp] , [dʒəʊ'zaɪə] ?
" **Is there no hope , Josiah ?**
" 是 那里 不 希望 , 约西亚 ?

约西亚，难道就没有希望了吗？

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][end] ? "
Is this the end ? "
是 这 这 结尾 ? "

这就是结局吗？

" [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][sta:(r)] [bɜ:d] , [jes] .
" **The end of the Star Lord , yes** .
" 这 结尾 的 这 星星 主 , 是的 :

“星爵的结局，没错。”

[aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˈpæsɪndʒəz] .
I hope to save the passengers .
我 希望 到 节省 这 乘客

我希望能够救出乘客。

[juː; jʊ] [hɜːd] [em 'iː] .
You heard me .
你 听到 我

你没听错。

[ɪn] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [ɔːl] [ˌprepə'reɪ(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈfɪnɪʃt] , [ðen] [aɪ] [saʊnd] [ðə; ði] [ə'laːm] .
In fifteen minutes all preparations should be finished , then I sound the alarm .
在 十五 分钟 全部 准备工作 应该 是 完成的 , 然后 我 声音 这 警报 .
十五分钟后所有准备工作应该就绪, 届时我将拉响警报。

[doʊnt] [ˈwʌri] , [bɜːl] .
Don't worry , Burl .
不 担心 , 节

别担心, 伯尔。

[ðeəz; ðəz] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevrɪbɒdi] , [jɔː(r); jə(r)] [skɪn] [ɪz] [seɪf] . "
There's room enough for everybody , your skin is safe . "
有 房间 足够的 为了 大家 , 你的 皮肤 是 安全的 . "

这里空间足够大, 每个人都能待在这里, 你的皮肤很安全。

" [bʌt; bət] [wəʊnt] [ðə; ði] [ˈlaɪfbəʊts] [biː; bi] [ˈhɒrəbli] [ˈkraʊdɪd] ? "
" But won't the lifeboats be horribly crowded ? "
" 但 惯于 这 救生艇 是 糟糕透了 挤 ? "

“但是救生艇不会非常拥挤吗?”

" [ˈkraʊdɪd] , [jes] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪm'pɒsəbli] [səʊ] .
" Crowded , yes , but not impossibly so .
" 挤 , 是的 , 但 不是 不可能 所以 .

“人很多, 但还不至于拥挤不堪。”

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [ˈkæri] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪfti] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ˌfeə(r)] [ˈkʌmfət] ,
If they can carry two hundred and fifty people in fair comfort ,
如果 他们 能 携带 二 百 和 五十 人们 在 公平的 舒适 ,

如果他们能够比较舒适地搭载250人,

[ðeɪ] [kæn; kən] [dʒæm] [ɪn] [θriː] [ˈhʌndrəd] [baɪ] [ˈskwiːzɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] .
they can jam in three hundred by squeezing a bit .
他们 能 果酱 在 三 百 经过 挤压 一个 少量 .

稍微挤压一下, 就能塞进三百个。

" [-] [ˈʃʌdə] .
" Jasperson shuddered .
" 贾斯珀森 颤抖 .

贾斯珀森打了个寒颤。

" [səʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] !
" So many people !
" 所以 许多 人们 !

人真多!

[ænd; ənd] [səʊ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] !
And so close together !
和 所以 关闭 一起 !

而且距离这么近!

[aɪ] [kænt] [beə(r)] [kraʊdz] , [dʒəʊ'zaɪə] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .
I can't bear crowds , Josiah , you know that .
我 不能 熊 人群 , 约西亚 , 你 知道 那 .

约西亚, 你知道的, 我受不了人多的地方。

[ðeɪ] [meɪk] [em 'i:] [fi:l] [sɪk] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] .
They make me feel sick and confused .

他们 制作 我 感觉 生病的 和 使困惑 .
它们让我感到恶心和困惑。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ˈterəb(ə)l] ! "
It will be terrible ! "

它 将要 是 糟糕的 ！ "

那太糟糕了！

" [ˈweðə(r)] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] [ɔ:(r)] [nɒt] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [du:; də] [ɪf] [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə]
" Whether you like it or not , there's nothing else to do if we want to "
" 无论 你 喜欢 它 或者 不是 , 有 没有什么 别的 到 做 如果 我们 想 到
[serv] [laɪvz; lɪvz] .
save lives .
节省 生活 .

“不管你喜不喜欢，如果我们想拯救生命，就别无他法。”

[aɪl] [saʊnd] [ðə; ði] [ə'la:m] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] .
I'll sound the alarm in a quarter of an hour .

患病的 声音 这 警报 在 一个 四分之一 的 一个 小时 .
我将在15分钟后拉响警报。

[get] [jɔ:'self] [ˈredi] , [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ] [du:; də] , [doʊnt] [tel] [ðə; ði] [ˈlðə(r)z] [jet] .
Get yourself ready , but whatever you do , don't tell the others yet .

得到 你自己 准备好 , 但 任何 你 做 , 不 告诉 这 其他的 然而 .
做好准备，但无论如何，都不要告诉其他人。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] [ˈpænɪk] [ɒn] [maɪ] [hændz] [ʌn'tɪl] [aɪm] [ˈredi] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [aɪ 'ti:] .
I don't want a panic on my hands until I'm ready to deal with it .

我 不 想 一个 恐慌 在 我的 双手 直到 我是 准备好 到 交易 和 它 .
在我准备好处理之前，我不想让自己陷入恐慌。

" [ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪp] , [-] [tɜ:nd] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [ænd; ənd] [ˈʃʌfld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" Biting his lip , Jasperson turned , without a word , and shuffled out of the "
" 咬 他的 唇 , 贾斯珀森 转向 , 没有 一个 单词 , 和 洗牌 出去 的 这
[ˈkæbɪn] .
cabin .
舱 .

贾斯珀森咬着嘴唇，一言不发地转身，拖着脚步走出了小屋。

[wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔ:(r)] , [hi:; hi] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [rʌn] ,
Once in the corridor , he began to run ,

一次 在 这 走廊 , 他 开始 到 跑步 ,
一进走廊，他就开始跑了起来。

[ə; eɪ] [ˈʃrɪvld] [əʊld] [mæn] [ˈwɒdlɪŋ] [ɒn] [wɪŋz] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ru:m]
a shrivelled old man waddling on wings of fear down the hall to the dining room
一个 干瘪 老的 男人 摇摇摆摆 在 翅膀 的 害怕 向下 这 大厅 到 这 用餐 房间
[weə(r)] [ˈempti] [ˈteɪblz] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈelɪgənt] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv] [ˈgli:mɪŋ] [ˈsɪlvə(r)] [ænd; ənd] [krɪsp] [waɪt]
where empty tables waited in the elegant silence of gleaming silver and crisp white
在哪里 空的 表格 等待 在 这 优雅的 沉默 的 闪闪发光 银 和 脆 白色的
[ˈlɪnɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈaʊə(r)] .
linen for the breakfast hour .
亚麻布 为了 这 早餐 小时 .

一个干瘪的老人，恐惧如翅膀般蹒跚地穿过走廊，来到餐厅。餐厅里空荡荡的餐桌在闪亮的银器和洁白的亚麻桌布的优雅静谧中等待着早餐时间的到来。

[ˈdeɪvɪs] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːd] , [ˈsteərɪŋ] [ˈblæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [red] [laɪt]
Davis was standing at the sideboard , staring blankly at the flashing red light
戴维斯 曾是 常设 在 这 餐边柜 , 凝视 茫然地 在 这 闪烁 红色的 光
[əˈbʌv] [ðə; ði][dɔː(r)] .
above the door .
多于 这 门 .

戴维斯站在餐具柜旁，茫然地盯着门上方闪烁的红灯。

[-] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
Jasperson ran up to him and clutched his arm .
贾斯珀森 跑 向上 到 他 和 紧握 他的 手臂 .

贾斯珀森跑到他跟前，抓住他的胳膊。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [ˈkʌnɪŋli] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əˈləʊn] , [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
Looking around cunningly to see that they were alone , he whispered .
寻找 大约 狡猾地 到 看 那 他们 是 独自的 , 他 低声说道 .

他狡黠地环顾四周，确认周围只有他们两人后，低声说道。

" [ˈdeɪvɪs] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" **Davis , I want to talk to you .** "
" 戴维斯 , 我 想 到 讲话 到 你 . "
" "戴维斯，我想和你谈谈。"

" [ˈleɪtə(r)] , [sɜː(r)] .
" **Later , sir .**
" 之后 , 先生 .

“待会儿见，先生。”

[ðæt] [red] [laɪt] [miːnz] [aɪm] [ˈwɒntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbriːfɪŋ] [ruːm] . "
That red light means I'm wanted at the briefing room . "
那 红色的 光 方法 我是 通缉 在 这 简报 房间 . "

红灯亮起，表示简报室要我去。

" [jes] , [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ! "
" **Yes , but wait a minute !** "
" 是的 , 但 等待 一个 分钟 ! "
" "是的，但是等等！ "

" [aɪm] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [æt; ət] [wʌns] , [sɜː(r)] . "
" **I'm supposed to go at once , sir .** "
" 我是 据称 到 去 在 一次 , 先生 . "

“先生，我必须马上走。”

" [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkredɪts] [ɪf] [jʊl] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ! "
" **A thousand credits if you'll listen to me a minute !**
" 一个 千 学分 如果 你会 听 到 我 一个 分钟 ! "
" "如果你肯听我讲一分钟，我就给你一千个积分！ "

" [æz; əz] [ˈdeɪvɪs] [ˈhezɪteɪtɪd] , [bɜːl] [went] [ɒn] .
" **As Davis hesitated , Burl went on .**
" 作为 戴维斯 犹豫了一下 , 节 去 在 .

戴维斯犹豫不决时，伯尔继续说道。

" [ˈlɪs(ə)n] , [ˈdeɪvɪs] , [ðə; ði] [ɪp] [ɪz] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] .
" **Listen , Davis , the ship is in trouble .**
" 听 , 戴维斯 , 这 船 是 在 麻烦 .

“听着，戴维斯，这艘船遇到麻烦了。”

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɔːnt] [ðə; ði] [ˈlaɪfbəʊts] .
The Captain is going to launch the lifeboats .
这 队长 是 去 到 发射 这 救生艇 .

船长准备放下救生艇。

[jʊr; jər] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [bəʊt] [ef] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ?

You're in charge of Boat F , aren't you ?
你是 在 收费 的 船 F , 不是 你 ？

你负责F号船，对吧？

[ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ˈɒpəreɪt] [aɪ 'ti:] ? "

You know how to operate it ? "
你 知道 如何 到 操作 它 ？ "

你知道怎么操作吗？

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ˈmɪstə(r)] . [-] . "

" Of course , Mr . Jaspersen . "
" 的 课程 , 先生 . 贾斯珀森 . "

“当然，贾斯珀森先生。”

" [ðen] [kʌm] [wɪð] [em 'i:] , [ænd; ənd][wi:l; wil] [teɪk] [ðə; ði] [bəʊt] [naʊ] .

" Then come with me , and we'll take the boat now .
" 然后 来 和 我 , 和 出色地 拿 这 船 现在 .

“那就跟我来，我们现在就乘船。”

[aɪ] [peɪ] [ju:; jʊ] [wel] . "

I'll pay you well . "
患病的 支付 你 出色地 . "

我会给你优厚的待遇。

" [bʌt; bət][wi:; wi] [kænt] [du:; də] [ðæt] ! "

" But we can't do that ! "
" 但 我们 不能 做 那 ！ "

“但是我们不能那样做！ ”

" [waɪ] [nɒt] ?

" Why not ?
" 为什么 不是 ？

为什么呢？

[ðə; ði][stɑ:(r)] [lɔ:d] [ɪz] [du:md] .

The Star Lord is doomed .
这 星星 主 是 注定失败 .

星爵注定要失败。

[ɪn] [ˌfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] [ðɪs] [pleɪs] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈmædhaʊs] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi] [ru:m]

In fifteen minutes this place will be a madhouse , and there may not be room
在 十五 分钟 这 地方 将要 是 一个 疯人院 , 和 那里 可能 不是 是 房间

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈevrɪbɒdi] .

for everybody .
为了 大家 .

十五分钟后这里就会变成疯人院，可能容不下所有人。

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [mɒb] .

I want to get out of here before the mob .
我 想 到 得到 出去 的 这里 前 这 暴民 .

我想在暴徒到来之前离开这里。

[wi:l; wil] [teɪk] [bəʊt] [ef] .

We'll take Boat F .
出色地 拿 船 F .

我们乘坐F号船。

" [ˈstju:əd] [ˈdeɪvɪs] - [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈθɔ:tf(ə)l] [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .

" Steward Davis ' eyes were thoughtful as he replied .
" 管家 戴维斯 - 眼睛 是 周到 作为 他 回复 .

“斯图尔特·戴维斯沉思着回答道。”

" [bʌt; bət][sɜ:(r)] , [wi:: wi][kænt][dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ][bəʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:'selvz] , [laɪk] [ðæt] .
" **But sir , we can't just take a boat for ourselves , like that .**
" 但 先生 , 我们 不能 只是 拿 一个 船 为了 我们自己 , 喜欢 那 :
"但是先生, 我们不能就这样自己租一艘船。"

[ðeəz; ðəz] [tu:] [hʌn]
There's two hun
有 二 亨
有两个亨特

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 46**]
[页 -]
[第46页]
[drəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈpi:p(ə)l] [ə'saɪnd] [tu:: tə] [bəʊt] [ef] . "
dred and fifty people assigned to Boat F ."
德雷德 和 五十 人们 分配 到 船 F . "
德雷德和五十人被分配到F号艇。

" [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ðæt] !
" **Worse than that !**
" 更糟 比 那 !
比那更糟!

[θri:] [ˈhʌndrəd] !
Three hundred !
三 百 !
三百!

[wʌn] [ˈlaɪfbəʊt] [hæz; həz] [bi:n] [ləst] [ɔ:l'redi] .
One lifeboat has been lost already .
一 救生艇 有 到过 丢失的 已经 :
一艘救生艇已经失踪。

[ɪts] [ˈdeɪndʒərəs] [tu:: tə] [weɪt] — [ðəəl] [bi:: bi][ə; eɪ] [stæm'pi:d] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪfbəʊts] [maɪt] [ˈi:v(ə)n]
It's dangerous to wait — there'll be a stampede and the lifeboats might even
它是 危险的 到 等待 — 将会 是 一个 踩踏 和 这 救生艇 可能 甚至
[bi:: bi] [rekt] .
be wrecked .
是 损毁 :
等待很危险——会发生踩踏事件, 甚至救生艇都可能被毁。

[nəʊ] , [wi:: wi][mʌst; məst] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ə'ləʊn] , [ˈdeɪvɪs] .
No , we must take her alone , Davis .
不 , 我们 必须 拿 她 独自的 , 戴维斯 :
不, 我们必须单独带她去, 戴维斯。

[aɪl] [gɪv] [ju:: jʊ][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkredɪts] [ɪf] [jʊl] [du:: də][aɪ 'ti:] ,
I'll give you ten thousand credits if you'll do it ,
患病的 给 你 十 千 学分 如果 你会 做 它 ,
如果你能做到, 我将给你一万积分。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ju:: jʊ][lɪv; laɪv] [jʊl] [hæv; həv][em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .
and as long as you live you'll have me as a friend .
和 作为 长的 作为 你 居住 你会 有 我 作为 一个 朋友 :
只要你活着, 我永远都是你的朋友。

" [ðə; ði] [ˈstju:ərdz] [ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [lʊkt] [ˈsaɪdwaɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈpli:dɪŋ] [mæn] .
" **The steward's little eyes looked sidewise at the pleading man .**
" 这 管家的 小的 眼睛 看起来 横向 在 这 恳求 男人 :
乘务员的小眼睛斜睨着那个苦苦哀求的男人。

" [bʌt; bət][aɪ'd][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ʊə(r)] , ['mɪstə(r)] . [-] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [wʊd]
" **But I'd be found out for sure , Mr . Jasperson , and then what would**
" 但 ID 是 成立 出去 为了 当然 , 先生 : 贾斯珀森 , 和 然后 什么 会
[brɪ'kʌm] [ɒv; əv][em 'iː] ?
become of me ?
变得 的 我 ?

“但我肯定会被发现的，贾斯珀森先生，那我该怎么办？”

[aɪ'd][ˈnevə(r)][get] [əˈnʌðə(r)] [dʒɒb][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪvd; 'laɪvd] .
I'd never get another job as long as I lived .
ID 绝不 得到 其他 工作 作为 长的 作为 我 居住地 :
我这辈子都找不到其他工作了。

[aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [neɪm] , [dɪs'gaɪz] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [lɪv; laɪv][ɒn][sʌm; səm]
I'd have to change my name , disguise myself , and maybe live on some
ID 有 到 改变 我的 姓名 , 伪装 我 , 和 或许 居住 在 一些
[ˈʌðə(r)] ['plænɪt] ,
other planet ,
其他 行星 ,
我得改名换姓，伪装自己，或许还要搬到其他星球去生活。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʊd] [teɪk] ['mʌni] .
and all that would take money .
和 全部 那 会 拿 钱 :
而这一切都需要钱。

[aɪm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [ænd; ənd][ai][daʊnt] [siː] [haʊ] [ai][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [aɪ 'tiː] . "
I'm a poor man , and I don't see how I could afford it . "
我是 一个 贫穷的 男人 , 和 我 不 看 如何 我 可以 买得起 它 : "
我是一个穷人，我不知道我怎么买得起。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [skwiːz] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [bəʊts] [wɪð] [θriː] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)]
" **But if I have to squeeze into one of those boats with three hundred other**
" 但 如果 我 有 到 挤 进入 一 的 那些 船 和 三 百 其他
[ˈpiːp(ə)l] ['kraʊdɪŋ] [ə'ɡenst] [em 'iː] ,
people crowding against me ,
人们 拥挤 反对 我 ,
“但如果我必须挤进其中一艘船里，周围还有三百多人挤在我身边，

[aɪl] [gəʊ][ˈkreɪzi] !
I'll go crazy !
患病的 去 疯狂的 !
我会疯掉的！

[wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['plænɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ]
We'll go to some out - of - the - way planet , and you can change
出色地 去 到 一些 出去 - 的 - 这 - 方式 行星 , 和 你 能 改变
[jɔː(r); jə(r)][aɪ'dentəti][ænd; ənd][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [seɪf] .
your identity and be perfectly safe .
你的 身份 和 是 完美 安全的 .
我们会去某个偏远的星球，你可以改变身份，而且绝对安全。

[kænt] [juː; jʊ] [ʌndə'stænd] , [mæn] ?
Can't you understand , man ?
不能 你 理解 , 男人 ?
你难道还不明白吗，伙计？

[maɪ][laɪf][ɪz][æt; ət] [steɪk] , [ænd; ənd][maɪ][ˈsænəti] .
My life is at stake , and my sanity .
我的 生活 是 在 赌注 , 和 我的 理智 :
我的生命和理智都岌岌可危。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ˌfɪftiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkredɪts] ！ "

I'll give you fifteen thousand credits ！ "

患病的 给 你 十五 千 学分 ！ "

我给你一万五千积分！

" [wel] ， " [sed] [ˈdeɪvɪs] .

" Well , " said Davis .

" 出色地 ， " 说 戴维斯 。

“嗯，”戴维斯说。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtwenti] - [faɪv] ？ "

" Could you make it twenty - five ？ "

" 可以 你 制作 它 二十 - 五 ？ "

“你能做到二十五吗？ ”

" [dʌn] ！

" Done ！

" 完毕 ！

“完毕！

[miːt] [ˌem ˈiː][æɪt; ət] [bəʊt] [ef][ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .

Meet me at Boat F in five minutes .

见面 我 在 船 F 在 五 分钟 。

五分钟后在F号船处集合。

" [-] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] .

" Jasperson rushed to his cabin .

" 贾斯珀森 匆忙 到 他的 舱 。

贾斯珀森冲回了他的小屋。

[ˈjæŋkɪŋ] [ˈəʊpən][ðə; ði] [wɔːl] [seɪf] [hiː; hi] [drægd] [aʊt][hɪz; ɪz] [briːf] [keɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒkt]

Yanking open the wall safe he dragged out his brief case and the locked

猛拉 打开 这 墙 安全的 他 拖拽 出去 他的 简短的 案件 和 这 已锁定

[ˌmeməˈrændəm] [bʊk] ,

memorandum book ,

备忘录 书 ，

他猛地拉开墙上的保险箱，拖出公文包和锁着的备忘录。

[θɹʌst] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

thrust his pistol into his pocket , and ran to the door .

推力 他的 手枪 进入 他的 口袋 ， 和 跑 到 这 门 。

他把手枪塞进口袋，然后跑向门口。

" [ˈfɒləʊ] [ˌem ˈiː] ！

" Follow me ！

" 跟随 我 ！

“跟我来！

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstɑːtlɪd] [ˈsekrət(ə)rɪ] , [ænd; ənd] [ˈhʌrɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

" he called to his startled secretary , and hurried from the room .

" 他 称为 到 他的 惊慌 秘书 ， 和 慌忙 从 这 房间 。

他叫了一声惊愕的秘书，然后匆匆离开了房间。

[ˈrʌŋɪŋ] [pɑːst][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][dɔː(r)] , [hiː; hi] [glɪmps] [ˈtɑːnjə][æɪt; ət] [wɜːk] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːbən] [hed]

Running past the library door , he glimpsed Tanya at work , her auburn head

跑步 过去的 这 图书馆 门 ， 他 瞥见 坦娅 在 工作 ， 她 奥本 头

[bent] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈsketʃɪŋ] .

bent over her sketching .

弯曲 超过 她 素描 。

他跑过图书馆门口时，瞥见了正在工作的塔尼亚，她那红褐色的脑袋正低头画着素描。

[ɒŋ] [ɪmpʌls] , [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd][ræn] [bæk] .
On impulse , he stopped and ran back .
在 冲动 , 他 停止 和 跑 后退 :
他一时冲动，停下脚步跑了回去。

[ˈpæntɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] [ˈrʌnɪŋ] , [ˈniəli] [ˈsmʌðə] [baɪ][ðə; ði]
Panting from the physical punishment of running , nearly smothered by the
喘息 从 这 身体的 惩罚 的 跑步 , 几乎 窒息 经过 这
[ˈpaʊndɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈterɪfaɪd] [hɑːt] ,
pounding of his terrified heart ,
猛击 的 他的 恐惧 心 ,
他气喘吁吁，奔跑带来的身体折磨让他喘不过气来，恐惧的心脏砰砰直跳，几乎让他窒息。

[hiː; hi] [gɑːspt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .
he gasped out his invitation .
他 倒吸一口气 出去 他的 邀请 :
他气喘吁吁地发出了邀请。

" [ˈtɑːnjə] !
" Tanya !
" 坦娅 !
“塔尼亚！

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] !
The ship is going to blow up !
这 船 是 去 到 吹 向上 !
这艘船要爆炸了！

[dʊʊnt] [tel] [ˈeniwʌn] .
Don't tell anyone .
不 告诉 任何人 :
不要告诉任何人。

[kʌm] [wɪð] [em ˈiː] [naʊ] , [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [aɪl] [get][juː; jʊ] [ɒf] [ˈseɪfli] [ɪn][maɪ] [ˈlaɪfbəʊt] .
Come with me now , before the crowd , and I'll get you off safely in my lifeboat .
来 和 我 现在 , 前 这 人群 , 和 患病的 得到 你 离开 安全 在 我的 救生艇 :
现在跟我走，趁着人群还没聚集，我会用我的救生艇安全地送你离开。

[aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ˈtɑːnjə] .
I'll take care of you , Tanya .
患病的 拿 关心 的 你 , 坦娅 :
我会照顾你的，塔尼亚。

" [ʃiː; ʃi] [ˈpʊld] [əˈweɪ] .
" She pulled away .
" 她 拉 离开 :
她挣脱开来。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [ˈmɪstə(r)] . [-] ? "
" Have you lost your mind , Mr . Jasperson ? "
" 有 你 丢失的 你的 头脑 , 先生 : 贾斯珀森 ? "
“贾斯珀森先生，你疯了吗？ ”

" [dʊʊnt] [ˈɑːgjuː] .
" Don't argue .
" 不 争论 :
别争辩了。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [taɪm] .
There's no time .
有 不 时间 :
没时间了。

[kʌm] , [aɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ] .
Come , I'll protect you .
来 , 患病的 保护 你 .

来, 我会保护你。

[wi:l; wil][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [ru:m] .
We'll have plenty of room .
出色地 有 很多 的 房间 .

我们有足够的空间。

[ɪf] [juː; jʊ] [wert] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] [tu:] [lərt] . "
If you wait , it may be too late . "
如果 你 等待 , 它 可能 是 也 晚的 . "

如果你再等, 可能就太晚了。

" [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ?
" Go with you , and leave the others ?
" 去 和 你 , 和 离开 这 其他的 ?

“跟你一起走, 把其他人留下? ”

[jʊr; jər] [mæd] ! "
You're mad ! "
你是 疯狂的 ! "

你疯了!

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wert] , [jʊl] [biː; bi] ['træmp(ə)ld] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] [ðə; ði] [mɒb] .
" But if you wait , you'll be trampled to death by the mob .
" 但 如果 你 等待 , 你会 是 践踏 到 死亡 经过 这 暴民 .

但如果你等下去, 就会被暴民踩死。

[aɪm] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] . "
I'm giving you a chance to save your life . "
我是 给予 你 一个 机会 到 节省 你的 生活 . "

我给你一次自救的机会。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] [teɪk] [ðæt] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
" But you can't take that boat for yourself .
" 但 你 不能 拿 那 船 为了 你自己 .

但你不能把那艘船据为己有。

[wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ?
What would happen to the other people ?
什么 会 发生 到 这 其他 人们 ?

其他人会怎么样?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['mɜːdə(r)] .
That would be murder .
那 会 是 谋杀 .

那简直就是谋杀。

[get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [em 'i:] !
Get away from me !
得到 离开 从 我 !

离我远点!

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] ['kæptɪn] ['evənz] .
I'm going to call Captain Evans .
我是 去 到 称呼 队长 埃文斯 .

我要给埃文斯上尉打电话。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

[æz; əz][fɪː; ʃɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [fəʊn] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði][ˈdaɪəl] ,
As she ran to the phone and pressed the dial ,
作为 她 跑 到 这 电话 和 按下 这 拨号 ,
她跑到电话旁, 按下拨号键。

[hiː; hi] [ˈpædɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [tuː; tə] [bəʊt] [ef] [weə(r)] [ˈdeɪvɪs]
he padded out of the door and resumed his flight to Boat F where Davis
他 带衬垫 出去 的 这 门 和 恢复 他的 航班 到 船 F 在哪里 戴维斯
waited ,
等待 ,
他轻手轻脚地走出舱门, 继续飞往F号艇, 戴维斯在那里等候着他。

[ˈpiəriŋ] [ˈnɜːvəsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .
peering nervously up and down the hall .
窥视 紧张地 向上 和 向下 这 大厅 .
他紧张地上下张望着走廊。

[ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsekɹət(ə)ri] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] , [-] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] [pɔːt] .
Waving his secretary to follow , Jasperson rushed through the port .
挥手 他的 秘书 到 跟随 , 贾斯珀森 匆忙 通过 这 港口 .
贾斯珀森挥手示意秘书跟上, 然后匆匆穿过港口。

" [ˈevriθɪŋ] [ˈredi] , [ˈdeɪvɪs] ?
" **Everything ready , Davis ?**
" 一切 准备好 , 戴维斯 ?
“戴维斯, 一切都准备好了吗? ”

[prəˈvɪz(ə)nz] [ɔːl][ɪn] ? "
Provisions all in ? "
条款 全部 在 ? "
所有物资都准备齐全了吗?

" [ɔːl] [set] .
" **All set .**
" 全部 放 .
一切就绪。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][teɪl] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌk] [ˈliːvɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][gɒt] [hɪə(r)] ,
I saw the tail end of the truck leaving just as I got here ,
我 锯 这 尾巴 结尾 的 这 卡车 离开 只是 作为 我 得到 这里 ,
我刚到这里就看到卡车的尾部开走了。

[bʌt; bət] [aɪl] [dʒʌst] [tʃek] — "
but I'll just check — "
但 患病的 只是 查看 — "
但我会查一下——”

" [ˈhʌri] , [ˈmæn] !
" **Hurry , man !**
" 匆忙 , 男人 !
“快点, 伙计! ”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] .
There's no time to waste .
有 不 时间 到 浪费 .
时间紧迫, 不容浪费。

" [hi:; hi] [kɒkt] [hɪz; ɪz] [hed] , ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ləʊ] ['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['məʊtə(r)]
" **He cocked his head , listening to the low rumble of an approaching motor** .
" 他 上膛 他的 头 , 聆听 到 这 低的 隆隆 的 一个 接近 发动机 .
.
:
.

他歪着头，听着远处传来低沉的马达声。

[ˈdeɪvɪs][ræn][ɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [wɒt't] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔ:t] .
Davis ran inside , and together they watched from the port .
戴维斯 跑 里面 , 和 一起 他们 观看 从 这 港口 .

戴维斯跑进屋里，他们一起在港口边观看。

[ˈkʌmɪŋ] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɒrɪdɔ:(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['məʊtə(r)] [trʌk] .
Coming swiftly down the corridor was a small motor truck .
未来 迅速地 向下 这 走廊 曾是 一个 小的 发动机 卡车 .

一辆小型卡车沿着走廊疾驰而来。

[aɪ 'ti:] [stɒpt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] [dʒʌmpt] [aʊt][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] .
It stopped , and the driver jumped out and shouted .
它 停止 , 和 这 司机 跳了起来 出去 和 喊叫 .

车停了下来，司机跳下车大喊。

" [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [bəʊt] !
" **Get out of that boat !**
" 得到 出去 的 那 船 !

“快离开那艘船！ ”

[ʃi:z] [nɒt] ['redi] [jet] !
She's not ready yet !
她是 不是 准备好 然而 !

她还没准备好！

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] —
What are you —
什么 是 你 —

你是做什么的-

" [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [hænd] [-] [dru:ɪ] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l][ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] .
" **With a steady hand Jasperson drew his pistol and pressed the trigger .**
" 和 一个 稳定的 手 贾斯珀森 画 他的 手枪 和 按下 这 扳机 .

贾斯珀森稳稳地拔出手枪，扣动了扳机。

[ðə; ði][mæn] [fel] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .
The man fell without a sound .
这 男人 跌倒 没有 一个 声音 .

那人无声地倒下了。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] , [ˈdeɪvɪs] ? [ʌv] [ɒf] !
" **What are you waiting for , Davis ? Shove off !**
" 什么 是 你 等待 为了 , 戴维斯 ? 推 离开 !

“戴维斯，你还在等什么？快滚！ ”

" [ðə; ði] [pɔ:t] [dɔ:(r)][slɪd] [ʌt] .
" **The port door slid shut .**
" 这 港口 门 滑行 关闭 .

港口大门滑上了。

[ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] ['laɪfbəʊt] [ef] , ['kæriɪŋ] [θri:] [p'ɜ:sənz] ,
A few seconds delay , and Lifeboat F , carrying three persons ,
一个 很少 秒 延迟 , 和 救生艇 F , 携带 三 人 ,

稍作延迟，F号救生艇载着三人，

[ʃɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][stɑ:(r)] [lɔ:d] ['ɪntu:] [speɪs] .
shot away from the Star Lord into space .
射击 离开 从 这 星星 主 进入 空间 .

星爵被发射出去，飞向太空。

[ə'lɑ:m] [belz] [ræŋ] , [red] [laɪts] [flæʃt] .
Alarm bells rang , red lights flashed .
警报 铃铛 响铃 , 红色的 灯 闪光灯 .

警铃大作，红灯闪烁。

['sɪkənɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)] [raɪz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:vəd] ['paʊə(r)]['ju:nɪts] ,
Sickening with the inexorable rise of her fevered power units ,

令人作呕 和 这 无情的 上升 的 她 发烧 力量 单位 ,

[ðə; ði][stɑ:(r)] [lɔ:d] ['treɪblɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['klæŋgə] [ɒv; əv] [belz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn]['laɪbrəri][ænd; ənd] ['nɜ:səri] ,
the Star Lord trembled with the clangor of bells ringing in library and nursery ,
这 星星 主 颤抖 和 这 铿锵 的 铃铛 铃声 在 图书馆 和 苗圃 ,

图书馆和育婴室里响起的钟声让星爵浑身颤抖。

[ɪn]['laʊndʒɪz][ænd; ənd] [dɑ:ns] [hɔ:l] , [ɪn][bɑ:(r)][ænd; ənd]['kæbɪnz] , [ɪn]['daɪnɪŋ][rʊmz; ru:mz][ænd; ənd]
in lounges and dance hall , in bar and cabins , in dining rooms and

在 休息室 和 舞蹈 大厅 , 在 酒吧 和 小木屋 , 在 用餐 房间 和
['θiətəz] .
theaters .
剧院 .

在休息室和舞厅，在酒吧和包厢，在餐厅和剧院。

[ðə; ði] ['ɔ:kɪstrə] [kræʃt] [tu:; tə][ə; eɪ][stɒp] , [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [hɔ:ltɪd] , ['stɑ:tɪd] [ænd; ənd] ['veɪɡli]
The orchestra crashed to a stop , the dancers halted , startled and vaguely

这 乐队 崩溃了 到 一个 停止 , 这 舞者 停止 , 惊慌 和 依稀
['fraɪt(ə)nd] ,
frightened ,
害怕 ,

乐队戛然而止，舞者们也停了下来，惊愕不已，带着一丝恐惧。

[hɑ:f] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [belz] .
half laughing at themselves as they listened to the bells .
一半 笑 在 他们自己 作为 他们 听着 到 这 铃铛 .

他们一边听着钟声，一边半开玩笑半自嘲地笑着。

[ðen] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['evənz] .
Then silence , and the voice of Captain Evans .
然后 沉默 , 和 这 嗓音 的 队长 埃文斯 .

然后一片寂静，接着是埃文斯上尉的声音。

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] .
" **Ladies and gentlemen .**
" 女士们 和 先生们 .

“女士们，先生们。

[du:; də][nɒt][bi:; bi] [ə'lɑ:md] .
Do not be alarmed .
做 不是 是 惊慌 .

不要惊慌。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] [mə'kænɪkl] ['dɪfɪkəltɪz] [ðə; ði][stɑ:(r)] [lɔ:d] [hæz; həz] ['ʃɪftɪd] [tu:; tə]['nɔ:m(ə)]
Because of certain mechanical difficulties the Star Lord has shifted to normal

因为 的 肯定 机械的 困难 这 星星 主 有 转移 到 普通的
[speɪs] .
space .
空间 .

由于某些机械故障，星爵已转移到普通空间。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ɪ'mi:diət] ['deɪndʒə(r)] , [bʌt; bət] ['pjʊəli] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔ:ʃənəri] ['meɪzə(r)] [wi:; wi]
There is no immediate danger , but purely as a precautionary measure we
那里 是 不 即时 危险 , 但 纯粹 作为 一个 预防 措施 我们
[æɪ; jəl] [lɔ:ntʃ] [ðə; ði] ['laɪfbəʊts] .
shall launch the lifeboats .
将 发射 这 救生艇 .

虽然目前没有直接危险，但纯粹出于预防措施，我们将放下救生艇。

[rɪ'membə(r)] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][ɑ:sk] [i:tʃ] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [prə'si:d] [æt; ət][wʌns] ,
Remember , there is no danger , but I ask each of you to proceed at once ,
记住 , 那里 是 不 危险 , 但 我 问 每个 的 你 到 继续 在 一次 ,
记住，没有危险，但我要求你们每个人立即行动。

[ɪn][kɑ:m] ['ɔ:dəli] ['fæ(ə)n] , [tu:; tə][ðə; ði]['steɪf(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'saɪnd] ,
in calm orderly fashion , to the station to which you are assigned ,
在 冷静的 秩序 时尚 , 到 这 车站 到 哪个 你 是 分配 ,
以冷静有序的方式，前往你被分配的岗位。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['ɔ:dərs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɪn] [tʃɑ:dʒ] .
and there obey the orders of the officer in charge .
和 那里 服从 这 订单 的 这 官 在 收费 .
并服从主管军官的命令。

[ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] ['fɔ:məli] [ə'saɪnd] [tu:; tə][bəʊt][si:] [wɪl] [bi:; bi] [pleɪst] [ɪn]['ʌðə(r)] [bəʊts] .
The passengers formerly assigned to Boat C will be placed in other boats .
这 乘客 以前 分配 到 船 C 将要 是 放置 在 其他 船 .
原先分配到C号船的乘客将被安排到其他船只上。

[du:; də][nɒt] [weɪt] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['kæbɪnz] .
Do not wait to go to your cabins .
做 不是 等待 到 去 到 你的 小木屋 .
不要等到最后一刻才去你的小木屋。

[prə'si:d] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['laɪfbəʊts] .
Proceed immediately to your lifeboats .
继续 立即地 到 你的 救生艇 .
立即前往救生艇。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [klɪkt] [ɒf] .
" **The voice clicked off .**
" 这 嗓音 点击 离开 .
“声音突然消失了。”

[ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɒv; əv] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kwaiət][wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði]
A few seconds of silence , and then the quiet was broken by the
一个 很少 秒 的 沉默 , 和 然后 这 安静的 曾是 破碎的 经过 这
[pætə(r)][ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] [fi:t] .
patter of hurrying feet .
语调 的 匆忙 脚 .

短暂的沉默之后，寂静被匆匆的脚步声打破。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['laʊndʒɪz][wɜ:(r); wə(r)] ['empti] .
In a moment , the public lounges were empty .
在 一个 片刻 , 这 民众 休息室 是 空的 .
片刻之后，公共休息室空无一人。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [tɑ:njə][wɒz; wəz] [stiɪl] ['kɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [fəʊn] .
In the library , Tanya was still calling into the phone .
在 这 图书馆 , 坦娅 曾是 仍然 呼叫 进入 这 电话 .
在图书馆里，塔尼亚还在打电话。

" [ˈɒpəreɪtə(r)] , [ˈɒpəreɪtə(r)] !
" **Operator , operator !**
" 操作员 , 操作员 !

“接线员，接线员！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **I must speak to the Captain** .
" 我 必须 说话 到 这 队长 .

我必须和船长谈谈。

[ɪts] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] !
It's a matter of life and death !
它是 一个 事情 的 生活 和 死亡 !

这是生死攸关的大事！

" [bʌt; bət]
" **But**
" 但

“但

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 48**]
[页 -]

[第48页]

[ðə; ði] [fəʊn] [wɒz; wəz] [ded] .
the phone was dead .
这 电话 曾是 死的 .

手机没电了。

[wen] [ðə; ði][ə'lɑ:m] [belz] [ræŋ] ,
When the alarm bells rang ,
什么时候 这 警报 铃铛 响铃 ,

警钟响起时，

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] ['juːsləs] ['ɪnstrəmənt]
she listened to the announcement and then slowly put back the useless instrument
她 听着 到 这 公告 和 然后 缓慢地 放 后退 这 无用 乐器
.
:
.

她听完广播后，慢慢地把那件没用的乐器放了回去。

[bæk] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][ˈkɔ:nə(r)] , [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][hɜː(r); hæ(r)] [tʃɔːk] , [ˈʌflɪd] [hɜː(r); hæ(r)] ['drɔːɪŋz] ['ɪntuː]
Back in her corner , she picked up her chalk , shuffled her drawings into
后退 在 她 角落 , 她 挑选 向上 她 粉笔 , 洗牌 她 图画 进入
[æn; ən] [ˈɔːdəli] [hi:p] ,
an orderly heap ,
一个 秩序 堆 ,

回到角落里，她拿起粉笔，把画作整理成一摞整齐的画。

[pɔːzd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] [drɒpt] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] ['hʌrɪd]
paused , and with a wry smile dropped them all to the floor and hurried
暂停 , 和 和 一个 讽刺 微笑 掉落 他们 全部 到 这 地面 和 慌忙
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

他停顿了一下，带着一丝苦笑，把它们全都扔到地上，然后匆匆离开了。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] [weɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪru:m; 'pleɪrɒm] ,
A sound of crying wailed from the open door of the playroom ,
一个 声音 的 哭泣 哀嚎 从 这 打开 门 的 这 游戏室 ,
从游戏室敞开的门里传来一阵凄厉的哭声。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi] [lɒkt] [ɪn][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] ['tɪldrən] , [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][mɔ:(r)]
and she looked in to see a group of children , none of them more
和 她 看起来 在 到 看 一个 团体 的 孩子们 , 没有任何 的 他们 更多的
[ðæn; ðən][sɪks] ,
than six ,
比 六 ,
她往里看去, 看到一群孩子, 没有一个超过六岁。

['hʌdlɪd] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] .
huddled together and sobbing .
蜷缩着 一起 和 啜泣 .
他们抱在一起, 哭泣不止。

[ʃi; ʃi] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [smaɪld] , [hændz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][hips] .
She walked up to them and smiled , hands on her hips .
她 步行 向上 到 他们 和 微笑 , 双手 在 她 臀部 .
她走到他们面前, 双手叉腰, 面带微笑。

" [wel] , [smɔ:l] [fraɪ] !
" Well , small fry !
" 出色地 , 小的 炒 !
“哎呀, 小角色! ”

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ʌp][səʊ] [leɪt] ?
What are you doing up so late ?
什么 是 你 正在做 向上 所以 晚的 ?
你这么晚还没睡吗?

[waɪ] [ðə; ði][bɪg] [haul] ?
Why the big howls ?
为什么 这 大的 嚎叫 ?
为什么发出这么大的嚎叫声?

" [stɪl] [ðeɪ] [kraɪd] , [ɪg'no:ɪŋ] [ðeə(r)] [ə'bændənd] [tɔɪz] .
" Still they cried , ignoring their abandoned toys .
" 仍然 他们 哭 , 忽略 他们的 弃 玩具 .
“他们依然哭泣, 对被遗弃的玩具视而不见。”

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ['hɒbi] ['hɔ:sɪz] [sæt]['kwaɪətli] , [ælfəbet] [blɒks] [leɪ] ['skætəd] ,
Around the room hobby horses sat quietly , alphabet blocks lay scattered ,
大约 这 房间 爱好 马匹 卫星 悄悄 , 字母 积木 躺 疏散 ,
房间里静静地摆放着玩具木马, 字母积木散落在各处。

[ænd; ənd]['pɪktʃə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] ['sprɔ:ɪŋ] [dɒlz] ['litə] [ðə; ði][flɔ:(r)] .
and picture books and sprawling dolls littered the floor .
和 图片 图书 和 蔓延 娃娃 垃圾 这 地面 .
地板上散落着图画书和笨重的玩偶。

" [səʊ] , " [ʃi; ʃi] [sed] .
" So , " she said :
" 所以 , " 她 说 :
“所以, ”她说。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['nɜ:sɪz] [ræn] [aʊt] [ɒn][ju:; jʊ] , [dɪd] [ðeɪ] ?
" Your nurses ran out on you , did they ?
" 你的 护士 跑 出去 在 你 , 做过 他们 ?
你的护士们都弃你而去了吗?

[left] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃɪft] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'selvz] ?
Left you to shift for yourselves ?
左边 你 到 转移 为了 你们自己 ？

把你们都扔下不管了？

[nevə(r)][maɪnd] , [ˈjʌŋstər] , [ɑ:nt] [ˈtɑ:njə] [wɪl] [lʊk] [ˈɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] .
Never mind , youngsters , Aunt Tanya will look after you .
绝不 头脑 , 年轻人 , 阿姨 坦娅 将要 看 后 你 .

别担心，孩子们，塔尼亚阿姨会照顾你们的。

[teɪk] [hændz] , [naʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [em 'i:] .
Take hands , now , and come with me .
拿 双手 , 现在 , 和 来 和 我 .

现在，牵起我的手，跟我走。

" [wen] [ðə; ði] [ə'lɑ:m] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði][bə:(r)] ,
" When the alarm rang in the Bar ,
" 什么时候 这 警报 响铃 在 这 酒吧 ,

“当酒吧里的警报响起时，

[ə; eɪ] [glɑ:s] [kræʃt] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)][æz; əz][ðə; ði][ˈəʊnli] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˌmɪljə'neə(r)]
a glass crashed to the floor as the only son of the deutonium millionaire
一个 玻璃 崩溃了 到 这 地面 作为 这 仅有的 儿子 的 这 - 百万富翁

[dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][ræn] .
jumped to his feet and ran .
跳了起来 到 他的 脚 和 跑 .

一只玻璃杯摔在地上，这位氘代金属富翁的独子猛地跳起来，拔腿就跑。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[prə'fesə(r)] [ˈlærəbi:] [dɪ'lɪbəɾətli] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] , [ˈdʒentli] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [glɑ:s] , [ænd; ənd]
Professor Larrabee deliberately finished his drink , gently put down the glass , and
教授 拉拉比 故意地 完成的 他的 喝 , 轻轻地 放 向下 这 玻璃 , 和

[stʊd] [ʌp] .
stood up .
站立 向上 .

拉拉比教授故意喝完杯中的酒，轻轻放下酒杯，站了起来。

" [ˈaʊə(r)][ˈfaɪn(ə)l] - , " [hi:; hi] [sed] .
" Our final spacecap , " he said .
" 我们的 最终的 - , " 他 说 .

“我们的最终太空舱，”他说。

" [wel] , [ˈælən] , [ɪts] [bi:n] [ə; eɪ] [gʊd] [trɪp] , [bʌt; bət][ai] [kænt] [seɪ] [aɪm] [sə'praɪzd] [æt; ət][ɪts] ['endɪŋ] .
" Well , Alan , it's been a good trip , but I can't say I'm surprised at its ending .
" 出色地 , 艾伦 , 它是 到过 一个 好的 旅行 , 但 我 不能 说 我是 惊讶 在 它是 结束 .

“嗯，艾伦，这是一次不错的旅行，但我对它的结局并不感到惊讶。”

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd][ðə; ði] [rɒŋ] [neɪm] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] . "
The ship had the wrong name , from the beginning . "
这 船 有 这 错误的 姓名 , 从 这 开始 . "

这艘船从一开始就取错了名字。

" [wɪd] [ˈbetə(r)] [ˈhʌri] , [prəˈfesə(r)] .
" **We'd better hurry , Professor .**
" 我们会 更好的 匆忙 , 教授 .

“教授，我们最好快点。”

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] [ˈtɑːnjə] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːlz] . " **We must find Tanya and the Halls .** "
我们 必须 寻找 坦娅 和 这 大厅 . "

我们必须找到坦尼娅和霍尔一家。

" [jʊr; jər] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː] [fɑːst][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **You're walking too fast for me , my boy .**
" 你是 步行 也 快速地 为了 我 , 我的 男生 .

“孩子，你走得太快了。”

[doʊnt] [ˈwʌri] .
Don't worry .
不 担心 .

不用担心。

[ˈðer] [ɪn] [bəʊt] [ef] , [wɪð] [juː ˈes] , [ænd; ənd] [wɪr] [ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ðeə(r)] .
They're in Boat F , with us , and we're sure to find them there .
它们是 在 船 F , 和 我们 , 和 是 当然 到 寻找 他们 那里 .

他们和我们一起在F号船上，我们肯定能在那里找到他们。

" [ɪn][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə][ef][ˈsteɪ(ə)n][ðeə(r)] [wei] [wɒz; wəz] [blɒkt] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] ,
" **In the corridor leading to F station their way was blocked by the crowd ,**
" 在 这 走廊 领导 到 F 车站 他们的 方式 曾是 已屏蔽 经过 这 人群 ,

“通往F站的走廊里，他们的去路被人群堵住了。”

[ˈmeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [stiɪ] [ˈweəriŋ] [ðə; ði] [grəʊˈtesk] [ˈkɒstjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmæskəˈreɪd; ˌmɑːskəˈreɪd]
many of them still wearing the grotesque costumes of the masquerade
许多 的 他们 仍然 穿着 这 怪诞 服装 的 这 化装舞会

[daːns] ,
dance ,
舞蹈 ,

他们中的许多人仍然穿着化装舞会上那些怪诞的服装。

[naʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈtɔːdri] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [laɪts] .
now pale and tawdry in the bright lights .
现在 苍白 和 庸俗的 在 这 明亮的 灯 .

在明亮的灯光下，如今显得苍白而俗气。

[stʌnd] [wɪð] [ˈhɒrə(r)] ,
Stunned with horror ,
目瞪口呆 和 恐怖 ,

惊恐万分，

[ðeɪ] [steərd] [θruː] [ðə; ði][trænsˈpærənt] [wɔːɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈsɒkɪt] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈlaɪfbəʊt]
they stared through the transparent wall at the gaping socket where the lifeboat
他们 凝视 通过 这 透明的 墙 在 这 张开的 插座 在哪里 这 救生艇

[hæd; həd] [biːn] .
had been .
有 到过 .

他们透过透明的墙壁，凝视着救生艇曾经停泊的地方留下的巨大空洞。

[ˈkruːmən] [fɔːmd] [ə; eɪ] [taɪt] [ˈsɜːk(ə)] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [leɪ] [ˈməʊnɪŋ] [ɒn]
Crewmen formed a tight circle around the truck and the man who lay moaning on
船员 形成 一个 紧的 圆圈 大约 这 卡车 和 这 男人 WHO 躺 呻吟 在

[ðə; ði][flɔː(r)] .
the floor .
这 地面 .

工作人员围成一个紧密的圆圈，将卡车和躺在地上呻吟的男人围在中间。

[ˈpɪstlz] [ˈredi] , [ðei] [held] [bæk] [ðə; ði] [kraʊd] [waɪl] [ˈdʌ:ktər; draɪv] . [ˈwɪləbi] [ədˈmɪnɪstəd] [æən; ən]
Pistols ready , they held back the crowd while Dr . Willoughby administered an
手枪 准备好 , 他们 握住 后退 这 人群 尽管 博士 : 威洛比 管理 一个
[ˌɪntrəˈvi:nəs] [ʃɒt] [ɒv; əv] - ,
intravenous shot of panedol ,
静脉 射击 的 - ,
他们持枪阻挡人群, 同时威洛比医生给患者静脉注射了扑热息痛。

[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈevənz] , [ˈni:liŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] , [traɪd] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪspərz] .
and Captain Evans , kneeling beside the dying man , tried to catch his whispers .
和 队长 埃文斯 , 跪着 旁 这 垂死 男人 , 尝试 到 抓住 他的 低语 :
埃文斯上尉跪在垂死之人身边, 试图听清他的低语。

" [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈmɪstə(r)] . [-] , [sɜ:(r)] .
" **It was Mr . Jasperson , sir .**
" 它 曾是 先生 : 贾斯珀森 , 先生 :
“是贾斯珀森先生, 先生。”

[hi:; hi] [ɡɒt] [ˌem ˈi:] [brɪfɔ:(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:; də] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
He got me before I could do a thing .
他 得到 我 前 我 可以 做 一个 事物 :
我还没来得及反应就被他抓住了。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [stɒp] [hɪm] . "
I tried to stop him . "
我 尝试 到 停止 他 : "
我试图阻止他。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɔ:nd] [hɪm] ? "
" **You say you warned him ? "**
" 你 说 你 警告 他 ? "
你说你警告过他?

" [aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə] [hɪm] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [bəʊt] [ˈwɒznt] [ˈredi] .
" **I called to him , sir , and said the boat wasn't ready .**
" 我 称为 到 他 , 先生 , 和 说 这 船 不是 准备好 :
“我喊他一声, 先生, 说船还没准备好。”

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [ɡɪv] [ˌem ˈi:] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] .
But he didn't give me a chance .
但 他 没有 给 我 一个 机会 :
但他根本没给我机会。

[hi:; hi] [ʃɒt] [ˌem ˈi:] .
He shot me .
他 射击 我 :
他开枪打了我。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈevənz] [stʊd] [ʌp] .
" **The boy closed his eyes , and Evans stood up .**
" 这 男生 关闭 他的 眼睛 , 和 埃文斯 站立 向上 :
男孩闭上了眼睛, 埃文斯站了起来。

" [θru:;] [æən; ən] [ˈerə(r)] , [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] , [bəʊt] [ef] [hæz; hæz] [ɔ:ˈlredi] [ɡɒn] .
" **Through an error , ladies and gentlemen , Boat F has already gone .**
" 通过 一个 错误 , 女士们 和 先生们 , 船 F 有 已经 已消失 :
“女士们先生们, 由于失误, F号船已经出发了。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [pli:z] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ['steɪnɪz] [ænd; ənd][weɪt][fɔ:(r); fə(r)] [ə'saɪnmənt] [tu:; tə][ðə; ði]
You will please go to the other stations and wait for assignment to the
你 将要 请 去 到 这 其他 车站 和 等待 为了 任务 到 这
[ˈʌðə(r)] [bəʊts] .
other boats .
其他 船 .

请前往其他站点，等待分配到其他船只。

" [ðə; ði] [kraʊd] ['wɪspəd] , ['steəriŋ] [ʌŋkəmprɪ'hendɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['stəʊni] [feɪs] .
" **The crowd whispered , staring uncomprehendingly at the Captain's stony face** .
" 这 人群 低声说道 , 凝视 不解地 在 这 船长的 石质的 脸 .
人群窃窃私语，茫然地盯着船长那张冷若冰霜的脸。

" [dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)] [ti:tɪ] [mæθə'mæɪtɪks] , [prə'fesə(r)] ?
" **Did you ever teach mathematics , Professor ?**
" 做过 你 曾经 教 数学 , 教授 ?
教授，您教过数学吗？

" ['ælən] [m'ɜ:məd] .
" **Alan murmured** .
" 艾伦 低声说道 .
“艾伦低声说道。”

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][dɪ'vaɪd] ['fɪfti:n] ['hʌndrəd] ['pi:p(ə)l] [ə'mʌŋ] [fɔ:(r)] [bəʊts] ?
" **How do you divide fifteen hundred people among four boats ?**
" 如何 做 你 划分 十五 百 人们 之中 四 船 ?
如何将一千五百人分配到四艘船上？

" ['lærəbi:] ['əʊnli] [smaɪld] , [ə; eɪ] ['fa:rəwei] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Larrabee only smiled , a faraway look in his eyes** .
" 拉拉比 仅有的 微笑 , 一个 离这很远 看 在 他的 眼睛 .
拉拉比只是微笑，眼神迷离。

[ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] [kraɪd] , [haɪ] [ænd; ənd][laʊd] , " [bʌt; bət][ðeə(r)][wəʊnt][bi:; bi] [ɪ'hʌf] [ru:m] !
A frightened voice cried , high and loud , " But there won't be enough room !
一个 害怕 嗓音 哭 , 高的 和 大声 , " 但 那里 惯于 是 足够的 房间 !
一个惊恐的声音高亢而响亮地喊道：“但是没有足够的空间！ ”

" ['sʌmwʌn] [skri:md] .
" **Someone screamed** .
" 某人 尖叫 .
有人尖叫了一声。

['sʌmwʌn] [els] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [rʌn] .
Someone else started to run .
某人 别的 开始 到 跑步 .
另一个人也开始跑了起来。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ə; eɪ] [mɒb][ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] , ['pænɪk] - ['strɪkən] ['pi:p(ə)l] [dʒæmd] [ðə; ði]
In a few seconds a mob of running , panic - stricken people jammed the
在 一个 很少 秒 一个 暴民 的 跑步 , 恐慌 - 受打击的 人们 卡住 这
[ˈkɒrɪdɔ:(r)] , ['faɪtɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [aʊt] .
corridor , fighting their way out .
走廊 , 斗争 他们的 方式 出去 .
短短几秒钟内，一群惊慌失措、四处奔跑的人们挤满了走廊，拼命地想要冲出去。

['ælən][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [æn; ən][əʊld][mæn][ænd; ənd][æn; ən][ɪn'vælɪd] ,
Alan and the professor , an old man and an invalid ,
艾伦 和 这 教授 , 一个 老的 男人 和 一个 无效的 ,
艾伦和教授，一个老人和一个残疾人，

[hæd; həd][nəʊ] [streŋθ] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['helpləsli] ['kærid] [ə'lon] [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
had no strength to resist and were helplessly carried along by the living
有 不 力量 到 抵抗 和 是 无助地 携带 沿着 经过 这 活的
[weɪv] .
wave .
海浪 .

他们无力抵抗，只能无助地被这股生命之浪裹挟着前行。

" [stɒp] [ðəʊz] ['pi:p(ə)] ! " ['fəʊtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Stop those people ! " shouted the Captain .
" 停止 那些 人们 ！ " 喊叫 这 队长 .

“拦住那些人！”船长喊道。

[ə; eɪ] [ɡʌn] ['faɪəd][ɪntu:][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][mɒb] ['hezɪtətɪd] , [ðen] [sɜ:rdʒd] [ɒn] ,
A gun fired into the air and the mob hesitated , then surged on ,
一个 枪 被解雇 进入 这 空气 和 这 暴民 犹豫了一下 , 然后 激增 在 ,
一声枪响划破夜空，暴徒们犹豫了一下，然后蜂拥而至。

['fəʊtɪŋ] , [pɑ:st][ðə; ði] ['laʊndʒɪz] , [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][θɜŋ, θɜ:ŋ] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['steɪfɪnz] .
shouting , past the lounges , to join the throngs waiting at the other stations .
喊叫 , 过去的 这 休息室 , 到 加入 这 人群 等待 在 这 其他 车站 .
他们大声喊叫着，穿过候车室，加入到其他车站等候的人群中。

" [ɪts] [nəʊ][ju:z] , " [sed] ['evənz] ['wɪərəli] .
" It's no use , " said Evans wearily .
" 它是 不 使用 , " 说 埃文斯 疲劳 .

“没用的，”埃文斯疲惫地说。

" [tʃi:f] ['θeɪər] .
" Chief Thayer .
" 首席 泰耶 .

“泰耶酋长。”

[send] [men][tu:; tə]
Send men to
发送 男人 到

派人去

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ɔ:l][ðə; ði] ['steɪfɪnz] [tu:; tə] [ɡɑ:d] [ðə; ði] [bəʊts] .
all the stations to guard the boats .
全部 这 车站 到 警卫 这 船 .

所有站点都用于守卫船只。

[ju:; jʊ] [prə'si:d] [tu:; tə] [bəʊt] [i:] [ænd; ənd] [ləʊd] [aɪ 'ti:] [fɜ:st] .
You proceed to Boat E and load it first .
你 继续 到 船 E 和 加载 它 第一的 .

你先前往E号船并装载货物。

[ɪf] ['eni] ['pɜ:s(ə)n] [traɪz] [tu:; tə] [fɜ:s] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] , [ʃu:t] [tu:; tə] [kɪl] !
If any person tries to force his way in , shoot to kill !
如果 任何 人 尝试 到 力量 他的 方式 在 , 射击 到 杀 !

如果有人试图强行闯入，就开枪击毙！

" [ɪn][ðeə(r)] [smɔ:l] ['kæbɪn] ,
" In their small cabin ,
" 在 他们的 小的 舱 ,

在他们的小木屋里，

[ˈdɒr(ə)θi] [hɔ:l] [reɪzd] [hɜ:ˈself] [ɒn][wʌn] [ˈelbəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsli:pɪŋ]
Dorothy Hall raised herself on one elbow and looked down at her sleeping
多萝西 大厅 提高 她自己 在 一 弯头 和 看起来 向下 在 她 睡眠
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

多萝西·霍尔用一只胳膊肘撑起身子，低头看着熟睡的丈夫。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz][ˈrʌmp(ə)ld] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [kɑ:m][ænd; ənd][ˈplæɪd] .
His hair was rumpled , his face calm and placid .
他的 头发 曾是 皱巴巴的 , 他的 脸 冷静的 和 平静 .

他头发凌乱，但面色平静安详。

" [tɒm] , " [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **Tom** , " **she whispered** .
" 汤姆 , " 她 低声说道 .

“汤姆，”她低声说道。

" [weɪk] [ʌp] , [tɒm] !
" **Wake up , Tom !**
" 唤醒 向上 , 汤姆 !

“汤姆，醒醒！ ”

" [ˈmʌmbliŋ] [ˈsli:pɪli] , [hi:; hi] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðen] [smaɪld] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [drɔ:]
" **Mumbling sleepily , he opened his eyes , then smiled and tried to draw**
" 喃喃自语 昏昏欲睡地 , 他 打开 他的 眼睛 , 然后 微笑 和 尝试 到 画
[hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [tu:; tə][hɪm] .
her down to him .
她 向下 到 他 .

他迷迷糊糊地咕哝着，睁开眼睛，然后笑着试图把她拉到自己身边。

" [weɪt] , [tɒm] .
" **Wait , Tom** .
" 等待 , 汤姆 .

等等，汤姆。

[dɪd][ju:; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ˈmesɪdʒ] ? "
Did you hear the Captain's message ? "
做过 你 听到 这 船长的 信息 ? "

你听到船长的消息了吗？

" [wɒt] [ˈmesɪdʒ] ? "
" **What message ?** "
" 什么 信息 ? "

“什么信息？ ”

" [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ˈsli:pi] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [ˌʌndəˈstænd] [aɪˈti:] [ˈveri] [wel] .
" **I was so sleepy I didn't understand it very well .**
" 我 曾是 所以 困 我 没有 理解 它 非常 出色地 .

“我当时太困了，没听懂。”

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l][gəʊ][tu:; tə][ˈaʊə(r)] [ˈlaɪfbəʊts] . "
Something about the ship , and we must all go to our lifeboats . "
某物 关于 这 船 , 和 我们 必须 全部 去 到 我们的 救生艇 . "

船上出了点问题，我们都必须去救生艇。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ˈdri:mɪŋ] .
" **You must have been dreaming** .
" 你 必须 有 到过 做梦 .

你一定是在做梦。

[wɒt] [taɪm] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
 What time is it ? "
 什么 时间 是 它 ? "

现在是几桌？ "

" [nɒt] [kwaɪt] ['mɪdnait] .
 " Not quite midnight .
 " 不是 相当 午夜 .

还没到午夜。

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] ? "
 Do you think everything is all right ? "
 做 你 思考 一切 是 全部 正确的 ? "

你觉得一切都还好吗？

" [ɒv; əv] [kɔ:s] .
 " Of course .
 " 的 课程 .

“当然。

[ju:; jʊ][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [dri:m] .
 You just had a bad dream .
 你 只是 有 一个 坏的 梦 .

你刚刚做了个噩梦。

[ðə; ðɪ][stɑ:(r)] [ɔ:d] [kænt][bi:; bi][ɪn] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
 The Star Lord can't be in any trouble .
 这 星星 主 不能 是 在 任何 麻烦 .

星爵肯定不会遇到任何麻烦。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] . "
 You know that . "
 你 知道 那 . "

你知道的。

" [doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][gəʊ] [si:] ?
 " Don't you think we ought to go see ?
 " 不 你 思考 我们 应该 到 去 看 ?

“你不觉得我们应该去看看吗？ ”

" ['pleɪfəli] [hi:; hi] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] .
 " Playfully he towsled her hair .
 " 嬉戏地 他 拖曳雪橇 她 头发 .

他顽皮地拽了拽她的头发。

" ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get] [ə'wei] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ?
 " Trying to get away from your husband ?
 " 尝试 到 得到 离开 从 你的 丈夫 ?

“想逃离你的丈夫吗？ ”

['taɪəd][ɒv; əv][em 'i:] [ɔ:l'redi] ?
 Tired of me already ?
 疲劳的 的 我 已经 ?

已经厌倦我了吗？

" [rɪ'læksɪŋ] , [ʃi:; ʃi] ['snʌɡl] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [saɪ] .
 " Relaxing , she snuggled down beside him with a happy sigh .
 " 放松 , 她 依偎着 向下 旁 他 和 一个 快乐的 叹 .

她放松下来，幸福地叹了口气，依偎在他身边。

" [aɪ'd][ˈnevə(r)][bi:; bi]['taɪəd][ɒv; əv][ju:; jʊ] , [tɒm] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] .
 " I'd never be tired of you , Tom , in a million years .
 " ID 绝不 是 疲劳的 的 你 , 汤姆 , 在 一个 百万 年 .

“汤姆，就算过了一百万年，我也永远不会厌倦你。”

[weə'reɪvə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ðæts] [weə(r)] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] , [ˈɔːlweɪz] .
Wherever you are , that's where I want to be , always .
无论 你 是 , 那就是 在哪里 我 想 到 是 , 总是 .

无论你在哪里, 那就是我永远想待的地方。

" [ʃiː; ʃɪ] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" She closed her eyes .
" 她 关闭 她 眼睛 .

她闭上了眼睛。

[ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ə'freɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɒpt] ['kraɪɪŋ] .
The children were no longer afraid , and they had stopped crying .
这 孩子们 是 不 更长 害怕的 , 和 他们 有 停止 哭泣 .

孩子们不再害怕了, 也停止了哭泣。

[ˈliːdɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ðɪ] [meɪz] [ɒv; əv] ['kɔːrɪdʒːrɪz] [tə'wɔːdʒ] [bəʊt] ['steɪ(ə)n][ef] ,
Leading them through the maze of corridors towards Boat station F ,
领导 他们 通过 这 迷宫 的 走廊 向 船 车站 F ,

带领他们穿过迷宫般的走廊, 前往F号船站,

[ˈtɑːŋjə] [lɑːft] [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][dʒəʊks] [ʌn'tɪl] , ['riːtʃɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,
Tanya laughed and told them jokes until , reaching a corner ,
坦娅 笑了 和 讲述 他们 笑话 直到 , 到达 一个 角落 ,

塔尼娅笑着给他们讲笑话, 直到走到一个拐角处,

[ʃiː; ʃɪ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [blɒkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , ['fɑɪtɪŋ] ,
she suddenly found the passage blocked with a screaming mass of people , fighting ,
她 突然 成立 这 通道 已屏蔽 和 一个 尖叫 大量的 的 人们 , 斗争 ,

她突然发现通道被一群尖叫着、打斗的人群堵住了。

[ˈgaʊdʒɪŋ] , [ˈdʒæmɪŋ] [ðə; ðɪ][hɔːl][səʊ] [ðæt] ['fɔːwəd] ['muːvmənt] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
gouging , jamming the hall so that forward movement was almost impossible .
敲诈勒索 , 干扰 这 大厅 所以 那 向前 移动 曾是 几乎 不可能的 .

挖洞、堵塞大厅, 使前进几乎不可能。

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [bæk] , ['hʌdlɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
She drew back , huddling the children behind her .
她 画 后退 , 抱团取暖 这 孩子们 在后面 她 .

她后退一步, 把孩子们紧紧地抱在身后。

" [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][hɪə(r)] , ['jʌŋstər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" No place for us here , youngsters , " she said .
" 不 地方 为了 我们 这里 , 年轻人 , " 她 说 .

“这里没有我们年轻人的容身之地,”她说。

" [lets] [gəʊ] [bæk] , [weə(r)] [aɪ 'tiː][ˈɪz(ə)nt][səʊ] ['nɔɪzɪ] .
" Let's go back , where it isn't so noisy .
" 我们来吧 去 后退 , 在哪里 它 不是 所以 嘈杂 .

“我们回去吧, 去一个不那么吵闹的地方。”

" [ə'biːdiəntli] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] ,
" Obediently they followed her back to the library ,
" 顺从地 他们 随后 她 后退 到 这 图书馆 ,

他们顺从地跟着她回到了图书馆。

[weə(r)] [ʃiː; ʃɪ] ['set(ə)ld][ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ] [ə'bændənd]
where she settled them in her favorite corner and picked up the abandoned
在哪里 她 定居 他们 在 她 最喜欢的 角落 和 挑选 向上 这 弃

[tʃɔːk] [ænd; ənd]['peɪpə(r)] .
chalk and paper .
粉笔 和 纸 .

她把它们放在自己最喜欢的角落里, 然后捡起了被丢弃的粉笔和纸张。

" [naʊ] [ɑ:nt] [ˈtɑ:njə] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈsto:ri] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **Now Aunt Tanya will tell you a story , " she said .**

" 现在 阿姨 坦娅 将要 告诉 你 一个 故事 , " 她 说 .
“现在塔尼亚阿姨要给你们讲个故事了,”她说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [jɔ:; jər] [ˈveri] [gʊd] [ænd; ənd][dʊənt][kraɪ][æt; ət][ɔ:l] ,
" **And if you're very good and don't cry at all ,**
" 和 如果 你是 非常 好的 和 不 哭 在 全部 ,
“如果你表现得很好,一点也不哭,

[aɪl] [ˈi:v(ə)n] [dɹɔ:] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [ˈpɪktʃəz] [tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsto:ri] .
I'll even draw you some pictures to go with the story .
患病的 甚至 画 你 一些 图片 到 去 和 这 故事 .
我甚至可以画一些插图来配合这个故事。

[wʌns] [əˈpʊn][ə; eɪ] [taɪm]
Once upon a time .
一次 之上 一个 时间

曾几何时....

" [ðeə(r)] [wəz; wəz][nɒt] [ɪˈnʌf] [ru:m] .
" **There was not enough room .**
" 那里 曾是 不是 足够的 房间 .

空间不够。

[ə; eɪ] [ˈlaɪfbəʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [dɪˈzaɪnd] [tu:; tə] [ˈkæri] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [pˈɜ:sənz]
A lifeboat which had been designed to carry two hundred and fifty persons
一个 救生艇 哪个 有 到过 设计 到 携带 二 百 和 五十 人
[kʊd; kəd][nɒt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈspænd][tu:; tə] [teɪk] [ɪn] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] ,
could not suddenly expand to take in three hundred and seventy - five ,
可以 不是 突然 扩张 到 拿 在 三 百 和 七十 - 五 ,
一艘设计载客量为250人的救生艇不可能突然扩容到容纳375人。

[ɔ:l'dəʊ] [tʃi:f] [ˈθeɪər] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] .
although Chief Thayer did his best .
虽然 首席 泰耶 做过 他的 最好的 .

尽管泰耶警长已经尽力了。

[æt; ət] [bəʊt] [i:] [hi:; hi] [stʊd] [wɪð] [dɹɔ:n] [ˈpɪst(ə)] , [ˈsɔ:tɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [ˈɔ:dərɪŋ] [ðem; ðəm]
At Boat E he stood with drawn pistol , sorting the crowd , and ordering them
在 船 E 他 站立 和 绘制 手枪 , 排序 这 人群 , 和 订购 他们

[wʌn][baɪ]
one by
一 经过

在E号船边,他拔出手枪,站在那里,清点人群,并逐一下令。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 52**]
[页 -]

[第52页]

[wʌn] [θru:] [ðə; ði] [pɔ:t] [əˈkɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ˈkʌstəm] [æz; əz] [ˈeɪnʃənt] [æz; əz][ðə; ði] [reɪs] .
one through the port according to custom as ancient as the race .
一 通过 这 港口 根据 到 风俗 作为 古老的 作为 这 种族 .

按照与种族一样古老的习俗,一人通过港口。

" [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [fɜ:st] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
" **Women and children first , " he repeated , again and again .**
" 女性 和 孩子们 第一的 , " 他 重复 , 再次 和 再次 .

“妇女儿童优先,”他一遍又一遍地重复道。

" [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [fɜːst] !
" **Women and children first** !
" 女性和孩子们 第一的 !

妇女儿童优先！

" [ðeɪ] [kɒd; kəd][hɪə(r)][frɒm; frəm] [ˈdɪstənt] [ˈkɔːrɪdɔːrz] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)] [ˈʃaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈklætə(r)]
" **They could hear from distant corridors an occasional shout and the clatter**
" 他们 可以 听到 从 遥远 走廊 一个 偶然 喊 和 这 哒
[ɒv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [fi:t] ,
of running feet ,
的 跑步 脚 ,

他们能从远处走廊偶尔听到喊叫声和奔跑的脚步声。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst][ˈpænɪk][hæd; həd] [səb'saɪd] ,
but the first panic had subsided ,
但 这 第一的 恐慌 有 平静下来 ,

但最初的恐慌已经消退了。

[ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈmenəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruːz] [gʌnz] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [hæd; həd] [brɪkʌm] [səb'djuːd] .
and under the menace of the crew's guns the people had become subdued .
和 在下面 这 威胁 的 这 船员 枪支 这 人们 有 变得 低沉的 .

在船员的枪炮威胁下，人们变得胆怯了。

[waɪt] - [feɪst] [men] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [meɪd] [ðəm'selvz] [ɪnkən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈjædəʊz] ,
White - faced men stepped back and made themselves inconspicuous in the shadows ,
白色的 - 面对 男人 步 后退 和 制成 他们自己 不显眼 在 这 阴影 ,

白脸男子后退几步，躲进阴影里，不引人注目。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [faɪl] [θruː] [ðə; ði] [pɔːt] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːftə(r)]
watching their wives and children file through the port , and looking after
观看 他们的 妻子们 和 孩子们 文件 通过 这 港口 , 和 寻找 后
[ðem; ðəm] [ˈhʌŋgrəli] .
them hungrily .
他们 饥饿地 .

看着他们的妻子和孩子陆续通过港口，并焦急地照顾他们。

[wʌns] , [ə; eɪ][mæn] [skriːmd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kræʃ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɔːdn] .
Once , a man screamed and tried to crash through the cordon .
一次 , 一个 男人 尖叫 和 尝试 到 碰撞 通过 这 警戒线 .

曾有一名男子尖叫着试图冲破警戒线。

[ˈθeɪər] [ʃɒt] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ˈməʊnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔː(r)] .
Thayer shot him , and he fell moaning to the floor .
泰耶 射击 他 , 和 他 跌倒 呻吟 到 这 地面 .

泰耶开枪打死了他，他呻吟着倒在了地上。

[ˈdɔːktər; draɪv] . [ˈwɪləbɪ] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ˈsuːðɪŋ] [ðə; ði] [hɪˈsterɪk(ə)] , [ˈdʒɔːli] [ðə; ði]
Dr . Willoughby moved through the crowd , soothing the hysterical , jollyng the
博士 . 威洛比 已搬 通过 这 人群 , 舒缓 这 歇斯底里的 , 欢乐 这
[ˈfraɪt(ə)nd] ,
frightened ,
害怕 ,

威洛比医生穿梭在人群中，安抚歇斯底里的人，逗乐惊恐的人。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [spɑɪd] [ˈælən] [tʃeɪs] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] .
until he spied Alan Chase standing at the edge of the group .
直到 他 间谍 艾伦 追赶 常设 在 这 边缘 的 这 团体 .

直到他瞥见艾伦·蔡斯站在人群边缘。

星爵(The Star Lord)

第5/5页

[hi:; hi] [pʊʃt] [θru:] [tu:; tə][ˈæləŋ][ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:m] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ˈbəʊni] [ˈʃəʊldə(r)] ,
He pushed through to Alan and threw his arm around the bony shoulder ,
他 推动 通过 到 艾伦 和 扔 他的 手臂 大约 这 骨质 肩膀 ,
[ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .
encouragingly .
令人鼓舞的是 .

他挤到艾伦面前，鼓励地搂住他瘦削的肩膀。

" [aɪm] [ə'saɪnd] [tu:; tə] [ðɪs] [fɜ:st] [bəʊt] , [tʃeɪs] , [ænd; ənd] [ðel] [wɒnt] [ju:; jʊ][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
" I'm assigned to this first boat , Chase , and they'll want you in one of the
" 我是 分配 到 这 第一的 船 , 追赶 , 和 他们会 想 你 在 一 的 这
[ˈlðə(r)z] .
others .
其他的 .

“我被分配到第一艘船上，蔡斯，他们会想让你去其他船上。”

[wi:; wi] [wɒnt] [æt; ət] [li:st] [wʌn][ˈmedɪk(ə)l][mæn][ɪn] [i:tʃ] [bəʊt] .
We want at least one medical man in each boat .
我们 想 在 至少 一 医疗的 男人 在 每个 船 .

我们希望每艘船上至少有一名医务人员。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [wɔ:n] [ju:; jʊ] — " [hi:; hi] [lʊk] - [ed] [ə'raʊnd] [ˈkɔ:ʃəsli] ,
But I must warn you — " he look - ed around cautiously ,
但 我 必须 警告 你 — " 他 看 - 编辑 大约 谨慎地 ,

但我必须警告你——”他谨慎地环顾四周，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ] [ˈdezət] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [tʃɑ:ns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv]
but they might have been alone in a desert for all chance there was of
但 他们 可能 有 到过 独自的 在 一个 沙漠 为了 全部 机会 那里 曾是 的
[ˈeni,wʌnz] [ˈlɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
anyone's listening to them ,
任何人的 聆听 到 他们 ,

但他们当时可能孤身一人身处沙漠，几乎没有任何可能有人听到他们的谈话。

" [bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə][get] [ɒf] [ɪn] [boʊts] [bi:][ɔ:(r)][di:] . [doʊnt] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [bəʊt] [ə; eɪ] . "
" be sure to get off in Boats B or D . Don't wait for Boat A . "
" 是 当然 到 得到 离开 在 船 B 或者 D . 不 等待 为了 船 一个 . "

“请务必乘坐B号或D号船下船。不要等A号船。”

" [wɒt] [ˈdɪfrəns] [dʌz] [aɪ ˈti:] [meɪk] ? "
" What difference does it make ? "
" 什么 不同之处 做 它 制作 ? "

“这有什么区别呢？”

" [bəʊt] [ə; eɪ][laɪz] [ə'boʊv] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪlz] [ðæt] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌmpt] ,
" Boat A lies above two of the Piles that had to be dumped ,
" 船 一个 谎言 多于 二 的 这 痔疮 那 有 到 是 丢弃 ,

“A号船位于两堆必须倾倒的垃圾堆上方，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌreɪdiəʊæktɪvəti][ˈɪndeks][ɪz][ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [haɪ] .
and the radioactivity index is sure to be high .
和 这 放射性 指数 是 当然 到 是 高的 .

放射性指数肯定会很高。

[ˈnɔ:m(ə)] [ˈpi:p(ə)] [wʊʊnt][bi:; bi] [hɑ:rmɪd] [ɪn][ðə; ði] [bri:f][taɪm] [ðel] [bi:; bi][ɒn] [bɔ:d] [ɪf] [ˈðer]
Normal people won't be harmed in the brief time they'll be on board if they're
普通的 人们 惯于 是 受到伤害 在 这 简短的 时间 他们会 是 在 木板 如果 它们是
[ˈreskjʊ:d] ,
rescued ,
获救 ,

正常人在获救后，在船上的短暂时间内不会受到伤害。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈðer] [nɒt] [ˈreskjʊ:d] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪ ˈti:][wʊʊnt][ˈmætə(r)] [ˈeniweɪ] .
and if they're not rescued , of course , it won't matter anyway .
和 如果 它们是 不是 获救 , 的 课程 , 它 惯于 事情 反正 .

当然，如果他们得不到救援，那这一切也就没有意义了。

[ˈi:v(ə)n][ju:; jʊ] [maɪt] [nɒt][bi:; bi] [hɑ:rmɪd] , [bʌt; bət] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [kənˈdɪʃn] [ju:; jʊ] [ˈʃʊdnt] [teɪk] [ðə; ði]
Even you might not be harmed , but with your condition you shouldn't take the
甚至 你 可能 不是 是 受到伤害 , 但 和 你的 状况 你 不应该 拿 这
[rɪsk] . "
risk . "
风险 . "

即使你可能不会受到伤害，但以你的身体状况，你不应该冒险。

" [bʌt; bət] [dʌz] [aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [ˈmætə(r)] ? "
"**But does it really matter ?** "
" 但 做 它 真的 事情 ? "

但这真的重要吗？

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
"**What do you mean ?** "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] [wɪd] [ˈkaʊntɪd] [ɒn][maɪ] [ˈri:tʃɪŋ] - [θri:] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən]
"**I mean that we'd counted on my reaching Almazin III quickly and living in an**
" 我 意思是 那 我们会 计数 在 我的 到达 - 三、 迅速地 和 活的 在 一个
[ɪˈnɜ:t] [ˈætməsfɪə(r)] [ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə][kjʊə(r)][ðə; ði] - .
inert atmosphere in order to cure the neosarcoma .
惰性 气氛 在 命令 到 治愈 这 - .

“我的意思是，我们原本指望我能迅速到达阿尔马津三号，并在惰性气体环境中生活，以便治愈新肉瘤。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][stɑ:(r)] [bɔ:d] [ɪz] [rekt] , [aɪ] [meɪ] [nɒt][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][get] [ðəə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
Now that the Star Lord is wrecked , I may not be able to get there for
现在 那 这 星星 主 是 损毁 , 我 可能 不是 是 有能力的 到 得到 那里 为了
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

既然“星爵号”已经损毁，我可能几个月都去不了那里了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] .
and that will be too late .
和 那 将要 是 也 晚的 .

到那时就太晚了。

[ɪf] [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] , [aɪˈd][ˈrɑ:ðə(r)] [steɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪp] [ænd; ənd][get][aɪ ˈti:][ˈəʊvə(r)] [wɪð] . "
If I'm going to die , I'd rather stay with the ship and get it over with . "
如果 我是 去 到 死 , ID 相当 停留 和 这 船 和 得到 它 超过 和 . "

如果我注定要死，我宁愿留在船上，尽快结束这一切。

" [dʊʊnt][bi:; bi][æn; ən] [ˈɪdɪət] , [ˈdɒktə(r)] !
"**Don't be an idiot , doctor !**
" 不 是 一个 笨蛋 , 医生 !

“别犯傻了，医生！ ”

[doʊnt][juː; jʊ][ˈriːəlaɪz][haʊ][mʌtʃ][ˈbetə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?
Don't you realize how much better you are ?
不 你 意识到 如何 很多 更好的 你 是 ？

你难道没意识到你比别人强多少吗？

[ðə; ði][maɪˈtəʊsɪs][wɒz; wəz][ˈdefɪnətli][dɪˈkriːsɪŋ][ðə; ði][lɑːst][taɪm][ai][tʃekt][juː; jʊ].
The mitosis was definitely decreasing the last time I checked you .
这 有丝分裂 曾是 确实 递减 这 最后的 时间 我 已检查 你 .

我上次检查你的时候，细胞分裂明显减少了。

[ðɪs][dɪˈleɪ][wəʊnt][biː; bi][ˈfert(ə)l],[aɪm][kənˈvɪnst].
This delay won't be fatal , I'm convinced .
这 延迟 惯于 是 致命的 , 我是 确信 .

我确信，这次延误不会造成致命后果。

"[æləŋ][ʃʊk][hɪz; ɪz][hed][ˈskeptɪkli].
" **Alan shook his head skeptically .**
" 艾伦 摇晃 他的 头 怀疑地 .

艾伦怀疑地摇了摇头。

"[ˈdɑːktər; draɪv].[ˈwɪləbi]! "[kɔːld][ˈθeɪər].
" **Dr . Willoughby ! " called Thayer .**
" 博士 . 威洛比 ! " 称为 泰耶 .

“威洛比医生！”泰耶喊道。

"[bəʊt][ˈredi][tuː; tə][lɔːntʃ]!
" **Boat ready to launch !**
" 船 准备好 到 发射 !

“船已准备下水！”

"[ə; eɪ][grɪp][ɒv; əv][ðə; ði][hænd],[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][gɒn].
" **A grip of the hand , and he had gone .**
" 一个 紧握 的 这 手 , 和 他 有 已消失 .

“他一把抓住我的手，就走了。”

[ðə; ði][pɔːt][ʃʌt].
The port shut .
这 港口 关闭 .

港口关闭了。

[bəʊt][iː],[dʒæmd][wɪð][θriː][ˈhʌndrəd][ænd; ənd][ˈtwenti]-[faɪv][pɜːsənz],[rɪˈliːst][ɪtˈself][ænd; ənd]
Boat E , jammed with three hundred and twenty - five persons , released itself and
船 E , 卡住 和 三 百 和 二十 - 五 人 , 发布 本身 和

[ʃɒt][aʊt][ˈɪntuː][stɑː(r)]-[ˈstʌdɪd][speɪs].
shot out into star - studded space .
射击 出去 进入 星星 - 带钉的 空间 .

载有 325 人的 E 号船脱离轨道，冲向繁星点点的太空。

[ˌpiːˈdʒiː]-
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

[bəʊt][biː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsekənd][tuː; tə][biː; bi][lɔːntʃt],[ænd; ənd][bəʊt][diː][ˈfɒləʊd].
Boat B was the second to be launched , and Boat D followed .
船 B 曾是 这 第二 到 是 发射 , 和 船 D 随后 .

B 艇是第二个下水的，D 艇紧随其后。

[ˈki:pɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] , [ˈælən] [wɒtʃt] , [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [ɪ'fɪ(ə)nsi] [wɪð]
Keeping to the back of the crowds , Alan watched , admiring the efficiency with
保持 到 这 后退 的 这 人群 , 艾伦 观看 , 钦佩 这 效率 和
[wɪtʃ] [tʃi:f] [ˈθeɪər] [wɜ:kt] ,
which Chief Thayer worked ,
哪个 首席 泰耶 工作 ,
艾伦躲在人群后面, 看着泰耶警长高效的工作, 不禁赞叹不已。

[ˈʃaʊtɪŋ] , [ˈwi:dəlɪŋ] , [kɜ:rs] , [ʌn'tɪl] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθɜ:ti] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:(r); wə(r)]
shouting , wheedling , cursing , until three hundred and thirty people were
喊叫 , 哄骗 , 咒骂 , 直到 三 百 和 三十 人们 是
[skwi:zd] [ɪn] ,
squeezed in ,
挤压 在 ,
他们大声叫喊、哀求、咒骂, 直到三百三十人被挤了进去。

[laɪk] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈkæt(ə)] [ɪn][ə; eɪ][pen] .
like frightened cattle in a pen .
喜欢 害怕 牛 在 一个 笔 .
就像圈养的受惊牛群。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [ˈəʊnli] [bəʊt] [ə; eɪ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈjædəʊz] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ˈniəli] [faɪv]
There remained only Boat A , and from the shadows he watched nearly five
那里 剩余 仅有的 船 一个 , 和 从 这 阴影 他 观看 几乎 五
[ˈhʌndrəd] [tens] [ˈfeɪsɪz] ,
hundred tense faces ,
百 紧张 面孔 ,
只剩下A号船了, 他从阴影中观察着近五百张紧张的面孔。

[drɔ:n] [wɪð] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv] [ˈwʌndərɪŋ] [hu:] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd] [hu:] [rɪ'meɪn] .
drawn with the anxiety of wondering who was to go , and who remain .
绘制 和 这 焦虑 的 好奇 WHO 曾是 到 去 , 和 WHO 保持 .
心中充满焦虑, 不知谁将离开, 谁将留下。

[gʊd] [θɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][ɔ:l] [bi:n] [ˈteɪkən] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:lɪə(r)] [boʊts] ,
Good thing the women and children had all been taken off in the earlier boats ,
好的 事物 这 女性 和 孩子们 有 全部 到过 已采取 离开 在 这 早些时候 船 ,
幸好妇女儿童都已搭乘之前的船只离开。

[ˈælən] [rɪ'flekɪd] [ˈθæŋkfəli] .
Alan reflected thankfully .
艾伦 反映 谢天谢地 .
艾伦感激地想了想。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi] [ˈhɑ:tbreɪkɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈθeɪər] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tʃu:z] [ə'mʌŋ]
It would be heartbreaking enough for Thayer to have to choose among
它 会 是 令人心碎 足够的 为了 泰耶 到 有 到 选择 之中
[ðə; ði][men] ,
the men ,
这 男人 ,
对泰耶来说, 要在这些人中做出选择已经够让人心碎了。

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] , [gəʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm] , [steɪ] .
and say to some , Go , and to some , Stay .
和 说 到 一些 , 去 , 和 到 一些 , 停留 .
对一些人说: 走吧! 对另一些人说: 留下吧!

[ˈkæptɪn] [ˈevənz] [əˈprɪəd] , [flæŋk] [baɪ] [ˈθeɪər] [ænd; ənd] [ˈsteɪsi] , [i:tʃ] [wɪð] [drɔ:n] [ˈpɪst(ə)] .
Captain Evans appeared , flanked by Thayer and Stacey , each with drawn pistol .
队长 埃文斯 出现 , 侧翼 经过 泰耶 和 斯泰西 , 每个 和 绘制 手枪 .
埃文斯上尉出现了, 泰耶和斯泰西分别站在他两侧, 两人都拔出了手枪。

[hi:; hi] [feɪst] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [kraʊd] [ænd; ənd] [spəʊk] [wið] [ˈterɪfaɪɪŋ] [kɑ:m] .
He faced the silent crowd and spoke with terrifying calm .
他 面对 这 沉默的 人群 和 辐 和 恐怖 冷静的 .
他面对着沉默的人群，语气平静得令人胆寒。

" [ai] [wɪl] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [hɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] .
" I will take charge here , " he said .
" 我 将要 拿 收费 这里 , " 他 说 .
“我将负责这里的一切，”他说。

" [ai] [ˈkænɒt] [ɑ:sk] [ˈθeɪər] [tu:; tə] [teɪk] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪ] .
" I cannot ask Thayer to take on such a responsibility .
" 我 不能 问 泰耶 到 拿 在 这样的 一个 责任 .
“我不能要求泰耶承担这样的责任。”

[ai][eɪˈem][ˈʊə(r)][aɪˈti:][ɪz][nɒt] [ˈnesəsəri] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt] [ru:m] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ðɪs]
I am sure it is not necessary to tell you that there is not room enough in this
我 是 当然 它 是 不是 必要的 到 告诉 你 那 那里 是 不是 房间 足够的 在 这
[bəʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ju:; jʊ] .
boat for all of you .
船 为了 全部 的 你 .
我相信不用我说你们也知道，这条船上容不下你们所有人。

[ɪf] [ˈreskju:] [ʃɪps] [əˈraɪv] [ɪn] [taɪm] , [ðəʊz] [hu:] [mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [bɪˈhaɪnd] [wɪl] [bi:; bi][ˈteɪkən] [ɒf] .
If rescue ships arrive in time , those who must remain behind will be taken off .
如果 救援 船舶 到达 在 时间 , 那些 WHO 必须 保持 在后面 将要 是 已采取 离开 .
如果救援船只及时赶到，那些必须留下来的人将被接走。

[ɪf] [nɒt] — [ai][ˈri:əlaɪz] [ðæt] [nəʊ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [ˌɑ:bɪˈtrərəli; ˈɑ:bɪtrəli][tu:; tə] [send]
If not — I realize that no human being has the right arbitrarily to send
如果 不是 — 我 意识到 那 不 人类 存在 有 这 正确的 任意地 到 发送
[sʌm; səm] [men] [tu:; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [ki:p] [ˈʌðə(r)z] [fɔ:(r); fə(r)][ˈpɒsəb(ə)l] [deθ] .
some men to life and keep others for possible death .
一些 男人 到 生活 和 保持 其他的 为了 可能的 死亡 .
否则——我意识到，任何人都没有权利随意地将一些人送上永生，而将另一些人留在那里等死。

[bʌt; bət] [sɪns] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔ:t] [ɪz] [ˈnesəsəri] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ][ˈpænɪk] [wɪtʃ] [maɪt] [rɪˈzʌlt]
But since choice of some sort is necessary to avoid a panic which might result
但 自从 选择 的 一些 种类 是 必要的 到 避免 一个 恐慌 哪个 可能 结果
[ɪn][ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] [ˈdeθs] ,
in unnecessary deaths ,
在 不必要 死亡人数 ,
但是，由于必须做出某种选择才能避免恐慌，防止不必要的死亡，

[ai][æɪ; əɪ] [tʃu:z] [wɪtʃ] [wʌnz][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][ˈentə(r)] [ðɪs] [bəʊt] ,
I shall choose which ones are to enter this boat ,
我 将 选择 哪个 一个 是 到 进入 这 船 ,
我将决定哪些人可以上这艘船。

[æz; əz] [ˈniəli] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] [əˈkɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈrændəm] [pəˈzɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ]
as nearly as possible according to the random positions in which you are now
作为 几乎 作为 可能的 根据 到 这 随机的 职位 在 哪个 你 是 现在
[ˈstændɪŋ] .
standing .
常设 .
尽可能根据你现在所处的随机位置进行调整。

[ˈeniwʌn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪl] [bi:; bi] [ʃɒt] !
Anyone trying to change his place will be shot !
任何人 尝试 到 改变 他的 地方 将要 是 射击 !
任何试图改变他位置的人都会被枪毙！

" [nəʊ][wʌn] [mu:vd] .
" **No one moved** .
" 不 一 已搬 .

没有人动。

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] .
No one spoke .
不 一 辄 .

没有人说话。

" ['θeɪər] , [ju:; jʊ] [wɪl] [send] [ɪn] [tu:] ['kru:mən] [tu:; tə] [help] [rʌn] [ðə; ði] [bəʊt] .
" **Thayer , you will send in two crewmen to help run the boat** .
" 泰耶 , 你 将要 发送 在 二 船员 到 帮助 跑步 这 船 .

“泰耶，你要派两名船员去协助驾驶这艘船。”

[ju:; jʊ] [jɔ:'self] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][lɑ:st][mæn][ɪn] , [tu:; tə] [teɪk] [kə'mɑ:nd] .
You yourself will be the last man in , to take command .
你 你自己 将要 是 这 最后的 男人 在 , 到 拿 命令 .

你将是最后一个进入指挥部的人。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] — " [hi:; hi] [pɔ:zd] , [waɪpt] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['redən] [aɪz] ,
As for the rest — " He paused , wiped his hand over his reddened eyes ,
作为 为了 这 休息 — " 他 暂停 , 擦拭 他的 手 超过 他的 发红 眼睛 ,
[ænd; ənd] ['stæɡəd] .
and staggered .
和 交错 .

至于其余的——“他顿了顿，用手擦了擦通红的眼睛，踉跄了一下。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][hi:; hi][hæd; həd][ri'geɪn, ri:-] [kən'trəʊl][ɒv; əv] [hɪm'self] ,
In a few seconds he had regained control of himself ,
在 一个 很少 秒 他 有 恢复 控制 的 他自己 ,

几秒钟后，他重新控制住了自己。

[ænd; ənd] [wɪð] ['fəuldəz] [ɪ'rekt] [hi:; hi] [pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:m][ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] ,
and with shoulders erect he pointed his arm and called out ,
和 和 肩膀 直立 他 尖 他的 手臂 和 称为 出去 ,

他挺直肩膀，伸出手臂，喊道：

" [ju:; jʊ][gəʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]
" **You go , and you , and you , and you**
" 你 去 , 和 你 , 和 你 , 和 你

“你走，你走，你走，你走.....”

" ['ælən] [hɜ:d] [ə; eɪ] [ləʊ] ['tʃʌk(ə)l] [bɪ'hɑɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə][faɪnd] [prə'fesə(r)] ['lærəbi:] .
" **Alan heard a low chuckle behind him , and turned to find Professor Larrabee** .
" 艾伦 听到 一个 低的 轻笑 在后面 他 , 和 转向 到 寻找 教授 拉拉比 .

艾伦听到身后传来一声低低的轻笑，转过身去，发现是拉拉比教授。

" [wɒt] [ə; eɪ][ˈklaɪmæks] , [maɪ] [bɔɪ] !
" **What a climax , my boy !**
" 什么 一个 高潮 , 我的 男生 !

“真是精彩的高潮啊，我的孩子！ ”

[du:; də][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn][,pri:mə'niʃən ,pre-] , [naʊ] ? "
Do you believe in premonitions , now ? "
做 你 相信 在 预感 , 现在 ? "

你现在相信预感了吗？

" [waɪ] ['hævnt] [ju:; jʊ] [ɡɒn] ? "
" **Why haven't you gone ? "**
" 为什么 还没有 你 已消失 ? "

你为什么还没走？

" [tu:] [əʊld] , ['ælən] .
" **Too old , Alan .**
" 也 老的 , 艾伦 .

“太老了，艾伦。”

[ai][dɒʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ] .
I don't want to go .
我 不 想 到 去 .

我不想去。

[maɪ][laɪf][ɪz] [dʌn] .
My life is done .
我的 生活 是 完毕 .

我的人生结束了。

[bʌt; bət][ai] [kænt] [seɪ] [ai] ['ri:əli] [maɪnd] .
But I can't say I really mind .
但 我 不能 说 我 真的 头脑 .

但我倒不觉得我有多在意。

[ɪts] [bi:n] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [əd'ventʃə(r)] , ['ʃeəriŋ] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑ:(r)] [bɔ:d] .
It's been a wonderful adventure , sharing the life and death of the Star Lord .
它是 到过 一个 精彩的 冒险 , 分享 这 生活 和 死亡 的 这 星星 主 .

与星爵一同经历他的生与死，真是一段奇妙的冒险。

" [ðə; ði][bəʊt] [wɒz; wəz] ['ni:əli] [hɑ:f] [fʊl] [wen] [ðə; ði] [tens] ['kwaiət][wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['trebl] .
" **The boat was nearly half full when the tense quiet was broken by the treble**
" 这 船 曾是 几乎 一半 满的 什么时候 这 紧张 安静的 曾是 破碎的 经过 这 高音
[vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
voice of a child .
嗓音 的 一个 孩子 .

“船几乎坐满了一半，这时紧张的寂静被一个孩子的童音打破了。”

['kæptɪn] ['evənz] [wɜ:l] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] , [ə'ləŋ] [wɪtʃ] [keɪm]
Captain Evans whirled to face the corridor , along which came
队长 埃文斯 旋转 到 脸 这 走廊 , 沿着 哪个 来了

埃文斯上尉猛地转身面向走廊，走廊尽头是.....

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 54**]
[页 -]

[第54页]

[ˈtɑ:njə] , ['həʊldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [smɔ:lɪst] ['tʃɪldrən] ,
Tanya , holding to the hands of the two smallest children ,
坦娅 , 保持 到 这 双手 的 这 二 最小 孩子们 ,

塔尼娅牵着两个最小孩子的手，

[waɪl] [ðə; ði] ['lðə(r)z] [klʌŋ] ['taɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [stɪf] [fəʊldz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['tæfɪtə] [gaʊn] .
while the others clung tightly to the stiff folds of her taffeta gown .
尽管 这 其他的 紧紧抓住 紧紧 到 这 僵硬的 折叠 的 她 塔夫绸 袍 .

而其他人则紧紧地抓着她塔夫绸长袍僵硬的褶皱。

[hɪz; ɪz][steə(r)][wɒz; wəz] ['gɑ:stli] .
His stare was ghastly .
他的 盯 曾是 阴森 .

他的眼神令人毛骨悚然。

" [mɪs] - !
" **Miss Taganova !**
" 错过 - !

“塔加诺娃小姐！ ”

[aɪ] [θɔ:t] [jʊd] [gɒn] !
I thought you'd gone !
我 想法 你会 已消失 !

我以为你已经走了！

[weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ?
Where have you been ?
在哪里 有 你 到过 ?

你去哪儿了？

[ænd; ənd] [waɪ] [wɜ:rnt] [ðɪ:z] [ˈtʃɪldrən] [sent] [ɒf] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [bəʊts] ?
And why weren't these children sent off in the other boats ?
和 为什么 不是 这些 孩子们 发送 离开 在 这 其他 船 ?

为什么这些孩子没有被送上其他船只？

[ˈdɪd(ə)nt][ju:; jʊ][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [ˈwɜ:nɪŋz] ? "
Didn't you hear the warnings ? "
没有 你 听到 这 警告 ? "

你没听到警告吗？

" [ˈsʌm,bɒdɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈskəʊldɪŋ] [ˌem ˈi:][fɔ:(r); fə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [leɪt] , " [sed] [ˈtɑ:njə] , [ˈlaɪtli] .
" Somebody's always scolding me for being late , " said Tanya , lightly .
" 某人的 总是 责骂 我 为了 存在 晚的 , " 说 坦娅 , 轻轻 .

“总有人因为我迟到而责备我，”塔尼娅轻松地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈri:əli] [ˈkʊd(ə)nt] [help][aɪ ˈti:] .
" But I really couldn't help it .
" 但 我 真的 不能 帮助 它 .

但我真的无能为力。

[ðɪ:z] [ˈtʃɪldrən] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [əˈbændənd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈnə:smeɪd] [ænd; ənd] [lɒst] [ɔ:(r)]
These children seem to have been abandoned by the nursemaids and lost or
这些 孩子们 似乎 到 有 到过 弃 经过 这 保姆 和 丢失的 或者
[fəˈgɒtn] [baɪ][ðeə(r)][ˈpeərənts] .
forgotten by their parents .
被遗忘的 经过 他们的 父母 .

这些孩子似乎被保姆遗弃，或者被父母遗弃或遗忘。

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][əˈmju:z][ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [si:md] [seɪf] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]
I have been trying to amuse them until it seemed safe to bring them
我 有 到过 尝试 到 娱乐 他们 直到 它 似乎 安全的 到 带来 他们
[tu:; tə][ju:; jʊ] .
to you .
到 你 .

我一直想方设法逗他们开心，直到我觉得可以安全地把他们带给你。

[ɪf] [aɪˈd] [kʌm] [bɪˈfɔ:(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ˈtræmp(ə)ld][tu:; tə] [deθ] . "
If I'd come before they would have been trampled to death . "
如果 ID 来 前 他们 会 有 到过 践踏 到 死亡 . "

如果我早点来，他们早就被踩死了。

" [wel] , [ˈlʌkɪli] [ɪts] [nɒt] [tu:] [leɪt] .
" Well , luckily it's not too late .
" 出色地 , 幸运的是 它是 不是 也 晚的 .

“还好，现在还不算太晚。”

[ɪn][ju:; jʊ][gəʊ] , [ðə; ðɪ][lɒt][ɒv; əv][ju:; jʊ] .
In you go , the lot of you .
在 你 去 , 这 很多 的 你 .

你们都进去吧。

" [ðə; ði][sɪks] [ˈʌŋstər] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈskræmblɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [pɔ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn]
" **The six youngsters were scrambling through the port , and the Captain**
" 这 六 年轻人 是 争抢 通过 这 港口 , 和 这 队长
[hæd; həd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] " [ju;; jʊ] ,
had resumed his " You ,
有 恢复 他的 " 你 ,
六个年轻人正争先恐后地穿过港口, 船长又开始说: “你,

[ænd; ənd][ju;; jʊ] , [ænd; ənd][ju;; jʊ] " [wen] ['æləŋ] [dɑ:trɪd] [ˈfɔ:wəd] [ænd; ənd][klɑ:sp, klæsp] ['tɑ:njəz]
and you , and you " when Alan darted forward and clasped Tanya's
和 你 , 和 你 " 什么时候 艾伦 飞镖 向前 和 紧握 坦尼娅的
[hænd] .
hand :
手 :
还有你, 还有你.....”艾伦说着, 猛地冲上前去, 紧紧握住了坦尼娅的手。

" [ai][dʒʌst] [wənt] [ju;; jʊ][tu;; tə] [nəʊ] , " [hi;; hi] [ˈwɪspəd] .
" **I just want you to know , " he whispered .**
" 我 只是 想 你 到 知道 , " 他 低声说道 :
“我只是想让你知道,”他低声说道。

" [ɪf] [ðə; ði][stɑ:(r)] [lɔ:d] [hæd; həd] [ɡɒŋ] [ɒŋ][tu;; tə] [pɔ:t] [aɪd][ˈnevə(r)][hæv; həv] [deəd] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
" **If the Star Lord had gone on to port I'd never have dared say it .**
" 如果 这 星星 主 有 已消失 在 到 港口 ID 绝不 有 敢于 说 它 :
“如果星爵继续前往港口, 我绝对不敢说出来。”

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ 'ti:][kænt] [ˈmætə(r)] [nəʊ] , ['tɑ:njə — [aɪd] [laɪk] [ju;; jʊ][tu;; tə] [nəʊ] —
But since it can't matter now , Tanya — I'd like you to know —
但 自从 它 不能 事情 现在 , 坦妮 — ID 喜欢 你 到 知道 —
但既然现在说什么都无所谓了, 坦妮娅——我想让你知道——

" [ʃi;; ʃi] [smaɪld] .
" **She smiled .**
" 她 微笑 :
她笑了。

" [ai] [nəʊ] , ['æləŋ] .
" **I know , Alan .**
" 我 知道 , 艾伦 :
我知道, 艾伦。

[aɪv] [nəʊŋ] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] .
I've known it for many days .
我已经 已知 它 为了 许多 天 :
我早就知道了。

[ænd; ənd][aɪd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈdɒktəz] [waɪf] , [ai] [θɪŋk] !
And I'd have made a good doctor's wife , I think !
和 ID 有 制成 一个 好的 医生的 妻子 , 我 思考 !
我觉得我会是个好医生的妻子!

" [hɜ:(r); hə(r)][lɪps][wɜ:(r); wə(r)] [ˈtreɪblɪŋ] [æz; əz][ʃi;; ʃi] [tɜ:nd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [pɔ:t] .
" **Her lips were trembling as she turned away and entered the port .**
" 她 嘴唇 是 发抖 作为 她 转向 离开 和 进入 这 港口 :
她转身走进港口时, 嘴唇颤抖着。

" ['dɑ:ktər; draɪv] . [tʃeɪs] ! " [rɔ:d] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **Dr . Chase ! " roared the Captain .**
" 博士 : 追赶 ! " 咆哮 这 队长 :
“蔡斯博士!”船长吼道。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] ?
" **What are you doing here ?**
" 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么？

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][gəʊ][ɒn] [bəʊt] [di:] ! "
You were supposed to go on Boat D ! "
你 是 据称 到 去 在 船 D ！ "

你本来应该坐D号船的！

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ju: 'es] , ['kæptɪn] .
" **There isn't room for all of us , Captain .**
" 那里 不是 房间 为了 全部 的 我们 , 队长 .

“船长，这里容不下我们所有人。”

[ai] [θɔ:t] [ðə; ði] ['helθi] [men] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['prefrəns] .
I thought the healthy men should have the preference .
我 想法 这 健康 男人 应该 有 这 偏爱 .

我认为应该优先考虑身体健康的男性。

[ai][prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] [steɪ] [hɪə(r)] . "
I prefer to stay here . "
我 更喜欢 到 停留 这里 . "

我更喜欢留在这里。

" ['pɜ:sən(ə)] ['pref(ə)rənsɪz] [mi:n] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .
" **Personal preferences mean nothing at all at this moment .**
" 个人的 偏好 意思是 没有什么 在 全部 在 这 片刻 .

“此时此刻，个人喜好完全无关紧要。”

[get] ['ɪntu:][ðə; ði] [bəʊt] . "
Get into the boat . "
得到 进入 这 船 . "

上船。

" [let] [sʌm; səm][wʌn] [els] [hæv; həv][maɪ] [pleɪs] , [sɜ:(r)] .
" **Let some one else have my place , sir .**
" 让 一些 一 别的 有 我的 地方 , 先生 .

先生，请把我的位置让给别人吧。

[ai] ['hævnt] [lɒŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ['eniweɪ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
I haven't long to live anyway , you know .
我 还没有 长的 到 居住 反正 , 你 知道 .

反正我活不了多久了，你知道的。

[ai][daʊnt][maɪnd] ['steɪɪŋ] [bɪ'hænd] .
I don't mind staying behind .
我 不 头脑 入住 在后面 .

我不介意留下来。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['stedɪ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)] .
" **The Captain steadied his pistol .**
" 这 队长 稳定 他的 手枪 .

上尉稳住了手枪。

" [get] [ɪn] .
" **Get in .**
" 得到 在 .

“进来。

[ðæts] [æn; ən]['ɔ:də(r)] .
That's an order .
那就是 一个 命令 .

这是命令。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [mɒk] [hə'reʊɪks] .

This is no time for mock heroics .
这 是 不 时间 为了 嘲笑 英雄主义 .

现在不是装腔作势、逞英雄的时候。

[ju:; jʊ][fʊd; fəd] [hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [bəʊt] [di:][tu:; tə] [lək] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [tʃɪldrən] .

You should have gone with Boat D to look after the women and children .
你 应该 有 已消失 和 船 D 到 看 后 这 女性 和 孩子们 .

你应该和D号船一起去照顾妇女儿童。

[ˈweðə(r)] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)][tu:; tə][em ˈi:] ,

Whether you live a month or a year doesn't matter to me ,
无论 你 居住 一个 月 或者 一个 年 不 事情 到 我 ,

你活一个月还是一年对我来说都无所谓。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] [ðæt] [ju:; jʊ][ju:z][ɔ:(r); jə(r)][ˈmedɪk(ə)l] [skɪl] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][bʌv; əv] [ði:z]

but it is important that you use your medical skill to take care of these
但 它 是 重要的 那 你 使用 你的 医疗的 技能 到 拿 关心 的 这些

[ˈpi:p(ə)l] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈreskjʊ:d] .

people until they are rescued .
人们 直到 他们 是 获救 .

但重要的是，你要运用你的医疗技能照顾这些人，直到他们获救为止。

" [wɪð] [ə; eɪ] [deɪzɪd] [lək] , [ˈælən] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [pɔ:t] .

" With a dazed look , Alan walked through the port .
" 和 一个 茫然 看 , 艾伦 步行 通过 这 港口 .

艾伦神情恍惚地穿过港口。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]

" And you , and you , and you : : : :
" 和 你 , 和 你 , 和 你

“还有你，还有你，还有你.....”

" [ˈθeɪər] [kɔ:ld] [aʊt] [æt; ət][lɑ:st] .

" Thayer called out at last .
" 泰耶 称为 出去 在 最后的 .

“泰耶终于喊了出来。”

" [ðæts] [ɔ:l] , [sɜ:(r)] .

" That's all , sir .
" 那就是 全部 , 先生 .

“就这些了，先生。”

[nəʊ][mɔ:(r)] [ru:m] . "

No more room . "
不 更多的 房间 . "

没有空位了。

" [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] ?

" None at all ?
" 没有任何 在 全部 ?

一个也没有吗？

[jʊr; jər] [ʃʊə(r)] ? "

You're sure ? "
你是 当然 ? "

你确定吗？

" [ˈsɜ:t(ə)n] , [sɜ:(r)] .

" Certain , sir :
" 肯定 , 先生 .

“当然，先生。”

[ðə; ði] [ˈtæli:] [ɪz] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθɜ:ti]
The talley is three hundred and thirty
 这 塔利 是 三 百 和 三十
 总数是三百三十.....

" [ˈniəli] [ə; ei] [ˈhʌndrəd] [men] [rɪˈmeɪnd]
" Nearly a hundred men remained
 " 几乎 一个 百 男人 剩余
 “还有近百人留了下来。”

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 55]
 [页 -]
 [第55页]

[ɪn][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔ:(r)] .
in the corridor .
 在 这 走廊 .
 在走廊里。

[æʃ(ə)n] - [feɪst] [bʌt; bət][kɑ:m] , [ðei] [stɛəd] [æt; ət][ðə; ði][rekˈtæŋgjələ(r)] [ˈdɔ:weɪ] [wɪt] [wʊd] [hæv; həv]
Ashen - faced but calm , they stared at the rectangular doorway which would have
 铁青 - 面对 但 冷静的 , 他们 凝视 在 这 矩形的 门口 哪个 会 有
 [ment] [ə; ei] [tʃɑ:ns] [tu;; tə][lɪv; laɪv] .
meant a chance to live .
 意思是 一个 机会 到 居住 .
 他们脸色苍白，但神情平静，凝视着那扇长方形的门，那本该是他们活下去的机会。

" [ɪn][ju;; jʊ][gəʊ] , [ˈθeɪər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" In you go , Thayer , " said the Captain .
 " 在 你 去 , 泰耶 , " 说 这 队长 .
 “进去吧，泰耶，”船长说道。

" [prɪˈpeə(r)][tu;; tə] [rɪˈli:s] .
" Prepare to release .
 " 准备 到 发布 .
 准备发布。

" [ˈɪntu:][ðə; ði] [tens] [ˈsaɪləns] [brəʊk] [ðə; ði][ˈbrɪt(ə)] [ˈklɪkɪŋ] [ɒv; əv] [haɪ] [hi:lz] [æz; əz] [tɒm] [ænd; ənd]
" Into the tense silence broke the brittle clicking of high heels as Tom and
 " 进入 这 紧张 沉默 打破 这 脆 点击 的 高的 高跟鞋 作为 汤姆 和
 [ˈdɒr(ə)θi] [hɔ:l] [ˈsɔ:ntə, ˈsɑ:n-] [ʌp] ,
Dorothy Hall sauntered up ,
 多萝西 大厅 漫步 向上 ,
 “汤姆和多萝西·霍尔夫妇踱步走过来，高跟鞋清脆的咔哒声打破了紧张的沉默。”

[ɑ:m][ɪn][ɑ:m] , [ə; ei] [ˈpʌz(ə)ld] [fraʊn] [ɒn][ðeə(r)] [ˈfɔ:hed] .
arm in arm , a puzzled frown on their foreheads .
 手臂 在 手臂 , 一个 困惑 皱眉 在 他们的 额头 .
 他们手挽着手，眉头紧锁，一脸疑惑。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [məʊn] .
The Captain moaned .
 这 队长 呻吟 .
 船长呻吟了一声。

" [əˈnʌðə(r)] [ˈwʊmən] !
" Another woman !
 " 其他 女士 !
 “又一个女人！ ”

[waɪt] , [ˈθeɪər] .
Wait , Thayer .
等待 , 泰耶 .

等等，泰耶。

[wɪv] [wʌn][mɔː(r)] [ˈwʊmən] [hɪə(r)] .
We've one more woman here .
我们已经 一 更多的 女士 这里 .

这里还有一位女士。

[wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][men][ɪn][bəʊt][ə; eɪ][wɪl] [ˈvɒləntɪə(r)][tuː; tə][gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][pleɪs][tuː; tə] [jʌŋ]
Which one of you men in Boat A will volunteer to give up his place to young
哪个 一 的 你 男人 在 船 一个 将要 志愿者 到 给 向上 他的 地方 到 年轻的
[ˈmɪsɪz] . [hɔːl] ?
Mrs . Hall ?
太太 . 大厅 ?

A艇上的各位男士，谁愿意把自己的位置让给年轻的霍尔太太？

" [æn; ən] [ˈeldəli] [mæn] [wɔːkt] [səˈriːnli] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] .
" **An elderly man walked serenely back into the ship , and joined the others .**
" 一个 老年 男人 步行 平静地 后退 进入 这 船 , 和 加入 这 其他的 .
一位老人平静地走回船上，加入了其他人。

[ˈdɒr(ə)θi] [lʊkt] [bɪˈwɪldəd] .
Dorothy looked bewildered .
多萝西 看起来 困惑 .

多萝西一脸茫然。

" [bʌt; bət] [wʌts] [ˈhæpənd] ?
" **But what's happened ?**
" 但 是什么 发生 ?

“但是发生了什么事？”

[wiː; wi] [kept] [ˈhɪərɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [wiː; wi][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][get] [ʌp] .
We kept hearing so much noise we decided to get up .
我们 保留 听力 所以 很多 噪音 我们 决定 到 得到 向上 .
我们一直听到很大的噪音，所以决定起床。

[ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɒŋ] ? "
Is something wrong ? "
是 某物 错误的 ? "

出什么问题了吗？

" [waɪr] [əˈbændənɪŋ] [ʃɪp] .
" **We're abandoning ship .**
" 是 放弃 船 .

我们要弃船了。

[ðɪs] [ˈdʒentlmən] [ɪz] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][pleɪs][tuː; tə][juː; jʊ] .
This gentleman is giving up his place to you .
这 绅士 是 给予 向上 他的 地方 到 你 .
这位先生要把座位让给您。

[get] [ɪn] .
Get in .
得到 在 .

进来。

" [ʃiː; ʃɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][tɑːmz] [ɑːm] .
" **She clung to Tom's arm .**
" 她 紧紧抓住 到 汤姆的 手臂 .

她紧紧抓住汤姆的胳膊。

" [nɒt] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ！ "

" **Not without my husband !** "

" 不是 没有 我的 丈夫 ！ "

“没有我丈夫我可不行！ ”

" [ˈmɪsɪz] . [hɔːl] ！

" **Mrs . Hall !**

" 太太 . 大厅 ！

“霍尔夫人！ ”

[wiː; wi] [kænt] [weɪst] [taɪm] [ɒn] [hɪˈsterɪks] .

We can't waste time on hysterics .

我们 不能 浪费 时间 在 癔症 。

我们不能把时间浪费在歇斯底里的事情上。

[ðɪs] [ʃɪp] [maɪt] [biː; bi] [ˈveɪpəraɪzd] [waɪl] [wɪr] [ˈtɔːkɪŋ] .

This ship might be vaporized while we're talking .

这 船 可能 是 汽化 尽管 是 说 。

我们说话的时候，这艘船可能就已经被汽化了。

[ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [æt; ət] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

A man has given up his chance at life for you .

一个 男人 有 给定 向上 他的 机会 在 生活 为了 你 。

有人为了你放弃了自己的人生机会。

[get] [ɪn] .

Get in .

得到 在 。

进来。

" [ʃiː; ʃɪ] [held] [bæk] .

" **She held back .**

" 她 握住 后退 。

她有所保留。

" [ænd; ənd] [tɒm] ？

" **And Tom ？**

" 和 汤姆 ？

“汤姆呢？ ”

" [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhæɡəd] [smaɪl] , [tɒm] [pæt] - [ted] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] .

" **With a haggard smile , Tom pat - ted her shoulder .**

" 和 一个 枯槁 微笑 , 汤姆 拍 - 泰德 她 肩膀 。

汤姆带着一丝疲惫的笑容，拍了拍她的肩膀。

" [ˈnevə(r)] [maɪnd] [em ˈiː] , [ˈhʌni] .

" **Never mind me , honey .**

" 绝不 头脑 我 , 蜂蜜 。

“别理我，亲爱的。”

[juː; jʊ] [gəʊ] [dʒʌmp] [ɪn] .

You go jump in .

你 去 跳 在 。

你跳进去。

[aɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] . "

I'll be all right . "

患病的 是 全部 正确的 。

我会没事的。

" ['mɪsɪz] . [hɔ:l] , [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [wʌn][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑ:ns] , [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ju:; jɔ]

" **Mrs . Hall , I'm willing to deprive one man of his chance , because you**

" 太太 : 大厅 , 我是 愿意的 到 剥夺 一 男人 的 他的 机会 , 因为 你

[ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] .

are a woman .

是 一个 女士 :

“霍尔夫人，我愿意剥夺一个男人的机会，因为你是女人。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt][ɑ:sk] ['eniwʌn] [els] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .

But I will not ask anyone else to give up his place to your husband .

但 我 将要 不是 问 任何人 别的 到 给 向上 他的 地方 到 你的 丈夫 :

但我不会要求其他人把位置让给你的丈夫。

['evrɪ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['laɪfbəʊt] [hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ,

Every man in the lifeboat has as much right to his life as your husband ,

每一个 男人 在 这 救生艇 有 作为 很多 正确的 到 他的 生活 作为 你的 丈夫 ,

救生艇上的每个男人都和你丈夫一样，拥有同样的生命权。

[ænd; ənd][səʊ][hæz; həz] ['evrɪ] [mæn] [hu:] [mʌst; məst][bi:; bi] [left] [brɪ'haɪnd] .

and so has every man who must be left behind .

和 所以 有 每一个 男人 WHO 必须 是 左边 在后面 :

每一个不得不留下来的人都是如此。

[gəʊ] , [naʊ] .

Go , now .

去 , 现在 :

走吧。

[ɪts] [jɔ:(r); jə(r)][lɑ:st] [tʃɑ:ns] !

It's your last chance !

它是 你的 最后的 机会 !

这是你最后的机会！

" [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [kɑ:m][ænd; ənd][ɔ:l] [hɪnt][ɒv; əv] [tiəz] [wɒz; wəz] [gɒn] .

" **Her face had become calm and all hint of tears was gone .**

" 她 脸 有 变得 冷静的 和 全部 暗示 的 眼泪 曾是 已消失 :

“她的表情平静了下来，泪痕全无。”

[wɪ'ðəʊt] ['hezɪteɪtɪŋ] [fɪ:; fɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [spəʊk] ['sɒftli] .

Without hesitating she looked up at her husband and spoke softly .

没有 犹豫不决 她 看起来 向上 在 她 丈夫 和 辐 轻轻 :

她毫不犹豫地抬头看着丈夫，轻声说道。

" [tel] [ðə; ði][mæn][tu:; tə][gəʊ] [bæk] .

" **Tell the man to go back .**

" 告诉 这 男人 到 去 后退 :

“叫他回去。”

['weðə(r)] [wi:; wi][ɪv; laɪv][ɔ:(r)][wi:; wi][daɪ] , [wi:l; wil][du:; də][aɪ 'ti:] [tə'geðə(r)] .

Whether we live or we die , we'll do it together .

无论 我们 居住 或者 我们 死 , 出色地 做 它 一起 :

无论生死，我们都要一起面对。

" ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [tɒm] , [fɪ:; fɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [li:d] [hɪm] [ə'weɪ] .

" **Smiling at Tom , she took his hand to lead him away .**

" 微笑 在 汤姆 , 她 采取 他的 手 到 带领 他 离开 :

她微笑着看着汤姆，牵着他的手把他带走了。

" [kʌm] , [tɒm] .

" **Come , Tom .**

" 来 , 汤姆 :

“来吧，汤姆。”

[lets] [gəʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .
Let's go look at the sky .
我们来吧 去 看 在 这 天空 :

我们去看天空吧。

[ai] [bɪ'li:v] [ði:z] [sta:z] [ɑ:(r); ə(r)]['ri:əl] [wʌnz] . "
I believe these stars are real ones . "
我 相信 这些 明星 是 真实的 一个 . "

我相信这些星星是真的。

" [kləʊz] [ðə; ði] [pɔ:t] !
" Close the port !
" 关闭 这 港口 !

关闭端口！

" [ðə; ði][dɔ:(r)][slɪd] [ʌt] .
" The door slid shut .
" 这 门 滑行 关闭 :

门滑上了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪts] [lɒŋ] [weɪt] , [ðen] [ðə; ði] [bəʊt] [rɪ'li:st] [hɜ:'self] [ænd; ənd] [ʃɒt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]
A minute's long wait , then the boat released herself and shot out into the
一个 分钟 长的 等待 , 然后 这 船 发布 她自己 和 射击 出去 进入 这
['blæknəs] .
blackness .
黑 .

等待了一分钟后，小船挣脱束缚，冲入了黑暗之中。

[ðə; ði][la:st][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪfbəʊts] [wɒz; wəz] [gɒn] .
The last of the lifeboats was gone .
这 最后的 的 这 救生艇 曾是 已消失 .

最后一艘救生艇也开走了。

[prə'fesə(r)] ['lærəbi:] [mə'tɪəri:ə,laɪzd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [epɹəʊtʃt] ['evənz] [wɪð]
Professor Larrabee materialized from the shadows and approached Evans with
教授 拉拉比 实体化 从 这 阴影 和 接近 埃文斯 和
[aʊt'stretʃt] [hænd] .
outstretched hand .
伸展 手 .

拉拉比教授从阴影中现身，向埃文斯伸出手。

" [wel] [dʌn] , ['kæptɪn] ! "
" Well done , Captain ! "
" 出色地 完毕 , 队长 ! "

“干得好，船长！”

" [ju:; jʊ][hɪə(r)] ?
" You here ?
" 你 这里 ?

“你在这里？”

[aɪ'd] [həʊpt] [jʊd] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] . "
I'd hoped you'd gone with the others . "
ID 希望 你会 已消失 和 这 其他的 . "

我原以为你会和其他人一起走。

" [wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ?
" What for ?
" 什么 为了 ?

“做什么的？”

[maɪ][laɪf][ɪz][ˈəʊvə(r)] .
My life is over .
我的 生活 是 超过 .

我的人生结束了。

[aɪv][hæd;həd][maɪ][ˈpleɪzəz] .
I've had my pleasures .
我已经 有 我的 快乐 .

我已享受过我的快乐。

[ænd;ənd][ðɪs][wei] , [aɪ][[æ;l;ʃəl][bi;bi] [ˈsi:ɪŋ] [maɪ][waɪf][ɔ:l][ðə;ði][ˈsu:nə(r)] .
And this way , I shall be seeing my wife all the sooner .
和 这 方式 , 我 将 是 看到 我的 妻子 全部 这 很快 .

这样一来,我就能早点见到我的妻子了。

[ʃi;ʃi][ɔ:lweɪz][lʌvd][əd'ventʃə(r)] , [ænd;ənd][aɪ][[æ;l;ʃəl][tel][hɜ:(r);hə(r)][ɔ:l][ə'baʊt][ðə;ði][ˈθɑ:kərə] [ˈrɪplz] .
She always loved adventure , and I shall tell her all about the Thakura Ripples .
她 总是 喜爱 冒险 , 和 我 将 告诉 她 全部 关于 这 塔库拉 涟漪 .

她一直热爱冒险,我会把塔库拉涟漪的故事都告诉她。

[wɪl]
Will
将要

将要

[,pi:ˈdʒi: -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ju; jʊ][dʒɔɪn][emˈi:][ɪn][ə;eɪ][drɪŋk] , [ˈkæptɪn][ˈevənz] ? "
you join me in a drink , Captain Evans ? "
你 加入 我 在 一个 喝 , 队长 埃文斯 ? "

埃文斯船长,要不要和我喝一杯?

" [nəʊ] , [θæŋk] [ju; jʊ] .
" **No , thank you .**
" 不 , 感谢 你 .

“不,谢谢。”

" [hɪz;ɪz][vɔɪs][brəʊk] .
" **His voice broke .**
" 他的 嗓音 打破 .

他的声音哽咽了。

" [nəʊ] .
" **No .**
" 不 .

“不。

[aɪ][ni:d][tu; tə][bi;bi][ə'leɪʊn] .
I need to be alone .
我 需要 到 是 独自的 .

我需要独处。

" [hi;hi][tɜ:nd][ænd;ənd][strəʊd][ə'weɪ] .
" **He turned and strode away .**
" 他 转向 和 大步走 离开 .

他转身大步走开了。

[ɪn][ðə;ði][ˈprɪvəsi][ʊv;əv][hɪz;ɪz][ˈkæbɪn][hi;hi][bʌzd][ɑ:pə'reɪnɪz] .
In the privacy of his cabin he buzzed operations .
在 这 隐私 的 他的 舱 他 嗡嗡作响 运营 .

在自己的舱室里,他悄悄地给作战部门打了个电话。

" [wɒt] [nju:z] , ['waɪmən] ? "

" **What news , Wyman ?** "

" 什么 消息 , 怀曼 ? "

“有什么消息，怀曼？”

" [sləʊ] , ['stedɪ] [klaɪm] , [sɜ:(r)] .

" **Slow , steady climb , sir** .

" 慢的 , 稳定的 爬 , 先生 .

“先生，请缓慢而稳定地攀登。”

[ɔ:l] [paɪlz] [hæv; həv] [pɑ:st] ['krɪtɪk(ə)l][steɪdʒ] .

All piles have passed critical stage .

全部 堆 有 通过了 批判的 阶段 .

所有桩基均已通过临界阶段。

" ['sləʊli] [hi:; hi] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [fəʊn] , [ænd; ɐnd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

" **Slowly he replaced the phone , and covered his eyes** .

" 缓慢地 他 替换 这 电话 , 和 涵盖 他的 眼睛 .

他缓缓地把手机放回原处，然后捂住了眼睛。

['hʌldld] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv] [bəʊt] [ef] , [bɜ:l] [-] [stɛəd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]

Huddled against the wall of boat F , Burl Jasperson stared out of the observation

蜷缩着 反对 这 墙 的 船 F , 节 贾斯珀森 凝视 出去 的 这 观察

[pɔ:t] ,

port ,

港口 ,

伯尔·贾斯珀森蜷缩在F号艇的船舷边，透过观察窗凝视着外面。

[hɪz; ɪz][kəʊld] [aɪz] [ɪn'tent] [ɒn][ðə; ði] ['dɪstənt] , [fɑ:st] [rɪ'si:dɪŋ] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑ:(r)] [bɜ:d] .

his cold eyes intent on the distant , fast receding lights of the Star Lord .

他的 寒冷的 眼睛 意图 在 这 遥远 , 快速地 消退 灯 的 这 星星 主 .

他冰冷的目光紧紧盯着远处星爵的灯光，那灯光正迅速远去。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [seɪf] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [wi:k] [ænd; ɐnd] [ɪg'zɔ:stɪd] .

Now that he felt himself to be safe , he was weak and exhausted .

现在 那 他 毛毡 他自己 到 是 安全的 , 他 曾是 虚弱的 和 筋疲力尽的 .

现在他觉得自己安全了，却变得虚弱疲惫。

[bɪ'saɪd] [hɪm][sæt][hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] , [ə; eɪ] ['wɪz(ə)nd] ['lɪt(ə)l][mæn] [hu:] [stɛəd] ['nʌmli] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Beside him sat his secretary , a wizened little man who stared numbly at his

旁 他 卫星 他的 秘书 , 一个 干瘪 小的 男人 WHO 凝视 麻木地 在 他的

[klɑ:sp, klæsp][hændz] .

clasped hands .

紧握 双手 .

他身旁坐着他的秘书，一个瘦小干瘪的男人，呆呆地盯着他紧握的双手。

[-] [kɔ:f] .

Jasperson coughed .

贾斯珀森 咳嗽 .

贾斯珀森咳嗽了一声。

" [jes] , ['mɪstə(r)] . [-] ? "

" **Yes , Mr . Jasperson ?** "

" 是的 , 先生 . 贾斯珀森 ? "

“是的，贾斯珀森先生？”

" [get] [em 'i:] [ə; eɪ] - ['tæblət][ænd; ɐnd][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] .

" **Get me a panedol tablet and a glass of water** .

" 得到 我 一个 - 药片 和 一个 玻璃 的 水 .

“给我一片扑热息痛药片和一杯水。”

[aɪ][daʊnt] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz] ['eni] [aɪs] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] , [pʊt] [ɪn][sʌm; səm][aɪs] .
I don't suppose there's any ice , but if there is , put in some ice .
我 不 认为 有 任何 冰 , 但 如果 那里 是 , 放 在 一些 冰 :
我估计里面没有冰, 但如果有的话, 放些冰进去。

[aɪm] ['θɜ:sti] .
I'm thirsty .
我是 渴 :

我渴了。

" [ˈmi:kli] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ˈʌfld] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [lenkθ; lenθ][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] , [ˈsɒlətri] [æz; əz]
" Meekly the secretary shuffled down the long length of the boat , solitary as
" 温顺地 这 秘书 洗牌 向下 这 长的 长度 的 这 船 , 孤 作为
[ə; eɪ] [gəʊst] ,
a ghost ,
一个 鬼 ,
" 秘书默默地沿着长长的船身缓缓走去, 孤零零的, 像个幽灵一样。"

[tuː; tə][ðə; ði] ['kju:bɪkl] ['leɪbld] ['ræʃ(ə)nz] .
to the cubicle labelled Rations .
到 这 隔间 标签 口粮 :

前往标有“口粮”字样的隔间。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [θɔ:t] [bɜ:l] ,
He was gone a long time , thought Burl ,
他 曾是 已消失 一个 长的 时间 , 想法 节 ,
" 他离开很久了, "伯尔心想。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑ:st][hiː; hi] [rɪ'tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)] ['dræŋɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
and when at last he returned his feet were dragging more than ever .
和 什么时候 在 最后的 他 返回 他的 脚 是 拖拽 更多的 比 曾经 :
当他最终返回时, 他的脚步比以往任何时候都更加拖沓。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['wɔ:tə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [-] . "
" There isn't any water , Mr . Jasperson .
" 那里 不是 任何 水 , 先生 : 贾斯珀森 : "
" 贾斯珀森先生, 这里没有水。"

" [juː; jɒ] ['ɪdiət] !
" You idiot !
" 你 笨蛋 !

你这个白痴!

[ðeəz; ðəz][gɒt][tuː; tə][biː; bi]['wɔ:tə(r)] . "
There's got to be water . "
有 得到 到 是 水 : "

必须要有水。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] ['eni] , [ˈmɪstə(r)] . [-] . "
" I couldn't find any , Mr . Jasperson .
" 我 不能 寻找 任何 , 先生 : 贾斯珀森 : "
" 我一个也没找到, 贾斯珀森先生。"

" ['deɪvɪs] !
" Davis !
" 戴维斯 !

“戴维斯！ ”

" [hiː; hi] [rɔ:d] .
" he roared .
" 他 咆哮 :

他咆哮道。

" ['deɪvɪs] , [get][em 'i:] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] ['wɔ:tə(r)] !
" **Davis , get me a glass of water !**
" 戴维斯 , 得到 我 一个 玻璃 的 水 !
" “戴维斯，给我拿杯水来！ ”

" ['deɪvɪs] [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ru:m] .
" **Davis looked out from the control room .**
" 戴维斯 看起来 出去 从 这 控制 房间 .
" 戴维斯从控制室向外望去。

" [get][aɪ 'ti:] [jɔ:'self] .
" **Get it yourself .**
" 得到 它 你自己 .
" 自己去拿。
[ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [ʃɪps] ['daɪnɪŋ] [ru:m] ['eni] [mɔ:(r)] , [-] .
This isn't the ship's dining room any more , Jasperson .
这 不是 这 船的 用餐 房间 任何 更多的 , 贾斯珀森 .
" 贾斯珀森，这里已经不是船上的餐厅了。

[aɪv] [gɒt] [ʌðə(r)] [θɪŋz] [tu:; tə] [du:; də] [naʊ] [ðæn; ðən] ['teɪkɪŋ] [ˈɔ:dərs] [frɒm; frəm] [ju:; jʊ] . " **I've got other things to do now than taking orders from you .** "
我已经 得到 其他 事物 到 做 现在 比 采取 订单 从 你 . "
" 我现在有其他事要做，没空听你的命令。

" [bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ 'ti:] [ɪz] ! "
" **But I don't know where it is !** "
" 但 我 不 知道 在哪里 它 是 ! "
" 但我不知道它在哪里！

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right .**
" 全部 正确的 .
" “好的。

[aɪl] [get][aɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [weə(r)] [ɪts] [kept] ,
I'll get it for you this time and show you where it's kept ,
患病的 得到 它 为了 你 这 时间 和 展示 你 在哪里 它是 保留 ,
" 这次我一定帮你找到，并告诉你它放在哪里。

[bʌt; bət] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ju:; jʊ] [weɪt] [ɒn] [jɔ:'self] .
but after this you wait on yourself .
但 后 这 你 等待 在 你自己 .
" 但之后，就得靠你自己了。

" ['li:dɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['ræʃ(ə)nɪz] , [hi:; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [sti:l] ['kʌbəd] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ɪn] .
" **Leading the way to Rations , he opened a steel cupboard and reached in .**
" 领导 这 方式 到 口粮 , 他 打开 一个 钢 橱柜 和 达到 在 .
" 他带头走向配给处，打开一个钢制橱柜，伸手进去。

['sʌd(ə)nli] ['æŋkʃəs] , [hi:; hi] [grəʊp] [ə'baʊt] ['fræntɪkli] , [ðen] [kraɪd] , " [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni]
Suddenly anxious , he groped about frantically , then cried , " But there isn't any
突然 焦虑的 , 他 摸索 关于 疯狂地 , 然后 哭 , " 但 那里 不是 任何
['wɔ:tə(r)] !
water !
水 !
" 他突然焦虑起来，慌乱地摸索着，然后喊道：“可是没有水啊！ ”

" [-] [swɒləʊd] , [wɪð] [draɪ] [θrəʊt] .
" **Jasperson swallowed , with dry throat .**
" 贾斯珀森 吞咽 , 和 干燥 喉 .
" 贾斯珀森咽了口唾沫，喉咙干涩。

" [ðeə(r)] [ˈɪz(ə)nt] [ˈeni] [ˈwɔ:tə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈpleɪntɪvli] .
" **There isn't any water ?** " **he asked plaintively** .
" 那里 不是 任何 水 ? " 他 问 哀怨地 .
“没有水吗？”他哀求道。

" [bʌt; bət][aɪm] [ˈθɜːsti] !
" **But I'm thirsty !**
" 但 我是 渴 !
“但我渴了！ ”

" [æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊəz] [krɔːl] [baɪ] ,
" **As the hours crawled by** ,
" 作为 这 小时 爬行 经过 ,
随着时间一分一秒地过去,
[-] [sæt][ɪn][ðə; ði][vɑːst] [ˈemptɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [steərd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][ˈeɪliən]
Jasperson sat in the vast emptiness of the boat and stared out at the alien
贾斯珀森 卫星 在 这 广阔的 空虚 的 这 船 和 凝视 出去 在 这 外星人
[staːz] .
stars .
明星 .
贾斯珀森坐在空旷的船舱里，凝视着遥远的星空。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [beə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] [empti] [siːts] ,
He could not bear to look at the long rows of empty seats ,
他 可以 不是 熊 到 看 在 这 长的 行 的 空的 座位 ,
他实在不忍心看那一排排空荡荡的座位。

[siːts] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈɒkjupaɪd] [baɪ] [ˈlɪvɪŋ] [men] , [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːti] - [ˈsev(ə)n]
seats that might have been occupied by living men , two hundred and forty - seven
座位 那 可能 有 到过 占领 经过 活的 男人 , 二 百 和 四十 - 七
[ˈsaɪlənt] , [ˌɒmnɪˈprez(ə)nt] [əˈkjuːzə] .
silent , omnipresent accusers .
沉默的 , 无所不在 指控者 .
原本可能坐着活生生的人，如今却成了247名沉默无声、无处不在的控诉者。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgləʊɪŋ] [kəʊl] , [hɪz; ɪz][skɪn] [sægd] [ɪn] [ˈrɪŋklz] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈhæɡəd] [feɪs] ,
His eyes were glowing coals , his skin sagged in wrinkles over his haggard face ,
他的 眼睛 是 发光 煤炭 , 他的 皮肤 下垂 在 皱纹 超过 他的 枯槁 脸 ,
他的眼睛像燃烧的煤炭一样明亮，憔悴的脸上布满了皱纹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [krəʊk] .
and his voice was a mere croak .
和 他的 嗓音 曾是 一个 仅仅 发牢骚 .
他的声音嘶哑得像蜗牛叫。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈʊə(r)][ðeəz; ðəz][nəʊ][ˈwɔ:tə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [əˈɡen] .
" **Are you sure there's no water ?** " **he asked again** .
" 是 你 当然 有 不 水 ? " 他 问 再次 .
“你确定没有水吗？”他又问了一遍。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈsɜːt(ə)n] ? " " **Are you certain ?** " "
" 是 你 肯定 ? " "
你确定吗？

" [jes] , [aɪm] ['sɜ:t(ə)n] , [æz; əz] [aɪv] [təʊld][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , " [sed] ['stju:əd] ['deɪvɪs] .
" **Yes , I'm certain , as I've told you a thousand times , " said Steward Davis .**
" 是的 , 我是 肯定 , 作为 我已经 讲述 你 一个 千 时代 , " 说 管家 戴维斯 .
" 是的, 我非常肯定, 我已经跟你说过一千遍了,"斯图尔特·戴维斯说道。

" [doʊnt][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪm] ['θɜ:sti] [tu:] ?
" **Don't you suppose I'm thirsty too ?**
" 不 你 认为 我是 渴 也 ?
" 难道你不觉得我也很渴吗? "

[ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] [bi:n] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [tu;; tə] [sni:k] [ə'wei] [wɪd] [hæv; həv] [bi:n] [ɔ:l] [raɪt] .
If you hadn't been in such a hurry to sneak away we'd have been all right .
如果 你 之前没有 到过 在 这样的 一个 匆忙 到 潜行 离开 我们会 有 到过 全部 正确的 .
如果你不是那么急着偷偷溜走, 我们就没事了。

[ðæt] [mæn][ju:; jʊ] [ʃɒt] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['getɪŋ] ['redi] [tu;; tə] [ləʊd] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [tæŋks] . " **That man you shot was probably getting ready to load the water tanks . "**
那 男人 你 射击 曾是 大概 获得 准备好 到 加载 这 水 坦克 . "
你开枪打死的那个人当时可能正准备往水箱里装水。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][təʊld][,em 'i:][ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz][ɔ:l] [prə'vɪznd] ! "
" **But you told me the boat was all provisioned ! "**
" 但 你 讲述 我 这 船 曾是 全部 已配置 ! "
"可是你明明告诉我船上的物资都准备齐全了! "

" [aɪ] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [teɪl] - [end][ɒv; əv] [ðæt] [trʌk] !
" **I thought it was , when I saw the tail - end of that truck !**
" 我 想法 它 曾是 , 什么时候 我 锯 这 尾巴 - 结尾 的 那 卡车 !
"我看到那辆卡车的尾部时, 就觉得是它! "

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [,em 'i:] [taɪm] [tu;; tə] [tʃek] .
But you didn't give me time to check .
但 你 没有 给 我 时间 到 查看 .
但你没给我时间去核实。

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][tu;; tə][bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] ?
Why did you have to be in such a hurry ?
为什么 做过 你 有 到 是 在 这样的 一个 匆忙 ?
你为什么这么着急?

" ['grəʊnɪŋ] , [-] [tɜ:nd] [ə'gen] [tu;; tə][pɪə(r)][æ; ət][ðə; ði] [ʌnfə'mɪliə(r)] [sʌnz] .
" **Groaning , Jasperson turned again to peer at the unfamiliar suns .**
" 呻吟 , 贾斯珀森 转向 再次 到 同伴 在 这 陌生 太阳 .
贾斯珀森呻吟着, 再次转身凝视着陌生的太阳。

" [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [,aɪ 'ti:] [teɪk] [ju: 'es][tu;; tə] [ri:tʃ] [æ; n; ən] [ɪn'hæbɪtɪd] ['plænɪt] , [du;; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "
" **How long will it take us to reach an inhabited planet , do you think ? "**
" 如何 长的 将要 它 拿 我们 到 抵达 一个 有人居住的 行星 , 做 你 思考 ? "
你认为我们还需要多久才能到达一个适宜居住的星球?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [br'kəz; br'kɒz][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [dʒʌst] [weə(r)] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] .
" **I don't know , because I don't know just where we are .**
" 我 不 知道 , 因为 我 不 知道 只是 在哪里 我们 是 .
"我不知道, 因为我不知道我们到底身在何处。"

[wɪð] [lʌk] , ['meɪbi] [ə; eɪ] [wi:k] , ['meɪbi] [tu:] . "
With luck , maybe a week , maybe two . "
和 运气 , 或许 一个 星期 , 或许 二 . "
运气好的话, 也许一周, 也许两周。

" [haʊ] [lɒŋ] [kæn; kən][wi:; wi][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:tə(r)] ? "
" **How long can we live without water ? "**
" 如何 长的 能 我们 居住 没有 水 ? "
"没有水我们能活多久? "

" [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [jʊd] [θɪŋk] .
" Longer than you'd think .
" 更长 比 你会 思考 .

比你想象的要长。

[twelv] [tuː; tə] [fɪf'ti:n] [deɪz] [ɪf] [wiː; wi][dʊənt] [muːv] [ə'raʊnd] .
Twelve to fifteen days if we don't move around .
十二 到 十五 天 如果 我们 不 移动 大约 .

如果我们不四处走动，大概需要十二到十五天。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][eɪb(ə)l][tuː; tə][lənd] ['sʌmwɛə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðen] .
We may be able to land somewhere before then .
我们 可能 是 有能力的 到 土地 某处 前 然后 .

在那之前，我们或许能够找到落脚点。

[ɪf] [nɒt] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fri:k] .
If not — " His voice rose to a sudden shriek .
如果 不是 — " 他的 嗓音 玫瑰 到 一个 突然 尖叫 .

“如果不是——”他的声音突然变成了一声尖叫。

" [wɒt] [gʊd] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['kredits] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][em 'iː] [naʊ] ?
" What good are those twenty - five thousand credits going to do me now ?
" 什么 好的 是 那些 二十 - 五 千 学分 去 到 做 我 现在 ?

“这两万五千信用点现在对我有什么用呢？”

" [ðə; ðɪ] ['sekrət(ə)ri] [sæt][ɪn] [nʌm] [kə'læps] , [bʌt; bət] [-] [praʊl] [ðə; ðɪ] [ru:m] , [ʌp][ænd; ənd]
" The secretary sat in numb collapse , but Jasperson prowled the room , up and
" 这 秘书 卫星 在 麻木的 坍塌 , 但 贾斯珀森 潜行 这 房间 , 向上 和
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

秘书呆呆地坐在那里，麻木不仁，而贾斯珀森则在房间里踱来踱去，上下走动。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [pɑːst][ðə; ðɪ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['empti] [si:ts] ,
up and down , past the rows of empty seats ,
向上 和 向下 , 过去的 这 行 的 空的 座位 ,

上上下下，经过一排排空座位，

[waɪl] ['deɪvɪs][sæt][ænd; ənd] [wɒt]t [hɪm] [wɪð] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] .
while Davis sat and watched him with glittering eyes .
尽管 戴维斯 卫星 和 观看 他 和 闪闪发光 眼睛 .

戴维斯坐在那里，目光炯炯地注视着他。

- [hed] [wɒz; wəz] ['eɪkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðæt] [hiː; hi]
Jasperson's head was aching , and he was aware , all at once , that he
- 头 曾是 疼痛 , 和 他 曾是 意识到的 , 全部 在 一次 , 那 他
[wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ,
was out of breath ,
曾是 出去 的 气息 ,

贾斯珀森头痛欲裂，他突然意识到自己喘不过气来。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bi:n] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [sti:p] [hɪl] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['brɔɪlɪŋ] [sʌn] .
as though he had been climbing a steep hill under a broiling sun .
作为 尽管 他 有 到过 攀登 一个 陡 爬坡道 在下面 一个 烤制 太阳 .

就好像他一直在烈日下攀登一座陡峭的山坡一样。

" [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" Have to see to this , " he muttered .
" 有 到 看 到 这 , " 他 低声说道 .

“必须处理这件事，”他低声说道。

" [ðeɪ] [kænt] [tri:t] [em 'i:] [ðɪs] [wei] .
" **They can't treat me this way .**
" 他们 不能 对待 我 这 方式 .

他们不能这样对待我。

" [ˈstʌmblɪŋ] , [hi:; hi] [lə:tʃ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [tə'wɔ:dz] [ˈdeɪvɪs] , [ˈstægərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən]
" **Stumbling , he lurched down the aisle towards Davis , staggering like a drunken**
" 踉跄 , 他 踉跄了一下 向下 这 走道 向 戴维斯 , 令人震惊 喜欢 一个 醉
[mæn] .
man .
男人 .

他踉跄着，跌跌撞撞地朝戴维斯走去，像个醉汉一样摇摇晃晃。

" [ɡɒt] [tu:; tə] [hæv; həv] [mɔ:(r)] [eə(r)] , [ˈdeɪvɪs] .
" **Got to have more air , Davis .**
" 得到 到 有 更多的 空气 , 戴维斯 .

“戴维斯，你需要多呼吸点空气。”

[ðɪs] [wʊənt] [du:; də] .
This won't do .
这 惯于 做 .

这样不行。

" [ˈɪnsələntli] , [ˈdeɪvɪs] [ɡɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɒksɪdʒən] [ˈɪndɪkeɪtə(r)] [set] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] .
" **Insolently , Davis got up and looked at the oxygen indicator set in the wall .**
" 傲慢地 , 戴维斯 得到 向上 和 看起来 在 这 氧 指标 放 在 这 墙 .

戴维斯傲慢地站起身，看向墙上安装的氧气指示器。

" ['ni:dlz] ['fɔ:lɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] .
" **Needle's falling a bit .**
" 针头 坠落 一个 少量 .

“指针略微下降了。”

[aɪl] [tɜ:n] [ɒn] [ə'hʌðə(r)] [tæŋk] .
I'll turn on another tank .
患病的 转动 在 其他 坦克 .

我再启动另一个油箱。

" [hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [swɪtʃ] , [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .
" **He touched the switch , then sat down again .**
" 他 感动 这 转变 , 然后 卫星 向下 再次 .

他碰了碰开关，然后又坐了下来。

[-] [bɪ'gæən] [tu:; tə] [lɑ:f] .
Jasperson began to laugh .
贾斯珀森 开始 到 笑 .

贾斯珀森开始大笑。

" [wʌts] [səʊ] ['fʌni] ?
" **What's so funny ?**
" 是什么 所以 有趣的 ?

“有什么好笑的？ ”

" [wɪð] ['feɪkɪŋ] [hænd] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] , ['lɑ:fɪŋ] ['hɑ:də(r)] , [hɪz; ɪz] ['sæɡɪŋ] [tʃi:ks] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz]
" **With shaking hand he pointed , laughing harder , his sagging cheeks quivering as**
" 和 摇晃 手 他 尖 , 笑 更难 , 他的 下垂 脸颊 颤抖 作为
[hi:; hi] [rɔ:d] .
he roared .
他 咆哮 .

他颤抖着手指着，笑得更厉害了，下垂的脸颊随着他的咆哮而颤抖。

" [ɪts] [ðəʊz] [tʃeəz] !
" **It's those chairs !**
" 它是 那些 椅子 !

就是那些椅子！

[ˈevə(r)] [si:] [sʌtʃ] [ˈsɪli] [tʃeəz] ?
Ever see such silly chairs ?
曾经 看 这样的 愚蠢的 椅子 ?

你见过这么滑稽的椅子吗？

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [saɪt][ðeə(r)] , [ænd; ʌnd] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] ? " **The way they sit there , and look at you ?** "
这 方式 他们 坐 那里 , 和 看 在 你 ? "

他们坐在那里，看着你的眼神？

" [heɪ] , [mæn] , [jɔː; jər] [drʌŋk] !
" **Hey , man , you're drunk !**
" 嘿 , 男人 , 你是 醉 !

“嘿，伙计，你喝醉了！ ”

[aɪ][ˈwʌndə(r)]
I wonder
我 想知道

我想知道....

" [hi:; hi] [gɒt] [ʌp] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbksɪdʒən] [ˈdaɪəl] [əˈgen] .
" **He got up to look at the oxygen dial again .**
" 他 得到 向上 到 看 在 这 氧 拨号 再次 .

他起身又去看了一下氧气表盘。

[ðə; ði] [ˈni:d(ə)] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [sti:l] [ˈfɜ:ðə(r)] .
The needle had fallen still further .
这 针 有 倒下 仍然 更远 .

指针又往下落了一点。

" [wɜːz] [ðæt] [ˈbksɪdʒən] ? " [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" **Where's that oxygen ?** " **he shouted .**
" 在哪里? 那 氧 ? " 他 喊叫 .

“氧气在哪儿？”他喊道。

[hi:; hi] [rʌʃt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɪnə(r)] [kəmˈpɑ:tmənt] [ænd; ʌnd][wɒz; wəz] [bæk] [ɪˈmi:diətli] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
He rushed into the inner compartment and was back immediately , his eyes
他 匆忙 进入 这 内 隔间 和 曾是 后退 立即地 , 他的 眼睛
[blæk] [wɪð] [ˈterə(r)] .
black with terror .
黑色的 和 恐怖 .

他冲进内车厢，随即又跑了出来，双眼因恐惧而漆黑。

[,pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 58**]
[页 -]

[第58页]

" [nəʊ][eə(r)] [rɪˈzɜ:v] [ˈaɪðə(r)] !
" **No air reserve either !**
" 不 空气 预订 任何一个 !

“也没有空气储备！ ”

[ˈəʊnli] [ðæt] [wʌn][tæŋk] !
Only that one tank !
仅有的 那 一 坦克 !

只有那一辆坦克！

[jʊː; jʊ] [greɪt] , [ˈblʌndəɪŋ] , [kənˈdemd] [fuːl] !
You great , blundering , condemned fool !
你 伟大的 , 笨拙 , 谴责 傻子 !

你这个愚蠢至极、罪该万死的傻瓜！

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪftiːn] [deɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈwɔːtə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kænt][lɪv; laɪv][ten]
A man can live for fifteen days without water , but he can't live ten
一个 男人 能 居住 为了 十五 天 没有 水 , 但 他 不能 居住 十
[ˈmɪnɪts] [wɪˈðəʊt] [eə(r)] .
minutes without air .
分钟 没有 空气 .

人可以15天不喝水，但10分钟不呼吸就活不了。

[wɪr] [dʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] !
We're done for !
是 完毕 为了 !

我们完蛋了！

" [-] [ˈɡɪɡ(ə)ld] .
" Jasperson giggled .
" 贾斯珀森 咯咯地笑 .

贾斯珀森咯咯地笑了起来。

[ˈdeɪvɪs] [kəˈlæpst] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [lɑːf] , [ə; eɪ] [ˈhelpləs] , [ˈɡɑːspɪŋ] [lɑːf] .
Davis collapsed , and he , too , began to laugh , a helpless , gasping laugh .
戴维斯 倒塌 , 和 他 , 也 , 开始 到 笑 , 一个 无助 , 喘息 笑 .

戴维斯倒下了，他也开始大笑起来，那是一种无助的、喘息般的笑声。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈtaɪəli] [fəˈɡɒtn] [ðə; ði][self] - [ɪˈfeɪsɪŋ] [ˈsekrət(ə)rɪ] ,
They had entirely forgotten the self - effacing secretary ,
他们 有 完全 被遗忘的 这 自己 - 抹除 秘书 ,

他们完全忘记了那位谦逊的秘书。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈdaɪŋ] [ˈlɑːftə(r)] [dɪd][nɒt] [dɪˈstɜːb] [hɪm] .
but the noise of their dying laughter did not disturb him .
但 这 噪音 的 他们的 垂死 笑声 做过 不是 打扰 他 .

但他们临终前的笑声并没有打扰到他。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈfɔːlən] [ˈsaɪdweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈnevə(r)] [weɪk] [əˈɡen] .
He had already fallen sideways in his chair , and would never wake again .
他 有 已经 倒下 侧身 在 他的 椅子 , 和 会 绝不 唤醒 再次 .

他已经侧身倒在椅子上，再也醒不过来了。

[ɒn][ðə; ði][stɑː(r)] [lɔːd] , [tɒm] [ænd; ənd] [ˈdɒr(ə)θi] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈempti] [laʊndʒ] ,
On the Star Lord , Tom and Dorothy sat in the empty lounge ,
在 这 星星 主 , 汤姆 和 多萝西 卫星 在 这 空的 休息室 ,

在“星爵号”上，汤姆和多萝西坐在空荡荡的休息室里。

[ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [pɔːt] [æt; ət][ðə; ði][ˈriːəl] [stɑːz] [ðæt] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [vɔɪd] .
looking through the observation port at the real stars that studded the void .
寻找 通过 这 观察 港口 在 这 真实的 明星 那 带钉的 这 空白 .

透过观测窗口，可以看到点缀着虚空的真正星星。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhəʊldɪŋ] [hændz] .
They were holding hands .
他们 是 保持 双手 .

他们手牵着手。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [əˈfreɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [seɪ] .
They were not afraid , and there was nothing they needed to say .
他们 是 不是 害怕的 , 和 那里 曾是 没有什么 他们 需要 到 说 .

他们并不害怕，也无需多言。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [du:md] [ˈpæsndʒər] [sæt][ɪn][ðə; ði][bɑ:(r)] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈstedəli] .
Some of the doomed passengers sat in the Bar , drinking steadily .
一些 的 这 注定失败 乘客 卫星 在 这 酒吧 , 喝 稳步 .

一些不幸遇难的乘客坐在酒吧里，不停地喝酒。

[ˈʌðə(r)z] [sæt][ænd; ənd] [steərd] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋnəs] .
Others sat and stared at nothingness .
其他的 卫星 和 凝视 在 虚无 .

其他人则坐着，茫然地盯着虚空。

[prəˈfesə(r)] [ˈlærəbi:] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] .
Professor Larrabee lay in his cabin , his face turned to the wall , his eyes closed .
教授 拉拉比 躺 在 他的 舱 , 他的 脸 转向 到 这 墙 , 他的 眼睛 关闭 .

拉拉比教授躺在他的小屋里，脸朝向墙壁，双眼紧闭。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈsli:pɪŋ] .
But he was not sleeping .
但 他 曾是 不是 睡眠 .

但他并没有睡觉。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl] [kləʊðd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
He was thinking of his wife , and a smile clothed his face .
他 曾是 思维 的 他的 妻子 , 和 一个 微笑 穿着衣服 他的 脸 .

他想起了妻子，脸上露出了微笑。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] [ˈkæptɪn] [dʒəʊˈzaɪə][ˈevənz] [ˈweɪtɪd] [əˈləʊn] .
In his cabin Captain Josiah Evans waited alone .
在 他的 舱 队长 约西亚 埃文斯 等待 独自的 .

船长约西亚·埃文斯独自一人在船舱里等待。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [waɪt] , [naʊ] , [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈsʌŋkən] ,
His hair was almost white , now , his cheeks were sunken ,
他的 头发 曾是 几乎 白色的 , 现在 , 他的 脸颊 是 凹陷 ,

他的头发几乎全白了，脸颊也凹陷了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ˈseɪmbləns] [ɒv; əv] [ju:θ] [hæd; həd] [left] [hɪm] .
and all semblance of youth had left him .
和 全部 外表 的 青年 有 左边 他 .

他身上所有的青春气息都已荡然无存。

[ˈnəʊɪŋ] [ðə; ði][fju:ˈtɪləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈæk(j)ə)n] , [ˌnevəðəˈles] [hi:; hi] [kəmˈplɪtɪd] [ðə; ði] [deɪz] [ˈentri] [ɪn]
Knowing the futility of his action , nevertheless he completed the day's entry in
会心 这 无用 的 他的 行动 , 尽管如此 他 完全的 这 天 入口 在
[ðə; ði] [ˈɪps] [lɒg] ,
the ship's log ,
这 船的 日志 ,

尽管明知此举徒劳无功，他还是完成了当天的航海日志记录。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [ˈvɒlju:m] .
and closed the volume .
和 关闭 这 体积 .

然后关闭了音量。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊəz] [krept] [baɪ][hi:; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtemprətʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [ˈraɪzɪŋ]
As the hours crept by he noticed that the temperature in the room was rising
作为 这 小时 悄悄地爬 经过 他 注意到 那 这 温度 在 这 房间 曾是 上升
.
.
.

随着时间流逝，他注意到房间里的温度正在升高。

[wʌns] [mɔ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [ɑ:pə'reɪnɪz] .
Once more , for the last time , he called Operations .
一次 更多的 , 为了 这 最后的时间 , 他 称为 运营 :

他最后一次,也是最后一次,给作战部门打了电话。

" [ɪts] [nəʊ][ju:z] , [ˈwaɪmən] .
" It's no use , Wyman .
" 它是 不 使用 , 怀曼 :

“没用的,怀曼。”

[let] [ðə; ði][paɪlz] [ə'ləʊn] .
Let the Piles alone .
让 这 痔疮 独自的 :

别管痔疮了。

[ɪts] [ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈaʊəz] [naʊ] — [ɔ:(r)] [pə'hæps] ['mɪnɪts] . "
It's only a matter of hours now — or perhaps minutes . "
它是 仅有的 一个 事情 的 小时 现在 — 或者 也许 分钟 :

现在只剩下几个小时——或许几分钟了。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɑ:st] [lu:s] [ðə; ði][ˈðə(r)] [paɪlz] , [sɜ:(r)] ? "
" Shall I cast loose the other Piles , sir ? "
" 将 我 投掷 松动的 这 其他 痔疮 , 先生 ? "

“先生,我是否应该把其他痔疮也放掉? ”

" [nəʊ] , [nəʊ][ju:z][ɪn] [ðæt] , [saɪns] [ju:; jʊ] [kænt] [ˈdʒetɪs(ə)n] [paɪlz] [wʌn] , [tu:] [ænd; ənd] [θri:] .
" No , no use in that , since you can't jettison Piles One , Two and Three .
" 不 , 不 使用 在 那 , 自从 你 不能 抛弃 痔疮 一 , 二 和 三 :

“不,那样做没用,因为你无法抛弃第一堆、第二堆和第三堆垃圾。”

[wen] [ðeɪ] [gəʊ] , [wi:; wi][ɔ:l][gəʊ] .
When they go , we all go :
什么时候 他们 去 , 我们 全部 去 :

他们走了,我们也跟着走。

[ɪts] [ɪmˈpɒsəb(ə)] , [naʊ] , [ðæt] [ˈeni] [ˈreskju:] [ʃɪp] [kɒd; kəd] [get] [tu:; tə] [ju: 'es] [ɪn] [taɪm] .
It's impossible , now , that any rescue ship could get to us in time .
它是 不可能的 , 现在 , 那 任何 救援 船 可以 得到 到 我们 在 时间 :

现在,任何救援船只都不可能及时赶到。

[ju:v] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb] , [ˈwaɪmən] .
You've done a good job , Wyman .
你已经 完毕 一个 好的 工作 , 怀曼 :

怀曼,你做得很好。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [rɪ'li:st] [frɒm; frəm] [ˈdju:ti] .
You are now released from duty .
你 是 现在 发布 从 责任 :

你已解除执勤任务。

" [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:(r); wə(r)] ['swetɪŋ] , [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [wet] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [ˈsʌmə(r)] ['tɒrɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
" His hands were sweating , his whole body was wet from the high summer torridness of the room .
" 他的 双手 是 出汗 , 他的 所有的 身体 曾是 湿的 从 这 高的 夏天 炎热 的 这 房间 :

“他双手冒汗,全身都被房间里盛夏的闷热弄湿了。”

[ˈkæptɪn] [ˈevənz] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈstɪki] [hændz][ɒn][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
Captain Evans wiped his sticky hands on his handkerchief and picked up the little
队长 埃文斯 擦拭 他的 黏 双手 在 他的 手帕 和 挑选 向上 这 小的
[red] [bʊk] ,
red book ,
红色的 书 ,

埃文斯上尉用手帕擦了擦黏糊糊的手，拿起那本红色小册子。

[leɪz] [speɪs] [ʃɪps] .
Ley's Space Ships .
利氏 空间 船舶 .

莱伊的太空飞船。

[ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , [hi; hi] [ri:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [ðə; ði] [wel] - [lʌvd] [peɪdʒ] .
Opening the book , he read for the last time the well - loved page .
开幕 这 书 , 他 读 为了 这 最后的 时间 这 出色地 - 喜爱 页 .

他翻开书，最后一次读起了那页他最喜欢的内容。

[ðen] [hi; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [nju:] [nəʊteɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmɑ:dʒɪn] .
Then he took up his pen and made a new notation in the margin .
然后 他 采取 向上 他的 笔 和 制成 一个 新的 符号 在 这 利润 .

然后他拿起笔，在页边空白处写下了新的笔记。

" [stɑ:(r)] [lɔ:d] : [lɒst] , [meɪ] - , - , [ɒn][ðə; ði] [ˈθɑ:kərə] [ˈrɪplz] .
" **Star Lord : Lost , May 26 , 2421 , on the Thakura Ripples** .
" 星星 主 : 丢失的 , 可能 - , - , 在 这 塔库拉 涟漪 .

“星爵：迷失，2421 年 5 月 26 日，在塔库拉涟漪上。

" [hi; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [fɜ:m] , [ˈstedɪ] [strəʊks] [hi; hi] [rəʊt] [ðə; ði]
" **He paused a moment , and then with firm , steady strokes he wrote the**
" 他 暂停 一个 片刻 , 和 然后 和 公司 , 稳定的 笔画 他 写道 这

[ˈfaɪn(ə)] [ˈentri] :
final entry :
最终的 入口 :

他停顿片刻，然后用坚定而稳定的笔触写下了最后一条记录：

" [dɪˈstrɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈærəɡəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈəʊnə(r)z] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)] [praɪd] [ænd; ənd]
" **Destroyed by the arrogance of her owners , and the criminal pride and**
" 损毁 经过 这 傲慢 的 她 所有者 , 和 这 刑事 自豪 和

[ˈwi:knəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkæptɪn] .
weakness of her Captain .
弱点 的 她 队长 .

“被船主的傲慢和船长的罪恶骄傲与软弱所摧毁。”

" [hi; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [pen] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] .
" **He put down the pen , and laid his head on his desk** .
" 他 放 向下 这 笔 , 和 铺设 他的 头 在 他的 桌子 .

他放下笔，把头趴在桌子上。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 59**]
[页 -]

[第59页]

[ˈaʊə(r)][ˈɑ:ftə(r)][ˈaʊə(r)] [bəʊt] [ə; eɪ] [ˈsɜ:kld] [ðə; ði] [ˈdaɪŋ] [stɑ:(r)] [lɔ:d] ,
Hour after hour Boat A circled the dying Star Lord ,
小时 后 小时 船 一个 圈起来 这 垂死 星星 主 ,

A号船一小时又一小时地绕着奄奄一息的星爵盘旋，

[ɪts] [ˈwɪəri] [ˈpæsndʒə] [tens] [wɪð] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [ˈreskju:] .
its weary passengers tense with hope for the all but impossible rescue .
它是 厌倦 乘客 紧张 和 希望 为了 这 全部 但 不可能的 救援 .

疲惫的乘客们屏息凝神，期盼着几乎不可能的救援。

[ˈælən][sæt][ˌnekst][tuː; tə][ˈtɑːnjə] , [ˈgaːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈtʃɪldrən] .

Alan sat next to Tanya , guarding the sleeping children .
艾伦 卫星 下一个 到 坦娅 , 守护 这 睡眠 孩子们 .

艾伦坐在坦尼娅旁边，守护着熟睡的孩子们。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ][sæt][ʌp] .

Suddenly she sat up .
突然 她 卫星 向上 .

她突然坐了起来。

" [wʌts] [ðæt] ?

" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么？

[aʊt] [ðeə(r)] ?

Out there ?
出去 那里 ?

外面呢？

" [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˌlaʊdˈspiːkə(r)] [keɪm] [ˈθeɪərz] [vɔɪs] .

" Over the loudspeaker came Thayer's voice .
" 超过 这 喇叭 来了 泰耶的 嗓音 .

“扬声器里传来了泰耶的声音。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [səkˈsesfəli] [meɪd] [ˈkɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ][ˈreskjuː] [ʃɪp] .

" We have successfully made contact with a rescue ship .
" 我们 有 成功地 制成 接触 和 一个 救援 船 .

“我们已经成功与救援船取得联系。”

[ə; eɪ] [speɪs] [ˈkruːzə(r)] [wɪl] [riːtʃ] [juː ˈes][ɪn] [əˈprɒksɪmətli] [eɪt] [ˈaʊəz] .

A space cruiser will reach us in approximately eight hours .
一个 空间 巡洋舰 将要 抵达 我们 在 大约 八 小时 .

一艘太空巡洋舰大约八小时后将抵达我们这里。

" [ˈtɑːnjə] [ˈskeəsli] [hɜːd] [hɪm] .

" Tanya scarcely heard him .
" 坦娅 几乎 听到 他 .

坦妮娅几乎没听见他说话。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [stiːl] [ˈpiəriŋ] [aʊt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)] [lɔːd] .

She was still peering out , her eyes on the faint lights of the Star Lord .
她 曾是 仍然 窥视 出去 , 她 眼睛 在 这 头晕的 灯 的 这 星星 主 .

她仍然向外张望，目光落在星爵微弱的灯光上。

" [lʊk] ! " [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] .

" Look ! " she cried .
" 看 ! " 她 哭 .

“看！”她喊道。

" [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ˈθeɪə] .

" Shut your eyes ! " shouted Thayer .
" 关闭 你的 眼睛 ! " 喊叫 泰耶 .

“闭上眼睛！”泰耶喊道。

" [ˈevrɪbɒdi] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] !

" Everybody turn your head !
" 大家 转动 你的 头 !

大家快转过头来！

" [fɑː(r)] [aʊt] [ɪn] [speɪs] [weə(r)] [ðə; ði][stɑː(r)] [lɔːd] [hæd; həd] [biːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [red] [ɡləʊ] ,

" Far out in space where the Star Lord had been was a brilliant red glow ,
" 远的 出去 在 空间 在哪里 这 星星 主 有 到过 曾是 一个 杰出的 红色的 辉光 ,

“在遥远的太空深处，星爵曾经去过的地方，闪耀着耀眼的红色光芒。”

[laɪk] ['meni] [sʌnz] .
like many suns .
喜欢 许多 太阳 .

就像许多太阳一样。

[aɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] , ['sʌd(ə)nli] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] , [səʊ] [braɪt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [blu:]
It changed , suddenly , to a blinding light , so bright that it was more blue
它 已更改 , 突然 , 到 一个 失明 光 , 所以 明亮的 那 它 曾是 更多的 蓝色的
[ðæn; ðən] [waɪt] ,
than white ,
比 白色的 ,

它突然变成了一道耀眼的强光，亮得蓝色多于白色。

[ðen] ['vænɪʃd] .
then vanished .
然后 消失了 .

然后就消失了。

[mæn][hæd; həd][nɒt] [jet] [meɪd] [hɪm'self] [lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:z] .
Man had not yet made himself Lord of the Stars .
男人 有 不是 然而 制成 他自己 主 的 这 星星 .

人类尚未成为星辰之主。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

